







# ধম্মপদ



( ধম্মপদ নামক সুবিখ্যাত পালি গ্রন্থের মূল, অশ্বয়,  
সংস্কৃত ব্যাখ্যা, বঙ্গানুবাদ ও বিবিধ টীকা )

( চতুর্থ সংস্করণ )

‘জীবনী ও মৌর্য্য-সাম্রাজ্যের ইতিহাস লেখক, *Psyce*  
*Buddhism* এবং বিশাখাচরিত প্রভৃতি গ্রন্থ প্রণে

শ্রীচারুচন্দ্র বসু

কর্তৃক

সম্পাদিত, অনূদিত, ও প্রণীত

rights reserved  
to the Editor.

{ মূল্য ১৫০ এক টাকা বার আনা মাত্র  
বোর্ড বাঁধান ২৮ দুই টাকা



প্রকাশক—  
টি বিমলানন্দ  
৪নং কলেজ স্কোয়ার, কলিকাতা

Ottarpara Jaikrishna Public Library  
Accn. No. *3291*.....Date *6.5.85*

প্রাপ্তিস্থান  
— গুরুদাস চট্টোপাধ্যায় এণ্ড সন্স  
২০৩।১।১ কর্ণওয়ালিস ষ্ট্রিট, কলিকাতা।  
ও

মহাবোধি সোসাইটি  
৪নং কলেজ স্কোয়ার, কলিকাতা।

প্রিন্টার—প্রভাতচন্দ্র দাস  
ত্রিগোবিন্দ প্রেস,  
৭১।১, মির্জাপুর ষ্ট্রিট, কলিকাতা

# ভূমিকা

## প্রথম সংস্করণ

মদীয় প্রিয়তম স্বহৃদ স্ববিজ্ঞ ও প্রজ্ঞাভাজন শ্রীযুক্ত চারুচন্দ্র বসু মহাশয় মূল, অম্বয়, ব্যাখ্যা ও অনুবাদসহ ধর্মপদ গ্রন্থ বঙ্গাকরে সম্পাদিত ও প্রকাশিত করিয়া সাধারণের নিরতিশয় ধন্যবাদাই হইয়াছেন। চাকবাবু এই গ্রন্থের সম্পাদন বিষয়ে যে বহু আয়াস স্বীকার করিয়াছেন তাহার উল্লেখ আমার পক্ষে নিম্প্রয়োজন। যাহারা তাঁহার গ্রন্থ পাঠ করিবেন, তাঁহারা স্বয়ংই উহা উপলব্ধি করিতে অসুবিধে। তাঁহার ভ্রাতা বিনয়-নন্দ্র ব্যক্তি স্বীয় গ্রন্থে আত্ম-প্রশংসা যত্নে কখনই লিপিবদ্ধ করিবেন না, এই আশঙ্কায় আমি তাঁহার সম্বন্ধে এই স্বল্পে কোন কথাই বলিতে পারিলাম না।

গ্রন্থ সম্বন্ধে আমার বক্তব্য এই যে আমরা শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার যেরূপ সমাদর করি, বৌদ্ধগণ ধর্মপদ-গ্রন্থেরও তদ্রূপ সমাদর করিয়া থাকেন। ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যেরূপ সকল ধর্মের দ্বার স্বরূপ গীতোক্ত উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, বুদ্ধ তঁথাগতও সেইরূপ ধর্মপদ গ্রন্থে স্বীয় ধর্মের মূল মর্ম সংক্ষিপ্ত ভাবে পরিবাস্ত করিয়াছেন। ধর্মপদ গ্রন্থ হিন্দু, বৌদ্ধ মুসলমান, খ্রীষ্টান্ প্রভৃতি সকলেরই পাঠ্য। ইহার বিশ্বজনীন উপদেশ কোন ধর্মেরই বিরোধী নহে। যেরূপ পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি সকলস্থানে এই গ্রন্থখানি যত্নের সহিত ও শ্রদ্ধা ভাবে অধীত ও অধ্যাপিত হইত, এখনও সেইরূপ বৌদ্ধদেশমাত্রেরই উক্ত গ্রন্থের প্রতি সমাদর অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে। ভ্রমণগণ উপসম্পদা ( Ordination ) গ্রহণকালে এই গ্রন্থ কণ্ঠস্থ ( অন্ততঃ আবৃত্তি ) করিয়া থাকেন।

অনেকস্থলে মহাসংহিতা, মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থের বচনের সহ ধর্মপদ

প্রভৃতি পালি গ্রন্থের বচনের সম্পূর্ণ ঐক্য দৃষ্ট হয়। বুদ্ধঘোষ ধর্মপদ গ্রন্থের অথকথা নামে যে টীকা প্রণয়ন করিয়াছেন তাহাতে যে সকল শ্লোক উদ্ধৃত হইয়াছে, উহার সহও হিন্দু গ্রন্থে উদ্ধৃত শ্লোকের অনেক সৌসাদৃশ্য বিদ্যমান আছে। একটি উদাহরণ এস্থলে উল্লিখিত হইতেছে।

এক সময়ে একটি ব্যাধ জাল পাতিয়া বসিয়াছিল। বহু পক্ষী ঐ জালে বদ্ধ হয়। তখন পক্ষিগণ পরস্পর পরামর্শ করিয়া জাল লইয়া যুগপৎ উড়িয়া গেল। এই ঘটনাপ্রসঙ্গে হিন্দুও বৌদ্ধগ্রন্থে নিম্নলিখিত শ্লোকসমূহ দৃষ্ট হয় :—

### মহাভারত

পাশমেকম্ভাবেতং সহিতৌ হরতোমম।

যত্র বৈ বিবদিস্যোতে তত্র মে বশমেঘাতেঃ ॥

( উদ্যোগপর্ব, শ্লোক ২৪৬১.) ॥

গুইটা পক্ষী সংমিলিত হইয়া আমার জালপাশ হরণ করিল। কিন্তু যখন ইহার বিবাদ করিবে ; তখন আমার বশে আসিবে।

### পঞ্চতন্ত্র

জালমাদায় গচ্ছন্তি সহসা পক্ষিগোহপামী।

যাবচ্চ বিবদিস্যন্তে পতিস্ত্যতি ন সংশয়ঃ ॥

এমন কি পক্ষিগণও জাল লইয়া সহসা উড়িয়া গেল। কিন্তু যখন ইহার বিবাদ করিবে, তখন নিশ্চয়ই ভূমিতে পতিত হইবে।

### হিতোপদেশ

সংহত্যস্ত হরন্ত্যেতে মম জালং বিহঙ্গমাঃ !

যদা তু নিরতিস্ত্যস্তি বশমেস্ত্যস্তি মে তদা ॥ ( ১—৩৫ ) ॥

এই পক্ষিগণ মিলিত আমার জাল হরণ করিল। কিন্তু ইহার যখন ভূমিতে পতিত হইবে, তখন আমার বশে আসিবে।

পালি ।

বক্তক-জাতক ও স্তুতিনিপাত-অথকথা

সংমোদমানা গচ্ছন্তি জালমাদায় পক্খিণো ।

যদা তে বিবদিস্‌সন্তি তদা এহিস্তি মে বসং ॥

পক্ষিগণ সংমিলিত হইয়া আনন্দ সহকারে জাল লইয়া গমন করিতেছে ।  
যখন ইহারা পরস্পর বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে ।

হিন্দুও বৌদ্ধ গ্রন্থে উদ্ধৃত বচন সমূহের ঐক্যের কারণ নির্দেশ করিতে  
যাইয়া পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন, পালিভাষার বচন গুলিই মূল;  
সংস্কৃতে ঐ সকল বচন কালক্রমে প্রাক্ষিপ্ত হইয়াছে, অথবা উহাদের  
অনুবরণে সংস্কৃতে অনেক শ্লোক প্রস্তুত হইয়াছে । পাশ্চাত্যপণ্ডিতগণের  
মতের সমালোচনা কবা এস্থলে আমার উদ্দেশ্য নহে । মূল ধম্মপদ গ্রন্থের  
সংক্ষিপ্ত বৃত্তান্ত লিপিবদ্ধ করিয়াই আমি ভূমিকার উপসংহার করিব ।

পালিভাষায় বৌদ্ধশাস্ত্র সমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত; যথা, স্তুত (স্তত্র),  
বিনয় ও অভিধর্ম ( অভিধর্ম ) । ধম্মপদ গ্রন্থ স্তুতপটিকের অন্তর্গত ।  
এই গ্রন্থ অতি প্রাচীন । ইহা ২৬ অধ্যায়ে সম্পূর্ণ হইয়াছে । এই কয়েকটা  
অধ্যায়ে নানা প্রস্তাবে গ্রন্থকার কোন্‌গুলি সংকর্ম ও কোন্‌গুলি  
অসংকর্ম ইহা বর্ণনা করিয়াছেন । গ্রন্থের নাম ধম্মপদ, কিন্তু ধম্মপদের  
প্রকৃত অর্থ কি, তাহা এ পর্যন্ত নির্দ্ধারিত হয় নাই । মিঃ গগার্লির মতে  
“ধম্মপদের” অর্থ “ধর্মের সোপান,”; স্পেন্স হাডির মতে “ধর্মের  
পথ,”; ফীর মহোদয়ের মতে “ধর্মের ভিত্তি”; অধ্যাপক ফজ্বালের  
মতে “ধর্মবিষয়ক কান্না,”; মিঃ বীল বলেন, চীন ভাষায় উহার অর্থ  
“ধর্মগ্রন্থ” । এইরূপে “পদ” শব্দের অর্থ লইয়াই নানা গোল । “ধম্ম”  
শব্দের প্রকৃত অর্থ কি, তাহাত কেহই স্থনিশ্চিতরূপে বলিতে পারেন  
নাই । কেহ বলেন, “ধর্ম” শব্দের অর্থ “কর্ম,” কাহারও মতে উহার  
অর্থ “সংস্কার,”; কেহ কেহ বলেন, “বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার,” এই

তিন স্বক্কেই ধর্ম শব্দের অন্তর্ভুক্ত। অন্তেরা বলেন, “ধর্ম” শব্দের অর্থ “কার্য-কারণ ভাব” ; কেহ কেহ বা ধর্ম শব্দের সামান্ত্যতঃ “পদার্থ” অর্থ স্বীকার করিয়া থাকেন। কোন কোন পাশ্চাত্য গ্রন্থে “ধর্ম” শব্দ “স্বভাব” অর্থে পরিগৃহীত হইয়াছে। এইরূপে “ধর্ম” ও “পদ” শব্দের অর্থ লইয়া নানা মত উপস্থিত হইয়াছে। সহস্র মত সত্ত্বেও পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ একবাক্যে বলিয়াছেন, “কার্যকারণ ভাবই ধর্ম শব্দের প্রকৃত তাৎপর্য্যার্থ।” আমি বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি, তাহা পূর্বে পূর্বে মুহূর্ত্তে যাহা ছিলাম তাহারই পরিণাম মাত্র। আমি পর মুহূর্ত্তে যাহা হইব, তাহাও বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি তাহার ফল মাত্র। এইরূপে কর্মের পরিণামেই আমরা উৎপন্ন ও বিনষ্ট হইতেছি। কর্ম সাধারণতঃ ত্রিবিধ ; যথা, কায়িক বাচিক ও মানসিক ; আমি কুঠার দ্বারা কোন ব্যক্তির শিরশ্ছেদ করিলাম, এই শিরশ্ছেদ ব্যাপার প্রকৃত প্রস্তাবে “কর্ম” নহে। উক্ত ব্যাপারের অন্তর্ধান করিয়া আমার হৃদয়ে যে সংস্কারের উৎপত্তি হইল, তাহাই কর্ম। আমি কর্কশ বচন দ্বারা কোন ব্যক্তিকে ব্যথিত করিলাম, এই ব্যথিত-করণ ব্যাপারও কর্ম নহে ! ঐ ব্যাপার-জনিত সংস্কারই কর্ম। আমি কাহারও অনিষ্ট করিবার অভিলাষ করিলাম, এই অভিলাষ করণও কর্ম নহে ! ঐ ব্যাপার হইতে সমুৎপন্ন সংস্কারই কর্ম ! এই সকল উদাহরণ দ্বারা আমরা দেখিতে পাইলাম, “সংস্কার” ও “কর্ম” একই পদার্থ। এই সংস্কার বা কর্মের পরিণামই “আমি” বা অহং। যেমন অগ্নির দাহিকা শক্তি কাহারও বিনষ্ট করিবার ক্ষমতা নাই, যতক্ষণ অগ্নি থাকিবে, ততক্ষণ ইহার দাহিকা শক্তি থাকিবে, সেইরূপ কর্মের ফল কাহারও প্রতিকূল করিবার ক্ষমতা নাই। বর্তমান মুহূর্ত্তের কর্ম পর মুহূর্ত্তে ফল প্রসব করিবে, পর মুহূর্ত্তের কর্ম তৎপরবর্ত্তী মুহূর্ত্তের ফল প্রসব করিবে। এই কর্ম-প্রবাহ দ্বারা আমরা নিয়ত পরি-

চালিত হইতেছি। আমাদের স্বখ, দুঃখ, উন্নতি, অবনতি এই কক্ষের উপর নির্ভর করিতেছে। এই কক্ষ সমূহের মধ্যে কার্য-কারণ সম্বন্ধ বিদ্যমান আছে। আমি বর্তমান মুহূর্ত্তে যে দুঃখ অনুভব করিতেছি, উহা আমার পূর্ব্ব মুহূর্ত্তের কক্ষের পরিণাম, অতএব দুঃখ ও কক্ষ পরমার্থতঃ একই পদার্থ, বিশেষ এই—কক্ষটি কারণ ও দুঃখ কার্য। আমার কার্য ও কারণের মধ্যেও কোন প্রভেদ নাই, বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা কারণ বলিয়া পরিগণিত হইতেছে, পর মুহূর্ত্তে উহাই কার্য বলিয়া পরিগণিত হইবে, এবং বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা কার্য, তাহাই পূর্ব্ব মুহূর্ত্তের কারণ, এই আখ্যা লাভ করিয়াছিল। এইরূপে পর্যালোচনা করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, “কক্ষ,” “সংস্কার,” “স্বভাব,” “কার্য-কারণ-ভাব,” “পদার্থ,” ইত্যাদি সমস্তই পবম্পব অভিন্ন। “ধম্ম” শব্দের অর্থ “কক্ষ”ই হউক, “সংস্কার”ই হউক, “স্বভাব”ই হউক আব “পদার্থ”ই হউক, উহা “কার্যকারণ-ভাব” মাত্র। যেহেতু “ধম্ম” বা কক্ষের প্রভাব কেহই পরিহার করিতে পারেন না। অতএব ধম্ম কি, তাহা পরিজ্ঞাত হওয়া সকলেরই কর্তব্য। এই পদার্থ বুঝাইবার জন্যই বুদ্ধদেব “ধম্মপদ” গ্রন্থের অবতারণা করিয়াছিলেন। ধম্মপদ গ্রন্থের প্রথম অধ্যায়েই লিখিত আছে, বলীবদ যেমন নিয়ত শকটচক্রের অন্তর্ধাবন করে, সেইরূপে কক্ষসমূহ ও জীবের সতত অন্তঃসরণ করিয়া থাকে।

খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধম্মপদের টীকা বিরচন করেন। তিনি প্রত্যেক শ্লোকের ব্যাখ্যার সঙ্গে সঙ্গে এক একটা উপাখ্যান উল্লিখিত করিয়াছেন। কথিত আছে, স্বয়ং বুদ্ধদেব ঐ সকল উপাখ্যান তাঁহার শিষ্যগণের নিকট বর্ণন করিয়া-ছিলেন। বৌদ্ধগণ বলিয়া থাকেন, বুদ্ধের নির্বাণের অব্যবহিত পরে, রাজগৃহ নগরে প্রথম বোধিসত্ত্ব কালে ধম্মপদ গ্রন্থ বিরচিত হইয়াছিল।

খ্রীষ্টীয় ৫ম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষের আবির্ভাব হয়। তিনি ধর্মপদের টীকা লিখিতে বাইয়া বলিয়াছেন, ধর্মপদ গ্রন্থে বাহা আছে, উহা সমস্তই বুদ্ধের উক্তি। প্রথমবোধিসত্ত্বকালে ঐ সমস্ত উক্তি গ্রন্থাকারে সংগৃহীত হইয়াছিল।

অধ্যাপক মোক্ষমূলর বলেন, বুদ্ধঘোষ স্বীয় টীকায় ধর্মপদের মূল শ্লোক সমূহের বহু পাঠান্তর উল্লেখ করিয়াছেন। যে সকল হস্তলিখিত পুস্তক হইতে ঐ পাঠান্তর সমূহ উদ্ধৃত হইয়াছিল ঐ সকল পুস্তকের প্রতিলিপি বত্তগামনির রাজত্বকালে খ্রীষ্টপূর্ব ৮৮—৭৬ অব্দে রচিত হয়।

খ্রীষ্টীয় ৪১০—৪৩২ অব্দে মহানাথ নামক পণ্ডিত “মহাবংস” নামে সিংহলের এক ইতিহাস রচনা করেন। প্রথম ৩৭ অধ্যায় মহানাথের রচিত। এই ৩৭ অধ্যায়ে বর্ণিত আছে, বুদ্ধঘোষ মগধ হইতে সিংহলের অন্তর্গত অমুরাধাপুর নগরে গমন করেন এবং সিংহলীয় অথকথা ( অর্থ-কথা ) পালিভাষায় অনুবাদিত করেন।

“মহাবংস” গ্রন্থে বুদ্ধঘোষের জীবনচরিত সংক্ষেপে বর্ণিত আছে। মগধের বোধিক্রম সমীপে এক ব্রাহ্মণ যুবক বাস করিতেন। তিনি সমগ্র বিদ্যায় ও সমগ্র কলায় স্ননিপুণ ছিলেন এবং বেদত্রয় সম্পূর্ণরূপে আয়ত্ত করিয়াছিলেন। তিনি একদা রেবত নামক একজন বৌদ্ধ ভিক্ষুর সহিত তর্কে প্রবৃত্ত হন, এবং পরাজিত হইয়া বিজ্ঞেতার ধর্ম গ্রহণ করেন। উক্ত ব্রাহ্মণের স্বর বুদ্ধদেবের শ্রাব্য ওজস্বী ও স্তম্ভুর ছিল বলিয়া বৌদ্ধগণ তাঁহাকে বুদ্ধঘোষ, এই উপনাম প্রদান করেন। বৌদ্ধধর্মে দীক্ষিত হওয়ার পর তিনি বুদ্ধঘোষ নামেই প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন। দীক্ষা গ্রহণান্তর বুদ্ধঘোষ “জ্ঞানোদয়” নামে একখানি বৌদ্ধগ্রন্থ প্রণয়ন করেন। অনন্তর তিনি ত্রিপিটকের টীকা বিরচণ করিবার মানস করেন। এই সময়ে রেবত ভিক্ষু তাঁহাকে বলিলেন, “জম্বুদ্বীপে”

ত্রিপিটকের মূলগ্রন্থ মাত্র বিদ্যমান আছে, কিন্তু উহার ব্যাখ্যা এদেশে বর্তমান নাই। স্ববিজ্ঞ মহেন্দ্র খৃষ্টপূর্ব ২৪১ অব্দে সিংহলী ভাষায় ত্রিপিটকের যে ব্যাখ্যা লিখিয়া গিয়াছেন, উহা অবলম্বন করিয়া পালি-ভাষায় ত্রিপিটকের টীকা বিরচন কর। ইহাতে জগতের প্রকৃত মঙ্গল সাধিত হইবে।” রেবত ভিক্ষুর পরামর্শানুসারে বুদ্ধঘোষ সিংহল যাত্রা করেন। এই সময়ে (৪১০—৪৩২ খৃঃ অব্দ পর্য্যন্ত) মহানাম সিংহলের রাজা ছিলেন। বুদ্ধঘোষ সিংহলের অনুরোধপুর নগরস্থিত মহাবিহারে উপস্থিত হইয়া স্ববির সিংঘপালের নিকট ত্রিপিটকের সিংহলী ব্যাখ্যা শ্রবণ করেন। তদনন্তর তিনি পালি ভাষায় বিহুন্ধি মগ্গো (বিশুদ্ধিমার্গ) নামক একখানি উৎকৃষ্ট গ্রন্থ রচনা করেন। সিংহলবাসিগণ তাঁহার অসাধারণ বিদ্যাবত্তায় সন্তুষ্ট হইয়া তাঁহাকে অথকথা (অর্থকথা) নামক পুস্তক প্রদান করেন। এই অথকথাই ত্রিপিটকের পালি ব্যাখ্যা। বুদ্ধঘোষ এই অথকথা পালিভাষায় অনুবাদিত করিয়া জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের যথার্থ ব্যাখ্যা প্রচার করেন। বুদ্ধঘোষ সিংহল হইতে যে সমস্ত বৌদ্ধগ্রন্থেব উদ্ধার করেন, ব্রহ্ম বা তৈলঙ্গী অক্ষরে ঐ সকল গ্রন্থের প্রতিলিপি প্রস্তুত হয়। এইরূপে ক্রমে ব্রহ্মদেশে বৌদ্ধধর্মের প্রচার বৃদ্ধি হয়।

১৮৫৫ খ্রীষ্টাব্দে ডেনমার্কবাসী স্বপ্রসিদ্ধ ডক্টার ফঙ্কবোল্ ধর্মপদের এক অতুৎকৃষ্ট সংস্করণ প্রকাশ করেন। ঐ সময়ে তিনি উক্ত গ্রন্থ লাতীন ভাষায় অনুবাদ করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতমণ্ডলীর চিত্র আকর্ষণ করেন। তদনন্তর বার্মা, গগালি, উফম, ওয়েবার, প্রভৃতি পণ্ডিতগণ ধর্মপদগ্রন্থ ফরাসী, ইংরাজী, ইত্যাদি ভাষায় অনুবাদিত করিয়া উহার প্রচার বৃদ্ধি করেন। ১৮৮২ খৃঃ অব্দে অধ্যাপক মোক্ষমূলব ধর্মপদ গ্রন্থ ইংরেজী ভাষায় অনুবাদিত করিয়া প্রাচ্য ধর্মগ্রন্থশ্রেণী মধ্যে প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অব্দে লণ্ডন রয়েল এসিয়াটিক সোসাইটির জার্নালে



অধ্যাপক চাইলডার্স মহোদয় ধম্পদ সম্বন্ধে নানা গবেষণাপূর্ণ একটা সুদীর্ঘ প্রবন্ধ প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অব্দে ডাক্তার জেমস্ আল্ উইন্স্ সিংহলী জার্মালে ধম্পদের এক সুবিস্তৃত সমালোচনা প্রকাশ করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অব্দে ফার্নান্দ হু ধম্পদ গ্রন্থ ফরাসী ভাষায় অনুবাদিত করেন। ডাক্তার রিজ্‌ডেভিড্‌স্ও ধম্পদের অনেক অংশ ভাষান্তরিত করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অব্দে রেফারেণ্ড বীল্ চীন ভাষায় অনুবাদিত ধম্পদ গ্রন্থের ইংরেজী ভাষায় অনুবাদ করেন। এই সময়ে সুপ্রসিদ্ধ সীফনার তীক্ষ্ণতীয় ভাষায় অনুবাদিত ধম্পদ গ্রন্থের জার্মান্ অনুবাদ প্রকাশ করেন। বীল্ বলেন, চীন ভাষায় ধম্পদ গ্রন্থের চারিখানি অনুবাদ প্রাপ্ত হওয়া যায়। একখানি খ্রীষ্টীয় তৃতীয় শতাব্দীর প্রারম্ভে, দ্বিতীয় খানি ২২৩ খ্রীষ্টাব্দে, তৃতীয় খানি ৪১০ খ্রীষ্টাব্দে ও চতুর্থ খানি ৮ম শতাব্দীতে প্রস্তুত হইয়াছিল। চীন অনুবাদে ভূমিকায় লিখিত আছে আয্যধর্মজাত নামক পণ্ডিত ভারতবর্ষ হইতে ধম্পদ গ্রন্থ চীন প্রদেশে লইয়া গিয়াছিলেন। ধর্মজাত বহুমিত্রের পিতৃব্য। বহুমিত্র কনিষ্ঠের সমসাময়িক, অতএব খৃঃ পূঃ ১ শতাব্দীর লোক। ১৮৯৮ খ্রীষ্টাব্দে ধম্পদ গ্রন্থের মূল ও বুদ্ধঘোষের টীকা কলিকাতা বুদ্ধিষ্ট টেক্সট সোসাইটী কর্তৃক প্রকাশিত হয়। আজকাল চতুর্দিকে প্রাচ্য-ভাষা সমূহের ধর্মগ্রন্থের অল্পশীলন হইতেছে তাহাতে আমরা আশা করি চাক্রবাক্ত ধম্পদের নূতন সংস্করণ খানি পণ্ডিত সমাজে বিশেষরূপে আদৃত হইবে ও পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত করিবে। এক্ষণে মহামূল্য গ্রন্থ সর্বসাধারণের উপযোগী হইয়া প্রকাশিত হইল, ইহা বড়ই আনন্দের।

প্রেসিডেন্সি কলেজ,

কলিকাতা,

৩রা এপ্রেল, ১৯০৪।

ত্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ।

## দ্বিতীয় সংস্করণ ।

ধম্মপদ গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। ইহাতে স্থানে স্থানে কিঞ্চিৎ পরিবর্তন ও পরিবর্দ্ধন করা হইয়াছে। প্রথম সংস্করণের প্রতি সাধারণে যেরূপ আগ্রহ ও সহানুভূতি প্রদর্শন করিয়াছিলেন আশা করি এই সংস্করণের প্রতিও তাঁহাবা সেইরূপ সাহুকম্প দৃষ্টিপাত করিবেন।

সংবাদ পত্র ও মাসিক পত্রের সম্পাদকগণ স্ব স্ব পত্রিকায়-এই গ্রন্থের সমালোচনা প্রকাশ করিয়া গ্রন্থকাবকে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ করিয়াছেন। আবাব কেহ কেহ অন্তর্গ্রহ করিয়া বিষয়বিশেষের প্রতি তাঁহাব দৃষ্টিও আকর্ষণ করিয়াছেন। সমালোচনাগুলি ইদানীং আমাদের সমক্ষে উপস্থিত না থাকায় সর্কাত্র সম্পাদকগণের প্রদত্ত উপদেশ অনুসাবে কাৰ্য্য করিতে পাবিলাম না।

আমার মনে পড়ে প্রবাসী সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছিলেন বর্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ, ইহাতে কেবল ২৬টি ‘বগ্গ’ বা অধ্যায় আছে, মূল ধম্মপদে ৩২টি অধ্যায় ছিল; বর্তমান ধম্মপদের শ্লোক সংখ্যা ৪২৩, মূল ধম্মপদে ৭৫২ শ্লোক ছিল। অতএব তাঁহার মতে আমাদের অপর ১৩টি অধ্যায় ও ৩২২টি শ্লোক অনুসন্ধান করা উচিত। ইহার উত্তরে আমার বক্তব্য এই, বর্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ নহে, মূল ধম্মপদের সর্কশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় এবং ৪২৩ শ্লোক ছিল। বুদ্ধঘোষের “অংথ কথা” ব পালি টীকা পাঠ করিলে ইহা স্পষ্টই বুঝিতে পারা যায়। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

যমকং অল্পমদং চিত্তং পুপ্ফং বালেন পণ্ডিতং ।

অরহন্তং সহস্বেন পাপং দণ্ডেন তে দশ ।

জরা অস্তা চ লোকো চ বুদ্ধঃ স্তুতং পিয়েন চ ।

কোথং মলয়ঞ্চ ধম্মট্টেঃ মগ্গং বগ্গেন বসতি ॥

পক্কিঞ্চ নিরয়ং নাগো তণ্হং ভিক্খু চ ব্রাহ্মণো ।

এতে ছব্বীসতী বগ্গা দেসিতাদিচ্চবন্ধুনা ॥

যমক, অগ্ন্যাদ, চিত্ত, পুপ্ফ, বাল, পণ্ডিত, অরহন্ত, সহস্, পাপ, দণ্ড, জরা, অস্তা, লোক, বুদ্ধ, স্তুত, পিয়, কোথ, মল, ধম্মট্টে, মগ্গ, পক্কি, নিরয়, নাগ, তণ্হা, ভিক্খু ও ব্রাহ্মণ—বুদ্ধদেব সর্বশুদ্ধ এই ছাব্বিশটি অধ্যায় শিক্ষা দিয়াছিলেন ।

বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

গাথাসতানি চত্তারি তেবীসা চ পুনাপরে ।

ধম্মপদে নিপাতম্হি দেসিতাদিচ্চবন্ধুনা ॥

ধম্মপদের সমস্ত অধ্যায়ে সর্বশুদ্ধ ৪২৩টি গাথা ( শ্লোক ) বুদ্ধদের প্রচার কবিয়াছিলেন ।

উল্লিখিত বচনে আমরা দেখিতে পাইলাম পালি ধম্মপদে সর্বশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল । ইহা বোধ হয় কাহারও অবদিত নাই যে, সিংহল, চীন, তিব্বত প্রভৃতি দেশে সে সকল ধম্মপদ বিদ্যমান আছে তন্মধ্যে পালিভাষার ধম্মপদই সর্বপ্রাচীন ও মৌলিক গ্রন্থ ।

প্রবাসীসম্পাদক মহাশয় বোধ হয় রেভারেণ্ড বীল মহোদয়ের অনুবাদিত চীনভাষার ধম্মপদ গ্রন্থ দেখিয়া স্বীয় মন্তব্য প্রকাশ করিয়াছেন । চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারিখানি অনুবাদ বিদ্যমান আছে । ২২৪ খৃঃ অব্দে বিয় ও লুহ-বেন নামক পণ্ডিত দ্বয় চীন ভাষায় ধম্মপদের প্রথম অনুবাদ প্রকাশিত করেন । এই অনুবাদ গ্রন্থে সর্বশুদ্ধ ৩৯টি অধ্যায় ও ৭৫২টি শ্লোক বিদ্যমান আছে । ২০৯-৩০৬ খৃঃ অব্দে কা-চু ও কা-লি নামক দুই জন শ্রমণ ধম্মপদের দ্বিতীয় অনুবাদ প্রকাশিত

করেন। ইহাতেও ৩২টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৩২৮—৩২৯ খৃঃ  
অঙ্কে চু-কো-নিয়েন কর্তৃক ধম্মপদের তৃতীয় অম্ববাদ প্রকাশিত হয়।  
ইহাতে ৩৩টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ২৮০-১০০১ খৃঃ অঙ্কে থিন-সি  
চাই নামক ভ্রমণ ধম্মপদের শেষ অম্ববাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও  
সর্বমুদ্র ৩৩টি অধ্যায় দেখিতে পাওয়া যায়।

প্রথম চাইনিজ অম্ববাদের ভূমিকায় লিখিত আছে মূল ধম্মপদে  
২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। এক্ষণে জিজ্ঞাস্য হইতে পারে  
চীন অম্ববাদে ১৩টি অতিরিক্ত অধ্যায় ও ৩২২টি অতিরিক্ত শ্লোক  
কোথা হইতে আসিল? চীন অম্ববাদের ভূমিকা মনোযোগ পূর্বক  
পাঠ করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, যে সময়ে ধম্মপদ গ্রন্থ অম্ববাদিত  
হয় সেই সময়ে অম্ববাদকাবী ভ্রমণগণ নানা বৌদ্ধগ্রন্থ হইতে  
উপদেশপূর্ণ শ্লোক সংগ্রহ করিয়া ধম্মপদেব সহ ঐ অতিরিক্ত  
শ্লোকগুলি সংযুক্ত করিয়া দেন। অতএব এই অতিরিক্ত শ্লোকগুলি  
না থাকায় পালি ধম্মপদ অসম্পূর্ণতা দোষে দূষিত হয় নাই।  
চীন ভাষার ভূমিকায় ইহাও লিখিত আছে যে ধর্মত্রাত নামক  
পণ্ডিত ধম্মপদ গ্রন্থ সংস্কৃত ভাষায় সঙ্কলন করেন। ধর্মত্রাত  
বহুমিত্রের পিতৃবারা, রাজা কনিষ্কেব সময়ে যে চতুর্থ বোধি-সভার  
প্রতিষ্ঠা হয়, বহুমিত্র সেই সভার অধিনায়ক ছিলেন। ধর্মত্রাতের  
সঙ্কলিত ধম্মপদ গ্রন্থ এই সভায় পঠিত ও মৌলিক মহাযান ধর্মগ্রন্থ  
বলিয়া পরিগণিত হয়। আমার বোধ হয় মূল পালি ধম্মপদই  
ধর্মত্রাত সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়াছিলেন। এই রূপান্তরকরণের সময়ে  
তিনি বোধ হয় ৮ প্রায় শ্লোক ও অধ্যায় যোগ করিয়াছিলেন। যদি  
এই মত যথার্থ হয় তাহা হইলে আমরা বলিতে পারি খৃঃ পূঃ ৪৪ অঙ্কে  
রাজা কনিষ্কের সময়ে মূল পালি ধম্মপদে ১৩টি অধ্যায় ও ৩২২টি শ্লোক  
যোগ করা হইয়াছিল। অতথা ইহা স্বীকার করিতে হইবে যে

৩য় শতাব্দীতে ভারতে ও চীনের ভ্রমণগণ 'মূল ধর্মপদ' চীন ভাষায় অনুবাদিত করিতে যাইয়া উল্লিখিত অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় কয়েকটি যোগ করিয়াছিলেন। যে সময়েই উহা যুক্ত হউক না কেন মূল ধর্মপদে ঐ সকল অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় ছিল না, ইহা মুক্তকণ্ঠে স্বীকার করিতে হইবে। প্রথম সংস্করণের ভূমিকায় উক্ত হইয়াছে মূল ধর্মপদ রাজা অশোকের পূর্বে এমন কি খঃ পূঃ ৬ষ্ঠ শতাব্দীতে প্রথম বোধিসত্ত্ব কালে বিদ্যমান ছিল। ঐ সময়ে বৌদ্ধ গ্রন্থে সংস্কৃত ভাষা ব্যবহৃত হইত না। রাজা কনিষ্কই বৌদ্ধগ্রন্থে সংস্কৃত ভাষার বহুল প্রচার করেন। অতএব তাঁহার সময়ে ধর্মত্নাত মূল পালি ধর্মপদ সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়া কতিপয় শ্লোক যোগ করিয়াছিলেন—এমত অসঙ্গত নহে। এই সংস্কৃত ধর্মপদই চীনভাষায় অনুবাদিত হইয়াছিল।

বজ্রদর্শনের স্বযোগ্য সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছেন—মূলের যে সকল কথার অর্থ সুস্পষ্ট নহে, অনুবাদে তাহা যথাযথ বাখিয়া দেওয়াই কর্তব্য। উদাহরণ স্বরূপে তিনি অত্র প্রথম শ্লোকের এইরূপ অনুবাদ করিয়াছেন :—

“ধর্মসমূহ মনঃপূর্ব্বজন্ম, মনঃশ্রেষ্ঠ, মনোময়”।

এস্থলে বক্তব্য এই সংস্কৃত ভাষাভিজ্ঞ পণ্ডিতের নিকট উল্লিখিত আক্ষরিক অনুবাদ কোন কোন প্রয়োজনে আসিতে পারে, কিন্তু সাধারণ পাঠক ঐ অনুবাদ পাঠ করিয়া কোন অর্থই গ্রহণ করিতে পারেন না। এই হেতু সাধারণ পাঠকের প্রতি লক্ষ্য করিয়া অনুবাদ স্থানে স্থানে ব্যাখ্যার আকারে প্রকাশিত করা হইয়াছে।

সম্পাদক মহাশয় আরও লিখিয়াছেন :—“মনই ধর্মসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ” বলিলে ভাল অর্থগ্রহ হয় না।

ইহার উত্তরে বক্তব্য এই, জটিল দার্শনিক বিষয় ইহার অপেক্ষা

অধিকতর সহজ ভাষায় প্রকাশ করা কঠিন। উল্লিখিত বাক্যের তাৎপর্য এই যে সংসারে যত ধর্ম ( বা পদার্থ ) আছে তাহার মধ্যে মন নামক ধর্ম ( বা পদার্থ )ই শ্রেষ্ঠ। মনের সংযোগ বাতীত কোন ধর্ম ( পদার্থ )ই আমাদের জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয় না, অতএব মনই পদার্থ সমূহের নেতা। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

ন হি তে মনে অন্তঃসজ্জস্তে উপসজ্জিতুং সঙ্কোস্তি, মনো পন একচেতসু চেতসিকেসু অন্তঃসজ্জস্তেসু পি উপসজ্জতি য়েব। অধিপতিবসেন পন মনো সেট্ঠো এতেসস্টি মনো সেট্ঠা, যথা হি চোরাদীনং চোর জেট্ঠকাদয়ো অধিপতিনো সেট্ঠা তথা তেসসপি মনো সেট্ঠো।

বুদ্ধঘোষের টীকাব তাৎপর্য এই মনের সহকারিতা বাতীত কোন পদার্থই প্রকাশিত হয় না, কিন্তু মন স্বপ্রকাশ, অতএব পদার্থ সমূহের মধ্যে মন শ্রেষ্ঠ। ইহাতে ত অর্থগ্রহের কোন প্রতিবন্ধক দেখিতেছি না। ধর্ম শব্দের অর্থের কিছু বিশেষত্ব আছে মাত্র। তাহা এই বর্তমান সংস্করণের প্রথম শ্লোকের ফুটনেটে প্রদর্শিত হইয়াছে।

সুবিজ্ঞ বান্ধব-পত্রিকার সম্পাদক মহাশয় বৌদ্ধনীতির ভূমসী প্রশংসা করিয়াছেন বটে, কিন্তু বৌদ্ধদর্শনের “শুদ্ধ শুদ্ধ শূন্যবাদে” তাহার ঘোর অনাস্থা দৃষ্ট হয়। প্রকৃত প্রস্তাবে শূন্যবাদ একরূপ অনাস্থার বিষয় নহে। শূন্যবাদ “শুদ্ধ” বটে কিন্তু ইহা “শুদ্ধ” নহে। “শূন্য” এই নাম শ্রবণ করিলে বৌদ্ধগণের হৃদয়ে এক অনির্বচনীয় রসের সঞ্চার হয়। কোটি কোটি মানব এখনও শূন্যের অল্পসঙ্কানে সমগ্র জীবন উৎসর্গ করিয়া থাকেন। শূন্যবাদ দর্শন শাস্ত্রের শিরোরত্ন। এ পর্য্যন্ত দার্শনিক চিন্তা শূন্যের অপেক্ষা কোন অধিকতর উচ্চ শিখরে অধিরোহণ করিতে সমর্থ হয় নাই। শূন্য মানব চিন্তার সর্বোচ্চ বিজ্ঞান স্থান। প্রাচ্য ও পশ্চাত্য জনপদে দার্শনিকগণ অনেক উচ্চ বস্তুর কল্পনা করিয়াছেন বটে, কিন্তু সকল বস্তুতেই কোন না কোন কলঙ্ক

আছে। সর্বত্রই স্বাধীন চিন্তার প্রতিবন্ধক আছে, কেবল শূন্যই সর্বতোভাবে নিষ্কলঙ্ক পদার্থ, এখানে স্বাধীন চিন্তার অব্যাহত প্রসার। শূন্যমাক্ষাৎকারই জীবের পরমপুরুষার্থ। শূন্যই যোগীর পরম ধ্যেয় পদার্থ। শূন্য প্রত্যক্ষ হইলে যুদ্ধ ও অশ্বদের ভেদ তিরোহিত হইবে। সুখ ও দুঃখ উভয়ই বিলয় প্রাপ্ত হইবে। হ্রস্ব ও দীর্ঘ অভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান হইবে। এখানে “অস্তি”ও নাই, “নাস্তি”ও নাই। এখানে “অস্তি” “নাস্তি” র সমন্বয়। এখানে উৎপত্তি ও বিনাশ, ক্ষণিকত্ব ও নিত্যত্ব, একত্ব ও নানাত্ব, আগমন ও নির্গমন এই সকল আপাতবিরুদ্ধ ধর্ম পরস্পরের সহ বিরোধ ত্যাগ করিয়া অবস্থিত আছে। এখানে ভাব ও অভাবের সমন্বয়, এখানে উৎপত্তি ও বিনাশের সামঞ্জস্য, এখানে ক্ষণিকত্বের সহ নিত্যত্বের বিরোধ নাই, এখানে একত্ব ও নানাত্বের মিলন, এখানে আগমন ও নির্গমন ক্রিয়া একই ভাবে নিষ্পন্ন হয়। এই পদার্থটী বাস্তবিক পক্ষে অবাচ্য, অনির্দর্শন, অপ্রতিষ্ঠ, অনাভাস, অনিকেত ও অবিজ্ঞপ্তিক। বুদ্ধদেব এই পদার্থের বর্ণনা করিতে অসমর্থ হইয়া বলিয়াছেন— “অনঙ্করশ্চ ধর্মশ্চ ঋতিঃ কা দেশনা চ কা ?” আর বেদ যে পদার্থের সম্বন্ধে বলিয়াছেন “যতো বাচো নিবর্তন্তে অপ্রাপা মনসা সহ” সেই পদার্থ শূন্য ভিন্ন আর কিছুই নহে। বুদ্ধতথাগত প্রিয় শিষ্য স্বভূতিকে বলিয়াছেন— “গম্ভীর মিতি স্বভূতে শূন্যতায়্যা এতদধিবচনম্,” হে স্বভূতে “গম্ভীর” এইটী শূন্যতার নাম ; “শূন্যতায়্যা এতদধিবচনং যদপ্রমেয়মিতি” শূন্যতার, এই নাম যথা অপ্রমেয় ; “যে চ স্বভূতে শূন্য অক্ষয়া অপিত্যে,” হে স্বভূতে অক্ষয় ও শূন্য একই পদার্থ। তথাগত আরও বলিয়াছেন—

শূন্যমাধাত্মিকং পশু পশু শূন্যং বহির্গতম্।

ন বিজ্ঞতে সোহপি কশ্চিদ যো ভাবয়তি শূন্যতাম্ ॥

আধ্যাত্মিক জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, বাহ্যজগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, যিনি শূন্যতা ভাবনা করিবেন তিনি নিজেকেও শূন্য বলিয়া ভাবিবেন।

বোধিচর্য্যাবতার গ্রন্থে শাস্তিদেব বলিয়াছেন—“তন্মায়িবিচিকিৎসেন ভাবনীয়ৈব শূন্যতা” অতএব নিঃসন্দেহ চিত্তে শূন্য ভাবনা করিবে। “শূন্যতা দুঃখ সমনী ততঃ কিং জায়তে ভয়ম্” শূন্যতাই সকল দুঃখের প্রমোচিকা, শূন্যতাজ্ঞান হইলে আর কিসের ভয়।

ধর্ম্মপদ গ্রন্থের সহ শূন্যবাদের বিশেষ সম্বন্ধ না থাকায় এই বিষয় সম্বন্ধে এস্থলে অধিক কিছু লিখিত হইল না।

প্রেসিডেন্সী কলেজ.

কলিকাতা।

৭—৬—০৫।

ত্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ।



# সম্পাদকের নিবেদন ।

## প্রথম সংস্করণ ।

ধম্মপদ গ্রন্থখানি সূত্র পিটকের অন্তর্গত, ইহা একখানি অতি প্রাচীন ও বিখ্যাত বৌদ্ধধর্মগ্রন্থ। সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বত দেশে ভক্তির সহিত এই গ্রন্থ পঠিত হয়। বৌদ্ধদিগের এরূপ প্রিয় গ্রন্থ আর নাই। হিন্দুদিগের নিকট শ্রীমদ্ভাগবদগীতা যেমন, খৃষ্টিয়ানদিগের নিকট বাইবেল গ্রন্থ যেমন, বৌদ্ধদিগের নিকট ধম্মপদ গ্রন্থও সেইরূপ। নীতির উৎকর্ষ সম্বন্ধে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল; বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম। এই পুস্তকে সেই নীতিমূলক ধর্মেরই শ্রেষ্ঠতা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। ইহার উপদেশগুলি সহজ, সরল ও হৃদয়স্পর্শী, ইহার মধ্যে দর্শনের জটিলতা বা ভাবের অস্পষ্টতা নাই। এই পুস্তকে গ্রথিত উপদেশ গুলি, সকল সম্প্রদায়ের উপযোগী।

\* \* \* \* \*

সমগ্র বৌদ্ধগ্রন্থের মধ্য হইতে ধম্মপদ গ্রন্থখানি প্রকাশের জন্ত মনোনয়ন করিবার দ্বিতীয় কারণ এই যে, পালি ভাষা শিক্ষা করিবার পক্ষে এরূপ উপযোগী গ্রন্থ আর নাই, ইহার ভাষা সহজ ও সরল। ভাষার সরলতায় ও ভাবের মনোহারিত্বে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল। কয়েক বৎসর পূর্বে ডেনমার্ক দেশীয় সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত ফজ্জবোল সাহের ধম্মপদের যে ল্যাটিন সংস্করণ বাহির করিয়াছেন এ পুস্তকে অনেক স্থলে তাহারই পাঠ গ্রহণ করা গিয়াছে; পরন্তু সেই পাঠের সহিত সিংহল ও ব্রহ্মদেশীয় এবং শ্রামদেশ হইতে প্রকাশিত ত্রিপিটকের যে বিমুক্ত রাজসংস্করণ প্রকাশিত হইয়াছে, সেই সকল গ্রন্থের মূলের সহিত মিলান হইয়াছে।

যেখানে কোন প্রকার ভিন্ন পাঠ দৃষ্টিগোচর হইয়াছে, ফুট নোটে সেই বিষয় উল্লেখ করা গিয়াছে। অম্ববাদটি যতদূর সম্ভব প্রাঞ্জল করা গিয়াছে, সেই সঙ্গে বৌদ্ধদর্শনের কঠিন পরিভাষা সকল পরিত্যক্ত হইয়াছে।

১-৪-০৪

শ্রীচারুচন্দ্র বসু।

### দ্বিতীয় সংস্করণ।

ভগবদ্গুপায় ধর্মপদের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। প্রায় এক বৎসর পূর্বে এই পুস্তক প্রথম প্রকাশিত হয়। পুস্তকখানি প্রকাশিত হইবার পূর্বে, বিদ্বান্‌গণা যেরূপ আগ্রহ ও উৎসাহের সহিত উহা গ্রহণ করিয়াছিলেন তাহা অতীব আশাশ্রয়। যাবতীয় সংবাদ পত্রের সম্পাদকগণ একবাক্যে স্ব স্ব সমালোচনায় গ্রন্থখানিকে যেরূপ উচ্চস্থান প্রদান করিয়াছেন তজ্জন্ম অম্ববাদক সকলের নিকট বিশেষরূপে রুতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ।

\* \* \* \* \*

৫ই জুন, ১৯০৫

শ্রীচারুচন্দ্র বসু

### তৃতীয় সংস্করণের নিবেদন

ধর্মপদের তৃতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল, ইহাতে অনেক বিষয় পরিবর্তিত ও পরিবদ্ধিত হইয়াছে, সেইজন্য পুস্তকের কলেবরও যথেষ্ট বৃদ্ধি হইয়াছে।

তৃতীয় সংস্করণ প্রণয়নে কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের পালি অধ্যাপক মদীয় সুহৃদ সুপণ্ডিত শ্রমণ পূজ্যানন্দ ভিক্ষুর যথেষ্ট সাহায্য লাভ করিয়াছি, সমগ্র পুস্তকটী তিনি যত্ন ও পরিশ্রম সহকারে দেখিয়া দিয়াছেন, এবং স্থানে স্থানে অংশ বিশেষ পরিবর্তন করিয়াছেন, এবং ইহার সাহায্যে বিশেষরূপে উপকৃত হইয়াছি। এতদ্ব্যতীত বঙ্গবর গুণালকার মহাস্ববির মহোদয়ের

সহায়তাও সময়ে সময়ে লাভ করিয়াছি। সংস্কৃতকলেজের অপ্রসিদ্ধ  
অধ্যাপক মদীয় প্রজ্ঞাভাজন মহামহোপাধ্যায় প্রমথনাথ তর্কভূষণ মহাশয়  
পুস্তকের সংস্কৃত সংশ্টি দেখিয়া দিয়াছেন ; কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের  
ইংরাজি সাহিত্যের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় এম্-এ  
ষত্বেই সহিত প্রফগুলি সংশোধন করিয়াছেন।

\* \* \* \* \*

শ্রীচারুচন্দ্র বসু

কার্তিক পূর্ণিমা

১৩২৩

## চতুর্থ বারের নিবেদন

ধর্মপদের চতুর্থ সংস্করণ এতদিনে প্রকাশিত হইল। অনেক  
দিন পূর্বেই পুস্তকখানি প্রকাশিত হওয়া উচিত ছিল। তৃতীয়  
সংস্করণ অনেক দিন হইল নিঃশেষ হইয়াছিল। সম্পাদকের শারীরিক  
অসুস্থতা ও পারিবারিকবিপদাদি এই বিলম্বের কারণ। পালি  
ভাষা-শিক্ষার্থীদের বিশেষ উপযোগী বলিয়া অনেকেই এই পুস্তকের  
চতুর্থ সংস্করণ শীঘ্রই প্রকাশ করিতে অহরোধ করিয়াছিলেন, কিন্তু  
উপরোক্ত কারণে তাহা সম্ভবপর হয় নাই। পরিশেষে স্বধর্মনিরত  
নীরবকর্মী উদারহৃদয় শেঠ্, যুগলকিশোর বিড়লা মহোদয়ের বদান্ধতায়  
ইহা সম্ভবপর হইয়াছে। বিড়লা মহোদয়ের বৌদ্ধধর্ম ও বৌদ্ধ  
সাহিত্যের প্রতি ঐকান্তিক অহুরাগ ও প্রজ্ঞা বিশেষ প্রশংসার্হ।  
তিনি বৌদ্ধধর্ম ও বৌদ্ধসাহিত্যের সেবাত্তেই আত্মনিয়োগ

করিয়াছেন। এ বিষয়ে তাঁহার বিশেষ চেষ্টা ও উত্তম এবং বহু জনহিতকর কার্য্য তাঁহার উচ্চজ্ঞদয়ের নিদর্শন। বৌদ্ধধর্ম বিষয়ে প্রাচীন গ্রন্থের পুনঃপ্রকাশ ও প্রাচীন বৌদ্ধকীর্ত্তিরাজির সংরক্ষণে তিনি সদাই মুক্তহস্ত। তিনি স্বতঃপ্রবৃত্ত হইয়া এই পুস্তকমুদ্রণের ব্যয়ভার বহন করিয়াছেন ও সেই সঙ্গে অমূল্যবাদের আন্তরিক কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। হিন্দু ও বৌদ্ধ সম্প্রদায়ের মিলনই জাতীয় উন্নতির মূল ভিত্তি। বিড়লা মহোদয় স্ব ইচ্ছায় এই মহামিলনের পৌরহিত্যগ্রহণ করিয়াছেন ও সেই উদ্দেশ্য কার্য্যে পরিণত করিবার জগৎ ব্রহ্মদেশীয় বৌদ্ধ-ভিক্ষু উত্তমকে হিন্দুমহাসভার সভাপতিপদে বরণ করিয়া স্বীয় মহত্বের ও উদারতার পরিচয় প্রদান করিয়াছেন। এই সঙ্গে পণ্ডিত উদ্ভিংশিত্রের প্রতিও অমূল্যবাদের কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিয়াছেন। বিড়লা মহোদয়ের সদিচ্ছায় তিনি প্রধান পৃষ্ঠপোষক। ধর্ম্মপদ পুস্তকখানির প্রকাশে বিলম্ব হইতেছে অবগত হইয়া তিনি স্ব ইচ্ছায় আমার নিকট আগমন করেন এবং পুস্তক প্রকাশে যথোচিত সাহায্যদানে অগ্রসর হন। চতুর্থ সংস্করণ প্রকাশার্থ সিংহলবাসী ছাত্র মদীয় স্নেহভাজন ব্রহ্মচারী বিমলানন্দ অশেষপ্রকারে সহায়তা করিয়াছেন; এই নিমিত্ত তাঁহাকেও ভালবাসা ও আশীর্ব্বাদ জানাইতেছি ও তাঁহার শারীরিক ও মানসিক উন্নতি কামনা করিতেছি। বাঙ্গালী বৌদ্ধসাধারণের প্রতি আমার বিনীত নিবেদন এই যে যেরূপ উৎসাহ ও আনন্দের সহিত তাঁহারা প্রথম হইতেই পুস্তকখানি গ্রহণ করিয়াছিলেন, আশাকরি অতঃপর সেইরূপ প্রদ্বার সহিত এই চতুর্থ সংস্করণও গ্রহণ করিবেন। প্রায় ৪২ বৎসর হইল, আমি বৌদ্ধধর্ম্মের আলোচনায় আত্মনিয়োগ করিয়াছি ও ইহার উন্নতি ও প্রসারে আনন্দলাভ করিয়াছি। আমি এক্ষণে বৃদ্ধ হইয়াছি—দৃষ্টিশক্তি ক্রমেই ক্ষীণ হইতেছে,—

অধিকদিন জীবিত থাকিব সে আশাও আমার কম। আমার স্বদেশবাসীগণ অমুগ্রহপূর্ব্বক ইহাই আমার বৌদ্ধধর্মের শেষদান বলিয়া গ্রহণ করিবেন,—এরূপ আশা করিতেছি।

মহাবোধি সোসাইটির প্রতিষ্ঠাতা আমার শ্রদ্ধেয় বন্ধু পরলোক-বাসী মুক্তপ্রাণ ভিক্ষু ধর্মপাল এই পুস্তক প্রণয়নে ও পূর্ব পূর্বসংস্করণ মুদ্রণে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। এক্ষণে তিনি সাধনোচিত ধামে অবস্থান করিতেছেন। তাঁহার পবিত্রশ্রুতির উদ্দেশে আমার গভীর শ্রদ্ধা জ্ঞাপন করিতেছি। তিনি যেরূপ শ্রদ্ধার চক্ষে এই পুস্তকখানি নিরীক্ষণ করিতেন আশা করি মহাবোধিসোসাইটির বর্তমান সম্পাদক মদীয় প্রীতিভাজন ব্রহ্মচারী দেবপ্রিয় সেইরূপ শ্রদ্ধার সহিত পুস্তকখানি দেখিবেন ও নিজের ‘দেবপ্রিয়’ নামের সার্থকতা সাধন করিবেন। হিন্দু ও বৌদ্ধ সমাজের মিলনই এ দেশের উন্নতির মূল। হিন্দু ও বৌদ্ধ এই উভয় ধর্মই ভারতেই উৎপন্ন হইয়াছে, ভারতবর্ষই উহাদের সাধনক্ষেত্র, আমার স্বদেশবাসীগণের প্রতি আমার নিবেদন এই যে, ষাঁহারা এ ক্ষেত্রে কার্য্য করিতেছেন ও করিবেন, তাঁহারা যেন এই উচ্চ আদর্শ সম্মুখে রাখিয়া কার্য্যক্ষেত্রে অগ্রসর হন এবং এই মহৎ উদ্দেশ্যের সফলতা সাধন করেন।

শ্রীযুক্ত তারাপ্রসন্ন ঘোষ বর্মা এম, এ মহোদয়ের প্রতি ও আমার আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জানাইতেছি। তিনি অনেক সময়ে নিজ কার্য্যের ক্ষতি স্বীকার করিয়াও সদাই প্রফুল্লচিত্তে এই পুস্তকের প্রুফ দেখিয়া দিয়াছেন এবং বিবিধ প্রকারে মুদ্রন কার্য্যের সহায়তা করিয়াছেন।

১লা জাম্বয়ারী, }  
১৯৩৬

শ্রীচারুচন্দ্র বসু।

# সূচী

পঠমক ভাগবারং ।

( প্রথম ভাগ )

অধ্যায়		পৃষ্ঠা
যমক বগ্গো	... পঠমো	১
অপ্পমাদ বগ্গো	... দুতিয়ো	১৫
চিস্ত বগ্গো	... ততিয়ো	২২
পুপ্প বগ্গো	... চতুথো	২৮
বাল বগ্গো	... পঞ্চমো	৩৭
পণ্ডিত বগ্গো	... ছট্ঠো	৪৮
অরহন্ত বগ্গো	... সত্তমো	৫৭
সহস্স বগ্গো	... অট্ঠমো	৬৫
পাপ বগ্গো	... নবমো	৭৪
দণ্ড বগ্গো	... দসমো	৮৩
জরা বগ্গো	... একাদসমো	৯৩
অন্ত বগ্গো	... দ্বাদসমো	১০০
লোক বগ্গো	... তেরসমো	১০৬
বুদ্ধ বগ্গো	... চতুদসমো	১১৩

## দ্বিতীয়ো ভাগবারং ।

( দ্বিতীয় ভাগ )

স্বথ বগ্গো	...	পঞ্চদসমো	...	১২৪
পিয় বগ্গো	...	সোলসমো	...	১৩১
কোধ বগ্গো	...	সত্তরসমো	...	১৩৮
মল বগ্গো	...	অট্ঠারসমো	...	১৪৬
ধম্মট্ঠ বগ্গো	...	একুনবিসতিমো	...	১৫২
মগ্গ বগ্গো	...	বীসতিমো	...	১৬৮
পকিণ্ণক বগ্গো	...	একবীসতিমো	...	১৭৮
নিরয় বগ্গো	...	দ্বাবীসতিমো	...	১৮৭
নাগ বগ্গো	...	তেবীসতিমো	...	১৮৭
তণ্হা বগ্গো	...	চতুবীসতিমো	...	২০৮
ভিক্কু বগ্গো	...	পঞ্চবীসতিমো	...	২২৮
ব্রাহ্মণ বগ্গো	...	ছব্বীসতিমো	...	২৪৪

নির্জিতো ।

( সমাপ্ত )

---

## OPINIONS ON "DHAMMAPADA."

DARJEELING,  
April 29, 1904.

DEAR SIR,

I thank you very much for the copy of your Bengali translation of *Dhammapada* which you have kindly presented to me. There is nothing in the entire range of Buddhist literature more pure and more elevated than this collection of moral precepts and maxims and it foreshadows in a most remarkable manner the highest teachings of the Christian gospels.....However that may be, the book you have now translated into Bengali *for the first time* is of world wide celebrity. It has been translated into many European languages, and the late Professor Max Muller translated it into English in his sacred Books of the East series. You have done well in placing this work before the Bengali readers and the Pali text which you have given together with your notes, will be of great help to students.

Yours very truly,  
(Sd.) ROMESH DUTT, I.C.S., C.I.E.

85, GREY STREET, CALCUTTA, ...  
June, 4, 1904.

MY DEAR BABU CHARU CHANDRA,

I am very much pleased with your book *Dhammapada*. The book had its origin in India and is still one of the most valuable books of the world. But though translated in Latin and most of the western European languages, it had not any Indian shape and was not accessible to ordinary Indian people until now. I thank you heartily for the work you have done to Bengali literature.

Your translations into Sanskrit and Bengali are excellent. Hope the Government and the public will find their way to encourage you in the publication of similar works.

Yours Sincerely,  
(Sd.) SARADA CHARAN MITTER,



**সঞ্জীবনী—**ধম্মপদ।—ধম্মপদের বিশেষত্ব এই যে, ইহার মধ্যে আজগুবি গল্প নাই। অনেক ধর্মগ্রন্থে বহু আবর্জনা ঘাঁটিয়া দুই একটি সত্য প্রাপ্ত হওয়া যায়। কিন্তু ধম্মপদে আগাগোড়া নিরেট উপদেশ! বুদ্ধদেব স্বয়ং যে সকল উপদেশ শিষ্যদিগকে দিয়াছেন, তাহাই একত্র করিয়া এই গ্রন্থ রচনা করা হইয়াছে। \*\*\*\*\* বাবু চারুচন্দ্র বসু ধন্য যে ভারতের গুপ্ত রত্ন তিনি বাঙ্গালা ভাষায় অহুবাদ করিয়া বাঙ্গালীর নিকট তাহা প্রকাশ করিয়াছেন। অহুবাদকার্যে চারুবাবু অত্যন্ত লিপিকোশল প্রদর্শন করিয়াছেন। তাঁহার ভাষা অতি প্রাজ্ঞল ও হৃদয়ানন্দকারী! ৬ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

**বসুমতী—**আমরা একখানি অতি উৎকৃষ্ট পুস্তক উপহার পাইয়াছি। পুস্তকখানির নাম ‘ধম্মপদ’। ‘ধম্মপদ’, বৌদ্ধদিগের ধর্মগ্রন্থ; এই পুস্তকের এক একটা শ্লোক, এক এমটা অমূল্য রত্ন; ধর্মপিপাসু নরনারীর এই শ্লোকগুলি কণ্ঠস্থ করিয়া রাখা উচিত; এই সুন্দর ধর্মগ্রন্থ যাহাতে প্রত্যেক গৃহস্থের গৃহে রক্ষিত হয়, তাহার জন্ত আমরা সন্নিবন্ধ অহুরোধ করিতে পারি। এমন অমূল্য রত্নের আদর না হইলে বুঝিব, আমাদের মানুষ হইতে বিলম্ব আছে। ৮ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

**বঙ্গবাসী—**ধম্মপদ গ্রন্থখানি উপাদেয় হইয়াছে। ছাপা ও কাগজ ভাল। অহুবাদ, ব্যাখ্যা ও অঙ্কন সুন্দর। সাহিত্যানুরাগিগণাত্মক ইহা পড়া উচিত। ৪ঠা আষাঢ়, ১৩১১।

**বান্ধব—**“ধম্মপদ”.....গ্রন্থের মূল ও বাঙ্গালা অহুবাদ প্রকাশ বাঙ্গালা সাহিত্যের একটি স্মরণীয় ঘটনা। বঙ্গদেশে অথবা সমগ্র ভারতবর্ষে শ্রীমন্তগবঙ্গীতার যে স্থান, বৌদ্ধজগতে অর্থাৎ ‘সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বত প্রভৃতি দেশে ধম্মপদের সেই স্থান। ইহার প্রত্যেক পদই বিবেক-বৈরাগ্যমূলক ধর্মজ্ঞানের সোপান বলিয়া ইহা ধম্মপদ নাম লাভ করে। পৃথিবীর সমস্ত প্রসিদ্ধ দেশেই এই দুর্লভ ও দেববাক্যপ্রতিম

মহাগ্রন্থের অনুবাদ ও অর্থব্যাখ্যা আছে। বাক্সলায় এই প্রথম ইহার অনুবাদ প্রকাশিত হইল; সুতরাং অনুবাদক চক্রচন্দ্র বসু এই কার্য্য দ্বারা বঙ্গীয়শিক্ষিত সমাজের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আমরা তাঁহাকে হৃদয়েব সহিত ধন্যবাদ প্রদান করি।\*\*\*\* আষাঢ়, ১৩১১।

**ভারতী—“ধম্মপদ”**—কিৰূপে ষড়রিপুকে সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত করিয়া সংসার-সংগ্রামে আত্মজয়ী হওয়া যায়, তাহা এই ধম্মপদ গ্রন্থে যেরূপ আছে, বোধ হয় অন্য কোথাও তাহার এরূপ পূর্ণাঙ্গ বিবৃতি নাই, এই গ্রন্থ খৃষ্টানের বাইবেলকে এবং হিন্দুর অসংখ্য ধর্মগ্রন্থকে প্রবাবাদিত করিয়াছে, ইহা মনুষ্যচরিত্রকে কল্লনার নিবিড় বাহু হইতে অব্যাহতি প্রদান করিয়া কর্ম্মের উপর স্থাপন পূর্বক গরীয়ান করিয়া তুলিয়াছে। এই পুস্তকখানি যিনি পড়িবেন তাঁহারই আত্মাহুসন্ধানে দৃষ্টি পড়িবে। তিনিই অসংযত প্রবৃত্তিনিচয়কে শাসনের গণ্ডিতে আনিবার জন্ত ক্ষণতরেও চেষ্টিত হইবেন, বুদ্ধদেবের শ্রীমুখের বাণী বিফল হইবার নহে, উহার কণিকাপ্রসাদেও আমরা ধন্য হইতে পারি। চাকুবাবু এই পুস্তক সম্পাদনে যে কৃতিত্ব দেখাইয়াছেন, তাহা অশ্রদ্ধার উদ্রেক করে।

**হিন্দু পত্রিকা—“ধম্মপদ”** পালি ভাষায় বিরচিত বৌদ্ধ-ধর্মগ্রন্থ। ধম্মপদ অমূল্য রত্নের আকর। এই গ্রন্থের এক একটা শ্লোক নৈতিক রাজ্যের এক একখানি কোহিনুর। বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম; “ধম্মপদ” স্ত্রনীতিপূর্ণ। জগতের সর্বজনীন নীতিসূত্র সকলেই এই গ্রন্থের অবয়ব।

\* \* \* \* \*

কিন্তু ছরদৃষ্টবশে এ এবং এ দেশে এ রত্নের সম্মান সংরক্ষিত হয় নাই। অন্ধেয় চাকুবাবু বঙ্গের পক্ষ হইতে দেশের সে কলঙ্ক মোচন করিলেন। তিনি আন্তরিক ধন্যবাদের পাত্র। বঙ্গভাষায় ইহার এরূপ সুন্দর সংস্করণ প্রকাশিত হওয়ায় বঙ্গভাষার গৌরব বৃদ্ধি হইল, সন্দেহ নাই। তিনি এই গ্রন্থ-সম্পাদনে যথেষ্ট আয়াস স্বীকার করিয়াছেন।

তাঁহার সাধুচেষ্ঠা সকল হইয়াছে। চারুবাবু গ্রন্থখানিকে সর্বানুসন্দের করিয়াছেন। আষাঢ়-প্রাৰণ, ১৩১১।

**উদ্বোধন**—গীতার মত যেরূপ বিশ্বজনীন ও উদার, ধর্মপদের তদ্রূপ। স্বতরাং এ গ্রন্থ বৌদ্ধগণ যেরূপ ভক্তিভাবে পাঠ করিয়া থাকেন, হিন্দু, মুসলমান, খ্রীষ্টিয়ান প্রভৃতি অপরাপর ধর্মাবলম্বীগণও তদ্রূপ শ্রদ্ধার সহিত পাঠ করিতে পারেন। যাহারা পালিভাষা শিক্ষা করিতে চান, তাঁহারা এই পুস্তকখানি হইতে অনেক সাহায্য পাইবেন। পালিভাষার আবরণে যে সকল অমূল্য রত্ন লুক্কায়িত আছে, সেই সকল আমাদের দেশীয় সমস্ত ভাষায় প্রকাশিত হইলে দেশের এক নূতন যুগ আরম্ভ হইবে। ১৫ আষাঢ়, ১৩১১।

**নব্যভারত**—“ধর্মপদ”—এতদিন পর এই অত্যাবশ্যকীয় পুস্তকখানি বাঙ্গালা ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে দেখিয়া আমরা যারপরনাই আনন্দিত হইলাম। বুদ্ধতথাগতের অমূল্য উপদেশসকল এতদিন বাঙ্গালীর নিকট অজ্ঞকারাচ্ছন্ন ছিল; চারুবাবুর চেষ্ঠায় সে অজ্ঞকার এতদিনে বিদূরিত হইয়াছে। আমরা এই পুস্তকখানি পাঠ করিয়া অত্যন্ত উপকৃত হইয়াছি।

বাঙ্গালা ভাষা ধন্য যে, ক্রমে ক্রমে নানাভাষার রত্নভূষণে ইহা অলঙ্কৃত হইতেছে। প্রতি শ্লোকের সংক্ষেপে টীকা ও অনুবাদ দেওয়া হইয়াছে। এ পুস্তকের এ দেশে খুব আদর হইবে, আমরা আশা করি। ১৩১১।

**বজ্রদর্শন**—জগতে যে কয়টি শ্রেষ্ঠ ধর্মগ্রন্থ আছে, “ধর্মপদ” তাহার একটি। \* \* \* \* সম্প্রতি শ্রীযুক্ত চারুচন্দ্র বসু মহাশয় ধর্মপদ গ্রন্থের অনুবাদ করিয়া দেশের লোকের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন।

হিতবাদী—ধম্মপদ। চারুবাবু পালি ধম্মপদ নামক গ্রন্থের মূল, অল্পবাদ, অশ্বয় ও সংস্কৃত ব্যাখ্যা এইভাবে প্রকাশিত করিয়া বঙ্গসাহিত্যের ও সকল ভাষাহারাগী পণ্ডিতের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। চারুবাবু যেক্রপ যত্ন ও অধ্যবসায় সহকারে গ্রন্থ সম্পাদন করিয়াছেন, ইহাতে বঙ্গীয় পাঠকের যেক্রপ সুবিধা হইয়াছে, তাহাই বা আমরা কিরূপে বুঝাইয়া দিব ?..... তাহাতে আশা করা যাইতে পারে যে, চারুবাবুর পরিশ্রমের ফল অনেকেই আনন্দের সহিত উপভোগ করিবেন। ভরসা করি, গ্রন্থখানির বহুল প্রচার হইবে।

PRESIDENCY COLLEGE, CALCUTTA.

March 6, 1906.

My Dear Charu Babu,

I need not expatiate on the importance of the Dhammapada. Apart from its literary importance as an unsectarian moral code, it has the additional merit of being the best Pali book for beginners. Any one in Bengal who wishes to study Pali cannot do better than read your edition of Dhammapada.....your version is better than any other version I know of, and is as good as that of Dr. Neumann in German which Professor Rhys Davids considers to be the best version extant.....I could cite numerous other examples to prove the superiority of your rendering to that of.....

I remain,  
Yours Sincerely,  
(Sd.) HARINATH DE.

*Dhammapada* one of the most important canonical works of the Buddhists has been admirably edited by Babu Charu Chandra Bose. The translator has an accurate knowledge of the Pali language and his prose rendering and sanskrit notes to this popular work are all that they should be. \* \* \* \*

*Englishman, June, 9, 1904.*

Among books *Dhammapada* by Babu Charu Chandra Bose, being a correct reproduction of the far famed Pali Scripture with admirable Sanskrit and Bengali rendering is a monument of patient industry in the cause of advancement of religion and morality.

*The Central Hindu College Magazine, July, 1904.*

*Dhammapada* by Babu Charu Chandra Bose' is unquestionably one of the most noteworthy publications of the current year. The translator Babu Charu Chandra Bose, has rendered a public service by bringing out this admirable edition, which evinces much patient industry...

*Bengali, June, 1904.*

*Dhammapada* is a well-known Buddhist work written in the Pali language. Babu Charu Chandra Bose has brought out an edition of it admirably suited to the requirements of Bengali readers. \* \* \* The auhtor has long been a student of Pali and of Buddhists works and he may be regarded as an expert in these subjects. We

have looked at the Sanskrit and Bengali translations and find them to be singularly lucid and precise. \* \* \* Every attention has been apparently paid to accuracy, simplicity and method. It is small in size, simple and direct in language and seems to demand only a moderate knowledge of Pali. *Indian Nation*, May 23rd, 1904.

The moral and spiritual teachings embodied in the book, are not only simple, deep and telling but quite consistent with the highest and best teachings of all the scriptures of the world. One has only to read them in order to be charmed with their beauty, wealth and directness, \* \* \* Babu Charu Chandra Bose, the compiler of the book, has laid the Bengali community under deep obligations by a timely publication of the work which, we trust, will be largely patronised by the public.

•  
*Indian Mirror*, June 14, 1904.

*Dhammapada* is one of the oldest and most popular works of Buddhism in Pali language. It is a portion of the Tripitaka, and takes the place of the Gita among the Buddhist. It has already been translated into many European languages. Mr. Basu is to be congratulated on the excellence of his work which is indeed a welcome addition to the Bengali language. *Prabudha Bhārata*.

---



নমো তস্মৈ ভগবতো অরহতো সম্মাসম্ভুঙ্কস

# ধম্মপদ

## যমকবগ্গো

পঠমো

স্থান—শ্রাবস্তী

...

ব্যক্তি চক্খুপাল থের

- ১ মনোপূৰ্ব্বঙ্গমা ধম্মাঃ মনোসেট্টা মনোময়া,  
মনসা চে পছুটেট্টেন ভাসতি বা করোতি বা  
ততো নং দুস্সমম্বেতি চক্কং ব বহতো পদং । ১

অন্বয় ।—ধম্মা মনোপূৰ্ব্বঙ্গমা মনোসেট্টা মনোময়া । পছুটেট্টেন মনসা চে  
ভাসতি বা, করোতি বা, ততো চক্কং বহতো পদং ব নং  
দুস্সমম্বেতি ।

---

১। বৌদ্ধগ্রন্থে ধম্ম শব্দের বিভিন্ন প্রকার অর্থ দৃষ্ট হয়। ধম্ম শব্দে অনেক স্থলে পদার্থ মাত্রকেই বুঝায়, তদনুসাবে প্রথম পাদের অর্থ হইতেছে, 'মনেব সাহায্য ব্যতীত কোন পদার্থের জ্ঞান হয় না'। অপর মতে ধম্ম অর্থে কর্ম্ম অর্থাৎ সং বা অসং কার্য্যকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে পুণ্য বা পাপ কার্য্য মনেব সম্বন্ধবশতঃ পুণ্য বা পাপ নামে অভিহিত হয়। কেহ কেহ বলেন ধম্ম অর্থে মনের ভাব বা অবস্থাকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে মনের সহকারিতা বশতঃ জীবে ভাবান্তর বা অবস্থান্তর ঘটিয়া থাকে। সাধারণত ধম্ম শব্দের চারি প্রকার অর্থ দৃষ্ট হয়, গুণ, দেসনা, পরিসত্তি ও নিসম্ব। বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই ত্রিবিধ স্কন্ধ নিঃসম্ব বা নির্জীব ধম্ম নামে অভিহিত হয়। বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই তিন স্কন্ধের সাধারণ নাম ধম্ম। মন বা চিত্ত হইতেছে বিজ্ঞানস্কন্ধ অর্থাৎ বিজ্ঞানস্কন্ধ বা মনের সহকারিতা ভিন্ন বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই ত্রিবিধ স্কন্ধের উপলব্ধি হইতে পারে না। কিন্তু এ স্থলে ধম্ম অর্থে গুণ ধম্ম বুঝাইতেছে।



সংস্কৃত ।—ধৰ্ম্মাঃ মনঃপূৰ্ব্বজ্জমাঃ মনঃশ্ৰেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ ( মানসাস্মকাঃ ) ।  
 প্রভুঠেন মনসা চেৎ ( কোহপি ) ( কিঞ্চিৎ ) ভাষতে, ( কিঞ্চিৎ )  
 করোতি বা, ততঃ চক্রম্ বহতঃ ( বলীবর্দন্ত ) পদমিব এনং  
 ( পুরুষম্ ) দুঃখমশ্বেতি ( অন্তরসতি ) ।

অনুবাদ ।—মন বেদনাদি ধর্ম সমূহের পূর্বগামী, মনই ধর্ম সমূহের মধ্যে  
 শ্রেষ্ঠ ( প্রধান ), এবং ধর্ম মনোময় ( অর্থাৎ ধর্ম মন হইতেই  
 উৎপন্ন হয় ) । ( মনুষ্যের স্বভাব বা চিন্তা মনের দ্বারা  
 অনুপ্রাণিত ও পরিচালিত হয় । জীবের চৈতন্যিক ভাবসমূহ  
 মন হইতেই উৎপন্ন হয় ও মনের স্বভাব প্রাপ্ত হয় ) । যদি  
 কেহ দুঃখিতান্তঃকরণে কথা কহে, বা কার্য্য করে, তবে চক্র  
 যেমন ভারবাহী বলীবর্দের পদচিহ্ন অন্তরঙ্গ করে—দুঃখও  
 তাহাকে সেইরূপ অন্তরঙ্গ করে ।

প্রাবর্তী

...

মটুকুণ্ডলী

২ মনোপূর্বজ্জমা ধম্মা মনোসেষ্ঠা মনোময়া,  
 মনসা চে পসম্মেন ভাসতি' বা করোতি বা,  
 ততো নং সুখমশ্বেতি' ছায়া ব অনপায়িনী । ২

অনুবাদ ।—ধম্মা মনোপূর্বজ্জমা মনোসেষ্ঠা মনোময়া । পসম্মেন মনসা চে  
 ভাসতি বা, করোতি বা, ততো অনপায়িনী ছায়া ব নং  
 সুখমশ্বেতি ।

মনো পূর্বজ্জমো এতেন সন্তি মনোপূর্বজ্জমা ( মন পূর্বগামী ইহাদের এই হেতু  
 ইহারা মন পূর্বগামী ) । বেদনাদি স্বকৃত্ত্বের পূর্বগামী মন ; মন ইহাদের  
 উৎপত্তির হেতু । বেদনাদি মনের সহিত একই স্থানে একই বস্তু অবলম্বন  
 করিয়া, পূর্বেরও নহে পরেরও নহে একই রূপে উৎপন্ন হয়, এবং মনের উৎপত্তির  
 উপর ইহাদের উৎপত্তি নির্ভর করে, মন উৎপন্ন না হইলে ইহারাও উৎপন্ন হয়  
 না, এই হেতু মন ইহাদের পূর্বগামী ।

১ । ভাসতী । ২ । 'সুখ' অর্থে এ স্থলে বিপাক সুখ, ইহা পূর্ব্বে পাপ কুশল

সংস্কৃত।—ধর্মঃ মনঃপূর্ব্বেদুয়াঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ । প্রসন্নেন  
( নির্মলেন ) মনসা চেৎ ( কোহপি ) ( কিঞ্চিৎ ) ভাষতে,  
( কিঞ্চিৎ ) কুরোতি বা, ততঃ অনপায়িনী ছায়া ইব এনং  
সুখমশ্বেতি ( অনুসরতি ) ।

অনুবাদ।—মনই ধর্ম সমূহের পূর্ব্বেগামী, মনই ধর্ম-মধ্যে প্রধান পদার্থ,  
এবং ধর্ম মন হইতেই উৎপন্ন হইয়াছে। যদি কেহ নিশ্চলান্তঃ-  
করণে কথা কহেন, কিংবা কার্য্য করেন, তবে সুখ তাহাকে  
সর্বদা ছায়ার ন্যায় অনুসরণ করে।

প্রাবর্ত্তী-জ্যেতবন ... খুল্লতিস্ব থের

৩ ‘অকোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি’ মে,’

যে চ’ তং উপনয়ন্তি বেরং তেসং ন সম্মতি ! ৩

অর্থ।—‘মং অকোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি’, যে চ তং  
উপনয়ন্তি তেসং বেরং ন সম্মতি ।

সংস্কৃত।—মাং অকোশীং, মাং অবধীং, মাং অজৈষীং, মে ( দ্রব্যানি )  
অহার্য্যং, যে চ তং উপনয়ন্তি, তেষাং বৈরং ন শাস্যতি ।

অনুবাদ।—( লোকে ) ‘আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার  
করিল, আমাকে পরাস্ত করিল ( বিচার, মিথ্যাসাক্ষ্য বা  
দোষ অস্বীকার দ্বারা ) আমার দ্রব্য অপহরণ করিল’, এই  
চিন্তা যাহারা সর্বদা মনে পোষণ করে, তাহাদের বৈরভাব  
( ক্রোধ ) কখনই শাস্ত হয় না ।

কর্ম্মের ফলমাত্র। ইহা দুই প্রকার—কায়িক, চৈতসিক। কায়, বাক্য ও  
মনের দ্বারা অনুষ্ঠিত পুণ্যকর্ম্মের ফলই সুখ ।

১। ত্রিঙ্গুপক্ষে ত্রিচীবব বা পিণ্ডপাত্র প্রভৃতি, গৃহস্থ পক্ষে ব্যবহার্য্য বস্তু।

২। সিংহলীয় পাঠে ‘চ’ কার দৃষ্ট হয় না।

৪ ‘অকোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে’,  
যে তং ন উপনয়হন্তি বেরং তেসূপসম্মতি । ৪

অর্থ্য ।—‘মং অকোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি’, যে তং নং  
উপনয়হন্তি, তেহু বেরং উপসম্মতি ।

সংস্কৃত ।—মাং অকোশীং, মাং অবধীং, মাং অজৈষীং, মে, অহার্ষীং যে  
তং ন উপনয়হন্তি, তেহু বৈরং উপশাম্যতি ।

অনুবাদ ।—আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার করিল, আমাকে  
পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল, এইরূপ চিন্তা  
যাহারা মনে স্থান দেয় না, তাহাদের বৈরভাব দূর  
হইয়া যায় ।

শ্রাবস্তী—জ়েতবন ... কালিয়কথিনী

৫ ন হি বেরেন বেরানি সম্মন্তীধ কুদাচনং,  
অবেরেন চ সম্মন্তি এস ধম্মো সনন্তনো । ৫

অর্থ্য ।—ন হি কুদাচনং ইধ বেরানি বেরেন সম্মন্তি, অবেরেন চ সম্মন্তি  
এস সনন্তনো ধম্মো ।

সংস্কৃত ।—ন হি কদাচন ইহ বৈরাণি বৈরেণ শাম্যন্তি, অবৈরেণ চ  
শাম্যন্তি, এষঃ সনাতনো ধর্ম্মঃ ।

অনুবাদ ।—ইহ জগতে শত্রুতা দ্বারা শত্রুতা কখনই দমন করা যায় না,  
পরন্তু শত্রুতা-শূন্যতা ( অক্রোধ ) দ্বারা ইহাকে দমন করা  
যায় ; ইহাই সনাতন ধর্ম্ম ।

শ্রাবস্তী—জ্ঞেতবন

...

কোসধক ভিক্খু

৬ পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেথ যমামসে,

যে চ তথ বিজানন্তি ততো সম্মন্তি মেধগা' । ৬

অর্থ—পরে চ ন বিজানন্তি ময়ং এথ যমামসে, যে চ তথ বিজানন্তি, ততো মেধগা সম্মন্তি ।

সংস্কৃত—পরে (পণ্ডিতেভ্যঃ ইতরে জনাঃ) ন বিজানন্তি, বয়মত্র যংশ্রানঃ ( অশ্বাল্লোকং উপরতা ভবিষ্যামঃ ) ; যে চ তত্র ( এতৎ ) বিজানন্তি, ততঃ (তেভ্যঃ পুরুষেভ্যঃ) মেধগাঃ (সর্বকলহাঃ) সাম্যন্তি ।

অনুবাদ—মূৰ্খ ব্যক্তির জ্ঞানে না যে, 'আমরা চিরকাল ইহ-সংসারে থাকিব না ।' যাহারা তাহা জ্ঞানেন, তাঁহাদের সকল কলহ থামিয়া যায় ।

শ্রাবস্তী

...

চুল্লকাল, মহাকাল

৭ স্তভানুপসিং বিহরন্তং ইন্দ্রিয়েসু অসংবুতং

ভোজনন্তি অমত্তঞ্জুং কুসীতং হীনবীরিয়ং,

তং বে পসহতী মারো বাতো রুস্থং ব ছুব্বলং । ৭

অর্থ—স্তভানুপসিং বিহরন্তং ইন্দ্রিয়েসু অসংবুতং ভোজনমহি অমত্তঞ্জুং কুসীতং হীনবীরিয়ং তং ( পুংগলং ) বে মারো ছুব্বলং রুস্থং বাতো ব পসহতী ।

৬। 'পরে...যমামসে'—যে ভিক্ষুগণ কলহপ্রিয় ও যাহারা বুদ্ধ উপদেশ প্রতিপালন না করা হেতু অন্তরঙ্গ বলিয়া পরিগণিত নহে, তাহারা জ্ঞানে না যে, আমরা চিরকাল সংঘ মধ্যে থাকিব না ।

ধেরগাথা, পৃঃ ৩৩, ৫২ ।

১। 'মেধগা'—এই শব্দ পালিতে 'কলহ' অর্থে ব্যবহৃত হয় ; কিন্তু ইহার ব্যবহার সংস্কৃতে বড় পাওয়া যায় না । ২। সংস্কৃত বৌদ্ধগ্রন্থে কুসীদ ।

সংস্কৃত।—অশুভম্ অন্তপশুন্তং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনে  
অমাত্রাজ্জং কুসীদং হীনবীৰ্যাং পুরুষং মারঃ দুৰ্বলং বৃক্ষং বাতঃ  
ইব প্রসহতে ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি কেবল বাহ্য শোভা অনুসন্ধান করিয়া বেড়ায়,  
ইন্দ্রিয় সকল সংযত রাখে না, যে পুরুষ অমিতাহারী, অলস,  
এবং হীনবীৰ্য্য ( উৎসাহ হীন ), দুৰ্বল বৃক্ষকে বায়ু যেমন  
পরাহত করে, মার তাহাকেও সেইরূপ পরাহত করে ।

৮ অশুভানুপসিং বিহরন্তং ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং,  
ভোজনম্হি চ মত্তঞ্ঞুং সন্ধং আরদ্ধবীরিয়ং ;  
তং বে নপ্পসহতী মারো বাতো সেলং ব পৰ্বতং । ৮

অর্থ।—অশুভানুপসিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনম্হি  
মত্তঞ্ঞুং চ সন্ধং আরদ্ধবীরিয়ং তং ( পুগ্গলং ) বে মারো  
সেলং পৰ্বতং বাতো ব ন প্পসহতী ।

সংস্কৃত।—অশুভম্ অন্তপশুন্তং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনে  
মাত্রাজ্জং চ শ্রদ্ধং ( শ্রদ্ধাবন্তং ) আরদ্ধবীৰ্যাং পুরুষং বৈ মারঃ  
শৈলং ( শিলাময়ং ) পৰ্বতং বাত ইব ন প্রসহতে ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি বাহ্য শোভা অন্বেষণ করিয়া বেড়ায় না,  
[ শরীরের মলিনতা (অশুভ) সম্যক উপলব্ধি করিয়া থাকেন ]  
ইন্দ্রিয় সকল অসংযত রাখেন, আর যিনি মিতাহারী, শ্রদ্ধাবান  
এবং কৰ্ম্মঠ, বায়ু যেমন শিলাময় পৰ্বতকে প্রতিহত করিতে  
পারে না, মারও তাঁহাকে সেইরূপ প্রতিহত করিতে পারে না ।

শ্রাবস্তী—জ্ঞেতবন •

...

দেবদত্ত

৯ অনিক্সসাবো কাসাবং যো বথং পরিদহেস্‌সতি,  
অপেতো দমসচ্চেন ন সো কাসাবমরহতি । ৯

অর্থ্য।—অনিক্সসাবো যো কাসাবং বথং পরিদহেস্‌সতি দমসচ্চেন  
অপেতো সো কাসাবং ন অরহতি ।

সংস্কৃত।—অনিক্সসাবো যঃ কাষায়ং বস্ত্রং পরিধান্তি, দমসত্যাভ্যামুপেতঃ  
সঃ কাষায়ং ন অর্হতি ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি, কামরাগাদি-দোষযুক্ত হইয়াও কাষায় বস্ত্র পরিধান  
করে, দমহীন ও সত্যহীন সে ব্যক্তি, কখনই কাষায়-  
বস্ত্র পরিধানের উপযুক্ত নহে ।

১০ যো চ বস্ত্রকসাবহস্য সীলেশ্চ স্তসমাহিতো,  
উপেতো দমসচ্চেন স বে কাসাবমরহতি । ১০

অর্থ্য।—যো চ বস্ত্রকসাবো অস্য সীলেশ্চ (চতুপারিসুদ্বিসীলেশ্চ)  
স্তসমাহিতো, দমসচ্চেন উপেতো স বে কাসাবমরহতি ।

সংস্কৃত।—যচ্চ বাস্ত্রকস্যঃ অস্ত্র সীলেষু স্তসমাহিতঃ, দমসত্যাভ্যামু-  
পেতঃ সঃ বৈ কাষায়মর্হতি ।

অনুবাদ।—যিনি কামরাগাদিদোষশূন্য এবং ‘সীল’-সমূহে স্প্রতিষ্ঠিত,  
দান্ত ও সন্তান—সেই ব্যক্তি অবশ্যই কাষায় বস্ত্র-  
পরিধানের উপযুক্ত ।

১। সীলেশ্চ—এখানে ‘সীল’ অর্থে ‘চতুপারিসুদ্বিসীল’ বুঝাইতেছে ।  
‘প্রাতিমোক্সংবরসীল’, ‘ইন্দ্রিয়সংবরসীল’ ‘আজীবপারিসুদ্বিসংবরসীল’, ‘প্রত্যয়-  
সম্মিশ্রিতসংবরসীল’, এই কয়েকটাকে ‘পারিসুদ্বিসীল’ কহে ।

রাজগৃহ—বেণুবন ... অগ্গসমাবক সঙ্গ

১১ অসারে, সারমতিনো সারে চাসারদঙ্গিনো,

তে সারং নাধিগচ্ছন্তি মিচ্ছাসঙ্গগোচরা' । ১১

অর্থ—(যে) অসারে সারমতিনো, সারে চ অসারদঙ্গিনো, মিচ্ছা-  
সঙ্গগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত—(যে) অসারে সারমতয়ঃ সারে চ অসারদর্শিনঃ, মিচ্ছাসঙ্গ-  
গোচরাঃ, তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ—যাহারা, অসার বস্তুকে সার বিবেচনা করে এবং সারকে  
অসার বিবেচনা করে, মিচ্ছাদৃষ্টির প্রভ্রয়দাতা—সেই ব্যক্তি  
কখন সার প্রাপ্ত হয় না ।

১২ সারঞ্চ সারতো ঐত্বা অসারঞ্চ অসারতো ।

তে সারং অধিগচ্ছন্তি সন্মাসঙ্গগোচরা' । ১২

অর্থ—(যে) চ সারং সারতো ঐত্বা অসারঞ্চ অসারতো (জানন্তি),  
সন্মাসঙ্গগোচরা তে সারং অধিগচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত—(যে) চ সারং সারতঃ জ্ঞাত্বা অসারঞ্চ অসারতঃ (জানন্তি),  
সম্যকসঙ্গগোচরাস্তে সারং অধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ—কিন্তু যাহারা, সারকে সার পদার্থ বলিয়া জানেন, এবং  
অসারকে অসার বলিয়া জানেন, সম্যক সঙ্গের প্রভ্রয়দাতা—  
সেই সকল ব্যক্তিই, সার (পদার্থ) প্রাপ্ত হইবেন ।

১১ ৮ চীনদেশীয় ধ্বন্যপদ, শ্রীযুক্তসামুএল্-বীল্-কৃত ইংরেজী অনুবাদ, পৃঃ ৬৪।

১। সার—বৌদ্ধমতে সার ছয় প্রকার, যথা—শীলসার, সমাধিসার,  
প্রজ্ঞাসার, বিমুক্তিসার, বিমুক্তিজ্ঞানদর্শনসার ও পবমার্সসার; এই প্ৰযোক্ত  
সারই নির্ধারণ ।

২। মিচ্ছা সঙ্গ—কাম-বিতর্ক, ব্যাপাদ-বিতর্ক, বিহিংসা-বিতর্ক ইত্যাদি ।

৩। নৈক্রম্য-সঙ্গ, অব্যাপাদসঙ্গ ও অবিহিংসা-সঙ্গ ।

প্রাবস্তী—জ্যেতবন . . . . . নন্দধের

১৩ যথাগারং' দুচ্ছন্নং বুট্টী ন সমতিবিজ্জাতি

এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্জাতি । ১৩

অর্থ্য।—যথা দুচ্ছন্নং অগারং বুট্টী সমতিবিজ্জাতি, এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্জাতি ।

সংস্কৃত।—যথা দুচ্ছন্নং আগারং বৃষ্টিঃ সমতিবিজ্জাতি, এবং অভাবিতং চিত্তং রাগঃ সমতিবিজ্জাতি ।

অনুবাদ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত নহে, অর্থাৎ ছিদ্রযুক্ত, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করে—যে চিত্ত ভাবনারহিত ( ধ্যানপরায়ণতাহীন ) তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি ( রাগ, দ্বেষ ও মোহ ) প্রবেশ করে ।

১৪ যথাগারং সুচ্ছন্নং বুট্টী ন সমতিবিজ্জাতি

এবং সুভাবিতং<sup>২</sup> চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্জাতি । ১৪

অর্থ্য।—যথা সুচ্ছন্নং অগারং বুট্টী ন সমতিবিজ্জাতি, এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্জাতি ।

সংস্কৃত।—যথা সুচ্ছন্নম্ আগারং বৃষ্টি ন সমতিবিজ্জাতি, এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্জাতি ।

অনুবাদ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করিতে পারে না—যে চিত্ত ভাবনায়ুক্ত, তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি প্রবেশ লাভ করিতে পারে না ।

১৩—১৪। চীন ধর্মপদ—পৃষ্ঠা ৬৫। যে ভিক্ষু ৪০ প্রকার কপ্পস্থান ভাবনা দ্বারা চিত্তকে সংযত করিয়াছেন তাঁহার মধ্যে রাগ দ্বেষ ও মোহ প্রবেশ লাভ করিতে পারে না ।

১। যথা অগারং। ২। এই স্থলে সমর্থ ও বিদর্শন ভাবনা বুঝাইতেছে ।



রাজগৃহ—বেণুবন ... চূন্দ-স্বকোরিক

১৫ ইধ সোচতি পেচ্চ সোচতি  
পাপকারী উভয়ংথ সোচতি,  
সো সোচতি সো বিহঙ্গতি  
দিস্সা কস্মকিলিট্টমত্তনো । ১৫

অর্থঃ ।—পাপকারী ইধ সোচতি, পেচ্চ সোচতি, উভয়ংথ সোচতি,  
অন্তনো কস্মকিলিট্টং দিস্সা সো সোচতি সো বিহঙ্গতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ শোচতি, প্রেত্য শোচতি, উভয়ত্র শোচতি,  
আত্মনঃ কৰ্ম্ম-ক্লিষ্টং ( কৰ্ম্মমালিণ্ডং ) দৃষ্ট্য়া স শোচতি, স  
বিহন্ততে ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, তাহাকে ইহলোকে পরলোকে ( উভয়-  
লোকেই ) শোক করিতে হয় । সে আপনার ক্লিষ্ট কৰ্ম্ম বা  
মলিন কৰ্ম্ম দর্শন করিয়া শোক করে ও অত্যন্ত কষ্ট পায় ।

শ্রাবস্তী—জৈতবন ... ধাম্মিক উপাসক

১৬ ইধ মোদতি পেচ্চ' মোদতি  
কতপুঙ্গো উভয়ংথ মোদতি,  
সো মোদতি সো পমোদতি  
দিস্সা কস্মবিস্সঙ্খিমত্তনো । ১৬

অর্থঃ ।—কতপুঙ্গো ইধ মোদতি, পেচ্চ মোদতি, উভয়ংথ মোদতি,  
অন্তনো কস্মবিস্সঙ্খিং দিস্সা সো পমোদতি ।

সংস্কৃত ।—কৃতপুণ্য ইহ মোদতে, প্রেতা মোদতে উভয়ত্র ( মোদতে )

আত্মনঃ কৰ্মবিশুদ্ধিং দৃষ্ট্বা স মোদতে প্রমোদতে ।

অনুবাদ ।—যিনি পুণ্যকৰ্ম করেন—তিনি ইহলোকে পরলোকে (উভয়লোকেই) আনন্দ লাভ করেন । তিনি আপনার কৰ্মের (পবিত্রতা) পুণ্যফল দর্শন করিয়া অতীব আনন্দিত হন ।

শ্রাবস্তী—জ্ঞেতবন

দেবদত্ত

১৭ ইধ তপ্নতি পেচ্চ তপ্নতি পাপকারী উভয়থ তপ্নতি,  
পাপং মে কতন্তি তপ্নতি ভীযো তপ্নতি দুর্গতিং

গতো । ১৭

অন্বয় ।—পাপকারী ইধ তপ্নতি, পেচ্চ তপ্নতি, উভয়থ তপ্নতি, মে  
পাপং কতন্তি তপ্নতি, দুর্গতিং গতো ভীযো তপ্নতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ তপ্যতি, প্রেতা তপ্যতি, উভয়ত্র তপ্যতি, ময়া  
পাপং কৃতমিতি তপ্যতি, দুর্গতিং গতো ভীযস্তপ্যতি ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, ( সে আপনার কৃত কৰ্মের ফলভোগ করে )  
সে ইহলোকে পরলোকে—উভয় লোকেই তাপ প্রাপ্ত হয় ।  
‘আমি পাপ করিয়াছি’ এই চিন্তা করিয়া সে ( ইহলোকে )  
তাপ প্রাপ্ত হয়, এবং দুর্গতি লাভ করিয়া পুনরায় তাপ  
প্রাপ্ত হয় ।

শ্রাবস্তী—জৈতবন ... স্মনাদেবী

১৮ ইধ নন্দতি পেচ্চ নন্দতি,  
কতপুঞ্জে উভয়থ নন্দতি,  
পুঞ্জে মে কতন্তি নন্দতি,  
ভাষ্যো নন্দতি স্মগ্গতিং গতো । ১৮

অর্থ্য।—কতপুঞ্জে ইধ নন্দতি, পেচ্চ নন্দতি, উভয়থ নন্দতি মে  
পুঞ্জে কতন্তি নন্দতি, স্মগ্গতিং গতো ভাষ্যো নন্দতি ।

সংস্কৃত।—কৃতপুণ্যঃ ইহ নন্দতি, প্রেতা নন্দতি, উভয়ত্র নন্দতি, যয়া  
পুণ্যং কৃতমিতি নন্দতি, স্মগতিং গতো ভূয়ো নন্দতি ।

অনুবাদ।—যে পুণ্য কর্ম করে—সে ইহলোকে পরলোকে—উভয়  
লোকেই আনন্দ লাভ করে । ‘আমি পুণ্যকর্ম করিয়াছি’ এই  
চিন্তা করিয়া, সে (ইহলোকে) আনন্দলাভ করে এবং স্মগতি  
প্রাপ্ত হইয়া পুনরায় আনন্দ প্রাপ্ত হয় ।

শ্রাবস্তী—জৈতবন ... দ্বেসহায়কভিক্খু

১৯ বহ্ম্পি চে সহিতং ভাসমানো,  
ন তক্করো হোতি নরো পমত্তো ;  
গোপো ব গাবো গণয়ং পরেসং,  
ন ভাগবা সামঞ্জস হোতি । ১৯

অর্থ্য—বহ্ম্পি সহিতং ভাসমানো পমত্তো নরো চে তক্করো ন হোতি,  
( তদা সো ) পরেসং গাবো গণয়ং গোপো ব সামঞ্জস  
ভাগবা ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—বহ্নীমপি সংহিতাং ( বৃদ্ধবচনং, ত্রিপিটকং ) ভাষমাণঃ প্রমত্তো  
নরশ্চেৎ তৎকরো ন ভবতি, তদা স পরেষাং গাঃ গণয়ন্ গোপ  
ইব শ্রামণ্যন্ত ভাগবান্ ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন গোপ, অল্প ব্যক্তির ( বৃদ্ধসহস্র ) গাভী  
গণনা করিয়াও, তাহার অধিকারী হইতে পারে না, সেইরূপ  
যে ব্যক্তি ( ভিক্ষু ) অনেক শাস্ত্র অর্থাৎ বৃদ্ধবচন আবৃত্তি  
করেন, বা শিক্ষা দেন অথচ প্রমত্ততাবশতঃ তাঁহার অনুযায়ী  
কার্য্য করেন না, ( অর্থাৎ অনিত্য, দুঃখ ও অনাস্থ ভাবনা  
করেন না ) তিনিও কখন শ্রামণোর ( বৃদ্ধশিষ্যদ্বয়ের )  
অধিকারী হইতে পারেনা ।

যেদ্রুপ কোন গোপ প্রাতে গাভী সকল সংগ্রহ করে এবং অপরাহ্নে  
সেই সকল পুনরায় প্রত্যর্পণ করে, দধি, দুগ্ধ বা নবনীত লাভ দ্বারা  
লাভবান্ হয় না, সেইরূপ যে সকল প্রমত্তপরায়ণ ভিক্ষু শাস্ত্রবাক্য শিক্ষা  
করেন ও শিক্ষা দেন, কিন্তু জীবনে উহা পালন করেন না, তাঁহারা  
কখনও ধর্ম্মের উচ্চ অবস্থা লাভ করিতে পারেন না ।

২০ অগ্নিস্পি চে সহিতং ভাসমানো

ধম্মস্ হোতি অনুধম্মচারী

রাগঞ্চ দোসঞ্চ পহায় মোহং সম্মগ্গজানো স্ত্ববিমুক্তচিত্তো

অনুপাদিয়ানো ইব বা হুরং বা স ভাগবা সামগ্গস্স

হোতি । ২০

অর্থঃ ।—অগ্নিস্পি সহিতং ভাসমানো চে ( নরো ) ধম্মস্ অনুধম্মচারী  
হোতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ মোহঞ্চ পহায় সম্মগ্গজানো স্ত্ববিমুক্ত-

চিত্তো অনুপাদিষানো ( চ হোতি ), ( তদা ) সো ইহ বা  
হরং বা সামঞ্ঞস্ ভাগবা হোতি ।

সংস্কৃত ।—অল্লামপি সংহিতাং ( বুদ্ধবচনং ত্রিপিটকং ) ভাষমাণশ্চৈং নরো  
ধৰ্ম্মেষু অনুধৰ্ম্মচারী ভবতি, রাগঞ্চ দোষঞ্চ মোহঞ্চ প্রহায়  
অবিমুক্তচিত্তঃ সম্যক্ প্রজ্ঞানন্ ‘অনুপাদনঃ’ ( উপাদানহীনঃ  
বৰ্ত্ততে, তদা ) স ইহ বা অমূত্র বা শ্রামণ্যশ্চ ভাগবান্ ভবতি ।

অনুবাদ ।—যিনি, অল্লমাত্র শাস্ত্র আরম্ভ করিতে পারেন, এবং সেই  
সকল শাস্ত্রবাক্য জীবনে পালন করেন এবং রাগ, দ্বেষ,  
মোহও ত্যাগ করিয়া সম্যক্ জ্ঞান লাভ পূৰ্ব্বক বিমুক্তচিত্ত  
হইয়া উপাদানহীন হইতে পারেন, তিনি ইহলোকে এবং  
পরলোকে শ্রামণ্যের ভাগী হন ।

# অপ্সমাদবগ্গো

হুতিযো

কোসাধী-ঘোসিতারাম

সামাবত্তী

২১ অপ্সমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং,

অপ্সমত্তা ন মীয়ন্তি যে পমত্তা যথা মতা ১

২২ এতং বিসেসতো ঞ্জত্বা অপ্সমাদচ্ছি পণ্ডিতা

অপ্সমাদে পমোদন্তি অরিয়ানং গোচরে রতা । ২

২৩ তে ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরক্কা,

ফুসন্তি ধীরা নিব্ৰাণং যোগস্কেমং অনুত্তরং । ৩

অর্থঃ ।—অপ্সমাদো অমতপদং, পমাদো মচ্চুনো পদং, যে পমত্তা তে যথা মতা, অপ্সমত্তা ( তথা ) ন মীয়ন্তি, অপ্সমাদম্হি এতং বিসেসতো ঞ্জত্বা পণ্ডিতা অরিয়ানং গোচরে রতা অপ্সমাদে পমোদন্তি, ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরক্কা ধীরা তে নিব্ৰাণং অনুত্তরং যোগস্কেমং ফুসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদঃ অমৃতপদং প্রমাদো মৃত্যোঃ পদং ; যে প্রমত্তাঃ ( তে )

১ যথা মৃত্যুঃ, অপ্রমত্তাঃ ( তথা ) ন ত্রিয়ন্তে, অপ্রমাদে এতং বিশেষতঃ ঞ্জত্বা পণ্ডিতাঃ আৰ্য্যণাম্ গোচরে রতাঃ ( সন্তঃ ) অপ্রমাদে প্রমোদন্তে, ধায়িনঃ সাততিকাঃ নিত্যং দৃঢ়পরাক্রমা ধীরাশ্চ নিব্ৰাণং অনুত্তরং যোগস্কেমং স্পৃশন্তি ।

১। পদ—উপাধ. মার্গ ।

Jayaprada Jai Krishna Public Library  
৬৬৬

অম্মবাদ।—অপ্রমাদ; অমৃতের পথস্বরূপ।<sup>১</sup> প্রমাদ, মৃত্যুর পথস্বরূপ।  
 অপ্রমত্ত ( অর্থাৎ ধর্মাচরণে তৎপর ) ব্যক্তিগণ কখনও  
 মরেন না, আর প্রমত্ত ব্যক্তিগণ মৃতস্বরূপ। ( অলস ও  
 প্রমত্ত ভিক্ষুগণ মৃত্যু ও পুনর্জন্মের অধীন ), এই সত্য বাহারা  
 বিশেষরূপে জ্ঞাত হইয়া অপ্রমাদপরায়ণ হইয়াছেন এবং  
 আধ্যগণের<sup>২</sup> জ্ঞানে বিহার করেন, ধ্যাননিষ্ঠ সতত-চেষ্টায়ুক্ত  
 ( উদ্যমশীল ) এবং নিত্য দৃঢ়পরাক্রম সেই সকল ধীর  
 ব্যক্তিগণ, পরা শাস্তিরূপ নির্বাণ ( অর্হত্ব ) লাভ করেন।

রাজগৃহ—বেণুবন

...

কুস্তঘোসক

২৪ উট্টানবতো সতিমতো স্ফটিকম্মস্ নিসম্মকারিনো

সঞ্জতস্ চ ধম্মজীবিনো অল্পমত্তস্ যসোহভিবদ্ভতি ।৪

অর্থঃ।—উট্টানবতো সতিমতো স্ফটিকম্মস্ নিসম্মকারিনো সঞ্জ-  
 তস্ ধম্মজীবিনো অল্পমত্তস্ যসোহভিবদ্ভতি ।

সংস্কৃত।—উত্থানবতঃ ( উৎসাহসম্পন্নস্ত ) স্ততিমতঃ স্ফটিকর্ম্মণঃ নিশমা-  
 কারিণঃ ( সাবধানস্ত ) সংযতস্ত ধর্ম্মজীবিনশ্চ অপ্রমত্তস্ত চ  
 যশোহভিবর্দ্ধতে ।

অম্মবাদ।—যিনি সতত জাগরিত, স্মৃতিমান, এবং পবিত্রকর্মা, যিনি  
 বিশেষ বিচারপূর্ব্বক কার্যা করেন, সংযতৈর্দ্রিয় এবং ধর্ম্ম-  
 পরায়ণ, অপ্রমাদী সেই পুরুষের যশঃ বর্দ্ধিত হয় ।

১। বুদ্ধ, প্রত্যেকবুদ্ধ ও অর্হঃগণের জ্ঞানে বিহার করেন, অর্থাৎ চাক্ষুর্জ্ঞান.  
 (স্মৃতিপ্রস্থান,) সপ্তত্রিংশ বোধিপক্ষীয় ধর্ম্ম এবং নব লোকোপ্তর ধর্ম্মপালন করেন।

রাজগৃহ বেণুবন

...

চুল্লপঙ্খক থের

২৫ উঠানেন'প্সমাদেন সঞ্জমেন দমেন চ

দীপং কয়িরাথ মেধাবী যং ওঘো' নাভিকীরতি ।৫

অর্থ্য।—উঠানেন অপ্সমাদেন সঞ্জমেন দমেন চ মেধাবী ( তং )

দীপং কয়িরাথ যং ওঘো ন অভিকীরতি ।

সংস্কৃত।—উঠানেন অপ্সমাদেন সংযমেন দমেন চ মেধাবী ( তং )

দীপং কুখ্যাং যং ওঘঃ ন অভিকীরতি ।

অনুবাদ।—জাগরিত, অপ্রমত্ত, সংযত এবং দাস্ত হইয়া মেধাবী পুরুষ,

আপনার জন্ত একপ ঘীপ ( রক্ষাস্থল ) প্রস্তুত করিতে পারেন,

যাহাকে জলপ্রবাহও প্রতিহত করিতে পারে না ।

• জেতবন

...

বালনকথস্তঘুট্ট

২৬ পমাদমহুযুঞ্জন্তি বালা দুশ্মেধিনো জনা,

অপ্সমাদঞ্চ মেধাবী ধনং সেট্টং ব রক্খতি ।৬

অর্থ্য।—বালা দুশ্মেধিনো জনা পমাদমহুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্সমাদঞ্চ

সেট্টং ধনং ব রক্খতি ।

সংস্কৃত।—বালাঃ দুশ্মেধসো জনাঃ পমাদমহুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্সমাদঞ্চ

শ্রেষ্ঠং ধনমিব রক্খতি ।

অনুবাদ।—বালস্বভাব বা মূর্খ ও দুর্বুদ্ধি ব্যক্তিগণ, (যাহারা পারলৌকিক

মুক্তির জন্ত পুণ্যকার্যের অনুষ্ঠান করে না), প্রমাদের অনুসরণ

করে, কিন্তু বুদ্ধিমানেরা অপ্সমাদকে শ্রেষ্ঠ ধনের স্থায় যত্নের

সহিত রক্ষা করেন ।



২৭ মা পমাদমমুযুজ্জেথ মা কামরতিসম্বং,

অপ্লমত্তো হি ঝায়ন্তো পপ্পোতি বিপুলং স্তথং । ৭

অর্থ্য ।—পমাদং মা অমুযুজ্জেথ কামরতিসম্বং ( চ ) মা ( অমুযুজ্জেথ ),  
অপ্লমত্তো হি ঝায়ন্তো বিপুলং স্তথং পপ্পোতি ।

সংস্কৃত ।—প্রমাদং মা অমুযুজ্জীত কামরতিসম্বং ( চ ) মা ( অমুযুজ্জীত ),  
অপ্রমত্তো হি ধ্যায়ন্ বিপুলং স্তথং প্রাপ্পোতি ।

অমুবাদ ।—কখন প্রমাদের অমুসরণ করিবে না, এবং কাম ও রতি-  
সম্ভোগে আসক্ত হইবে না । অপ্রমত্ত ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তিগণ,  
বিপুল স্তথ ( মুক্তি বা নির্মাণ ) লাভ করেন ।

জৈতবন

...

মহাকস্প

২৮ পমাদং অপ্লমাদেন যদা নুদতি' পণ্ডিতো,

পঞ্জাপাসাদমারুহ্ অসোকো সোকিনিং পজং,

পববতট্টো ব ভূম্মট্টো ধীরো বালে অবেক্খতি । ৮

অর্থ্য ।—যদা পণ্ডিতো অপ্লমাদেন পমাদং নুদতি ( তদা সো ) অসোকো  
( সন্তো ) পঞ্জাপাসাদম্ আরুহ্ সোকিনিং পজং ভূম্মট্টো  
বালে পববতট্টো ধীরো ব অবেক্খতি ।

সংস্কৃত ।—সদা পণ্ডিতঃ অপ্লমাদেন প্রমাদং নুদতি ( তদা সঃ ) অশোকঃ  
( সন্ ) প্রজ্ঞাপ্রাসাদমারুহ্ শোকিনীং প্রজ্ঞাং ভূমিস্থিতান্  
বালান্ পর্বতস্থো ধীর ইব অবেক্ষতে ।

অমুবাদ ।—যেমন জ্ঞানী ব্যক্তি, অপ্রমাদ দ্বারা প্রমাদকে দূরীভূত করেন,  
সেইরূপ শোকহীন ব্যক্তি প্রজ্ঞারূপ উচ্চপ্রাসাদশিখরে আরোহণ

করিয়া, পৰ্বতশিখরস্থ ধীর ব্যক্তি যেরূপ ভূমিস্থিত মূৰ্খের প্রতি  
অবলোকন করেন, তিনিও সেইরূপ শোকশীল মানবগণের  
প্রতি অবলোকন করেন ।

জ্যেতবন

...

দ্বৈসহায়কভিক্খু

২৯ অপ্সমত্তো পমত্তেসু সত্তেসু বহুজাগরো,

অবল'সং ব সাঁঘ'সো হিত্বা যাতি স্তমেধসো ।৯

অর্থ্য ।—স্তমেধসো পমত্তেসু অপ্সমত্তো ( সন্ ) সত্তেসু বহুজাগরো ( সন্ )  
সাঁঘসেসো অবলসং বা যাতি ।

সংস্কৃত ।—স্তমেধাঃ প্রমত্তেষু অপ্সমত্তঃ ( সন্ ) সত্তেষু বহুজাগরঃ ( সন্ )  
অবলাশং হিত্বা শীঘ্রাশ ইব যাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন শীঘ্রগামী অশ দুর্বল অশকে পশ্চাতে পরিত্যাগ করিয়া  
চলিয়া যায়, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি প্রমত্ত ব্যক্তিগণের মধ্যে  
অপ্রমত্ত থাকিয়া এবং নিদ্রিত ব্যক্তিগণের মধ্যে জাগরিত  
থাকিয়া ( ধর্ম্মমার্গে ) অগ্রগামী হন ।

বৈশালী কুটাগার

...

মহালি পঞ্হ

৩০ অপ্সমাদেন মঘবা দেবানাং সেট্ঠতাং গতো ।

অপ্সমাদং পসংসন্তি পমাদো গরহিতো' সদা ।১০.

অর্থ্য ।—মঘবা অপ্সমাদেন দেবানাং সেট্ঠতাং গতো, (পণ্ডিতা) অপ্সমাদং  
পসংসন্তি, পমাদো ( পন তেহি অরিয়েহি ) সদা গরহিতো ।

সংস্কৃত ।—মঘবা অপ্সমাদেন দেবানাং শ্রেষ্ঠতাং গতঃ । ( পণ্ডিতাঃ )

অপ্রমাদং প্রশংসন্তি, প্রমাদঃ ( পুনঃ তৈঃ আর্থে ) সদা  
গর্হিতঃ ( নিন্দিতঃ ) ।

অনুবাদ।—যদিবা ইন্দ্র, অপ্রমাদদ্বারা দেবগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভ  
করিয়াছেন। পণ্ডিতগণ অপ্রমাদকে প্রশংসা করেন। প্রমাদ  
সর্বদাই নিন্দিত হইয়া থাকে।

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞতর ভিক্খু

৩১ অপ্রমাদরতো ভিক্খু পমাদে ভয়দঙ্গিবা।

সঞ্ঞোজনং<sup>১</sup> অণুং থূলং ডহং অগ্গীব গচ্ছতি । ১১

অর্থ।—অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দঙ্গি বা ভিক্খু অগ্গী ব অণুং থূলং  
( চ ) সঞ্ঞোজনং ডহং গচ্ছতি ।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্খুঃ অগ্নিরিব অণুং স্থূলং  
( চ ) সংযোজন দহন্ গচ্ছতি !

অনুবাদ।—যে ভিক্খু, অপ্রমাদপরায়ণ ও প্রমাদকে ভয় করেন, তিনি  
অগ্নির ত্রায়, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ সমস্ত বন্ধন ( দশবিধ ইন্দ্রিয়বন্ধন )  
দগ্ধ করিতে করিতে অগ্রসর হয়েন ।

জ্যেতবন

...

নিগমবাসিতিস্স থের

৩২ অপ্রমাদরতো ভিক্খু পমাদে ভয়দঙ্গিবা,

অভব্বে পরিহানায় নিব্বাণস্সেব সন্তিকে । ১২

অর্থ। অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দঙ্গি বা ভিক্খু পরিহানায় অভব্বে,  
( সো ) নিব্বাণস্স সন্তিকে এব ।

৩১। জাতক ১ম খণ্ড, পৃঃ ৪৮০।

১ সংযোজনং ( ব্রহ্মদেশীর পাঠ ) ।

সংস্কৃত :—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্ষুঃ পরিহাণায় অভব্যঃ  
নির্ঝাণশ্চ অস্তিকে এব ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ এবং প্রমাদে ভয়দর্শী, তিনি  
কখন ধর্মের পথ হইতে ভ্রষ্ট হন না, এবং তিনি নির্ঝাণেরই  
নিকটবর্তী হন ।

সিংহল পাঠ-পরিহাণায় । অপ্রমাদবগ্গো হুতিয়ো ।

# চিত্তবগ্গো

( ততিয়ো )

কালিঙ্গ পৰ্বতে

...

মেঘিয় থের

৩৩ ফন্দনং চপলং চিত্তং দূরঙ্খং ছন্নিবারয়ং

উজ্জুং করোতি মেধাবী উস্খকারোব তেজনং ।১

অশ্বয়।—মেধাবী ফন্দনং চপলং দূরঙ্খং ছন্নিবারয়ং চিত্তং উস্খকারো  
তেজনং ব উজ্জুং করোতি ।

সংস্কৃত।—মেধাবী স্পন্দনং চপলং দূরঙ্খ্যং ছন্নিবার্যং চিত্তং উস্খকারঃ  
তেজনং ইব ঋজুং করোতি ।

অনুবাদ।—যেমন কোন বাণপ্রস্তুতকারী বাণকে সোজা করিয়া প্রস্তুত  
করে, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি আপনার স্পন্দনশীল, ( কায়িক  
সৌন্দর্য্যো মত্ত ) চঞ্চল, দূরঙ্ক্য, এবং ছন্নিবার্য্য চিত্তকে সরল  
করেন ( অর্থাৎ নিজ বশে আনয়ন করেন ) ।

৩৪ বারিজোব থলে থিত্তো ওকমোকত উব্ভতো

পরিফন্দতিদং চিত্তং মারধেয়ং পহাতবে ।২

অশ্বয়।—ওকমোকত উব্ভতো থলে থিত্তো বারিজোহব ইদং চিত্তং  
মারধেয়ং পহাতবে পরিফন্দতি ।

সংস্কৃত।—উদকৌকতঃ উদ্বৃত্তঃ স্থলে ক্ষিপ্তঃ বারিজ ইব ইদং চিত্তং  
মারধেয়ং প্রহাতুং পরিস্পন্দতে ।

অহুবাদ ।—যেমন জল হইতে উদ্ধৃত এবং স্থলে প্রক্ষিপ্ত মৎস্য  
ছট্‌ফট্‌ করিতে থাকে, সেইরূপ পঞ্চকামগুণ বিনির্মুক্ত  
চিত্ত মারের রাজ্য অতিক্রম করিবার জন্য ব্যাকুল হইয়া  
থাকে ।

শ্রাবস্তী

...

অঞ্‌ঞতর ভিক্‌খু

৩৫ দুম্মিগ্‌গহস্স লহনো যথকামনিপাতিনো

চিত্তস্স দমথো সাধু চিত্তং দন্তং সুথাবহং । ৩

অর্থ ।—দুম্মিগ্‌গহস্স লহনো যথকামনিপাতিনো চিত্তস্স দমথো সাধু,  
দন্তং চিত্তং সুথাবহং ।

সংস্কৃত ।—দুর্নিগ্রহস্য লঘুনঃ যত্র কামনিপাতিনঃ চিত্তস্য দময়তঃ সাধু,  
দান্তং চিত্তং সুথাবহং ।

অহুবাদ ।—দুর্নিগ্রহ, লঘু এবং যথেষ্ট বিচরণশীল চঞ্চল চিত্তকে দমন  
করাই ভাল ; ( ক্তারণ ) সংযত চিত্ত সুখ প্রদান করে ।

শ্রাবস্তী

...

উক্কট্‌তঞ্‌ঞতর ভিক্‌খু

৩৬ সুহৃদসং সুনিপুণং যথকামনিপাতিনং

চিত্তং রস্বেথ মেধাবী, চিত্তং গুত্তং সুথাবহং । ৪

অর্থ ।—মেধাবী সুহৃদসং সুনিপুণং যথকামনিপাতিনং চিত্তং রস্বেথ ;  
গুত্তং চিত্তং সুথাবহং ।

সংস্কৃত ।—মেধাবী সুহৃদসং সুনিপুণং যথকামনিপাতি চিত্তং রক্ষেৎ ;  
গুপ্তং চিত্তং সুথাবহং ।

অত্নবাদ।—হৃকোধ্য, কুটিল, এবং যথেষ্টগমনশীল মনোবৃত্তির প্রতি  
বুদ্ধিমান ব্যক্তির সর্বদা লক্ষ্য রাখা কর্তব্য; ( কারণ ),  
স্বরক্ষিত চিত্ত স্থখ ( নির্বাপানন্দ ) প্রদান করে।

প্রাবস্তী

...

সংঘরকৃগিত থের

৩৭ দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং,

যে চিত্তং সঞ্ঞমেসসন্তি মোস্বন্তি মারবন্ধনা।৫

অর্থ্য।—যে দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সঞ্ঞমেসসন্তি  
( তে ) মারবন্ধনা মোকুথন্তি।

সংস্কৃত। যে দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সংঘসন্তিস্তি,  
( তে ) মারবন্ধনাং মুচ্যতে।

অত্নবাদ।—যে সকল ব্যক্তি দূরগামী; একচারী, অশরীরী; এবং ( হৃদয়-  
রূপ ) গুহাশায়ী চিত্তকে সংযত করিবেন, তাঁহারা মারের  
বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন।

প্রাবস্তী

...

চিত্তহৃথ থের

৩৮ অনবর্টিতচিত্তস্ সঙ্কম্মং অবিজানতো

পরিপ্লবপসাদস্ পঞ্ঞা ন পরিপূরতি।৬

অর্থ্য।—অনবর্টিতচিত্তস্ সঙ্কম্মং অবিজানতো পরিপ্লবপসাদস্  
( পুণ্ণগলস্ ) পঞ্ঞা ন পরিপূরতি।

সংস্কৃত।—অনবস্থিতচিত্তস্ত সঙ্কম্মং অবিজানতঃ পরিপ্লবপ্রসাদস্ত  
( পুরুষস্ত ) প্রজ্ঞা ন পরিপূর্য্যতে।

অমুবাদ । যিনি অস্থিরচিত্ত, যিনি সত্যার্থ অবগত নহেন, ষাঁহার হৃদয়  
প্রসাদহীন, তাঁহার প্রজ্ঞা কখন পূর্ণতা লাভ করে না, অর্থাৎ  
তিনি কখন অইশ্বের সম্যক্ ধারণা করিতে পারেন না ।

৩৯ অনবস্মৃতচিৎস অনন্বাহতচেতসো

পুঞ্জপাপপহীনস্ নখি জাগরতো ভয়ং । ৭

অম্বয় ।—অনবস্মৃতচিত্তস্ অনন্বাহতচেতসো পুঞ্জপাপপহীনস্  
( পুঞ্জগলস্ ) জাগরতো ভয়ং নখি ।

সংস্কৃত ।—অনবস্মৃতচিত্তশ্চ অনন্বাহতচেতসঃ ( রাগদ্বেষানভিহত মনসঃ )  
পুণ্যপাপপ্রহীণশ্চ ( পুরুষশ্চ ) জাগ্রতঃ ভয়ং নাস্তি ।

অমুবাদ ।—ষাঁহার চিত্ত বাসনাবিহীন, ষাঁহার মন কখন বিচলিত  
হয় না, যিনি পুণ্য ও পাপ উভয়ই পরিহার করিয়াছেন,  
তিনি জাগরিত থাকেন, তাঁহার কোনই ভয় নাই ।

শ্রাবস্তী . . . . . পঞ্চসত বিপস্কক ভিক্খু

৪০ কুন্তুপমং কায়মিমং বিদিত্বানগরুপমং চিত্তমিদং ঠপেত্বা,  
যোজ্জেথ'মারং পঞ্জায়ুধেন জিতঞ্চ রক্ষে অনিবেসনো সিয়া । ৮

অম্বয় ।—ইমং কায়ং কুন্তুপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরুপমং ঠপেত্বা,  
পঞ্জায়ুধেন মারং যোজ্জেথ, জিতঞ্চ ( তং ) রক্ষে, অনি-  
বেসনো ( ৮ ) সিয়া ।

সংস্কৃত ।—ইমং কায়ং কুন্তোপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরোপমং  
স্থাপয়িত্বা প্রজ্ঞায়ুধেন মারং যুদ্ধেত, জিতঞ্চ ( তং ) রক্ষেৎ,  
অনিবেশনশ্চ স্রাং ।



অল্পবাদ ।—এই দেহকে কুস্তের গায় ক্ষণভঙ্গুর জানিয়া এবং এই চিত্তকে  
দুর্গের গায় সুরক্ষিত করিয়া, প্রজ্ঞারূপ অস্ত্র দ্বারা মারের  
সহিত যুদ্ধ করিবে, এবং তাহাঃক জয় করিয়া আসক্তিশূণ্য  
হইয়া সর্বদা আপনাকে রক্ষা করিবে ।

প্রাবলী

...

পুতিগন্ততিস্ থের

৪১ অচিরং বত'য়ং কায়ো পঠবিং অধিসেস্সতি

ছুক্কো' অপেতবিঞ্জাণো নিরথং ব কলিঙ্গরং' ।৯

অর্থ্য ।—অয়ং কায়ো বত ছুক্কো অপেতবিঞ্জাণো ( সন্তো ) নিরথং  
কলিঙ্গরং ব অচিরং পঠবিং অধিসেস্সতি ।

সংস্কৃত ।—অয়ং কায়ো বত ক্ষুদ্রঃ ( তুচ্ছঃ ) অপেতবিজ্ঞানঃ ( সন্ )  
নিরর্থং 'কলিঙ্গরং' ( কাষ্ঠখণ্ডং ) ইব অচিরং পৃথিবীং  
অধিশেষ্যতে ।

অল্পবাদ ।—হায় ! এই শরীর ঘৃণিত ও বিজ্ঞান ( চেতনা ) হীন হইয়া,  
একখানি অকিঞ্চৎকর কাষ্ঠখণ্ডের গায় অবিলম্বে ভূতলে  
পড়িয়া রহিবে ।

কোসল জনপদ

...

নন্দগোপালক

৪২ দিসো দিসং যন্তং কয়িরা বেরী বা পন বেরিনং ।

মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং পাপিয়ো \* নং ততো করে । ১০

অর্থ্য ।—দিসো দিসং যন্তং কয়িরা, বেরী বা পন বেরিনং ( যন্তং কয়িরা )  
মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং নং ততো পাপিয়ো করে ।

১ ছুক্কো—তুচ্ছ, ঘৃণিত । ২ 'কলিঙ্গরং'—এবং শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ  
পাওয়া যায় না । বুদ্ধবোধ ইত্যাব অর্থ কটুখণ্ডং, অর্থাৎ কাষ্ঠখণ্ড বলিয়াছেন ।

৩ 'পাপিয়ো' ।—এই শব্দটী এখানে 'অধিকতর ক্ষতিগ্রস্ত' এই অর্থে  
ব্যবহৃত হইয়াছে । ইয়সু-প্রত্যয়যোগে নিম্পন্ন ।

সংস্কৃত ।—দ্বিট্ দ্বিষং যং কুর্য্যাৎ, বৈরী বা পুনঃ বৈরিণং ( যংকুর্য্যাৎ ),  
মিথ্যাপ্রণিহিতং চিত্তং এনং (পুরুষমিত্যর্থঃ) ততঃ পাপীয়াং সং  
কুর্য্যাৎ ।

অনুবাদ ।—একজন হিংসাকারী অপবেব, কিংবা একজন শত্রু অপর  
শত্রুর যত ক্ষতি করিতে পারে, বিপথগামী ( দশ অকুশল  
কর্মপথগামী ) চিত্ত মনুষ্যের তদপেক্ষা অধিক ক্ষতি করিয়া  
থাকে ।

কোশলজনপদ

..

সোরষা থের ।

৪৩ ন তং মাতাপিতা কয়িরা অঞ্ঞে বাপি চ ঞ্জাতকা

সম্মাপণিহিতং চিত্তং সেয্যাসো নং ততো করে ।১১

অর্থ ।—ন মাতাপিতা তং কয়িরা, অঞ্ঞে বাপি ঞ্জাতকা চ ( ন ),  
ততো সম্মাপণিহিতং চিত্তং নং সেয্যাসো করে ।

সংস্কৃত ।—ন মাতাপিতরৌ তং কুর্য্যাতাম্ অন্ত্রে বাপি জ্ঞাতিকাশ্চ ( ন ),  
সম্যকপ্রণিহিতং চিত্তং এনং ( পুরুষং ) ততঃ শ্রেয়াংসং কুর্য্যাৎ ।

অনুবাদ ।—সম্যক পরিচালিত চিত্ত ( দশকুশল কর্মানুষ্ঠান দ্বারা পরিশুদ্ধ )  
মনুষ্যের যেরূপ উপকার কবে, মাতাপিতা কিংবা অন্য কোন  
আত্মীয়ই সেরূপ করিতে পারেন না ।

চিত্তবগ্গো ততিয়ো ।

.

# পুপ্ফবগ্গো

( চতুর্থো )

শ্রাবস্তী

..

পঞ্চমত ভিক্ষু

৪৪ কো ইমং পঠবিং বিজেস্সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং  
কো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব পচেস্সতি । ১

অর্থঃ ।—কো ইমং পঠবিং বিজেস্সতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ  
( বিজেস্সতি ), কুসলো পুপ্ফমিব কো সুদেসিতং ধম্মপদং  
পচেস্সতি ।

সংস্কৃত ।—ক ইমং পৃথিবীং বিজেস্সতে, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ  
( বিজেস্সতে ), কুশলঃ ( মালাকার ইতি পুপ্পমিব শেষঃ ) কঃ  
সুপ্রদর্শিতং ধর্মপদং প্রচেস্সতি ।

অনুবাদ ।—কে এই পৃথিবীকে জয় করিবে, এবং যমলোক ও দেবলোক  
জয় করিবে ? নিপুণ মালাকারের পুপ্প নির্বাচনের হ্যায়  
কে সুপ্রদর্শিত ধর্মের পথ ( ধর্মপদ ) অবগত হইবে ?

৪৫ সেখো পঠবিং বিজেস্সতি যমলোকঞ্চ ইদং সদেবকং  
সেখো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব  
পচেস্সতি । ২

---

১ । ধম্মপদ অর্থে সপ্তত্রিংশবোধিপক্ষীয় ধর্ম ।

৪৫ । পুপ্পাণীব বিচিহন্তুম্ অগ্ৰত গত মনসম্  
অনবাণ্ডেহু কামেষ মৃত্যুরভ্যেতি মানবম্ ।

মহাভারত, শান্তিপর্ব ।

অন্থয় ।—সেখো পঠবিং বিজেস্‌সতি সদেবকং ইমং যমলোকঞ্চ (বিজে-  
স্‌সতি); কুসলো পুষ্পমিব সেখো স্তদেসিতং ধর্মপদং  
পচেস্‌সতি ।

সংস্কৃত । ‘শৈক্ষ্য’ (শিষ্য ইত্যর্থঃ); পৃথিবীং বিজেয়তে’ সদেবকং ইমং  
যমলোকঞ্চ (বিজেয়তে); কুশলঃ (মালাকার ইতি শেষঃ)  
পুষ্পমিব শৈক্ষঃ স্তদেশিতং ধর্মপদং প্রচেয়তি !

অনুবাদ ।—শৈক্ষ্য অর্থাৎ সপ্ত আর্ধ্যশ্রাবক) এই পৃথিবীকে জয় করিবেন ;  
যেমন নিপুণ মালাকার উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ  
তিনিও স্তদেশিত ধর্মপদ (ধর্মবাক্য) অবগত হইবেন ।

• প্রাবস্তী

মরীচিকস্মৃট্টানিক থের

৪৬ ফেণুপমং কায়মিমং বিদিত্বা মরীচিধর্ম্যং অভিসম্বুধানো

ছেত্বান মারস্স পপুষ্পকানি অদস্সনং মচ্চুরাজ্সগচ্ছে । ৩

অন্থয় ।—ইমং কায়ং ফেণুপমং বিদিত্বা মরীচিধর্ম্যং অভিসম্বুধানো মারস্স  
পপুষ্পকানি ছেত্বান মচ্চুরাজ্সস অদস্যনং গচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—ইমং কায়ং ফেণোপমং বিদিত্বা মরীচিধর্ম্য অভিসম্বুধানঃ  
মারস্স প্রপুষ্পকানি ছিত্বা মৃত্তুরাজ্স অদর্শনং গচ্ছেৎ ।

অনুবাদ ।—যিনি এই শরীরকে ফেণের ত্রায় ক্ষণবিক্ষণসী জানেন এবং  
ইহাকে মরীচিকার ত্রায় রূপযুক্ত, অথচ মিথ্যা বিবেচনা করেন,

৪৫। চীন ধর্মপদ পৃ ৭৫ ।

সেখো ‘শিখ’ (পঞ্জাবী ‘সিক্‌খ্’) শব্দ, অর্থ শিষ্য, এই প্রাকৃত শব্দ হইতে  
জাত বলিয়া অনেকে অনুমান করেন ।

তিনি মারের বিমান ছিন্ন করিয়া ( জীবের তিন প্রকার অবস্থা  
অর্থাৎ কায় ক্লেশ ও বিপাক বিনাশ করিয়া ) মৃত্যুরাজের দর্শন  
বহির্ভূত হয়েন ( নির্বাণ লাভ করেন ) ।

শ্রাবস্তী

...

বিড়ুড়ভ

৪৭ পুপ্‌ফানি' হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং

সুত্তং গামং মহোঘোর মচ্ছু আদায় গচ্ছতি ।৪

অর্থ্য।—মচ্ছু মহোঘো সুত্তং গামং ইব পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্ত-  
মনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত।—মৃত্যুঃ মহোঘঃ, সুত্তং গ্রামং ইব পুপ্পানি হেব প্রচিনন্তং  
ব্যাসত্তমনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

অনুবাদ।—যেমন বহু কোন সুপ্তগ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়, তেমনি  
( কামনারূপ ) পুপ্পচয়নকারীর মত ও রূপাদিতে ব্যাসত্তচিত্ত  
মন্তব্যকে মৃত্যু অধিকার করিয়া থাকে ।

শ্রাবস্তী

...

\* পতিপূজিকায় ।

৪৮ পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং

অতিত্তং যেব কামেস্স অন্তকো কুরুতে বসং ।৫

অর্থ্য।—অন্তকো পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং কামেস্স  
অতিত্তং যেব বসং কুরুতে ।

১ মহাভারতের শাস্তিপর্বে ইহার ঠিক অনুরূপ শ্লোক দেখিতে পাওয়া  
যায়—

সুপ্তং ব্যাঘ্রং মহোঘো বা মৃত্যুরাজায় গচ্ছতি ।

সংচিন্তানকমেবৈনম্ কামানামবিতৃপ্তিকম্ ।

৪৭। কামনারূপ পুপ্পচয়নকারী, অর্থাৎ যাহার মন ছয় ইন্দ্রিয়ে আসক্ত,  
যিনি গো, বৎস ও নিজ অধিকারভূক্ত ভূসম্পত্তিতে সন্তুষ্ট নহেন বা যে ভিক্ষু  
নজ বিহার চাঁবর বা ভিক্ষাপাত্রে সন্তুষ্ট নহেন ।

সংস্কৃত।—অন্তকঃ পুষ্পাণি এব প্রচিহ্নস্তং বাসন্তমনসং নরং কামেষু  
অতৃপ্তমেব বশং কুরুতে ।

অনুবাদ।—অন্তক, রূপাদিতে বাসন্তচিত্ত মনুষ্যকে, ( কামনারূপ )  
পুষ্পচয়নকারীর মত বাসনা তৃপ্ত না হইতেই, বশীভূত করিয়া  
থাকে ।

শ্রাবস্তী

..

মচ্ছরিকোসিয় সেট্টি ।

৪৯ যথাপি ভমরো পুষ্পং বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং

পলেতি রসমাদায় এবং গামে মুনী চরে ।৬

অন্বয়।—যথাপি ভমরো পুষ্পং বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং রসমাদায় পলেতি,  
এবং মুনী গামে চরে ।

সংস্কৃত।—যথা ভ্রমর পুষ্পং বগ্গগন্ধো ( চ ) অহেঠয়ন্ ( অবিনাশয়ন্ )  
রসমাদায় পলায়তে এবং মুনী গ্রামে চবেৎ ।

অনুবাদ।—ভ্রমর যেমন পুষ্পের, বগ্গ কিংবা তাহার গন্ধ নষ্ট না করিয়া  
কেবল মধু আহরণ করিয়া পলাইয়া যায়, মুনিগণও গ্রামমধ্যে  
( লোকালয়ে ) সেইরূপ ভাবে বিচরণ করেন ।

শ্রাবস্তী

...

পাঠিকাজীবক ।

৫০ ন পরেসং বিলোমানি, ন পরেসং কতাকতং

অন্তনোব অবেষ্কেয্য কতানি অকতানি চ ।৭ .

অন্বয়।—ন পরেসং বিলোমানি ন পরেসং কতাকতং, অন্তনো ব কতানি  
অকতানি চ অবেষ্কেয্য ।

৫০। ‘বিলোমানি’—বুদ্ধঘোষ ইহার অর্থ লিখিয়াছেন ‘পক্‌মানি’,  
‘মম্বচ্ছেদকবচনানি’ অর্থাৎ কর্কশ বচন ।

সংস্কৃত।—ন পরেষাং বিলোমানি ন পরেষাং কৃতাকৃতানি, আত্মন এব  
কৃতানি অকৃতানি চ অবক্ষেত ।

অনুবাদ।—পরের পরুষ বা মর্ষচ্ছেদক বাক্যে মনোনিবেশ করিবে না ।  
কিংবা পরে কি করিয়াছে বা করে নাই ( সাধু ব্যক্তি ) তাহা  
দেখিবেন না, আপনি কি করিয়াছেন বা করেন নাই  
( প্রব্রজিতের ) তাহাই দেখা উচিত ।

শ্রাবস্তী

..

ছথপাণি উপাসক

৫১ যথাপি রুচিরং পুষ্পং বগ্নবস্তং অগন্ধকং

এবং স্তভাসিতা বাচা অফলা হোতি কুৰ্ব্বতো ।৪

অর্থ।—যথাপি রুচিরং বগ্নবস্তং অগন্ধকং পুষ্পম্, এবং স্তভাসিতা বাচা  
অকুৰ্ব্বতো অফলা হোতি !

সংস্কৃত।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ অগন্ধকং পুষ্পম্, এবং স্তভাসিতা বাক্  
অকুৰ্ব্বতঃ অফলা ভবতি ।

অনুবাদ।—যেমন সুন্দর বর্ণযুক্ত মনোহর পুষ্প গন্ধহীন হইলে নিফল  
হয়, তদ্রূপ স্তভাসিত বাক্য কার্যো পরিণত না হইলে  
গন্ধহীন সুন্দর বর্ণযুক্ত পুষ্পের ত্রায় নিফল হয় ।

৫২ যথাপি রুচিরং পুষ্পং বগ্নবস্তং সগন্ধকং

এবং স্তভাসিতা বাচা সফলা হোতি কুৰ্ব্বতো ।৯

অর্থ।—যথাপি রুচিরং বগ্নবস্তং সগন্ধকং পুষ্পং এবং স্তভাসিতা বাচা  
কুৰ্ব্বতো সফলা হোতি ।

সংস্কৃত।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ সগন্ধকং পুষ্পং এবং স্তভাসিতা বাক্  
কুৰ্ব্বতঃ সফলা ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন সুন্দর রঙ্গীন মনোহর পুষ্প সুগন্ধযুক্ত হইলে উহা  
সফল হয়, সেইরূপ উত্তম ( সুভাষিত ) বাক্য ( সুগন্ধপুষ্পের  
তায় ) যথাযথ ভাবে প্রতিপালিত হইলেই সফল হয় ।

শ্রাবস্তী পূর্বরাম

...

বিসাখা উপাসিকা

৫৩ যথাপি পুপ্‌ফরাসিম্‌হা কয়িরা মালাগুণে বহু

এবং জাতেন মচ্চেন কত্তব্‌ং কুসলং বহুং । ১০

অন্বয় ।—যথাপি পুপ্‌ফরাসিম্‌হা বহু মালাগুণে কয়িরা, এবং জাতেন মচ্চেন  
বহুং কুসলং কত্তব্‌ং ।

সংস্কৃত ।—যথা পুষ্পরাশেঃ ‘বহুন মালাগুণান্’ কুর্যাৎ ( কোইপি মালা-  
কার ইতি শেষঃ ), এবং জাতেন মচ্চেন বহু কুসলং  
কর্তব্যম্ ।

অনুবাদ ।—যেমন রাশিকৃত পুষ্প হইতে অনেক প্রকার মালা গাঁথা  
যাইতে পারে, তেমনি যে মানবজন্ম পরিগ্রহ করিয়াছে  
তাহার দ্বারা অনেক সংকল্প সাধিত হওয়া যায় ।

শ্রাবস্তী

...

আনন্দ খের

৫৪ ন পুপ্‌ফগঙ্কো পটিবাতমেতি

ন চন্দনং তগরমল্লিকা বা

সতঞ্চগঙ্কো পটিবাতমেতি

সব্‌বা দিসা সপ্পুরিসো পবাতি । ১১

অন্বয় ।—ন পুপ্‌ফগঙ্কো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা



(পটিবাতমেতি) সতঞ্চ গন্ধো পটিবাতমেতি, সপ্পুরিসো সৰ্বা  
দিমা পবাতি ।

সংস্কৃত ।—ন পুষ্পগন্ধঃ প্রতিবাতমেতি ন চন্দনঃ তগরমল্লিকে বা ( চন্দন  
গন্ধঃ তগরমল্লিকয়োৰ্বা গন্ধঃ প্রতিবাতং ন যাতি ); সতাং চ  
(ইত্যর্থঃ) গন্ধঃ প্রতিবাতমেতি, সৎপুরুষঃ সৰ্বা দিশঃ প্রবাতি ।

অনুবাদ ।—তগর মল্লিকা কিংবা অন্য কোন পুষ্পের গন্ধ বায়ুর বিপরীত  
দিকে যাইতে পারে না ; কিন্তু সাধুগণের গন্ধ বায়ুর বিপরীত  
দিকে যাইয়া থাকে ; সৎপুরুষের যশঃ-সৌরভ সকল দিকেই  
প্রবাহিত হয় ।

৫৫ চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী

এতেসং গন্ধজাতানাং শীলগন্ধো অনুত্তরো । ১২

অন্বয় ।—চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী এতেসং গন্ধজাতানাং  
শীলগন্ধো অনুত্তরো (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—চন্দনং তগরং বাপি উৎপলং অথ বার্ষিকী, এতেষাং গন্ধ-  
জাতানাং শীলগন্ধো অনুত্তরঃ (ভবতি) ।

অনুবাদ ।—চন্দন, তগর, পদ্ম কিংবা বার্ষিকী (চামেলি) এ সকলের  
গন্ধ সচরিত্রের গন্ধকে ( যশঃ-সৌরভকে ) অতিক্রম করিতে  
পারে না ।

বেণুবন

...

মহাক্সসপ

৫৬ অগ্নমত্তো অয়ং গন্ধো [বাতি] যাহয়ং তগরচন্দনী  
যো চ শীলবতং গন্ধো বাতি দেবেষু উত্তমো । ১৩

অর্থ্য।—যোহয়ং তগরচন্দনী বাতি অয়ং গন্ধো অগ্নমত্তো; যো চ  
শীলবতং গন্ধো, উত্তমো ( সো ) দেবেষু বাতি ।

সংস্কৃত।—যোহয়ং তগরচন্দনী বাতি অয়ং গন্ধোহগ্নমাত্তঃ ( এব ) ; য চ  
শীলবতং গন্ধঃ, উত্তমঃ ( সঃ ) দেবেষু বাতি ।

অনুবাদ।—তগর কিংবা চন্দনের যে গন্ধ তাহা অগ্ন মাত্তই; কিন্তু  
চরিত্রবানের স্নগন্ধ দেবগণের মধ্যেও প্রবাহিত হয় ।

রাজগৃহ, বেণুবন ,

...

গোধিক ধের

৫৭ তেসং সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং  
সম্মদঞ্জা বিমুক্তানং মারো মগগং ন বিন্দতি । ১৪

অর্থ্য।—সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং সম্মদঞ্জা বিমুক্তানং তেসং  
মগগং মারো ন বিন্দতি ।

সংস্কৃত।—সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিণাং সম্যক্জয়া বিমুক্তানাং  
তেষাং মার্গ মারো ন বিন্দতি ।

অনুবাদ।—শীলসম্পন্ন, অপ্রমত্ত, এবং সম্যক্ প্রজ্ঞা দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত  
ব্যক্তি কোন্ পথে বিচরণ করেন তাহা মার জানে না ।

জ্যেতবন

...

গরহোদিম

৫৮ যথা সংকারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে'

পদ্বং তথ জায়েথ স্চিগন্ধং মনোরমং । ১৫

৫৯ এব সংকারভূতেসু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে

অতিরোচতি পঞ্জায় সন্মাসম্বুদ্ধসাবকো' । ১৬

অর্থ্য ।—যথা সংকারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে স্চিগন্ধং মনোরমং  
পদ্বং জায়েথ' এবং সংকারভূতেসু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে সন্মা-  
সম্বুদ্ধসাবকো পঞ্জায় অতিরোচতি ।

সংস্কৃত ।—যথা “সংকারধানে” উজ্জ্বিতে ‘মহাপথে স্চিগন্ধং মনোরমং  
পদ্বং জায়েতে, এবং সংকারভূতেসু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে  
সম্যকসম্বুদ্ধশ্রাবকঃ প্রজয়া অতিরোচতে ।

অনুবাদ ।—যেমন রাজপথে পরিত্যক্ত আবর্জনা রাশির মধ্যে মনোরম ও  
সুমধুরগন্ধযুক্ত পদ্ব জন্মে ; সেইরূপ বুদ্ধশিষ্যও আবর্জনার  
দ্বারা অপদার্থ লোকের মধ্যে এবং অন্ধপ্রায় ও চরিত্রহীন  
ব্যক্তিগণের মধ্যে, আপন প্রজা দ্বারা শোভা পাইতে থাকেন ।

১। ‘মহাপথে’—অর্থাৎ রাজপথে । সংস্কৃতে ‘মহাপথ’ বলিলে ‘রাজপথ’  
বুঝায় না ; ‘মুত্থা’ বুঝায় ।

২। ‘সন্মাসম্বুদ্ধসাবক’—‘সন্মাসম্বুদ্ধ’ অর্থে ‘বুদ্ধ’ । শ্রাবক অর্থে ‘যে শ্রবণ  
করে’ অর্থাৎ শিষ্য, এ স্থলে ‘বুদ্ধশিষ্য ।’

৫৮।৫৯ টীন ধঃ পঃ বীল-কৃত অনুবাদ পৃ ৭৬ ।

# বালবগ্গো ।

( পঞ্চমো )

শ্রাবস্তী-জ্ঞেতবন

কুম্ভপ্ফলানীত দুগ্গত সেবক

৬০ দীঘা জাগরতো রত্তি দীঘং সন্তুস্স যোজনং

দীঘো বালানং সংসারো সন্ধম্মং' অবিজানতং ।১

অর্থ্য । জাগরতো রত্তি দীঘা, সন্তুস্স যোজনং দীঘং ; সন্ধম্মং অবি-  
জানতং বালানং সংসারো দীঘো ।

সংস্কৃত ।—জাগ্রতঃ রাত্রিঃ দীর্ঘা ( ভবতি ), শ্রান্তস্ত যোজনং দীর্ঘং  
( ভবতি ); ( তথা ) সন্ধম্মং অবিজানতাং 'বালানাং' (মূর্খানাং)  
সংসারো দীর্ঘঃ ( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—যে জাগরিত থাকে তাহার নিকট ( ত্রিযামবিশিষ্ট ) রাত্রি  
দীর্ঘ বোধ হয়, যে শ্রান্ত তাহার নিকট যোজন-পথ দীর্ঘ  
বলিয়া বোধ হয় ; সেইরূপ যে সকল মূর্খ (ইহলোক পরলোক  
জ্ঞানহীন) সত্যধর্ম জানে না, তাহাদের নিকট সংসারও দীর্ঘ  
বলিয়া বোধ হয় ।

রাজগৃহ

...

সন্ধিবিহারিক

৬১ চরঞ্চে নাধিগচ্ছেয্য সেয্য সদিসমত্তনো

একচরিয়ং<sup>২</sup> দলুহং কয়িরা নহথি বালে সহায়তা ।২

অর্থ্য ।—চরঞ্চে ( কোহপি পুংগলো ) অন্তনো সেয্য সদিসং ( বা ) ন  
অধিগচ্ছেয্য, ( তদাসো ) দলুহং একচরিয়ং কয়িরা ; বালে  
সহায়তা নথি

১ । সন্ধম্ম—সপ্তত্রিংশবোধিপক্ষীয় ধর্ম

২ । একচরিয়

৬০ । বাল—মূর্খ, এস্থলে যাহারা সংসারবন্ধের পরিসমাপ্তি করিবার  
ক্ষমতাবিহীন ।

সংস্কৃত ।—চরন্ চেৎ ( কোহপি পুরুষ ) আত্মনঃ শ্রেয়াংসং সদৃশং ( বা )  
ন অধিগচ্ছেৎ ( তদা সঃ ) দৃঢ়ং একচর্য্যং কুর্য্যৎ ; বালে সহায়তা  
নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি কোন ব্যক্তি ধর্ম্মপথে' বিচরণ করিতে করিতে আপনার  
অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ (অর্থাৎ শীল, সমাধি, প্রজ্ঞা গুণবিশিষ্ট) কিংবা  
আপনার সমান কোন ব্যক্তিকে না পান, তবে তাঁহার একাকী  
ভ্রমণ করাই কর্তব্য ; কারণ মূর্খের সঙ্গ কিছুতেই উচিত নহে ।

শ্রাবস্তী

...

আনন্দ সেটী

৬২ পুত্ৰামহম্মি ধনম্মম্মি ইতি বালো বিহংগতি,  
অভা হি অন্তনো নহম্মি, কুতো পুত্ৰো কুতো ধনং । ৩

অর্থ ।—পুত্রা মে অম্মি, ধনং মে অম্মি ইতি বালো বিহংগতি, অভা  
হি অন্তনো নহম্মি কুতো পুত্ৰো কুতো ধনং ।

সংস্কৃত ।—পুত্রা মে সন্তি, ধনং মে সন্তি ইতি বালঃ বিহংগতে, আত্মা  
হি আত্মনো নাস্তি কুতো পুত্রঃ কুতো ধনং ।

অনুবাদ ।—‘আমার পুত্র আছে, আমার ধন আছে’ ( পুত্র ও ধন তৃষ্ণা  
বশতঃ ) মূর্খেরা এইরূপ চিন্তা করিয়া যত্না ভোগ করে ।  
যখন আপনিই আপনার নহে, তখন পুত্র কিংবা ধন কিরূপে  
আপনার হইবে ?

জ্যেতবন

...

ঘটিভেদক চোর

৬৩ যো বালো মঞ্জ্জতী বাল্যং পণ্ডিতো বাপি তেন সো,  
বালো চ পণ্ডিতমানী স বে বালোহতি বুচ্চতি । ৪

অর্থঃ ।—যো বালো অন্তনো বাল্যং মঞ্জ্জতী সো তেন বাপি পণ্ডিতো,  
( যো ) চ বালো পণ্ডিতমানী স বে বালো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যো বালঃ ( আত্মনঃ ) বাল্যং ( মূৰ্খত্বং ) মঞ্জ্জতে ( জানাতীত্যর্থঃ )  
স তেনাপি ( পরিমাণেন ) বা পণ্ডিতঃ ( জ্ঞানীত্যর্থঃ ) ; ( যঃ )  
চ বালঃ পণ্ডিতমানী স বৈ ( যথার্থমেব ) বাল ইতি উচ্যতে ।  
অনুবাদ ।—যে মূৰ্খ আপনার মূৰ্খতা অবগত আছে, সে সেই পরিমাণে  
জ্ঞানী, কিন্তু যে মূৰ্খ আপনাকে পণ্ডিত বলিয়া বিবেচনা করে  
তাহাকেই যথার্থ মূৰ্খ বলা যায় ।

শ্রাবস্তী-জ্যেতবন

...

উদায়ি থের

৬৪ যাবজ্জীবম্পি চে বালো পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি  
ন সো ধম্মং বিজানাতি দব্বী সুপরসং যথা । ৫

অর্থঃ ।—বালো যাবজ্জীবম্পি পণ্ডিতং পয়িরুপাসতি চে ( তথাপি ) সো  
ধম্মং ন বিজানাতি, যথা দব্বী সুপরসম্ ন বিজানাতি ;

সংস্কৃত ।—যথা দব্বী ( কদাচিদপি ) সুপরসং ন বিজানাতি ( নান্বাদয়-  
তীত্যর্থঃ, ) তথা বালঃ ( মূৰ্খঃ ) যাবজ্জীবমপি চেৎ পণ্ডিতম্  
পর্যুপাস্তে তথাপি সঃ ধম্মং ন বিজানাতি ।

অনুবাদ—যেমন দর্বা (কাষ্ঠনির্মিত চামচ) (চিরকাল সুপরসের মধ্যে থাকিলেও) কখন সুপরস আশ্বাদন করিতে পারে না, সেইরূপ মূর্থ ব্যক্তি চিরজীবন পণ্ডিত-সন্নিধানে বাস করিলেও ধর্ম (বুদ্ধবচন) কি তাহা জানিতে পারে না।

শ্রাবস্তী-জ্যেতবন

...

ভদ্রবগিগয়

৬৫ মুহূর্তমপি চে বিজ্ঞং পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি

খিগ্নং ধম্মং' বিজান্নাতি জিব্হা সুপরসং যথা । ৬

অনুবাদ—যথা জিব্হা ( খিগ্নং সুপরসং বিজান্নাতি ) বিজ্ঞং (পুদগলো) মুহূর্তমপি পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি চে ( তদা সো ) খিগ্নং ধম্মং বিজান্নাতি ।

সংস্কৃত—যথা জিহ্বা ক্ষিপ্ৰং সুপরসং বিজান্নাতি (আশ্বাদয়তীত্যর্থঃ), তথা বিজ্ঞঃ (জনশ্চেৎ) মুহূর্তমপি পণ্ডিতম্ পয়ুপাসতে তদা সঃ ক্ষিপ্ৰং ধম্মং বিজান্নাতি ।

অনুবাদ।—যেমন জিহ্বা মুহূর্তমধ্যে সুপরসের আশ্বাদন অবগত হইতে সমর্থ হয়, সেইরূপ বিজ্ঞ ব্যক্তি পণ্ডিতসন্নিধানে ক্ষণকাল থাকিলেও ধর্ম কি তাহা শীঘ্রই অবগত হইতে পারেন ।

বেণুবন

...

স্বপ্নবৃক্ষকুটী

৬৬ চরন্তি বালা<sup>১</sup> দুশ্মেধা অমিত্তেনেব অন্তনাকরোস্তা<sup>২</sup> পাপকং কস্মং যং হোতি কটুকপ্ফলং । ৭

অর্থ্য ।—যং কটুকপ্ফলং হোতি ( তং ) পাপকং কস্মং করোস্তা দুশ্মেধা  
বালা অমিত্তেনেব অন্তনা চরন্তি ।

সংস্কৃত ।—যং কটুকফলং ভবতি তং পাপকং কস্ম কুর্কস্তুঃ দুশ্মেধসঃ  
বালা অমিত্তেণৈব আত্মনা চরন্তি ।

অনুবাদ ।—অশ্মমেধা মূৰ্খ ব্যক্তিগণ, যাহার ফল কটু ( তিক্ত ) এরূপ  
পাপকর্ম করিয়া নিজেকেই নিজের শত্রুতে পরিণত করিয়া  
বিচরণ করে ।

জ্যেতবন

..

অঞংতব কস্মপ

৬৭ ন তং কস্মং কতং সাধু যং কত্বা অনুতপ্পতি

যস্ম অসম্মুখো রোদং বিপাকং পটিসেবতি । ৮

অর্থ্য ।—তং কস্মং কতং ন সাধু যং কত্বা ( পুণ্যগলো ) অনুতপ্পতি, যস্ম  
( চ ) বিপাকং অসম্মুখো রোদং পটিসেবতি ।

সংস্কৃত ।—তং কর্ম কৃৎ, ন সাধু যং কত্বা ( জনঃ ) অনুতপ্যতে, যস্ম ( চ )  
বিপাকং ( ফলং ) অশ্রমুখঃ রুদন্ প্রতিসেবতে ।

৬৬/৬৭ জাতক ৩য় ভাগ, পৃ: ২২১

১। চারি ঋদ্ধিপথের বিষয়কারক ব্যক্তি । ২। করোস্তো ( ব্রহ্ম )



অনুবাদ।—যে কর্ম করিয়া লোকের অনুতাপ করিতে হয়, ( যাহা  
দুঃখ-দায়ক ও যদ্বারা লোকে নিরয়গামী হয় ) এবং যাহার  
ফল রোদন করিতে করিতে অশ্রুক্ষেপে ভোগ করিতে হয়, সেকর্ম  
করা ভাল নয় ।

বেণুবন

...

সুমন মালাকার

৬৮ তঞ্চ কন্মং কতং সাধু যং কত্বা নানুতপ্ততি  
যস্ম পতীতো' সুমনো বিপাকং পটিসেবতি । ৯

অনুয়।—তঞ্চ কন্মং কতং সাধু যং কত্বা নানুতপ্ততি যস্ম ( চ ) বিপাকং  
পতীতো সুমনো ( সস্তা ) পটিসেবতি ।

সংস্কৃত।—তচ্চ কর্ম সাধু কৃতং, যং কৃত্বা নানুতপ্যতে যস্ত চ বিপাকং  
প্রতীতঃ ( সন্তুষ্টঃ ) সুমনাঃ সন্ প্রতিসেবতে ।

অনুবাদ।—যে কার্য্য করিলে লোকের অনুতাপ করিতে হয় না ( অর্থাৎ  
যাহা সুখদায়ক ) এবং যাহাব ফল আনন্দে ও প্রফুল্লমনে ভোগ  
করিতে পারা যায় সেই কর্ম করা ভাল ( সুন্দর ) ।

জ্যেতবন

...

উল্লবল থেরী

৬৯ মাধুবা' মঞ্জুতী বালো যাব পাপং ন পচ্ছতি  
যদা চ পচ্ছতী পাপং অথ [বালো] দুষ্কং নিগচ্ছতি । ১০

অনুয়।—যাব পাপং ন পচ্ছতি ( তাবং ) বালো ( তং ) মাধুবা মঞ্জুতী  
যদা চ পাপং পচ্ছতী অথ বালো দুষ্কং নিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে ( তাবৎ ) বালঃ ( তং ) মধু ইব মগ্নতে,  
সদা চ পাপং পচ্যতে তদা বালঃ দুঃখং নিগচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক্ব না হয় অর্থাৎ যতক্ষণ পাপের ফল না  
ফলে, ততক্ষণ মূর্খ ব্যক্তি তাঁহাকে মধুর বলিয়া বিবেচনা করে,  
কিন্তু যখন পাপ ফল প্রদান করে তখন তাহাকে দুঃখ পাইতে  
হয় ।

বেণুবন

...

জম্বুক আজীবক

৭০ মাসে মাসে কুসগ্গেন বালো ভূঞ্জেথ' ভোজনং  
ন সো সংখতধম্মানং কলং অগ্ঘতি সোলসিং । ১১

অর্থ ।—বালো মাসে মাসে কুসগ্গেন ভোজনং ভূঞ্জেথ চে ( তথাপি ) সো  
সংখতধম্মানং সোলসিং কলং ন অগ্ঘতি ।

সংস্কৃত ।—বালঃ মাসে মাসে কুশাগ্ৰেণ ভোজনং ভূঞ্জীত তথাপি সঃ  
সংখ্যাতধর্ম্মাণাম্ ( জ্ঞাতধর্ম্মাণাম্, তুলিতধর্ম্মাণাম্ ) মোডশীং  
কলাং ন অর্হতি ।

অনুবাদ ।—মূর্খ ব্যক্তি মাসে মাসে কুশাগ্র দ্বারা অন্ন ভোজন করিলেও  
যে সকল ব্যক্তি ধর্ম্ম পরিজ্ঞাত আছেন ( ক্ষীণাত্রব ) তাহারা  
তাঁহাদের ষোড়শাংশের একাংশেব উপযুক্ত নহে ।

১। ভূঞ্জেথ্য ( ব্রহ্ম )

৭০। বাল—আজীবক ও নিগ্রহ'স্থ সম্প্রদায়ভূক্ত সন্ন্যাসী; শারীরিক  
কৃচ্ছ্র সাধনাই ইহাদের ধর্ম্মের অঙ্গ ।

বেণুবন

...

অহিপেত

৭১ ন হি পাপং কতং কস্ম্যং সঙ্কু খীরং<sup>১</sup> ব মুচ্চতি  
ডহন্তং<sup>২</sup> বালমষেতি ভস্মাচ্ছন্নো ব পাবকো। ১২

অর্থঃ।—কতং পাপং কস্ম্যং সঙ্কু খীরং ব ন হি মুচ্চতি, ভস্মাচ্ছন্নো  
পাবকো ব ডহন্তং বালং অষেতি।

সংস্কৃত।—কৃতং পাপং কর্ম সত্তাঃ কীরমিব ন হি মুচ্চতি (প্রকৃতিং  
জহাতি), ভস্মাচ্ছন্নো পাবক ইব দহন্ বালমষেতি।

অনুবাদ।—যেমন সত্তা প্রাপ্ত টাটকা, দুগ্ধ শীঘ্র ছাড়ে না (অর্থাৎ বিকৃত  
হয় না) তেমনি কৃত পাপকর্ম শীঘ্র বিনষ্ট হয় না। উহা  
ভস্মাচ্ছাদিত পাবকের ন্যায় দহন করিতে করিতে মূর্খকে  
অনুসরণ করে।

বেণুবন

...

সট্ঠিকুট পেত

৭২ যাবদেব অনথায় ঐত্তং বালস্ জায়তি  
হস্তি বালস্ সুক্কংসং মুদ্ধমস্ বিপাতয়ং<sup>৩</sup>। ১৩

অর্থঃ।—বালস্ ঐত্তং যাবদেব অনথায় জায়তি, অস্ সুদ্ধম্ বিপাতয়ং  
বালস্ সুক্কংসং হস্তি।

সংস্কৃত।—মূর্খশ্চ যাবদেব জপ্তং জ্ঞানং অনর্থায় জায়তে, অশ্চ মুদ্ধানম্  
প্রজ্ঞানাম্ বিপাতয়ন্, মূর্খশ্চ সুক্লাংশং (সৌভাগ্যমিত্যর্থঃ)  
হস্তি (নাশয়তি)।

(১) ধির (ব্রহ্ম)

(২) দহন্তং

(৩) ক্রিপাতয়ং

অনুবাদ।—মূৰ্খের জ্ঞান ও ঐশ্বর্য্য তাহার অনর্থের কারণ হয়, মূৰ্খের  
( প্রজ্ঞারূপ ) মস্তকে আঘাত করিয়া তাহার সৌভাগ্য হরণ  
করে ।

জ্ঞেতবন

...

স্বধম্ম থের

৭৩ অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য পুরেঙ্কারঞ্চ' ভিঙ্খুসু

আবাসেসু চ ইস্সরিয়ং পূজা পরকুলেসু চ । ১৪

৭৪ মমেব কতমঞ্জস্ত গিহী পব্ৰজিতা উভো,

মমেবাতিবসা অস্সু কিচ্চা-কিচ্ছেসু কিম্মিচি,

ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো ইচ্ছা মানো চ বড্ঢতি । ১৫

অন্বয়।—(বালো) অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য, ভিক্ষুসু পুরেঙ্কারং (ইচ্ছেয্য),

আবাসেসু চ ইস্সরিয়ং (ইচ্ছেয্য), পরকুলেসু চ পূজা,

(ইচ্ছেয্য)। গিহী পব্ৰজিতা উভো মমেব কতমঞ্জস্ত কিম্মিচি

কিচ্চাকিচ্ছেসু মমেব অতিবসা অস্সু, ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো ।

ইচ্ছা মানো চ ( অসস্ ) বড্ঢতি ।

সংস্কৃত।—( বালঃ ) অসৎ ভাবনম্ ইচ্ছেৎ, ভিক্ষু পুরস্কারং ( ইচ্ছেৎ )

আবাসেষু ( বিহারেষু ) চ ঐশ্বর্য্যং ( ইচ্ছেৎ ) পরকুলেষু চ

পূজাং ( ইচ্ছেৎ ) । গৃহী প্রব্রজিতঃ উভৌ মমৈব কৃতং

মন্তোতাম্ কেষুচিৎ কৃত্যাকৃতোষ মমৈব অতিবশৌ স্তাম, ইতি

বালস্ত সঙ্কল্পঃ ইচ্ছা ( বাসনা ) মানশ্চ ( অভিমানশ্চ ) বৰ্দ্ধতে ।

অনুবাদ।—মূৰ্খ ভিক্ষু যে বস্তু বিত্তমান নাই, এরূপ বস্তুলাভের ইচ্ছা করে, ভিক্ষুপরিবার মধ্যে শ্রেষ্ঠত্বলাভের ইচ্ছা করে, সংঘ বা বিহার মধ্যে কর্তৃত্ব করিতে ইচ্ছা করে, পরকুলের মধ্যে (অন্য লোকের পরিবার মধ্যে) পূজা লাভ করিতে ইচ্ছা করে; গৃহী এবং প্রব্রজিতগণ উভয়েই ‘ইহা আমি করিয়াছি’ এরূপ বিবেচনা করুক, সকল ক্ষুদ্র ও মহৎ কার্য্য অনুষ্ঠান সময়ে আমার অনুমতি গ্রহণ করুক ও বশবর্তী হউক, যে মূৰ্খ ভিক্ষু এইরূপ সঙ্কল্প করে, তাহার ইচ্ছা ও অহঙ্কার বর্দ্ধিত হইতে থাকে।

জ্ঞেতবন

...

, বনবাসিকতিস্‌স থের

৭৫ অঞ্জাছি লাভুপনিসা অঞ্জা নিব্‌বানগামিনী,  
এবমেতং অভিঞ্জায় ভিক্ষু বুদ্ধস্স সাবকো  
সঙ্কারং নাভিনয্যে বিবেক মনুৰুহয়ে। ১৬

অন্বয়।—অঞ্ঞা হি লাভুপনিসা অঞ্ঞা নিব্বানগামিনী, বুদ্ধস্স  
• সাবকো ভিক্ষু এবমেতং অভিঞ্ঞায় সঙ্কারং ন অভিনন্দেয্য  
বিবেকমনুক্ৰহয়ে।

৭৫। উপনিসা—পটিপদা

১। চারি পচস্স সংকার যিনি ইচ্ছা করেন না, চারিপচস্স—চীবর,,  
গিণ্ডপাত, শয়নাসন এবং ভেষজ।

সংস্কৃত ।—অত্রা হি লাভোপনিষৎ, অত্রা নির্বাণগামিনী । বুদ্ধস্তা আবকঃ  
ভিক্ষুঃ এবং অভিজ্ঞায় সংকারং ন অভিনন্দেৎ ( প্রার্থয়েত ),  
‘বিবেকম’<sup>২</sup> ‘অমুবুংহয়েৎ’ ।

অমুবাদ ।—লাভের পথ এক, নির্বাণের পথ আর, বুদ্ধশিষ্য ভিক্ষু ইহা  
জানিয়া সম্মান আকাজক্ষা করেন না, বিবেক অবলম্বনপূর্ব্বক  
বিহার করেন অর্থাৎ সংসার, অসচ্চিন্তা, এবং উপাধি পরিত্যাগ  
করিয়া নির্বাণ অমুসন্ধান করেন ।

বালবগ্গো পঞ্চমো ।

২। ‘বিবেক’ অর্থে সদস্য বিচার । কিন্তু বৌদ্ধশাস্ত্রে ইহা ভিন্ন অর্থে  
ব্যবহৃত হয় । বিবেক তিন প্রকার । কায় বিবেক, চিত্তবিবেক ও উপাধি  
বিবেক । কায় বিবেক—নির্জ্ঞানবাস ; চিত্তবিবেক—অষ্ট সমাপত্তি ; উপাধি  
বিবেক—নির্বাণ ।

# পণ্ডিতবগ্গো ।

( ছট্ঠো )

জৈতবন

...

রাধ খের

৭৬ নিধীনং ব পবত্তারং যং পস্জে বজ্জ্‌দিস্সনং  
নিগগয়্‌হবাদিং<sup>\*</sup> মেধাবিং তাদিসং পণ্ডিতং ভজ্জে,  
তাদিসং ভজ্জমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো । ১

অর্থ্য।—নিধীনং পবত্তারং ব বজ্জ্‌দিস্সনং নিগ্গয়্‌হবাদিং মেধাবিং যং  
পস্জে, তাদিসং পণ্ডিতং ভজ্জে; তাদিসং ( পুগ্গলং )  
ভজ্জমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো ( হাতি ) ।

সংস্কৃত।—নিধীনাং প্রবত্তারম্ ইব বজ্জ্যদর্শিণাং ‘নিগ্গয়্‌হবাদিনং’ মেধাবিনং  
যং পস্জে তাদৃশং পণ্ডিতং ভজ্জে তাদৃশং পুরুষং ভজ্জমানস্স  
শ্রেয়ঃ ভবতি ন পাপীয় ভবতি ।

অনুবাদ।—গুপ্তধনপ্রদর্শকের ত্রায়, যিনি বজ্জনীয় বিষয় দেখাইয়া দেন,  
যিনি দোষ দেখিলে ভৎসনা করেন, যিনি মেধাবী, এরূপ  
পণ্ডিত ব্যক্তিকে অনুসরণ করিবে; তাদৃশ ব্যক্তিকে (আচার্য্যকে)  
• অনুসরণ করিলে; ( অস্ত্রবাসিকের ) অমঙ্গল হয় না, মঙ্গলই  
হয় ।

১। ‘নিগ্গয়্‌হবাদি’ অর্থাৎ ‘যিনি দোষ দেখিলে তাহার প্রশংসা না দিয়া  
ভৎসনা করেন’ ।

জ্যেতবন

...

অস্‌সজ্জিগুনবাহক

৭৭ ওবদেয়ানুসাসেয্য অসব্‌ভা' চ নিবারয়ে,  
সতং হি সো পিয়ো হোতি অসতং হোতি অগ্নিয়ো ।২

অর্থ ।—( পণ্ডিতো ) ওবদেয্য অনুসাসেয্য অসব্‌ভা চ নিবারয়ে সো হি  
সতং পিয়ো হোতি, অসতং অগ্নিয়ো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ অববদেৎ, অনুশিষ্ট্যাং 'অসভ্যাং' ( অজ্ঞানচরণাং )  
চ নিবারয়েৎ, স হি সতাং প্রিয়ো ভবতি, অসতাং চ অপ্ৰিয়ো  
ভবতি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি তিরস্কার করিবেন, শাসন করিবেন, অজ্ঞান-  
চরণ হইতে নিবৃত্ত করিবেন ( অকুশল ধর্ম হইতে নিবৃত্তি ও  
কুশল ধর্মে প্রতিষ্ঠা ) । এরূপ ব্যক্তি নিশ্চিত সংলোকের  
প্রিয়পাত্র হইবেন এবং অসং লোকের অপ্ৰিয় হইবেন ।

জ্যেতবন

...

ছন্ন ধের

৭৮ ন ভজে পাপকে মিত্তে ন ভজে পুরিসাধমে,  
ভজেথ মিত্তে কল্যাণে ভজেথ পুরিসুত্তমে । ৩

অর্থ ।—পাপকে মিত্তে ন ভজে, পুরিসাধমে ( মিত্তে ) ন ভজে, কল্যাণে  
মিত্তে ভজেথ, পুরিসুত্তমে ( মিত্তে ) ভজেথ ।

সংস্কৃত ।—পাপকানি মিত্তানি ন ভজেৎ, পুরুষাধমানি ( মিত্তানি )

১ । 'অসব্‌ভা, —এখানে 'অসভ্যা, শব্দের অর্থ বাহা করা ঠিক নহে ।  
ইহাই উহার মূল অর্থ ।



ন ভজ্জেং । কল্যাণানি মিত্তাণি ভজ্জেং, পুরুষোত্তমানি (মিত্তাণি)  
চ ভজ্জেং ।

অনুবাদ ।—পাপী মিত্তকে ভজনা করিবে না, পুরুষাধমকে ভজনা করিবে  
না ; কল্যাণ-মিত্তকে ভজনা করিবে, পুরুষোত্তমকে ভজনা  
করিবে ।

জৈতবন

...

মহাকপ্পিন থের

৭৯ ধম্মপীতী<sup>১</sup> স্তুখং সেতি বিপ্পসম্মেন চেতসা,  
অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি পণ্ডিতো । ৪

অনুবাদ ।—ধম্মপীতী বিপ্পসম্মেন চেতসা স্তুখং সেতি; পণ্ডিতো অরিয়প্প—  
বেদিতে ধম্মে সদা রমতি ।

সংস্কৃত ।—ধর্মপীতী: বিপ্রসম্মেন চেতসা, স্তুখং শেতে; পণ্ডিত: আযা-  
প্রবেদিতে ধর্ম্মে সদা রমতে ।

অনুবাদ ।—ধর্ম্মপানকারী অর্থাৎ ধার্মিক ব্যক্তি স্তুখে প্রসন্নাস্তঃকরণে  
(চারি ঋদ্ধি পথে) বাস করেন; পণ্ডিত ব্যক্তি (আর্য্যগণ,) অর্থাৎ  
বৌদ্ধসাধনমার্গে আরূঢ় ব্যক্তিগণ) কর্ত্ত্বক প্রদর্শিত ধর্ম্মে  
সর্ব্বদা বিচরণ করেন ।

৭৯ । ধম্মপীতী—ধম্ম-পায়কো ; নব লোকোত্তর ধর্ম্মপালনকারী ।

১ । ধম্মপিত্তি (ব্রহ্ম) ৭৮ । পাপী মিত্ত—যিনি কাম, বাকা, ও মনের দ্বারা  
অকুশল কর্ম্ম করেন ।

. জেতবন

...

পণ্ডিত সামণের

৮০ উদকং হি নয়ন্তি নেত্রিকা  
 উস্কারা নময়ন্তি তেজ্ঞনং  
 দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা  
 অভানং দময়ন্তি' পণ্ডিতা । ৫

অর্থঃ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারা তেজ্ঞনং নময়ন্তি, তচ্ছকা  
 দারুং নময়ন্তি, ( তথা ) পণ্ডিতা অভানং দময়ন্তি ।

সংস্কৃত।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, ইয়ুকারান্তেজ্ঞনং নময়ন্তি, তক্ষকাঃ  
 দারুং নময়ন্তি, ( তথা ) পণ্ডিতা আত্মানং দময়ন্তি ।

অনুবাদ।—মৃত্তিকাখননকারিগণ জলকে ( ইচ্ছানুরূপ ) লইয়া যায়,  
 বাণপ্রস্তুতকাবীরা বাণকে ( যেরূপ ইচ্ছা ) নমিত করে,  
 সূত্রধারেরা কাষ্ঠখণ্ডকে (ইচ্ছানুযায়ী) আকারে প্রস্তুত করে,  
 ( সেইরূপ ) পণ্ডিতগণ আপনাকে ( নিজ মনকে ) যেরূপ  
 ইচ্ছা চালিত ( দমন ) করেন ।

জেতবন

...

ভদ্রদীয় ধের

৮১ সেলো যথা একঘনো' বাতেন ন সমীরতি  
 এবং নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জ্জন্তি পণ্ডিতা । ৬

অর্থঃ।—যথা একঘনো সেলো বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতা  
 নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জ্জন্তি ।

সংস্কৃত।—যথা একঘনঃ শৈলঃ বাতেন ন সমীৰ্য্যন্তে, এবং পণ্ডিতাঃ

নিন্দাপ্রশংসাসু ন সমীৰ্য্যন্তে ( বিচলিতা ভবন্তি ) ।

অনুবাদ।—যেমন ঘন প্রস্তরময় কঠিন পর্বত বায়ুতে বিচলিত হয় না,

সেইরূপ পণ্ডিতগণ নিন্দা ও প্রশংসাতে ( অষ্টলোকধর্ম্মে )

বিচলিত হন না ।

জ্ঞেতবন

...

কাণমাতু

৮২ যথাপি রহদো গন্তীরো বিপ্লসম্মো অনাবিলো

এবং ধম্মানি সূত্থান বিপ্লসীদন্তি পণ্ডিতা । ৭

অনুবাদ।—যথাপি গন্তীরো রহদো বিপ্লসম্মো অনাবিলো, এবং পণ্ডিতা

ধম্মানি সূত্থান বিপ্লসীদন্তি ।

সংস্কৃত।—যথাপি গন্তীরঃ হ্রদঃ, বিপ্রসম্মঃ অনাবিলঃ এবং পণ্ডিতা ধর্ম্মান্

শ্রুত্বা বিপ্রসীদন্তি ।

অনুবাদ।—গভীর হ্রদ যেমন নির্মল ও প্রশান্ত, পণ্ডিত ব্যক্তিও তদ্রূপ

ধর্ম্ম শ্রবণ করিয়া ( ধর্ম্মমার্গে প্রবেশ করিয়া ) স্থির ও প্রশান্ত

হইয়া থাকেন ।

জ্ঞেতবন

..

পঞ্চসতভিক্খু

৮৩ সববথ বে সপ্পুরিসা চজ্জন্তি,

ন কামকামা লপয়ন্তি সন্তো,

স্বথেন ফুট্টা অথবা দুথেন  
ন উচ্চবাচ্যং পণ্ডিতা দঙ্গয়ন্তি । ৮

অর্থ্য ।—সম্ভূত্বিসা সৰ্বথ বে চজন্তি, সন্তো কামকামা (সন্তো) ন লপয়ন্তি;  
স্বথেন অথবা দুথেন ফুট্টা পণ্ডিতা উচ্চাবচং ন দঙ্গয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সংপুরুষাঃ সৰ্বত্র বৈ ত্যজন্তি, সন্তঃ ( সাধবঃ ) কামকামাঃ  
( সন্তঃ ) ন লপন্তি ; স্বথেন অথবা দুঃথেন স্পৃষ্টাঃ পণ্ডিতা  
উচ্চাবচং ন দঙ্গয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি পঞ্চস্বত্বাদিতে আসক্তি ত্যাগ করেন, সাধু  
ব্যক্তি কাম্য বস্তুর বিষয় আলাপ করেন না ; স্বথে অথবা  
দুঃথে পড়িয়া তাঁহারা উচ্চাবচ অর্থাৎ উদ্ধত বা অবনত আকার  
ধারণ করেন না ।

জ্ঞেতবন

ধম্মিক থের

৮৪ ন অন্তহেতু ন পরসং হেতু  
ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং ন রত্ঠাং  
ন ইচ্ছেয্য অধম্মেন সমিদ্ধিমত্তনো  
স সীলবা পঞ্জবা ধম্মিকো সিয়া । ৯

অর্থ্য ।—( যো ) ন অন্তহেতু ন ( চ ) পরসং হেতু ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং  
( ইচ্ছে ) ন রত্ঠং ইচ্ছে, ন অধম্মেন অন্তনো সমিদ্ধিমিচ্ছেয্য,  
স সীলবা পঞ্জবা ধম্মিকো ( চ ) সিয়া ।

সংস্কৃত।—যো ন আত্মহেতোঃ ন চ পরশ্চ হেতোঃ পুত্রমিচ্ছেৎ, ধনম্  
ইচ্ছেৎ, রাষ্ট্রমিচ্ছেৎ, ন অধর্মোণ আত্মনঃ সমৃদ্ধিমিচ্ছেৎ, স  
শীলবান্ প্রজ্ঞাবান্ ধার্মিকশ্চ স্মাৎ ।

অনুবাদ।—যিনি আপনার কিংবা পরের জগৎ পুত্র বা ধন বা রাজ্য  
কিছুই ইচ্ছা করেন না, যিনি অধর্মদ্বারা আপনার সমৃদ্ধি ইচ্ছা  
করেন না, তিনি শীলসম্পন্ন, প্রজ্ঞাবান্ এবং ধার্মিক হয়েন ।

জৈতবন

...

ধর্মসবণ

৮৫ অগ্নিকা তে মনুস্জেস্তু যে জনা পারগামিনো,  
অথায়ং ইতরা পজা তীরমেবানুধাবতি । ১০

৮৬ যে চ খো সম্মদক্খাতে ধম্মে ধম্মানুবত্তিনো  
তে জনা পারমেসসন্তি মচ্চুধেয়াং স্ফুত্তরং । ১১

অর্থ।—মনুস্জেসু যে জনা পারগামিনো তে অগ্নিকা, অথ ইতরা পজা  
তীরমেবানুধাবতি । যে চ খো ধম্মে সম্মদক্খাতে ( সতি )  
ধম্মানুবত্তিনো ( হোস্তি ) তে জনা স্ফুত্তরং মচ্চুধেয়াং  
পারমেসসন্তি ।

সংস্কৃত।—মনুষ্যেষু যে জনাঃ পারগামিনঃ তে অগ্নিকাঃ, অথ ইতরা প্রজাঃ  
( জনা ইতি ষাবৎ ) তীরমেবানুধাবন্তি । যে চ খলু ধর্মো  
সমাগাধ্যাতে ( সতি ) ধর্মানুবর্তিনো ভবন্তি, তে জনাঃ  
স্ফুত্তরশ্চ মৃত্যুধেয়শ্চ পারমেষ্যন্তি ।

অনুবাদ ।—মহুগ্গণের মধ্যে অতি অল্পসংখ্যক ব্যক্তি নির্ঝাণ সাগরের পারগামী হইতে পারেন, অবশিষ্ট ব্যক্তিগণ কেবল তীরে দৌড়িতে থাকে ( অজ্ঞানতা মধ্যে বিচরণ করে ) । ষাংহারা উত্তমরূপে ব্যাখ্যাত ধর্মের অনুসরণ করেন, তাংহারা নিশ্চিত স্বহৃদুর ( হুরতিক্রম ) যমরাজ্য অতিক্রমপূর্বক নির্ঝাণ লাভ করেন ।

জ্যেতবন

...

পঞ্চসত আগন্তক ভিক্খু

৮৭ কণ্‌হং ধম্মং বিপ্পহায় স্ককং ভাবেথ পণ্ডিতো,

. ওকা অনোকং আগম্ম বিবেকে যথ দূরমং ১২

৮৮ তত্রাভিরতিমিচ্ছেয়্য, হিদ্দা কামে অকিঞ্চনো

পরিয়োদপেয়্য অত্তানং চিত্তক্লেসেহি পণ্ডিতো । ১৩

অনুবাদ ।—পণ্ডিতো কণ্‌হং ধম্মং বিপ্পহায় স্ককং ( ধম্মং ) ভাবেথ, ওকা অনোকং আগম্ম যথ দূরমং তত্র বিবেকে অভিরতিং ইচ্ছেয়্য ; কামে হিদ্দা অকিঞ্চনো ( সংস্তা ) পণ্ডিতো চিত্তক্লেসেহি অত্তানং পরিয়োদপেয়্য ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ ‘কৃষ্ণ ধর্মঃ’ বিপ্রহায় ওকাং (গৃহাং) অনোকং আগম্য ‘স্ককং ধর্মঃ’ ভাবয়ত যত্র দূরমং (আনন্দহীনত্বং এবাশ্চীতি) তত্র ‘বিবেকে’ নর্কণে অভিরতিং ইচ্ছেৎ ; কামান্ হিদ্দা অকিঞ্চনঃ ( সন্ ) পণ্ডিতঃ ‘চিত্তক্লেসৈঃ’ আত্মানং পর্যাবদাপয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সংসারের ( কৃষ্ণবর্ণ ) দুঃখময় জীবন পরিত্যাগ করিয়া প্রজ্ঞা অবলম্বনপূর্বক ( স্ককবর্ণ ) বৈরাগ্যপূর্ণ পুণ্যময়

জীবন যাপন করেন ; যে বিবেক (নির্কাণ) লাভ হুঙ্কর, পণ্ডিত  
ব্যক্তি বাসনাসমূহ পরিত্যাগ করিয়া চিন্তের মলিনতা পরিহার  
পূর্বক সেই বিবেকে অভিরমণ করেন ।

৮৯ যেসং সম্বোধিঅঙ্কেসু সম্মা চিত্তং স্থভাবিতং  
আদানপটিনিস্সগেগ অনুপাদায় যে রতা  
খীণাসবা জুতীমন্তো' তে লোকে পরিনিব্বুতা । ১৪

অর্থ্য ।—যেসং চিত্তং সম্বোধি অঙ্কেসু সম্মা স্থভাবিতং, আদানপটি-  
নিস্সগেগে যে অনুপাদায় রতা, খীণাসবা জুতীমন্তো তে লোকে  
পরিনিব্বুতা ।

সংস্কৃত ।—যেষাং চিত্তং 'সম্বোধ্যঙ্কেষু' সম্যক্ স্থভাবিতম্ আদান-প্রতি-  
নিঃসর্গে যে অনুপাদায় রতাঃ (রমন্তে, আনন্দমহুভবস্তীত্যর্থঃ )  
ক্ষীণাশ্রবাঃ জ্যোতিষ্মন্তঃ, তে লোকে ( ইহলোকে এব ) পরি-  
নিব্বৃতাঃ ( মুক্তাঃ ভবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যাঁহাদের চিত্তসম্পদ বোধিজ্ঞানে (সম্বোধ্যঙ্কে স্থপ্রতিষ্ঠিত, যাঁহারা  
উপাদান পরিত্যাগ পূর্বক অনুপদানে রত তাঁহারা ইহলোকে  
ক্ষীণাশ্রব, জ্যোতিষ্মান এবং পরিনির্কাণ প্রাপ্ত হন । ( তাঁহারা  
ইহজন্মে ক্লেশ-নির্কাণ লাভ ও দেহত্যাগে অনুপাধিশেষ  
• নির্কাণ প্রাপ্ত হন । )

পণ্ডিতবর্গে ছটো ।

১। জুতি-জুতিমতা,

# অরহন্তবগ্গো

( সত্তমো )

জীবকের আশ্রবনে

...

জীবক

৯০ গতন্ধিনো বিসোকস্স বিগ্নমুক্তস্স সৰ্ব্বধি\*

সৰ্ব্বগন্ধ্বপ্পহীণস্স পরিলাহো\* ন বিজ্জতি । ১

অর্থঃ—গতন্ধিনো বিসোকস্স সৰ্ব্বধি বিগ্নমুক্তস্স সৰ্ব্বগন্ধ্বপ্পহীণস্স  
( জনস্স ) পরিলাহো ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—গতান্বনঃ, বিশোকস্স, 'সৰ্ব্বধা' বিগ্নমুক্তস্স সৰ্ব্বগন্ধ্বপ্পহীণস্স  
জনস্স পরিদাহো ( দুঃখম ) ন বিজ্ঞতে ।

অনুবাদ ।—যাহার পথ চলা শেষ হইয়াছে, অর্থাৎ যিনি গন্তব্য স্থানে  
পৌছিয়াছেন, যিনি বিগতশোক হইয়াছেন, যিনি সৰ্ব্ব  
প্রকারে মুক্ত হইয়াছেন ( পঞ্চমুক্ত হইতে), এবং যাহার সকল  
গ্রন্থি ছিন্ন হইয়াছে তাহার কোন দুঃখ নাই ।

বেণুবন

...

মহাকস্সপ

৯১ উয্যুজ্জন্তি সতীমন্তো\* ন নিকেতে রমন্তি তে,

হংসা ব পল্ললং হিত্বা ওকমোকং জহন্তি তে । ২

অর্থঃ—তে সতীমন্তো উয্যুজ্জন্তি, নিকেতে ন রমন্তি ; পল্ললং হিত্বা  
হংসা ব তে ও ওকমোকং জহন্তি ।

---

১। সৰ্ব্বধী ২। পরিলাহো—দ্বিবিধ, কারিক ও চৈতন্যিক । সন্তি—  
'সৰ্ব্বধি'—অর্থাৎ 'সৰ্ব্বপ্রকারে' সৰ্ব্ববিধয়ে' এই শব্দটার সংস্কৃত প্রতিবাক্য  
Childers দিতে পারেন নাই । 'সৰ্ব্বধার' সহিত ইহার কতক সাদৃশ্য  
আছে । একান্ত আশ্রয় ঐরূপ অর্থই করিয়ায় ।



সংস্কৃত ।—তে ‘স্বতিমন্তঃ’ ( একাগ্রমনসঃ সন্তঃ ) উদ্যজ্জন্তি ( ধৰ্ম্মাভ্যাসে  
উজ্জোগিনো ভবন্তি ), নিকেতে ( আবাসে ) ন রমন্তে,  
( মোদন্তে, মুদমাপ্নুবন্তি, ) ( পরন্ত ) পবনং হিত্বা ( প্রস্থিতা  
ইতি শেষঃ ) হংসা ইব তে ( অইন্তঃ ) ওকমোকং জহতি  
( তাজ্জন্তি ) ।

অনুবাদ ।—যাহারা একাগ্রমনে ধৰ্ম্মাভ্যাসে নিবৃত্ত রহেন, গৃহ-স্থে  
আনন্দলাভ করেন না ; হংসগণ যেমন পৃথ্বী ত্যাগ করিয়া  
চলিয়া যায়, তাঁহারা (ক্ষীণাশ্রবগণ) সেইরূপ গৃহ ত্যাগ করিয়া  
চলিয়া যান ।

জ্যেতবন

...

বেলট্টিসীস

৯২ যেসং সন্নিচয়ো' নহি য়ে পরিঞ্জাতভোজনা  
সুঞ্জাতো অনিমন্তো চ বিমোক্তো<sup>২</sup> বস গোচরো  
আকাসে ব স্কুস্তানং গতি তেসং<sup>৩</sup> দুন্নয়্যা । ৩

অর্থ ।—যেসং সন্নিচয়ো নহি, যে পবিঞ্ঞাতভোজনা, সুঞ্ঞাতো  
অনিমন্তো চ বিমোক্তো যস গোচরো, আকাশে স্কুস্তানং  
ব তেসং গতি দুন্নয়্যা ।

৯২ । 'পরিঞ্ঞাতভোজনা'—বৌদ্ধধৰ্ম্মে ভোজনবিষয়ে তিনটি 'পরিঞ্ঞা  
( পরিজ্ঞা ) কথিত হইয়াছে । বিস্তৃত বিবরণ জ্ঞাত পরিশিষ্ট দেখ ।

১ । সন্নিচয়—(১) কৰ্ম্মসন্নিচয় কুশল অকুশল কৰ্ম্ম, (২) প্রত্যয়  
সন্নিচয়, চতুর্বিধ প্রত্যয় ।

২ । বিমোক্তো

৩ । যেসং

সংস্কৃত।—যেবাং সন্নিচয়ঃ ( অর্থসঞ্চয় ইত্যর্থঃ ) নাস্তি, যে পরিজ্ঞাত-  
ভোজনাঃ, শূন্যতারূপঃ অনিযিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যেবাং গোচরঃ,  
আকাশে শকুন্তানাম্ ইব তেবাং গতিঃ দূরম্ভয়া ।

অনুবাদ।—যাহার কোন বস্তুর সঞ্চয় নাই, যিনি ‘পরিজ্ঞা’ত্রয়ের সহিত  
ভোজন করেন, শূন্যতারূপ ও অনিযিত্ত বিমোক্ষ (অর্থাৎ নির্বাণ)  
যাহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের পদনিক্ষেপ  
যেমন নিরূপণ করা যায় না, তাঁহাদিগের ক্ষীণাশ্রবণের গতিও  
সেইরূপ নিরূপণ করা যায় না ।

বেণুবন

...

অনুকল্প খের

৯৩ যস্মাসবা পরিক্ষীণা আহারে চ অনিস্সিতো  
সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোঙ্খো যস্স গোচরো  
আকাসেব সকুন্তানং পদং তস্স দূরম্ভয়ং । ৪

অর্থ।—যস্ম আসবা পরিক্ষীণা, ( যো ) চ আহারে অনিস্সিতো  
সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোঙ্খো যস্স গোচরো আকাশে  
সকুন্তানং ব তস্স পদং দূরম্ভয়ং ।

সংস্কৃত।—যস্ত ‘আশ্রবাঃ’ ( কামাদিদোষাঃ ) পরিক্ষীণাঃ, যস্ত আহারে  
অনিঃসৃত শূন্যতঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যস্ত গোচরঃ, আকাশে  
শকুন্তানামিব তস্ত পদং দূরম্ভয়ম্ ।

৯৩। সুঞ্ঞতো—রাগ, দ্বেষ ও মোহের অভাবই শূন্যতা। অনিমিত্তো—  
রাগাদি নিমিত্তের অভাবই অনিমিত্ত, রাগ দ্বেষাদি হইতে মুক্তিই বিমোক্ষ ।

অনুবাদ ।—যাঁহার আশ্রয় সকল ( কাম, ভব, দৃষ্টি ও অবিজ্ঞা ) ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে, যিনি ‘আহার’ চতুষ্টয়ের বশীভূত নহেন, শূন্যতারূপ ও অনিমিত্ত বিমোক্ষ যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের গতি যেমন দুজ্জের্ম, তাঁহার গতিও সেইরূপ দুজ্জের্ম ।

পূর্বীরাম

...

মহাকচ্চায়ন

৯৪ যজ্জিহ্মানি সমথং গতানি,  
অস্মা যথা সারথিনা স্তদন্তা,  
পহীনমানস্ অনাসবস্  
দেবাপি তস্ পিহয়ন্তি তাদিনো । ৫

অর্থ ।—স্তদন্তা অস্মা সারথিনা যথা, যস্ম ইজ্জিহ্মানি সমথং গতানি, তাদিনো পহীনমানস্ অনাসবস্ তস্ দেবাপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—স্তদাস্তা অস্মাঃ সারথিনা যথা ( ইব ) যন্ত ইজ্জিহ্মানি ‘সমথং’ (শান্ততামিত্যর্থঃ) গতানি, প্রহীনমানস্ গতভিমানস্ অনাসবস্ নিকলুষস্ তন্ত জনস্ ( ভাগ্যায় ) দেবা অপি স্পৃহয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—সারথি যেমন অশ্বগণকে দমন করে, সেইরূপ যিনি ইজ্জিহ্ম-গণকে শাস্ত করিয়াছেন, তাদৃশ নিরভিমান নিকলুষ (আশ্রব-শূন্য) পুরুষকে দেবতারাও ভীষ্য করেন (অর্থাৎ তাঁহার অবস্থা কামনা করেন) ।

জ্যেতবন

...

সারিপুত্ত থের

৯৫ পঠবীসমো নো বিরুজ্জতি

ইন্দখীলুপমো তাদি সুব্বতো

রহদে ব অপেতকদমো

সংসারা ন ভবন্তি তাদিনো । ৬

অর্থ্য।—তাদি ( নো ) সুব্বতো পঠবীসমো ইন্দখীলুপমো নো বিরুজ্জতি

( সো ) অপেতকদমো রহদো ব, তাদিনো সংসারা ন ভবন্তি ।

সংস্কৃত।—তাদৃক্ সুত্রতঃ ‘পৃথিবীসমঃ’ ‘ইন্দ্রকীলোপমঃ’ নো বিরুদ্ধ্যতে

( শুভাশুভয়োঃ মানাপমানয়োশ্চ বিরোধী ন ভবতীত্যর্থঃ ) ;

স অপেতকদমঃ হ্রদ ইব ( নিশ্চলঃ শান্তশ্চ ভবতি ), তাদৃশস্ত

( অর্হতঃ ) সংসারাঃ ( জন্মানি ইত্যর্থঃ ) ন ভবন্তি ।

অনুবাদ।—তাদৃশ সুত্রত পুরুষ (কীণাসব ভিক্ষু) পৃথিবী এবং ইন্দ্রকীলের

দ্ব্যয় শুভাশুভে ও শত্রুমিত্রে সমভাবাপন্ন, অনুরাগ বা বিরাগ-

‘পঠবীসমো’ ইন্দখীলুপমো’—‘পৃথিবীর’ সমান ও ‘ইন্দ্রকীলোপম’ বলিলে সচরাচর ‘দৈর্ঘ্যশালী’ ও ‘দৃঢ়’ এইরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে, কিন্তু বুদ্ধঘোষ অন্তরূপ অর্থ করিয়াছেন। তিনি লিখিয়াছেন, “যেমন লোকে পৃথিবীর উপর পবিত্র গন্ধমালাদি নিক্ষেপ করে, অপবিত্র মৃত্তাপুরীষাদিও নিক্ষেপ করে, অথবা যেমন বালকাদি নগরদ্বারে প্রতিষ্ঠিত ইন্দ্রকীলে মলমৃত্ত ত্যাগ করে ও অপর কেহ প্রণত হইয়া গন্ধমালাদি দ্বারা তাহার সংকার করে, তথাপি যেমন তাহাতে পৃথিবীর এবং ইন্দ্রকীলের অনুরাগ বা বিরাগ কিছুই জন্মে না, সেইরূপ কীণকন্দ্র ভিক্ষু ‘ইহারা ঋদ্ধবস্ত্রাদি দ্বারা আমার সংকার করিল, এবং ইহারা তাহা করিল না’ এই ভাবে সংকারকারী বা অসংকারকারীর উপর সন্তুষ্ট বা বিরোধী হন না।’ সুতরাং সাধু ভিক্ষুগণকে পৃথিবীর সহিত ও ইন্দ্রকীলের সহিত তুলনা করার, তাহার শুভ ও অশুভে অধিকারী এবং শত্রুমিত্রে সমভাবাপন্ন, এই অর্থই বুঝাইতেছে।

শূন্য, তিনি পঙ্কহীন হ্রদের তায় নির্মল এবং শাস্ত ।  
রাগ-ক্ৰোধাদিরূপ মলিনতা তাঁহার থাকে না, তাদৃশ  
ব্যক্তিকে সংসারে পুনরাবর্তন করিতে হয় না ।

জ্যেতবন . . . কৌসম্বিভাসিত তিস্র ধের সামগের

৯৬ সন্তং তস্ মনং হোতি সন্তা বাচা চ কস্মঞ্চ

সম্মদঞ্জাবিমুক্তস উপসন্তস তাদিনো । ৭

অর্থ্য ।—সম্মদঞ্জাবিমুক্তস উপসন্তস ( খীণাসব সমনস ) তাদিনো  
তস্ মনং সন্তং হোতি । বাচা চ সন্তা ( হোতি ) কস্মঞ্চ  
( সন্তং হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—সম্যক্ প্রজ্ঞয়া ( সম্যক্জ্ঞানেন ) বিমুক্তস্ত উপশান্তস্ত তাদৃশস্ত  
তস্ত অর্হতঃ মনঃ সং ভবতি, বাক্ চ সতী ভবতি, কস্ম চ  
সত্যং ভবতি ।

অনুবাদ ।—সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত, তাদৃশ ধীর ( রাগাদি উপশম  
হেতু উপশান্ত ) ব্যক্তিগণের ( খীনাশ্রবগণের ) চিত্ত প্রশান্ত  
হয়, বাক্য শাস্ত হয় এবং কস্মও শাস্ত হইয়া যায় ।

জ্যেতবন . . . সারিপুত্র ধের

৯৭ অস্কন্ধো অকতঞ্জ চ সন্ধিচ্ছেদো চ যো নরো

হতাবকাসো বস্তাসো সবে উত্তমপোরিসো । ৮

অর্থ্য ।—যো নরো অস্কন্ধো অকতঞ্জ চ সন্ধিচ্ছেদো চ হতাবকাসো  
বস্তাসো ( সিংহ ) স বে উত্তমপোরিসো ( সিংহ ) ।

সংস্কৃত।—যো নরঃ অশ্রদ্ধঃ, 'অকৃতজ্ঞঃ' সন্ধিচ্ছেদঃ, চ হতাবকাশঃ  
বাস্তাশঃ স্তাং স বৈ উত্তমপুরুষঃ স্তাং ।

অনুবাদ।—যিনি পরের কথায় সহজে বিশ্বাস করেন না (অর্থাৎ স্থিরবুদ্ধি)  
যিনি নির্বাণতত্ত্ব জানিয়াছেন, যিনি সংসারাবর্তন ছিন্ন করিয়া-  
ছেন, যিনি সদসতের হাত হইতে এড়াইয়াছেন, যাহার সকল  
বাসনাই ফুরাইয়াছে, তিনিই যথার্থ সাধুপুরুষ ।

জেতবন

...

খদিরবণিষ রেবত থের

৯৮ গামে বা যদি বা হরঞ্জে নিম্নে বা যদি বা থলে  
যথাররন্তো বিহরন্তি তং ভুমিংরামণেয্যকং । ৯

৯৭। 'অশ্রদ্ধ'—'শ্রদ্ধা' বলিলে সাধারণতঃ 'ধর্ম্মাদিতে বিশ্বাস' বুঝায়।  
কিন্তু এখানে শ্রদ্ধা শব্দে 'সহজে যে কোন বিষয়ে বিশ্বাসস্থাপন' (credulity)  
এই অর্থ বুঝাইতেছে। ইহা অস্থিরমতিদের লক্ষণ সন্দেহ নাই। সুতরাং  
অসংস্কৃত শব্দের অর্থ অশ্রদ্ধ শব্দের অভাবে, 'স্থিরবুদ্ধি' বলা যাইতে পারে।

'অকৃতজ্ঞঃ'—'অকৃতজ্ঞ' শব্দ বিশেষ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, 'অকৃত'  
অর্থাৎ 'যাহা কাহারও দ্বারা কৃত হয় নাই', অর্থাৎ 'যাহা অনন্তকালস্থায়ী',  
সুতরাং 'নির্বাণ'। যিনি নির্বাণকে জানিয়াছেন, তিনিই 'অকৃতজ্ঞ'।

'সন্ধিচ্ছেদো'—'সন্ধি' শব্দের অর্থ 'বন্ধন' অর্থে ব্যবহার করা যাইতে পারে।  
কিন্তু বুদ্ধিবোধ 'সন্ধি' শব্দের অর্থ 'সংসার-সন্ধি' (অর্থাৎ 'সংসারে পুনরাবর্তন'  
বা পুনর্জন্ম) করিয়াছেন।

'হতাবকাশো'—'অবকাশ' অর্থে 'ভালমন্দের, কুশলাকুশলের অবকাশ'।  
তাহা যিনি নাশ করিয়াছেন। তিনি হতাবকাশ। অর্থাৎ যিনি ভালমন্দের  
প্রতীত।

'বস্তাসো'—'বাস্তাশ' অর্থাৎ যাহার সকল বাসনা ফুরাইয়াছে'।

১ 'নিম্নে'—'নিম্নে' অর্থাৎ নিম্নস্থানে'।

অর্থঃ।—গ্রামে বা যদি বা অরণ্যে নিম্নে বা যদি বা খলে, যথ  
অরহন্তো বিহরন্তি, তং ভূমিঃ রামণেশ্বকং ।

সংস্কৃত।—গ্রামে বা যদি বা অরণ্যে নিম্নে বা স্থলে, যত্র অর্হন্তঃ  
বিহরন্তি, সা ভূমিঃ রমণীয়া ।

অনুবাদ।—গ্রামে কি অরণ্যে, নিম্ন বা উন্নত দেশে যেখানে অর্হন্তেরা  
অবস্থান করেন, সেই ভূমি রমণীয় ।

জ্ঞেতবন

...

অরণ্য...কৃতিকথু

৯৯ রমণীয়ানি অরণ্যানি যথ ন রমতি জনো

বীতরাগা রমিস্পস্তু' ন তে কামগবেসিনো । ১০

অর্থঃ।—অরণ্যানি রমণীয়ানি ; যথ জনো ন রমতি (তথ) বীতরাগা  
রমিস্পস্তু (যস্মা) তে কামগবেসিনো ন (হোতি) ।

সংস্কৃত।—অরণ্যানি রমণীয়ানি ; যেষু জনো ন রমতে তেষু বীতরাগাঃ  
রাস্তস্তু, (যস্মাং) তে ন কামগবেষিণঃ (কামাশ্বেষিণঃ) ।

অনুবাদ।—অরণ্য সকল রমণীয় ; যেখানে অত্র লোকে আনন্দ লাভ  
করে না ; অনাসক্ত ব্যক্তিগণ সেইখানে সুখ পাইয়া থাকেন,  
কারণ তাঁহারা কামাশ্বেষী নহেন ।

( অরহন্তোবগুণো সন্তমো । )

# সহস্রবগ্গো

( অষ্টমো )

বেণুবন

...

তদ্বদাষ্টিক চোরঘাতক

১০০ সহস্রমপি চে বাচা অনথপদসংহিতা,  
একং অথপদং সেযো যং স্ত্বা উপসম্মতি । ১

অর্থঃ ।—অনথপদসংহিতা বাচা সহস্রমপি চে সিয়া, (তথাপি) অথপদং  
একং (অথযুক্তা বাচা একা) সেযো, যং স্ত্বা উপসম্মতি ।

সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা বাচঃ সহস্রমপি চেং স্ত্বাং, (তথাপি) একং  
অর্থপদং (বাক্যং) শ্রেয়ঃ, যং স্ত্বা উপশামতি ।

অনুবাদ ।—নিরর্থপদসম্বিত বাক্য সহস্রসংখ্যক হইলেও, একটা অর্থ-  
পূর্ণ বাক্য তাহা অপেক্ষা শ্রেয়ঃ, কারণ তাহা শুনিলে লোকে  
শান্ত হইয়া যায় ।

জৈতবন

...

দারুচীরিয় থের

১০১ সহস্রমপি চে গাথা অনথপদসংহিতা,  
একং গাথাপদং সেযো যং স্ত্বা উপসম্মতি । ২

অর্থঃ ।—অনথপদসংহিতা গাথা সহস্রমপি যে (সিয়া) (তথাপি) একং  
গাথাপদং যং স্ত্বা উপসম্মতি তং সেযো ।

---

১। নির্মাণ প্রতিসংযুক্ত বাক্য অর্থাৎ কৃত, বাত, আয়তন, ইন্দ্রিয়, বল,  
বোধ্যাক, স্ত্যোপ্রস্থান ইত্যাদি পরিদীপক বাক্য, ইহাই অর্থপূর্ণ ।



সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা গাথা সহস্রমপি চেৎ স্থাঃ, তথাপি একং  
গাথাপদং শ্রেয়ঃ, যৎ শ্রদ্ধা জন উপশ্রাম্যতি ।

অনুবাদ ।—নিরর্থপদসংযুক্ত সহস্র গাথা হইতে, একটা গাথাপদ যাহা  
শুনিলে লোক শাস্ত হইয়া যায়, তাহা শ্রেয়ঃ ।

জৈতবন

...

কুণ্ডলকেশী থেরী

১০২ যো চ গাথাসতং ভাসে অনর্থপদসংহিতা,  
একং ধম্মপদং সেযো যং শ্রদ্ধা উপসন্ন্যতি । ৩

১০৩ যো সহস্রং সহস্রেন সঙ্গামে মানুসে জিনে,  
একঞ্চ জেয্যমভানং স বে সঙ্গামজুত্তমো । ৪

অর্থ ।—যো চ অনর্থপদসংহিতা গাথাসতং ভাসে ( তস্ম ) একং ধম্ম-  
পদং যং শ্রদ্ধা উপসন্ন্যতি, তং সেযো । যো ( একো ) সঙ্গামে  
সহস্রেন সহস্রং মানুসে জিনে, ( যো চ ) একমভানং জেয্যং  
স বে সঙ্গামজুত্তমো ।

সংস্কৃত ।—যচ্চ অনর্থপদসংহিতং গাথাশতং ভাষেত, তস্মৈ একং ধম্মপদং  
শ্রেয়ং যৎ শ্রদ্ধা উপশ্রাম্যতি, যঃ ( একঃ ) সংগ্রামে সহস্রেন  
( গুণিতং ) সহস্রং মানুযান্ জয়েৎ, যচ্চ একমাত্মানং জয়েৎ,  
স বৈ সংগ্রামজৈত্তৃণামুত্তমঃ ।

অনুবাদ ।—যে অনর্থপদসংযুক্ত শত গাথা (শ্লোক) বলে, তাহার অপেক্ষা  
একটা ধর্মপদ ( ধর্মবাক্য ) যাহা শুনিলে লোকের চিত্ত শাস্ত  
হয়, তাহা শ্রেয়ঃ । যদি কেহ যুদ্ধে সহস্রগুণ সহস্র ব্যক্তিকে

জয় করেন, এবং অপর কেহ কেবল আপনাকে জয় করেন,  
তবে তিনিই সংগ্রামে জয়শীলদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ।

জ্যেতবন

অনথপুচ্ছক ব্রাহ্মণ

১০৪ অত্রা হবে জিতং সেযো। যা চায়ং ইতরা পজ্জা,

অত্তদন্তুস পাসস নিচ্চং সঞ্জতচারিনো । ৫

১০৫ নেহব দেবো, ন গন্ধর্বেবা, ন মারো সহ ব্রহ্মুনা

জিতং অপজিতং কয়িরা তথারূপস জন্তনো । ৬

অর্থ্য।—যা চায়ং ইতরা পজ্জা ( তায় ) জিতো অত্রা বে সেযো ;

অত্তদন্তুস নিচ্চং সঞ্জতচারিনো তথারূপস জন্তনো

পাসস জিতং নেব দেবো অপজিতং কয়িরা, ন গন্ধর্বে

ন ব্রহ্মুনা সহ মারো ।

সংস্কৃত।—যা চেয়ং ইতরা পজ্জা ( জিতায়াঃ তস্যাঃ ) জিতঃ আত্মা বৈ

শ্রেয়ান্, দাস্তাত্মনঃ নিত্যং সংযতচারিণঃ তথারূপস জন্তোঃ

পুরুষশ্চ জিতং ( জয়মিত্যর্থঃ ) নৈব দেবোহপজিতং কুযাং,

ন গন্ধর্ব্বঃ ন ব্রহ্মণা সহ মারশ্চ ।

অনুবাদ।—সাধারণ লোককে জয় করা অপেক্ষা আপনাকে জয় করা

শ্রেষ্ঠ ; যিনি আপনাকে জয় করিয়াছেন, এবং সর্বদা সংযত

ভাবে বিচরণ করেন, সেই পুরুষের জয়কে পরাজয়ে পরিণত

করিতে দেবতাও পারেন না, গন্ধর্ব্বও পারেন না, ব্রহ্মাও

পারেন না, মারও পারে না ।

বেণুবন ... সারিপুত্তথের মাতুল ব্রাহ্মণ

১০৬ মাসে মাসে সহস্রেন যো যজ্ঞেত সতং সমং,

একঞ্চ ভাবিতত্তানং' মুহূর্ত্তমপি পূজয়ে,

সা য়েব পূজনা সেযো যক্ষে বস্সসতং হতং । ৭

অর্থ্য।—যো সতং সমং মাসে মাসে সহস্রেন যজ্ঞেত, ( যো ) চ একং

‘‘ ভাবিতত্তানং মুহূর্ত্তমপি পূজয়ে; যক্ষে বস্সসতং হতং

( তস্মা ) সা য়েব পূজনা সেযো ।

সংস্কৃত। যঃ শতং সমাঃ মাসে মাসে সহস্রেন যজ্ঞেত, যশ্চ একং

ভাবিতাত্তানং মুহূর্ত্তমপি পূজয়েৎ; যঃ চেৎ বর্ষশতং হতং

( তস্মাৎ ) সা এব পূজনা শ্রেয়সী ।

অনুবাদ।—যদি কেহ শত বৎসব ধরিয়। সহস্র মুদ্রা বায় দ্বারা মাসে মাসে

যজ্ঞ করে, এবং সেই ব্যক্তিই যদি অথচ একজন ধর্মপরায়ণ

স্থিতপ্রজ্ঞ ( যোগযুক্ত ) ব্যক্তিকে মুহূর্ত্তমাত্র পূজা করে তবে

শতবর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

বেণুবন ... সারিপুত্তথের ভাগীনেয়

১০৭ যো চ বস্সসতং জজ্ঞত' অগিগং পরিচরে বনে,

একঞ্চ ভাবিতত্তানং মুহূর্ত্তমপি পূজয়ে,

সা য়েব পূজনা সেযো যক্ষে বস্সসতং হতং । ৮

অর্থ্য।—যো চ জজ্ঞত বনে অগ্গিং বস্সসতং পরিচরে, ( অপরো ) চ

( কোহপি ) ভাবিতত্তানং একং মুহূর্ত্তমপি পূজয়ে, যক্ষে

বস্সসতং হতং ( তস্মা ) সা য়েব পূজনা সেযো ।

১। স্রোতাপত্তি হইতে অর্হৎ পর্য্যন্ত ।

২। কোন কোন স্থলে ‘‘জজ্ঞত’’ পাঠ দেখিতে পাওয়া যায় ।

সংস্কৃত।—যশ জন্তঃ ( জন ইত্যর্থঃ ) বনে অগ্নিঃ বর্ষণতঃ পরিচরেৎ  
অপরশ কোহপি ভাবিতান্মনমেকং মূর্হুর্ভমপি পূজয়েৎ, যৎ  
বর্ষণতঃ হতঃ ( তস্মাৎ ) সৈব পূজনা ( একস্ত ভাবিতান্মনঃ  
পূজা ) শ্রেয়সী ।

অনুবাদ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া বনে অগ্নিদেবের পরিচর্যা  
করেন, এবং অপরদিকে সেই ব্যক্তিই যদি কোন ধ্বংসপ্রায়  
ব্যক্তিদিগের মধ্যে একজনকেও মূর্হুর্ভমাত্র পূজা করেন, তবে  
শত বর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

বেগুন

সারিপুস্তসহায়ক ব্রাহ্মণ

১০৮ যং কিঞ্চি যিট্ঠং ব হতং ব লোকে

সংবচ্ছরং যজ্ঞেথ পুঞ্জপেঙ্খো।

সব্ৰম্পি তং ন চতুভাগমেতি,

অভিবাদনা উজ্জুগতেসু সেযো। ৯

অন্বয়।—পুঞ্জপেঙ্খো ( পোসো ) লোকে যং কিঞ্চি যিট্ঠং ব হতং  
ব সংবচ্ছরং যজ্ঞেথ, সব্ৰম্পি তং ন চতুভাগমেতি, উজ্জুগতেসু  
অভিবাদনা সেযো ।

সংস্কৃত।—পুণ্যাপেকঃ ( পুরুষঃ ) লোকে পৃথিব্যাং যং কিঞ্চি ইট্ঠং বা  
হতং বা সংবৎসরং ( ব্যাপা ইত্যর্থঃ ) যজ্ঞেত, সর্বমপি তং ন  
চতুর্ভাগমেতি ( অর্হতীত্যর্থঃ ), উজ্জুগতানাম্ ( সরলপ্রকৃতীনাং  
সাধূনাম্ ) অভিবাদনা শ্রেয়সী ।

---

১০৮। অত্র এই পাঠ দৃষ্ট হয়—'যিট্ঠং ব' হতং ব। কোন কোন  
সিংহলীয় পুস্তকে 'পুঞ্জপেঙ্খো' শব্দ দেখা যায় ।

অনুবাদ ।—পূণ্যাকাঙ্ক্ষী ব্যক্তি ইহলোকে সংবৎসর ধরিয়া যাহা কিছু  
যাগ কিংবা হোম করেন, সে সকলের মূল্য (সরল প্রকৃতি  
সাধুগণের অভিবাদনার মূল্যের ) চতুর্থাংশও নহে ; সরল-  
প্রকৃতি সাধুগণের ( যাহাবা ৬২ প্রকার দৃষ্টি বিনির্মুক্ত হইয়া  
অষ্টাঙ্গমার্গ অনুসরণ করেন ) অভিবাদনা অনেক শ্রেয়সী ।

অরক্ত্ৰকুটিকায় ... দীর্ঘায়ুকুমার

১০৯ অভিবাদনসীলিন্স' নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো,

চত্বারো ধম্মা বড্‌টন্তি, আয়ু বণ্ণো সুখং বলং । ১০

অন্বয় ।—অভিবাদনসীলিন্স নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো তস্মৈ আয়ু, বণ্ণো,  
সুখং, বলং ইতি চত্বারো ধম্মা বড্‌টন্তি ।

সংস্কৃত ।—অভিবাদনসীলিন্স নিতং বদ্ধাপচায়িনঃ চত্বারো 'ধম্মা' বর্দ্ধন্তে—  
আয়ুঃ, বর্ণঃ, সুখং, বলম্ ।

অনুবাদ ।—যিনি সর্বদা বৃদ্ধ ব্যক্তিকে অভিবাদন ও সম্মান করেন,  
তাঁহার আয়ুঃ, বর্ণ, সুখ এবং বল এই চারিটা সম্পদ বর্দ্ধিত  
হয় ।

জ্ঞেতবন ... সংকীচ্ছ সামগের

১১০ যো চ বস্সসতং জীবো দুস্সীলো অসমাহিতো,

একাহং জীবিতং সেয্যো সীলবন্তস্স ঝায়িনো । ১১

অন্বয় ।—যো দুস্সীলো অসমাহিতো ( সন্তো ) বস্সসতং জীবো, ( তস্মৈ  
জীবিতা ) সীলবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

১ । মনুসংহিতায় দ্বিতীয় অধ্যায়ে আমবা এই প্রকার একটা শ্লোক দেখিতে  
পাই ।—অভিবাদনসীলিন্স নিতং বুদ্ধোপসেবিনঃ

চত্বারি সংপ্রবর্দ্ধন্তে আয়ুর্বিদ্যা যশো বলম্ । ১২১ ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুঃশীলোহসমাহিতঃ ( সন্ ) বর্ষশতং জীবৎ, তন্তু  
জীবিতাং শীলবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে দুশ্চরিত্র ও অসমাহিত হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে,  
তাহার জীবন অপেক্ষা চরিত্রবান্ ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির এক  
দিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

জ্যেতবন

...

কোণ্ডুগ্রথের

১১১ যো চ বস্সসতং জীবো দুপ্পঞ্জো অসমাহিতো,  
একাহং জীবিতং সেযো পঞ্জাবন্তস্স' ঝায়িনো । ১২

অর্থ ।—যো দুপ্পঞ্জো অসমাহিতো ( সন্তো ) বস্সসতং জীবো, ( তস্স  
জীবিতা ) পঞ্জাবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুশ্প্রজঃ অসমাহিতঃ ( সন্ ) বর্ষশতং জীবৎ, ( তন্তু  
জীবিতাং ) প্রজাবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে প্রজাহীন ও অসমাহিত হইয়া শত বর্ষ জীবিত থাকে,  
তাহার জীবন অপেক্ষা প্রজাবান্ ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির  
একদিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

জ্যেতবন

...

সপ্পদাস্থের

১১২ যো চ বস্সসতং জীবো কুসীতো হীনবীরিয়ো,  
একাহং জীবিতং সেযো বীরিয়মারভতো দল্লং । ১৩

অর্থ ।—যো কুসী.তা হীনবীরিয়ো ( সন্তো ) বস্সসতং জীবো, ( তস্স  
জীবিতা ) দল্লং বীরিয়ং আরভতো ( পোসস ) একাহং  
জীবিতং সেযো ।

---

১ । শ্রাম দেশীয় পুস্তকে 'পঞ্জাবন্তস্স' পাঠ দেখা যায় ।

সংস্কৃত।—যঃ কুসীদঃ হীনবীৰ্য্যঃ (সন) বৰ্ষশতং জীবৎ, (তস্ম জীবিতাং)

দৃঢ়ং বীৰ্য্যমারভমানস্ত ( জনস্ত ) একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ।—যে অলস ও হীনবীৰ্য্য হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা দৃঢ়বীৰ্য্য ব্যক্তির এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

জ্যেতবন

...

পটাচার থেরী

১১৩ যো চ বস্মসতং জীবো অপস্মং উদয়ব্যয়ং',

একাহং জীবিতং সেযো পস্মতো উদয়ব্যয়ং । ১৪

অর্থ।—যো চ উদয়ব্যয়ং অপস্মং বস্মসতং জীবো, ( তস্ম জীবিতা )

উদয়ব্যয়ং পস্মতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত।—যস্ম উদয়ব্যয়ৌ অপস্মন বৰ্ষশতং জীবৎ ( তস্ম জীবিত )

সেযো । উদয়ব্যয়ৌ পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ।—যে আদি ও অন্ত ( জন্ম ও মৃত্যু ) না দেখিয়া শতবর্ষ জীবিত

থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা আশ্চর্য্যদর্শী পুরুষের একদিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

জ্যেতবন

...

কিসাগোতমী

১১৪ যো চ বস্মসতং জীবো অপস্মং অমতং পদং,

একাহং জীবিতং সেযো পস্মতো অমতং পদং । ১৫

অর্থ।—যো চ অমতং পদং অপস্মং বস্মসতং জীবো, ( তস্ম জীবিতা )

অমতং পদং পস্মতো একাহং জীবিতং সেযো ।

১। 'উদয়ব্যয়ং'—'উদয়' অর্থে 'জন্ম', 'আরম্ভ' ; এবং 'ব্যয়' অর্থে 'মৃত্যু' 'শেষ' । ব্রহ্ম ও শ্রাম দেশীয় পুস্তকে 'উদয়ব্যয়ং' পদ দৃষ্ট হয় ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ অমৃতং পদং অপশ্চন্ বর্ষণতং জীবৎ, তন্ত জীবিতাৎ  
অমৃত পদং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অমৃতপদ ( নির্ঝাণপদ ) না দেখিয়া শত বৎসর জীবিত  
থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা অমৃতপদদর্শনকারী পুরুষের  
এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

জৈতবন

...

বহুপুস্তিক ধেরী

১১৫ যো চ বস্সসতং জীবো অপস্সং ধম্মমুত্তমং  
একাহং জীবিতং সেযো পস্সতো ধম্মমুত্তমং । ১৬

অর্থঃ ।—যো চ মুত্তমং ধম্ম অপস্সং বস্সসতং জীবো, ( তস্স জীবিতা )  
ধম্মমুত্তমং পস্সতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ ধর্ম্মমুত্তমং • অপশ্চন্ বর্ষণতং জীবৎ, ( তন্ত জীবিতাৎ )  
ধর্ম্মমুত্তমং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি উত্তম ধর্ম্ম ( বুদ্ধদেব প্রদর্শিত উপদেশ ) না বুঝিয়া  
শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা যিনি উত্তম  
ধর্ম্ম বুঝিয়াছেন, তাঁহার এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

সহস্রবর্গগো অট্টমো ।



## পাপবগ্গো ।

( নবমো )

জ্যেতবন

...

চুলেক্‌সার্টক ব্রাহ্মণ

১১৬ অভিথরেথ কল্যাণে, পাপা চিত্তং নিবারয়ে,  
দন্ধং হি করোতো পুঞ্জং পাপস্মিং রমতী মনো ।১

অর্থ্য ।—কল্যাণে অভিথরেথ ( চে ) পাপা চিত্তং নিবারয়ে ; দন্ধং

পুঞ্জং করোতো ( পোসস ) মনো পাপস্মিং রমতী হি ।

সংস্কৃত ।—কল্যাণে অভিথরেত, পাপং চিত্তং নিবারয়েৎ ; তদ্রিতং

পুণ্যং কুর্ষতঃ ( পুরুষস্ত ) মনঃ পাপে রমতে হি ।

‘দন্ধং’—তদ্রিতং অলসং যথা শ্রাং তথা, অর্থাৎ ‘আলশ্চর  
সহিত ।’

অনুবাদ ।—পুণ্যাভ করিবার জন্ত সত্তর হও, পাপ হইতে

মনকে নিবৃত্ত কর ; আলশ্চর সহিত পুণ্যকর্ম করিলে মন

পাপে রত হইয়া থাকে ।

জ্যেতবন

...

সেযাসক থের

১১৭ পাপঞ্চে পুরিসো’ কয়িরা ন তং কয়িরা পুনপ্পুনং,  
ন তস্মি ছন্দং’ কয়িরাথ, দুচ্ছো পাপস্স উচ্চয়ো ।২

অর্থ্য ।—পাপঞ্চে পুরিসো কয়িরা ন তং পুনপ্পুনং কয়িরা, তস্মি ছন্দং

ন কয়িরাথ পাপস্স উচ্চয়ো দুচ্ছো ॥

---

১১৬। ৩৬৬, ৩৭৫ শ্লোক জটব্য ।

১। কোন কোন পুস্তকে ‘পুরিসো’ বানান-দৃষ্ট হয় ।২। ‘ছন্দং’ শব্দের  
অর্থ কৃতি ।

সংস্কৃত ।—পাপক্ষেণ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, ন তৎ পুনঃপুনঃ কুর্য্যাৎ তস্মিন্ 'ছন্দ'  
ন কুর্য্যাৎ, পাপস্ত উচ্যঃ হুঃখঃ ।

অনুবাদ ।—যদি কখন কেহ পাপ করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ না  
করে, যেন তাহাতে আসক্তি (রুচি) প্রকাশ না করে (কারণ)  
পাপসংকল্প হুঃখকর । ( পাপ ইহলোক পরলোকে হুঃখ প্রদান  
করে ) ।

জ্যেতবন

.....

লাজদেবধীতা'

১১৮ পুঞ্জক্ষে পুরিসো কয়িরা কয়িরাথেনং পুনপ্পুনং,  
তস্মি ছন্দং কয়িরাথ, স্তথো পুঞ্জস উচ্যো ৷৩

অন্বয় ।—পুঞ্জ্ঞে পুরিসো কয়িরা, ( ততো ) এনং পুনপ্পুনং কয়িরাথ,  
তস্মি ছন্দং কয়িরাথ, পুঞ্জ্ঞস উচ্যো স্তথো ।

সংস্কৃত ।—পুণ্যক্ষেণ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, ( ততঃ ) পুনঃপুনঃ কুর্য্যাৎ, তস্মিন্  
ছন্দং কুর্য্যাৎ, পুণ্যস্ত উচ্যঃ স্তথঃ ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ পুণ্যকর্ম করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ করে,  
যেন তাহাতে তাহার রুচি জন্মায়, ( কারণ ) পুণ্যসংকল্প  
স্বকর । ( ইহলোক পরলোকে পুণ্য স্থখ প্রদান করে )

জ্যেতবন

...

অনাথপিণ্ডিক সেট্টি

১১৯ পাপো পি' পস্সতি' ভদ্রং যাব পাপং ন পচ্ছতি,  
যদা চ পচ্ছতি পাপং [অথ] পাপো পাপানি পস্সতি ৷৪

১। পী ( জাম ) ।

২। পস্সতী ( সিংহল ) ।

১২০ ভদ্রো পি পস্জতি পাপং যাব ভদ্রং ন পচ্চতি,  
যদা চ পচ্চতি ভদ্রং অথ [ভদ্রো] ভদ্রানি পস্জতি ।৫

অর্থঃ ।—যাব পাপং ন পচ্চতি ( তাব ) পাপো পি ভদ্রং পস্জতি ; যদা  
চ পাপং পচ্চতি অথ পাপো পাপানি পস্জতি । যাব ভদ্রং ন  
পচ্চতি ( তাব ) ভদ্রো পি পাপং পস্জতি, যদা চ ভদ্রং পচ্চতি  
অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্জতি ।

সংস্কৃত ।—যাবং পাপং ন পচ্যতে ( তাবং ) পাপোহপি ভদ্রং শুভঃ  
পশ্চতি, যদা চ পাপং পচ্যতে অথ পাপঃ ( পাপকৃৎ ) পাপানি  
( শুভানি ) পশ্চতি । যাবং ভদ্রং পুণ্যং কশ্ম ইত্যর্থঃ ন  
পচ্যতে ( তাবং ) ভদ্রঃ ( পুণ্যকারী ) অপি পাপমশুভমিত্যর্থঃ  
পশ্চতি যদা চ ভদ্রং পচ্যতে ভদ্রো ভদ্রানি ( শুভানি )  
পশ্চতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ ফল প্রদান না করে, ততক্ষণ পাপী সুখ দর্শন  
করে ; কিন্তু যখন পাপ ফল প্রদান করে, তখন পাপী  
অমঙ্গল দর্শন করে ( দুঃখ অনুভব করে । যতক্ষণ পর্য্যন্ত না  
পুণ্যকশ্ম ফল প্রদান করে, ততক্ষণ সাধুব্যক্তিও শুভ দর্শন  
করিতে থাকেন, অর্থাৎ পাপফল ভোগ করেন, কিন্তু যখন  
পুণ্যকশ্ম ফল প্রদান করেন, তখন তিনি মঙ্গল দর্শন  
করেন ।

জৈতবন ... অসঞ্ঞত পরিক্খার ভিক্খু

১২১ মাবমঞ্ঞেথ' পাপস্স 'ন মন্তং আগমিস্সতি,  
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পুরতি,  
বালো পুরতি পাপস্স থোকথোকম্পি আচিনং ।৬

অর্থ্য।—মন্তং ন আগমিস্সতি ( ইতি ) পাপং মা অবমঞ্ঞেথ ;  
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পুরতি, ( তথা ) থোকথোকম্পি  
পাপং আচিনং বালো পুরতি ।

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিস্যতীতি পাপং মা অবমন্তেত ; উদবিন্দু-  
নিপাতেন উদকুন্তোহপি পূর্যতে, তথা স্তোকং স্তোকমপি  
পাপং আচিন্বন্ বালঃ পূর্যতে ।

অনুবাদ।—পাপ যতই অল্প হউক না কেন উহা আমার কাছে আসিবে  
না, এই ভাবিয়া কেহ যেন পাপকে অবহেলা না করে ; বিন্দু  
বিন্দু জল পড়িলেও কলস পূর্ণ হইয়া যায়, সেইরূপ মূর্থ ব্যক্তি  
অল্প অল্প করিয়া পাপ চয়ন করিলেও অবশেষে পাপে পূর্ণ  
হইয়া যায় ।

জৈতবন ... বিলালপাদক সেট্টি

১২২ মাবমঞ্ঞেথ পুঞ্ঞস্স 'ন মন্তং আগমিস্সতি,'  
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পুরতি,  
ধীরো পুরতি পুঞ্ঞস্স থোকথোকম্পি আচিননং ।৭

অর্থ্য।—মং তং ন আগমিস্সতি ( ইতি ) পুঞ্ঞং মা অবমঞ্ঞেথ ;  
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পুরতি ( তথা ) থোকথোকম্পি  
পুঞ্ঞং আচিনাং ধীরো পুরতি ।

---

১। কাউসবোল কৃত সংস্করণে “মাপ্ পমঞ্ঞেথ” পদ ব্যবহৃত হইয়াছে ।  
“মাবমঞ্ঞেথ” ( ব্রহ্ম ও জাম ) ।

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিষ্যভীতি পুণ্যং মা অবমন্তেত ; উদবিন্দু-  
নিপাতেন উদকুস্তোহপি পূৰ্ণ্যতে তথা স্তোকং স্তোকমপি  
পুণ্যমাচিষন্ ধীরো পূৰ্ণ্যতে ।

অনুবাদ ।—পুণ্য যতই অল্প হউক না কেন, ‘উহা আমার নিকট আসিবে  
না’ ( অর্থাৎ অল্পমাত্র পুণ্য অহুষ্ঠান করিলে তাহার কোন ফল  
হইবে না ) এই ভাবিয়া কেহ ( কোন পণ্ডিত ব্যক্তি ) যেন  
পুণ্যকে অবহেলা না করেন । বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস  
পূর্ণ হইয়া যায়, সেইরূপ অল্প অল্প করিয়া পুণ্য :চয়ন করিলেও  
জ্ঞানবান পুণ্যে পূর্ণ হইয়া যান ।

জ্যেতবন

...

মহাধন বাণিজ্যে

১২৩ বাণিজ্যে ব ভয়ং মগ্গং অশ্লসথো’ মহান্নো,  
বিসং জীবিতুকামো ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ।৮

অন্বয় ।—ভয়ং মগ্গং অশ্লসথো মহান্নো বাণিজ্যে ব বিসং জীবিতুকামো  
ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ।

সংস্কৃত ।—ভয়ং ( বিপচ্ছঙ্কলং ) মার্গং অশ্লসার্থঃ মহাধনঃ বণিক্ ইব বিষং  
জীবিতুকাম ইব পাপানি পরিবজ্জয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সঙ্গে প্রভূত ধন থাকিলে এবং অশ্লসংখ্যক সঙ্গী থাকিলে বণিক  
যেমন বিপৎসঙ্কুল পথ পরিত্যাগ করে, জীবনেচ্ছা ব্যক্তি যেমন  
বিষ পরিত্যাগ করে, ( পণ্ডিত ব্যক্তি ) সেইরূপ পাপ পরিত্যাগ  
করিবে ।

১ । অপ্প-সথো ( ‘অশ্লসঙ্গ’ ) অর্থে নিরস্ত্র কেহ কেহ এইরূপ অর্থও  
করেন ।

১ । নবলোকোত্তর ধর্ম ।

বেণুবন

...

কুক্কটমিত্ত

১২৪ পাণিষ্টি চে বণো নাস্স, হরেয়্য পাণিনা বিসং,  
নাৰ্ৰণং বিসমম্বেতি, নথি পাপং অকুৰ্ৰতো ।৯

অর্থঃ।—অস্স পাণিম্হি বণো ন চে ( সিয়া ) ( ততো অয়ং ) পাণিনা  
বিসং হরেয়্য ; অৰ্ৰণং ( পোষং ) বিসং ন অম্বেতি ; ( তথা )  
অকুৰ্ৰতো পাপং নথি ।

সংস্কৃত ।—অস্ম পাণৌ ব্রণো ন চেৎ স্মাৎ ততোহয়ং পাণিনা বিসং  
হরেৎ ; অব্রণং ( নরং ) বিসং ন অম্বেতি, তথা অকুৰ্বতঃ  
( পাপং ইতি শেষঃ ) পাপং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি হস্তে ক্ষত না থাকে তবে হস্ত দ্বারা বিষও গ্রহণ  
করা যায় ; অক্ষত মনুষ্যকে বিষ কিছুই করিতে পারে না,  
সেইরূপ ( যাহার চিতে পাপ নাই ) তাহার কাছে পাপ যাইতে  
পারে না ।

জ্ঞেতবন

...

কোকম্বনখলুদ্ধক

১২৫ যো অগ্গহুস্সট্ট নরস্স হুস্সতি  
সুহস্স পোসস্স অনঙ্গণস্স  
তমেব বালং পচ্চেতি\* পাপং  
সুখুমো রজ্জো পটিবাতং ব থিত্তো । ১০

অর্থঃ।—যো অগ্গহুট্টস্স, নরস্স, সুহস্স অনঙ্গণস্স পোসস্স হুস্সতি,  
তমেব বালং পটিবাতং থিত্তো সুখুমো রজ্জো ব পাপং পচ্চেতি ।

সংস্কৃত ।—যোহপ্রহুটায় নরায় শুদ্ধায় অনঙ্গনায় পুরুষায় দুষ্টিতি, তমেব  
বালং প্রতিবাতং ক্ষিপ্তং সূক্ষ্মং রজ ইব পাপং প্রত্যোতি  
( প্রত্যাগচ্ছতি প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—যে মূৰ্খব্যক্তি নির্দোষ, শুদ্ধ এবং নির্মল ( রাগ, দ্বেষ ও মোহ  
হইতে মুক্ত ) পুরুষের নিন্দা করে, বায়ুর বিরুদ্ধ দিকে ক্ষিপ্ত  
সূক্ষ্ম ধূলিকণার ছায়া পাপ তাহারই নিকট আইসে ।

জ্যেতবন

...

মণিকারকুলুপগতিস্ম থের

১২৬ গব্ভমেকে উপ্পজ্জন্তিঃ<sup>১</sup> নিরয়ং পাপকস্মিনো,  
সগ্গং সূগতিনো যন্তি, পরিনিব্বন্তি অনাসবা ১১

অর্থঃ ।—একে গব্ভমুপ্পজ্জন্তি, পাপকস্মিনো নিরয়ং যন্তি, সূগতিনো  
সগ্গং যন্তি, অনাসবা পরিনিব্বন্তি ।

সংস্কৃত ।—একে গব্ভম্ উপপদ্যন্তে, পাপকস্মিণঃ নিরয়ং যান্তি, সূগতয়ঃ  
স্বর্গং, অনাসবাঃ পরিনিব্বান্তি ( নির্বাণপদবীং গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ ।—কেহ কেহ ( পুনরায় ) গব্ভে জন্মগ্রহণ করে, অর্থাৎ মনুষ্য  
জন্মপরিগ্রহ করে, পাপকস্মিণ নরকে গমন করে,  
পুণ্যকস্মিণ স্বর্গে গমন করেন, এবং বিষয়বাসনাহীন  
ব্যক্তিগণ নির্বাণ প্রাপ্ত হন ।

জ্যেতবন

...

তিনং ভিক্ষু

১২৭ ন অন্তলিঙ্কে ন সমুদ্ধমজ্জো  
ন পরবতানং বিবরং পবিস্স,

১ । কস্যোপাঙ্গ সম্পাদিত পুস্তকে “পটিয়েতি পদ ব্যবহৃত হইয়াছে ।

সূগতিনো—৩১৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

ন বিজ্জতী সো জগতিপ্পদেসো

যত্রা'র্টিতো মুঞ্চেষ্য পাপকম্মা । ১২

অর্থ্য।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্রমজ্জে ন পৰ্বতানাং বিবরং পবিস্স  
জগতি সো প্পদেসো ন বিজ্জতী যত্রা'র্টিতো ( জনো ) পাপ-  
কম্মা মুঞ্চেষ্য ।

সংস্কৃত।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পৰ্বতানাং বিবরং প্রবিষ্ট  
জগতি স প্রদেশো ন বিভতে যত্র স্থিত ( নরঃ ) পাপকর্মণঃ  
মুচ্যতে ।

অনুবাদ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্রমধ্যে কিংবা পৰ্বত-বিবরে, জগতে এমন  
কোন স্থান বর্তমান নাই, সেখানে অবস্থান করিলে পাপকর্মের  
ফল হইতে মুক্ত হওয়া যায় ।

নিগ্রোধআরাম

...

সুপ্পবুদ্বসক্ক

১২৮ ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্রমজ্জে

ন পৰ্বতানাং বিবরং পবিস্স',

ন বিজ্জতী সো জগতিপ্পদেসো

যত্রা'র্টিতং ন প্পসহেথ' মচ্চু। ১৩

অর্থ্য।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্রমজ্জে ন পৰ্বতানাং বিবরং পবিস্স,  
জগতি সো প্পদেসো ন বিজ্জতী যত্রা'র্টিতং ( মহুসং ) মচ্চু ন  
প্পসহেথ ।

সংস্কৃত।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পৰ্বতানাং বিবরং প্রবিষ্ট,

১। ব্রহ্মদেশীয় পুস্তকে “পবীস” ত শ্রামদেশীয় পুস্তকে “পবীস” পদ  
দৃষ্ট হয় ।

২। পসহেথ্য ।



• ( নরঃ অমরো ভবতি যত ইতি শেষঃ ) জগতি স প্রদেশো ন  
বিদ্যতে যত্র স্থিতং ( মনুষ্যং ) মৃত্যুঃ ন প্রসংহত ।

অনুবাদ ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্রমধ্যে কিংবা পর্বত-বিবরে জগতে এমন  
কোন স্থান বিদ্যমান নাই যেখানে অবস্থান করিলে মৃত্যু  
আক্রমণ (স্পর্শ) করে না ।

পাপবর্গগো নবমো ।

## দণ্ডবগ্গো

( দসমো )

জৈতবন

...

ছব্বগ্গিয় ভিক্খু

১২৯ সৰ্বে তসন্তি দণ্ডস্ সৰ্বে ভায়ন্তি মচ্চুনো,  
অন্তানং উপমং কত্ত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে । ১

অর্থঃ । সৰ্বে দণ্ডস্ তসন্তি, সৰ্বে মচ্চুনো ভায়ন্তি ; অন্তানং উপমং  
কত্ত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে দণ্ডাঃ তসন্তি, সৰ্বে মৃত্যোঃ বিভাতি ; আত্মানম্পমানং  
কত্ত্বা ন হন্ত্যং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডকে ভয় করে, সকলেই মৃত্যুকে ভয় করে ;  
অতএব সকলকে আপনার হায়ে ভাবিয়া (অন্তে আমাকে দণ্ড  
দিলে কিরূপ অনুভব করিব এই ভাবিয়া) কাহারকেও আঘাত  
করিবে না, বা হত্যা করিবে না ।

জৈতবন

...

ছব্বগ্গিয় ভিক্খু

১৩০ সৰ্বে তসন্তি দণ্ডস্, সৰ্বেসং জীবিতং পিয়ং,  
অন্তানং উপমং কত্ত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে । ২

অর্থঃ ।—সৰ্বে দণ্ডস্ তসন্তি, সৰ্বেসং জীবিতং পিয়ং, অন্তানং উপমং  
কত্ত্বা ( কোচি ) ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

---

১ । উপমা । ১৩০ । জাতক, ৩য় ভাগ ২৯২ পৃঃ ।

প্রাণা যথাস্থনোহভীষ্টা ভূতানামপি তে তথা ।

আন্তোপম্যেন ত্বতেষু দয়াং কুরুন্তি সাধবঃ ।

হিতোপদেশ, ১ম ভাগ ।

সংস্কৃত ।—সর্কে দণ্ডাৎ ত্রস্তি, সর্কেষাং জীবিতং প্রিয়ং, আত্মানমুপমাং  
কৃত্বা ন ( কক্ষিৎ ) হত্যাং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডকে ভয় করে, জীবন সকলেরই প্রিয় ; ( অত-  
এব ) আপনার গায় ভাবিয়া কাহাকেও হত্যা করিবে না,  
কাহাকেও আঘাত করিবে না ।

জৈতবন

...

সম্বলকুমার

১৩১ সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন বিহিংসতি  
অন্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো ন লভতে সুখং । ৩

১৩২ সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন ন হিংসতি,  
অন্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো লভতে সুখং । ৪

অর্থ ।—অন্তনো সুখমেসানো যো সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিংসতি,  
সো পেচ্চ সুখং ন লভতে । অন্তনো সুখমেসানো যো সুখ-  
কামানি ভূতানি দণ্ডেন ন হিংসতি, সো পেচ্চ সুখং লভতে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনঃ সুখমস্মিহ যঃ সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিন্তি,  
স প্রেত্য সুখং ন লভতে । আত্মনঃ সুখমিচ্ছন্ যঃ সুখকামানি  
ভূতানি দণ্ডেন ন হিন্তি, স প্রেত্য সুখং লভতে ।

অনুবাদ ।—যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাজী জীবগণকে দণ্ড  
দ্বারা হিংসা করে, সে পরলোকে কোন প্রকার সুখ পায় না ।  
যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাজী জীবগণকে দণ্ড দ্বারা  
হিংসা করে না, সে পরলোকে ( ত্রিবিধ ) সুখ লাভ করে ।

জ্যেতবন

...

কুণ্ডখান খের

১৩৩ মা বোচ ফরুসং কঞ্চি, বৃত্তা পটিবদেয়্য তং,  
 ছুজ্জা হি সারস্তুকথা, পটিদণ্ডা ফুসেয়্য তং । ৫

১৩৪ স চে নেরেসি অন্তানং কংসো উপহতো যথা  
 এস পত্তোহসি নিব্বাণং সারস্তু তে ন বিজ্জতি । ৬

অর্থঃ । কঞ্চি ফরুসং মা বোচ ; ( ফরুসং ) বৃত্তা ( পুণ্ণলা ) তং  
 পটিবদেয়্য ; সারস্তুকথা হি ছুজ্জা ; পটিদণ্ডা তং ফুসেয়্য ।  
 উপহতো কংসো যথা অন্তানং স তং চে নেরেসি, ( ততো )  
 এস নিব্বাণং পত্তোহসি ; সারস্তু তে ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—কঞ্চি পুরুষং মা বোচঃ ; ( নরাঃ ) তং উক্তাঃ ( তস্মিন্ উক্তে  
 সতি ) ত্বাং প্রতিবদেয়্য ; সংরস্তুকথা ( ক্রোধপ্রযুক্তং বাক্যং )  
 হি ছুজ্জা ; প্রতিদণ্ডাঃ ত্বাং স্পৃশেয়্যুঃ । উপহতং কাংশ্চ ইব  
 আত্মানং সঃ ত্বং চেৎ ন ঈরয়সি ( ততঃ ) এষঃ নিব্বাণং  
 প্রাপ্তোহসি সংরস্তুস্তে ন বিজ্ঞতে ।

( ‘অন্তানং নেরেসি’—আত্মানং ন ঈরয়সি—আপনাকে যদি  
 প্রেরণ না কর, অর্থাৎ প্রত্যাভ্র দানে চালিত না কর । )

অনুবাদ ।—কাহাকেও কর্কশ বাক্য বলিও না ; যাহাকে কর্কশ বাক্য  
 বলিবে, সে তোমায় পুনরায় কর্কশ বাক্য বলিবে ; ক্রোধপূর্ণ  
 ( প্রত্যাভ্র ) বাক্য ছুঃখদায়ক ( জানিবে ) । দণ্ডের প্রতিদণ্ডে  
 দণ্ড তোমাকেই স্পর্শ করিবে । ভগ্ন কাংশ্চ’ যেমন নিশ্চল

১। অথবা ‘আহত কাংশ্চ’ পাত্র বেতপ শব্দ করে; তুমি যদি আহত বা  
 অধিকপ্ত হইয়া সেইরূপ প্রতিধ্বনি না কর, তাহা হইলে ইত্যাদি, একপও অর্থ  
 হইতে পারে ।

সেইরূপ তুমি যদি নিশ্চল হও বা বৃথা বাক্যবায়ন না কর, তবে  
তুমি নির্ঝাপ পাইয়াছ; তোমার কাহারও সহিত বিরোধ  
নাই।

পূর্ব্বারাম ... বিসাখাদি উপাসিকা

১৩৫ যথা দণ্ডেন গোপালো গাবো পাচেতি গোচরং,  
এবং জরা চ মচ্চু চ আয়ুং পাচেস্ন্তি' পাণিনং । ৭

অর্থ্য।—যথা গোপালো দণ্ডেন গাবো গোচরং পাচেতি এবং জরা চ  
মচ্চু চ পাণিনং আয়ুং পাচেস্ন্তি ।

সংস্কৃত।—যথা গোপালঃ দণ্ডেন গাঃ গোচরং ( গোচারণভূমিমিত্যর্থঃ )  
প্রাজয়তি ( তাড়য়িত্বা নয়তি ) তথা জরা চ মৃত্যুশ্চ প্রাণিনাম্  
আয়ুঃ প্রাজয়তঃ ।

অনুবাদ।—যেমন, গোপাল গরুদিগকে যষ্টি দ্বারা তাড়না করিয়া  
গোচারণভূমিতে লইয়া যায়, সেইরূপ জরা ও মৃত্যু জীবনকে  
(আয়ুকে) তাড়না করিয়া (মরণের দিকে) লইয়া যায়।

বেণুবন ... অজগরপেত

১৩৬ অথ পাপানি কন্ম্যানি করং বালো ন বুজ্জতি,  
সেহি কন্মেহি ছন্মেধো অগ্গিদত্তো ব তপ্পতি । ৮

অর্থ্য।—অথ বালো পাপানি কন্ম্যানি করং ন বুজ্জতি; ছন্মেধো সেহি  
কন্মেহি অগ্গিদত্তো ব তপ্পতি ।

সংস্কৃত।—বালঃ পাপানি কন্ম্যাণি কুৰ্ব্বন্ ন বুধ্যতে; ছন্মেধাঃ সৈঃ  
কন্মভিঃ অগ্নিদগ্ধ ইব তপাতে ।

অনুবাদ ।—মূৰ্খ ব্যক্তি যখন পাপ কৰ্ম্ম করে, তখন তাহা বুঝিতে পারে না ; দুৰ্ম্মেধ ব্যক্তি আপন কৰ্ম্মদ্বারা ( নিরয়গামী হইয়া ) অগ্নিতে দগ্ধ হইবার গ্ৰায় যত্ননা ভোগ করে ।

বেণুবন

...

মহামোগ্গলায়ন ধের

- ১৩৭ যো দণ্ডেন অদণ্ডেহু অগ্নদুর্থেহু দুস্‌সতি,  
দসন্নমগ্গতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি । ৯
- ১৩৮ বেদনং ফরুসং জানিং সরীরস্‌ চ' ভেদনং,  
গরুকং বাহপি আবাহং চিত্তক্কেপং ব পাপুণে । ১০
- ১৩৯ রাজতো বা উপসঙ্গং' অব্‌ভক্খানং ব দারুণং,  
পরিঙ্কয়ং ব ঐতীনং ভোগানং ব পভঙ্গুণং । ১১
- ১৪০ অথবাস্‌ অগারানি অগ্নি' ডহতি পাবকো,  
কায়স্‌ ভেদা দুপ্পঞ্জে নিরয়ং সো পপজ্জতি । ১২

অনুবাদ ।—যো অদণ্ডেহু অগ্নদুর্থেহু দণ্ডেন দুস্‌সতি, ( সো ) দসন্নমগ্গতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি । ফরুসং বেদনং জানিং সরীরস্‌ ভেদনং, গরুকং আবাহং বাপি চিত্তক্কেপং ব রাজতো উপসঙ্গং ব, দারুণং অব্‌ভক্খানং ব, ঐতীনং পরিঙ্কয়ং ব, ভোগানং পভঙ্গুণং ব পাপুণে, অথব অস্‌ অগারানি পাবকো অগ্‌গ ডহতি ; দুপ্পঞ্জে সো কায়স্‌ ভেদা নিরয়ং উপপজ্জতি ।

- ১। ব ( সিংহল ) প ( ব্রহ্ম )      ২। উপসঙ্গ ।  
৩। অথবস্‌ ।                              ৪। অগ্‌গী ।

সংস্কৃত ।—বোহদণ্ডোষু অপ্রহুট্টেযু দণ্ডেন দূষ্যতি ( অত্যাচরতি ), স  
 দশানামন্ততমং স্থানং (গতিং) ক্ষিপ্ৰয়েব নিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ।  
 পক্ষাং বেদনাং, জ্যানিং ( নাশং, ধ্বংশং ), শরীরস্ত ভেদনং  
 গুরুকং আবাহং বাপি চিত্তক্ষেপং বা, রাজতঃ ( রাজঃ )  
 উপসর্গং (বধবন্ধনাদিকমিত্যর্থঃ) দারুণং অভ্যাখ্যানং (অপবাদং  
 কলঙ্কং ) বা, জ্ঞাতীনাং পরিক্ষয়ং বা, ভোগানাং ( বস্তুনাং  
 ধনানাং ) ‘প্রভঞ্জনং’ ( নাশং ক্ষয়ং ) বা প্রাপ্নুয়াং ( অসৌ নর  
 ইতি শেষঃ ), অথবা অস্ত্র (পাপচারিণঃ ) আগারানি ( গৃহানি )  
 পাবকোহগ্নি দহতি ; হুস্ত্রজঃ স কায়স্ত ভেদাং ( আরভ্য ইতি  
 শেষঃ ) নিরয়ং ( নরকং ) উপপত্ততে ( গচ্ছতি )

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি নির্দোষ ( ক্লীণাসব ) নিরপরাধ ব্যক্তির প্রতি  
 দণ্ড প্রদান করে, সে শীঘ্রই দশবিধ গতির মধ্যে একপ্রকার  
 গতি প্রাপ্ত হয় । এইরূপ ব্যক্তি (পূর্বোক্ত) তীব্র যাতনা,  
 হানি, অক্সেদ, কঠিন ব্যাধি, উন্নততা কোন প্রকার রাজ  
 আদেশে যশোলোপ ‘অদৃষ্ট অশ্রুত অচিন্ত্যপূর্ব’ কোন প্রকার  
 দুর্ঘটনা, জ্ঞাতিক্ষয় বা সম্পদনাশ প্রাপ্ত হয়, অথবা ইহার  
 গৃহসকল অগ্নিদ্বারা দহিত হয় । এইরূপ হুবুন্ধি ব্যক্তি  
 দেহাবসানে নরকে গমন করে ।

• জ্ঞেতবন

...

বহুভাষিক ভিক্ষু

১৪১ ন নগ্নচরিয়ান জটান পঙ্কান  
 নানাসকান খণ্ডিলসায়িকান বা

রজোবজ্ঞঃ<sup>২</sup> উক্কটিকল্পধানং

সোধেস্তি মচ্চং অবিতিল্লকঙ্খং । ১৩

অর্থঃ ।—ন নগ্গচরিয়া ন জটা ন পঙ্ক ন অনাসকা ন স্থণ্ডিলশায়িকা বা

ন ব রজোবজ্ঞঃ ন উক্কটিকল্পধানং অবিতিল্লকঙ্খং মচ্চংসোধেস্তি ।

সংস্কৃত ।—ন নগ্গচর্যা ন জটাঃ ন পঙ্ক ন অনশনং স্থণ্ডিলশায়িকা বা ন

রজঃ জলীয়ং ( কৰ্দমাди ) চ ন উক্কটিকল্পধানং অবিতীর্ণা-

কাজ্জং মৰ্ত্ত্যং শোধয়ন্তি । ( রজ+অব+জ্ঞ )

অনুবাদ ।—নগ্গচর্যা, কিংবা জটা, কিংবা পঙ্ক, কিংবা অনশন, কিংবা

স্থণ্ডিল (ভূমিতে) শয়ন, কিংবা বা কৰ্দম মৰ্দন, কিংবা পদ-

যুগের উপর ভর দিয়া উপবেশন (যোগমার্গের আসন বিশেষ)

কিছুই অতৃপ্তাকাজ্জ ব্যক্তিকে শোধন করিতে পারে না ।

জ্ঞেতবন

..

সম্ভতিমহামন্ত

১৪২ অলঙ্কতো চেপি সমং চরেয্য

সন্তো দন্তো নিয়তো ব্রহ্মচারী

সর্বেষু ভূতেষু নিধায় দণ্ডং

সো ব্রাহ্মণো সো সমণো স ভিক্ষু । ১৪

অর্থঃ ।—যো অলঙ্কতো চেপি সন্তো দন্তো নিয়তো ( চতুর্মার্গ নিয়মেন

নিয়ন্ত্রিত ) ব্রহ্মচারী ( সন্তো ) সর্বেষু ভূতেষু দণ্ডং নিধায় সমং

চরেয্য সো ব্রাহ্মণো স ভিক্ষু ।

সংস্কৃত যোহলঙ্কতোহপি শাস্তঃ দান্তঃ নিয়তঃ ব্রহ্মচারী সন্ সর্বেষু

ভূতেষু দণ্ডং ( অত্যাচরণং ) নিধায় ( তন্ত্ৰা ) শমং চরেৎ, স

ব্রাহ্মণঃ স শ্রমণঃ স ভিক্ষুঃ ।



অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অলঙ্কৃত হইয়াও, শাস্ত, দাস্ত, নিয়ত ও ব্রহ্মচারী হন, এবং সকল প্রাণীর উপর দণ্ডদানে বিরত হইয়া শম আচরণ করেন, তিনিই ব্রাহ্মণ, তিনিই শ্রমণ, তিনি, ভিক্ষু ।

জ্যেতবন

...

পিলোতিক খেব

১৪৩ হিরীনিসেধো<sup>১</sup> পুরিসো কোচি লোকস্মিং বিজ্জতি  
যো নিন্দং অপ্পবোধতি<sup>২</sup> অস্সো ভদ্রো কসামিব ।১৫

অর্থ ।—লোকস্মিং হিরীনিসেধো কোচি পুরিসো বিজ্জতি, যো ভদ্রো অস্সো কসামিব নিন্দং অপ্পবোধতি ।

সংস্কৃত ।—লোকে ‘হ্রীনিসেধো’ কশ্চিং পুরুষঃ বিদ্যতে, যঃ ভদ্রোহিঃ কসামিব নিন্দাং ন প্রবোধতি ।

অনুবাদ ।—পৃথিবীতে এমন কোন পুরুষ আছেন যিনি নিজেই লজ্জাবশতঃ নিষিদ্ধ কর্ম হইতে বিরত থাকেন, এবং সুশিক্ষিত অথ যেমন কণাঘাত সহ ( অপেক্ষা ) করে না, তিনিও সেইরূপ নিন্দাকে প্রাপ্ত হইবেন না ।

১ । ‘হিরীনিসেধো’ = হ্রীনিসেধঃ, বহুব্রীহি সমাস করিলে ‘লজ্জা যাতাব নিষেধ (স্বরূপ) হইয়াছে’, এরূপ অর্থ হয় । তাহা হইলে ‘যিনি লজ্জাবশতঃ নিষিদ্ধ কর্ম হইতে বিরত হইয়াছেন’, এইরূপ অর্থ করা যুক্তিযুক্ত বলিয়া বোধ হয় ।

২ । ‘অপ্পবোধতি’—‘অপ্পবোধেতি’, বা ‘অপবোধেতি’,—প্রথমটা গ্রহণ করিলে ‘অগ্রাহ্য করে’ এইরূপ অর্থ হয় ।

১৪৪ অস্মো যথা ভদ্রো কসানিবিটো  
 আতাপিনো সংবেগিনা ভবাথ ;  
 সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ  
 সমাধিনা ধম্মবিনিচ্ছয়েন চ  
 সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্তুতা  
 পহস্সথ দুস্সমিদং অনল্পকং । ১৬

অর্থঃ।—কসানিবিটো ভদ্রো অস্মো যথা, আতাপিনো সংবেগিনো  
 ভবাথ । সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা (চ) ধম্ম-  
 বিনিচ্ছয়েন চ সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্তুতা ( সন্তা ) ইদং  
 অনল্পকং দুস্সং পহস্সথা ।

সংস্কৃত ।—কশানিবিটো : ( কপাহতঃ ) ভদ্রঃ ( সুশিক্ষিতঃ ) অথ ইব  
 অতাপিনো ( ভৃশং ব্যবসায়িনঃ ) সংবেগিনঃ ( বেগবন্তঃ )  
 ভবত । অদ্ধয়া সীলেন চ বায়োণ চ সমাধিনা চ ধম্মবিনিচ্ছয়েন  
 চ সম্পন্নবিজ্জাচরণা : ( পূর্ণজ্ঞানাঃ সদাচারাস্ত ইত্যর্থঃ প্রতি-  
 স্তুতাঃ ( সর্বদা স্মৃতিমন্তঃ সন্তঃ ) ইদং অনল্পকং ( ভূষঃ ) দুঃখং  
 প্রহাস্তথ ( ত্যাক্তথ, জেগ্মথ ) ।

অনুবাদ ।—সুশিক্ষিত অথ কপাহত হইলে যেরূপ উত্তোগী ও বেগবান্  
 হয়, সেইরূপ উত্তোগী ও কাৰ্য্যতৎপর হইবে । অদ্ধা, শীল,  
 বীৰ্য্য, ধ্যান ও বিচার ( কারণাকারণ জ্ঞান ) দ্বারা পূর্ণজ্ঞান ও  
 সদাচার-সম্পন্ন এবং স্মৃতিবান্ হইলে এই মহৎ দুঃখকে জয়  
 করিতে পারিবে ।

জ্যেতবন

...

স্বথসামগের

১৪৫ উদকং হি নয়ন্তি নেত্রিকা

উস্কারা নয়ন্তি তেজনং

দারুং নয়ন্তি তচ্ছকা

অভানং দময়ন্তি স্ববত। ১৭

অর্থ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারা তেজনং নয়ন্তি, তচ্ছকা দারুং নয়ন্তি, ( তথা ) স্ববতা অভানং দময়ন্তি ।

সংস্কৃত।—নেত্রিকাঃ সেতুকৃতঃ হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারাঃ তেজনং নয়ন্তি, তক্ষকাঃ দারুং নয়ন্তি, ( তথা ) স্ববতাঃ অভানং দময়ন্তি ।

অর্থবাদ।—সেতুকারিগণ জলকে ইচ্ছাশূরূপ লইয়া, যায় বাণপ্রস্তুতকারিগণ বাণকে যেরূপ ইচ্ছা নমিত করে, স্বত্রধারেরা কাষ্ঠখণ্ড ( ইচ্ছাশূরূপ ) নমিত করে, (সেইরূপ) স্বত্রত সাধু ব্যক্তিগণ আপনাকে যেরূপ ইচ্ছা দমন করেন ।

দণ্ডবগো দসমো'।

# জরাবগ্গো

( একাদশমো )

জ্ঞেতবন

...

বিসাখায় সহায়িকা

১৪৬ কো নু হাসো কিমানন্দো নিচ্চং পজ্জলিতে সতি,  
অন্ধকারেন ওনদ্ধা পদীপং ন গবেস্সথ । ১

অর্থঃ।—( ইমস্সিং লোকসন্নিবাসে ) নিচ্চং পজ্জলিতে সতি কো নু  
হাসো কিমানন্দো ; অন্ধকারেন ওনদ্ধা ( কংকারণা ) পদীপং  
( এণান পদীপং ) ন গবেস্সথ ।

সংস্কৃত।—( অশ্বিন্ লোকে ) নিত্যং প্রজ্জলিতে সতি ( রাগাদিভিঃ  
• একাদশভিঃ অগ্নিভিরিতার্থঃ ) কো নু হাসঃ ( যুয়াকমিতি  
শেষঃ ) কো ( বা ) আনন্দঃ ( বিজ্ঞতে ) ; অন্ধকারেণ অবনদ্ধা  
• ( আবৃত্তাঃ সন্তঃ, যুয়মিতিশেষঃ ) প্রদীপং ( জ্ঞানপ্রদীপং ) ন  
• গবেয়য়থ ( অন্বেষ্যথ )

অনুবাদ।—( রাগ ও ঘেষাদি অগ্নি দ্বারা ) নিত্য প্রজ্জলিত হওয়া সত্ত্বেও  
এই জগতে তোমাদের হস্ত বা আনন্দ কেন ? ( হে  
মানবগণ ! ) তোমরা (অবিজ্ঞা) অন্ধকারে আবৃত্ত রহিয়াছ  
(কিন্তু) জ্ঞানদীপের অন্তঃসন্ধান করিতেছ না ।

বেণুবন

...

সিরিমা

১৪৭ পস্স চিত্তকত্তং বিম্বং অরুকায়ং সমুস্সিতং  
আতুরং বহ্হসক্কপ্পং যস্স নথি ধুবং ঠিতি । ২

অর্থঃ।—চিত্তকত্তং ( কতচিত্তং ) অরুকায়ং সমুস্সিতং আতুরং বহ্হসক্কপ্পং  
বিম্বং পস্স, যস্স ধুবং ঠিতি নথি ।

সংস্কৃত । চিত্রীকৃতং ( বস্ত্রাভরণাদিভিঃ অলঙ্কৃতং ) অরুকাযং ( অরুভিঃ  
পরিপূরিতং, ত্রণপরিপূরিতং কাযং ) সমুচ্ছিতং অস্থিচৰ্ম্মাবশেষঃ  
আতুরং বহুসংকল্পং বিষং কাযং পশু, যশু ধ্রুবং স্থিতির্নাস্তি ।

অনুবাদ ।—বস্ত্র অলঙ্কারাদি দ্বারা, সুসজ্জিত, ( অরু-ত্রণ; কায-সমূহ ) ত্রণ  
বা ক্ষতসমূহ দ্বারা পরিপূরিত, অস্থি দ্বারা ঋজুকৃত, রোগযুক্ত,  
নানামতপূর্ণ ( অর্থাৎ যে দেহ সম্বন্ধে নানা প্রকার মত  
ব্যাখ্যাত হইয়াছে, অথবা নানা সঙ্কল্পপূর্ণ ) দেহকে অবলোকন  
কর, যাহার অপরিবর্তনীয় স্থায়িত্ব অর্থাৎ নিত্যতা নাই ।

জ্যেতবন

...

উত্তরি থেরী

১৪৮ পরিজিহ্মমিদং রূপং রোগনিড্ডং পভঙ্গুরং

ভিজ্জতি পুতিসন্দেহো মরণন্তং হি জীবিতং । ৩

অর্থঃ ।—ইদং রূপং পরিজিহ্মং রোগনিড্ডং পভঙ্গুরং ; ( অস্থ ) পুতি-  
সন্দেহো ভিজ্জতি ; জীবিতং হি মরনন্তং ।

সংস্কৃত ।—ইদং রূপং ( শরীরং ) পরিজীর্ণং রোগনিষ্ঠং প্রভঙ্গুরং ,  
( অসৌ ) পুতিসন্দেহো ( পুতিযুক্তদেহো ) ভিষ্মতে ; জীবিতং  
হি মরণান্তং ।

অনুবাদ ।—এই শরীর ( ক্ষয়শীল, ) রোগের উৎপত্তিস্থান ও ভঙ্গুর ;  
( এই ) পুতিযুক্ত দেহ ভগ্ন হইয়া থাকে ; জীবন মরণে  
অবসান হয় ।

১ । পভঙ্গুরং ।

১৪৮ । এই শ্লোক ১২০ বৎসর বয়স্কা বৃদ্ধা এক থেরীকে সম্বোধন করিয়া  
বলা হইয়াছিল ।

জৈতবন

...

অধিমান ভিক্খু

১৪৯ যানিহ্মানি অপথানিঃ অলাপুনেব সারদে

কাপোতকানি অট্টীনি তানি দিস্বান কা রতি । ৪

অর্থ্য।—যানিহ্মানি সারদে অলাপুনেব অপথানি কাপোতকানি  
অট্টীনি, তানি দিস্বান কা রতি ।

সংস্কৃত। যানীহ্মানি শরদি অলাবুনি ইব অপান্তানি ( প্রক্ষিপ্তানি )  
কাপোতকানি ( গুল্লানি ) অস্থীন, তানি পশ্চতঃ কা রতিঃ  
( আস্থা ) ।

অনুবাদ।—শরৎকালের অলাবুর গ্রাম প্রক্ষিপ্ত ও কপোতের গ্রাম শুভ্র  
এই অস্থিগুলিকে দেখিয়া, ইহাদের প্রতি কিসের আসক্তি ?

জৈতবন

...

রূপনন্দ থেরী

১৫০ অট্টীনং নগরং কতং মংসলোহিতলেপনং

যথ জরা চ মচ্ছু চ মানো মস্কো চ ওহিতো । ৫

অর্থ্য।—অট্টীনং নগরং মংসলোহিতলেপনং কতং যথ জরা চ মচ্ছু  
মানো : চ ) মক্খো চ ওহিতো ।

সংস্কৃত।—অস্থীং নগরং মাংসলোহিতলেপনং কতং যত্র জরা চ মৃত্যুশ্চ

১। এই শব্দের 'অপথানি' এইরূপ সংস্কৃত অনুবাদও করিতে পারা যায়।

২। বতী ।

৩। মক্খো—মূল অর্থ তইতেছে, কিছু লিখিয়া মুছিয়া ফেলা । তাহা  
হইতে অর্থ হইয়াছে, লোকের ভাল অংশ পরিত্যাগ করিয়া মন্দ গ্রহণ করা ।

১৫০। এই শ্লোকে শরীরের সহিত ষাণ্ঠাগারের (মরাইয়ের) তুলনা করা  
হইয়াছে । 'নগর' অর্থে এই স্থলে ষাণ্ঠাগার ।

মানস ( অভিমানস ) ব্রহ্মস ( কাপট্যস ) অবহিতঃ ( স্থিত  
ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—অস্থি দ্বারা এক পুরী নির্মিত হইয়াছে, তাহাতে রক্তমাংসের  
প্রলেপ দেওয়া হইয়াছে, তাহার ভিতব জরা, মৃত্যু, অহংকার  
এবং কাপট্য বাস করিতেছে ।

জ্যেতবন

..

মল্লিকা ধেরী

১৫১ জীরন্তি বে রাজরথা সূচিত্তা  
অথো সরীরম্পি জরং উপেতি,  
সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি  
সন্তো হবে সব্ভি পবেদয়ন্তি । ৬

অনুবাদ ।—সূচিত্তা রাজরথা বে জীরন্তি, অথো সরীরম্পি জরং উপেতি ;  
সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি; (ইতি) হবে সন্তো সব্ভি  
পবেদয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সূচিত্তা বাজরথা বৈ জীযন্তি, অথ শরীরমপি জরামুপৈতি ;  
সতাং তু ধর্মঃ ন জরামুপৈতি ; ( ইতি ) সন্তঃ বৈ সন্ত্যঃ  
প্রবেদয়ন্তি ( কথয়ন্তি ) ।

অনুবাদ ।—রাজাদিগের সূচিত্তিত রথসকলও জীর্ণ হইয়া যায়, আর  
( সেইরূপ ) শরীরও জীর্ণ হইয়া যায় ; কিন্তু ( বুদ্ধাদি )  
সাধুগণের ধর্ম ক্ষয়প্রাপ্ত হয় না ; শাস্ত পুরুষেরা সাধুগণ  
সমীপে এইরূপই বলিয়া থাকেন ।

জ্ঞেতবন

লাডুদায়ি থের

১৫২ অঙ্গসুতাং পুরিসো বলিবদো ব জীরতি,

মংসানি তঙ্গ বড্‌টন্তি পঞ্জা তঙ্গ ন বড্‌টতি । ৭

অর্থ।—অঙ্গসুতা অং পুরিসো বলিবদো ব জীরতি ; তঙ্গ মংসানি বড্‌টন্তি, তঙ্গ পঞ্জা ন বড্‌টতি ।

সংস্কৃত।—অঙ্গশতঃ ( অঙ্গজ্ঞানসম্পন্নঃ ) পুরুষঃ বলীবর্দ্ধ ইব জীর্ষ্যতি ( বৃদ্ধো ভবতি ) ; তঙ্গ মংসানি বর্দ্ধন্তে, তঙ্গ প্রজ্ঞা ন বর্দ্ধতে ।

অনুবাদ।—জ্ঞানহীন পুরুষ কেবল বলীবর্দ্ধের দ্বারা বৃদ্ধ হইতে থাকে ; তাহার মাংস সকল বর্দ্ধিত হইতে থাকে, কিন্তু তাহার প্রজ্ঞা বর্দ্ধিত হয় না ।

— — —

১৫৩ অমেকজাতিসংসারং সন্ধাবিসং' অনিবব্‌সং

গহকারকং গবেসন্তো, দুস্সা জাতি পুনপ্পুনং । ৮

২। 'সন্ধাবিসং'—এই শব্দটির ব্যুৎপত্তি বিষয়ে পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মধ্যে মতভেদ দৃষ্ট হয়। ইহার আকৃতি অনুসারে ইহাকে ভবিষ্যতের উত্তম পুরুষ এক বচনের পদ বলিয়া বোধ হয়। অধ্যাপক মাক্স-মুলার উহাই গ্রহণ করিয়াছেন। কিন্তু তাহাতে অর্থ ঠিক কবা যায় না বলিয়া আমাদের বিশ্বাস। আমরা চাইল্ডস্ প্রমুখ অজ্ঞান্য পণ্ডিতগণের ন্যায় উহাকে পুঙ্কের পদ ( সমধাবিসম্ ) বলিয়া গ্রহণ করিলাম। প্রকৃত প্রস্তাবে এইটী present participle ( শত )য়ৎ ।

১৫৩। বোবিব্বসুলে বুদ্ধপ্রাপ্তির অনাবহিত পরে এই উদান ভগবান্ উচ্চারণ করিয়াছিলেন। পরে কোন সময়ে মহাবীরের আনন্দ কতক জিজ্ঞাসিত হইয়া পুনরায় ইহা উচ্চারণ করেন !



১৫৪ গহকারক দিট্টোহসি, পুন গেহং ন কাহসি,  
সব্বা তে ফাঙ্ককা' ভগ্গা, গহকূটং বিসম্ভিতং  
বিসম্ভারগতং চিত্তং, তণ্হানং থয়মম্মাগা । ৯

অর্থ। গহকারকং গবেসন্তো অনির্বিসং অনেকজাতিসংসারং সন্ধা-  
বিসং, পুনপ্পুনং জাতি দুখা, গহকারক, দিট্টোহসি, পুন  
গেহং ন কাহসি; তে সন্ধা ফাঙ্ককা ভগ্গা, গহকূটং  
বিসম্ভিতং বিসম্ভারগতং চিত্তং তণ্হানং থয়ং মম্মাগা ।

সংস্কৃত।—গৃহকারকং ( অস্ত দেহরূপস্ত গৃহস্ত কর্তারং ) গবেষয়ন্  
( অবিজ্ঞান ) অনির্বিশমানঃ ( অবিদ্যমান অলভমানঃ ) অনেকজাতি-  
সংসারং সমধাবিবম্ ( দধার জন্মনঃ জন্মান্তরং প্রাপ, সংসারং  
সংসারান্তরঞ্চ অগমমিতার্থঃ ) ; পুনঃ পুনঃ জাতিঃ ( জন্ম ) দুঃখা  
( দুঃখকরা ) । গৃহকারক, দৃষ্টোহসি ( ময়েতি শেষঃ ), পুনঃ  
গৃহং ন করিষ্যসি; সন্ধাঃ তে পার্থিকা ভগ্নাঃ, গৃহকূটং  
বিসম্ভৃতং ( ভগ্নং, নষ্টং ), বিসম্ভারগতং ( নির্ধাণগতং ) চিত্তং  
তৃকানাম্ ক্ষয়ং অধ্যগাং ( প্রাপং ) ।

অনুবাদ।—দেহরূপ গৃহনিষ্ঠাতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে, কিন্তু  
তাহাকে না পাইয়া, কতবার ভ্রমণ করিলাম, কত বারই  
সংসারে জন্ম পরিগ্রহ করিলাম; পুনঃ পুনঃ জন্ম গ্রহণ দুঃখকর ।  
হে গৃহকারক, এইবার তোমাকে দেখিয়াছি, আর গৃহ নিষ্ঠাণ  
করিতে পারিবে না, ( সংসারাবর্তে আর প্রত্যাবর্তন করিব না )  
তোমার সকল কাষ্টদণ্ড ভগ্ন হইরাছে, গৃহকূট ( গৃহচূড়া-

১। ফাঙ্ককা ।

২। ইতি বুদ্ধঘোষ ।

‘গহকারক’ ( ব্রহ্মদেশীর পুস্তকে ‘গহকারং’ পদ দৃষ্ট হয় ) গৃহকারক :—  
‘গৃহ’ অর্থে ‘এই দেহ’, ইহার ‘কারক’ অর্থাৎ ‘নিষ্ঠাতা—পঞ্চকন্ধ্যাদি, বাহ্য  
পুণ্ডরীক আদয়ন করে ।

গৃহনিষ্ঠাতা—তৃকা, গৃহ—দরবার, গৃহকূট—অবিদ্যা, ফাঙ্ককা—রাগ, ঘেব ও  
মোহ ।

কণিকামণ্ডল) নষ্ট হইয়া গিয়াছে । নির্ঝাণগত ( সংস্কারসমূহ  
হইতে মুক্ত) আমার চিন্তে সকল তৃষ্ণা ক্ষয়প্রাপ্ত হইয়াছে ।

ঋষিগন্তন ... মহাধনসেট্টিপুত্র

১৫৫ অচরিহা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যৌবনে ধনং,  
জিহ্নকোঞ্চোইব ঝায়ন্তি খীণমচ্ছেহব পল্লে । ১০  
১৫৬ অচরিহা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যৌবনে ধনং,  
সেস্তি চাপাতিখীণাহব পুরাণানি অমুখুনং । ১১

অর্থ্য ।—ব্রহ্মচরিয়ং অচরিহা যৌবনে ধনং অলঙ্কা ( পুরিসা ) খীণমচ্ছে  
পল্লে জিহ্নকোঞ্চ ইব ঝায়ন্তি । ব্রহ্মচরিয়ং অচরিহা যৌবনে  
ধনং অলঙ্কা ( পুরিসা ) পুরাণানি অমুখুনং অতিখীণো  
চাপোইব সেস্তি ।

সংস্কৃত ।—ব্রহ্মচর্য্যং অচরিহা যৌবনে ধনং অলঙ্কা জনাঃ কীণমৎস্রে  
পল্লে জীর্ণকৌঞ্চ ইব ক্ষিণন্তি ( নশন্তি ) । ব্রহ্মচর্য্যং অচরিহা  
যৌবনে ধনং অলঙ্কা ( জনাঃ ) পুরাণানি অমুখুনং অতিকীর্ণাঃ  
চাপ ইব শেরতে ।

অনুবাদ ।—ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, বা যৌবনে ধন উপার্জন না  
করিলে, মৎস্রহীন পুঙ্করিণীতে জীর্ণ কৌঞ্চের জায় চিন্তা  
( ধ্যান ) করিতে হয় । ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে বা যৌবনে  
ধন উপার্জন না করিলে, পুরাতন বিষয় স্মরণপূর্ব্বক  
অনুশোচনা করিতে করিতে ধম্ম হইতে মুক্ত বৃথা শরের  
জায় পড়িয়া থাকিতে হয় ।

জরাবগ্গো একাদসমো ।

# অন্তবগ্গো

( দ্বাদসমো )

ভেসকলাবন

...

বোধিরাজকুমার

১৫৭ অন্তানং চে পিয়ং জঞ্জা রক্খেয্য' তং সুরস্বিতং,

তিল্পমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য পণ্ডিতো ।'

অর্থ্য।—অন্তানং চে পিয়ং জঞ্জা ( ততো ) তং সুরক্খিতং রক্খেয্য ;

পণ্ডিতো তিল্পমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য ।

সংস্কৃত।—আত্মানাং চেৎ পিয়ং জানীয়াৎ ততঃ তং সুরক্ষিতং রক্ষেৎ ;

পণ্ডিতঃ ত্রয়াগামগুতমং যামং প্রতিজ্ঞায়াৎ ( কুশলং ভাবয়েৎ ) ।

অনুবাদ।—যদি আত্মাকে প্রিয় বলিয়া জ্ঞান কর, তবে তাহাকে উত্তম

রূপে রক্ষা করিবে ; পণ্ডিতব্যক্তি ত্রিষামের মধ্যে ( অন্ততঃ )

এক যামও আত্মাকে সংকর্ষের ( দান, শীল ও ভাবনা ) দ্বারা

প্রতিপোষণ করিবে ।

জ্ঞেতবন

...

উপসন্দ সঙ্কপ্ত থের

১৫৮ অন্তানমেব পঠমং পতিরূপে নিবেসয়ে,

অথহ্জ্জমনুসাসেয্য ন কিলিসেসেয্য পণ্ডিতো । ২

অর্থ্য।—অন্তানমেব পঠমং পতিরূপে নিবেসয়ে, অথ অঞ্জ্জমনু-

সাসেয্য ; পণ্ডিতো ( এবং কয়িরা ) ন কিলিসেসেয্য ।

সংস্কৃত।—আত্মানমেব প্রথমং পতিরূপে ( কর্তব্যো ) নিবেশয়েৎ, অথ

( তদনন্তরং ) অগ্গমহুশিষ্যাৎ ; পণ্ডিতঃ ( এবং কৃত্বা ) ন ক্লিষ্টঃ

( ক্লেশং প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

১। রক্খেয্যা ।

২। যামং—জীবনের তিন ভাগের অন্ততঃ এক ভাগ ; প্রথম বয়স ( যৌবন )  
মধ্য বয়স ( প্রৌঢ় ) পশ্চিম যাম বা বৃদ্ধ বয়স । ৩। পটি—।

অহুবাদ ।—যাহা কর্তব্য তাহাতে অগ্রে আপনাকে নিবিষ্ট করিবে, পরে  
অন্যকে উপদেশ দিবে ; পণ্ডিত ব্যক্তি এইরূপ করিলে ক্লেশ  
পাইবেন না ।

জ্যেতবন

...

পধানিকতিস্ স খের

১৫৯ অন্তানঞ্চে তথা কয়িরা যথঞ্জমনুসাসতি,

সুদন্তো বত দম্মেথ', অন্তা হি কির দুদমো । ৩

অর্থ ।—যথা অঞ্জমনুসাসতি তথা অন্তানং চে কয়িরা, ( ততো )  
সুদন্তো বত দম্মেথ, অন্তাহি কির দুদমো ।

সংস্কৃত ।—যথাঞ্জমনুশাস্তি তথা আত্মানঞ্চেৎ কুর্য্যাৎ, ( ততঃ ) সুদান্তঃ  
( ভূত্বা, অঞ্জমপি ) দময়েৎ ; আত্মা হি কিল দুদমঃ ।

অহুবাদ ।—লোকে অন্যকে ধেরূপ হইতে উপদেশ দেয় আপনাকে যদি  
সেইরূপ করে, তবে আপনি সংযত হইয়া পরকেও দমন  
করিতে পারে ; আত্মাই যথার্থ দুর্দমনীয় ।

জ্যেতবন

...

কুমারকস্পমাতৃ খেরী

১৬০ অন্তা হি অন্তনো নাথো, কো হি নাথো পরো সিয়া,

অন্তনাং ব সুদন্তেন নাথং লভতি দুম্মভং । ৪

অর্থ ।—অন্তা হি অন্তনো নাথো, কো হি পরো নাথো সিয়া ; সুদন্তেন  
অন্তনাং ইব দুম্মভং নাথং লভতি ।

১ । দম্মেথ ।

১৬০ । উদ্ধরেনান্বনান্বানং নান্বানমবসাদয়েৎ ।

আত্মৈব হ্যাত্মনো বহুরাত্মৈব বিপূরাত্মনঃ ।

বহুরাত্মাত্মনস্তস্ত যেনাত্মৈবাত্মনা জিতঃ ।

অনাত্মনস্ত শত্রুশ্চ বর্জ্যেতাৎমৈব শত্রুবাৎ । গীতা, ৬ষ্ঠ অঃ

সংস্কৃত ।—আত্মা হি আত্মনঃ নাথঃ, কো হি পরো নাথঃ স্মাৎ ; হৃদাশ্চেন  
আত্মনৈব দুর্লভঃ নাথঃ লভতে ।

অনুবাদ ।—আত্মাই আত্মার নাথ (প্রতিষ্ঠা), অন্য নাথ আর কে আছে ?  
আত্মাকে স্বসংযত করিতে পারিলে, লোকে দুর্লভ নাথ  
( প্রতিষ্ঠা অর্থাৎ নির্বাণ ) লাভ করে ।

জৈতবন

...

মহাকাল উপাসক

১৬১ অন্তনান্ধব কতং পাপং অন্তজং অন্তসম্ভবং

অভিমম্বতি' দুশ্মেধং বজ্রিরং' ব অম্হময়ং মণিং । ৫

অর্থ ।—অন্তনান্ধব কতং অন্তজং অন্তসম্ভবং পাপং বজ্রিরং অম্হময়ং  
মণিঃ ব দুশ্মেধং অভিমম্বতি ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব কৃতং আত্মজং আত্মসম্ভবং পাপং বজ্রঃ অম্হময়ং  
মণিমিব দুশ্মেধসং অভিমম্বতি ।

অনুবাদ ।—(প্রসূরসম্ভূত) হীরক যেমন প্রসূরময় মণিকে ধুও ধুও করে,  
আত্মকৃত, আত্মজ ও আত্মসম্ভব পাপও সেইরূপ নির্দোষ  
ব্যক্তিকে মথিত করে ।

জৈতবন

...

দেবদত্ত

১৬২ য অচ্চন্তদুসীল্যাং মানুবা° সালমিবোততং

করোতি সো তথহন্তানং যথা নং ইচ্ছতী দিসো । ৬

অর্থ ।—যস্মৈ অচ্চন্তদুসীল্যাং, সো মানুবা ওততং সালমিব অন্তানং তথা  
করোতি যথা দিসো নং ইচ্ছতি ।

১। অভিমম্বতি ।

২। বজ্রম্ ।

৩। 'মানুবা ওততং সালমিব'—'মানুবা' শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাণ্ডুর  
বার না ; উহার অর্থ লতা ।

সংস্কৃত।—যশ অত্যন্তদোঃশীলাঃ, সঃ ‘মালুবা’ (লতা) অবততং  
(বেষ্টিতং) সালমিব আত্মানং তথা কবোতি যথা দ্বিঃ  
এনমিচ্ছন্তি।

অনুবাদ।—মালু-লতাবেষ্টিত সালবৃক্ষের ছায় বাহার আত্মা অত্যন্ত  
দুঃশীলতায় বেষ্টিত, তাহার শক্ররা তাহাকে ঘেরূপ ইচ্ছা করে,  
সে আপনাকে সেইরূপে পরিণত করিয়া ফেলে।

বেণুবন

...

সংঘভেদ পরিসঙ্কন বথু

১৬৩ সুকরানি অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ,

যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ তং বে পরমদুষ্করং । ৭

অর্থ।—অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ সুকরানি ; যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ  
তং বে পরমদুষ্করং ।

সংস্কৃত।—অসাধুনি আত্মনোহহিতানি চ (কৰ্ম্মাণি) সুকরানি বৈ হিতঞ্চ  
‘সাধু চ তং বৈ পরমদুষ্করম্ ।

অনুবাদ।—অসাধু ও আপন্নর অহিতকর কৰ্ম্ম করা সহজ ; কিন্তু যাহা  
সাধু ও হিতকর তাহা পালন করা অতিশয় দুষ্কর ।

১। “যশ অত্যন্তদোঃশীলাঃ মালুবা সালং বৃক্ষং ইব অবততং সন্ততো ব্যাপ্তং  
সৰ্ব্বতোমুখং ইত্যর্থঃ ভবতি স আত্মানং তথা কবোতি যথা এনং দ্বিটু শক্রমিচ্ছন্তি  
অর্থঃ স নরঃ শক্রনামনো কবোতি ইত্যর্থঃ ।” অর্থঃ সাল বৃক্ষ যেমন লতা দ্বারা  
অত্যন্ত সমাচ্ছন্ন হইলে, লতাবেষ্টন অতিক্রম করিয়া আত্মবন্ধ করিতে পাবে না,  
সেইরূপ বাহার আত্মা দুঃশীলতায় সৰ্ব্বতোভাবে সমাচ্ছন্ন হইয়াছে, (তখন শক্ররা  
ঘেরূপ ইচ্ছা করে, সে তাহাই করিয়া থাকে) তাহার অবশ্রম্ভাবী পতন ভাবিয়া  
শক্ররা আনন্দিত হয়।

জ্যেতবন

...

কাল ধের

১৬৪ যো সাসনং অরহতং অরিয়ানং ধম্মজীবিনং  
পটিকোসতি দুস্মেধো দিট্ঠিং নিস্সায় পাপিকং  
ফলানি কট্ঠকস্জেহব অন্তহঞায় ফল্লতি' । ৮

অর্থঃ—যো দুস্মেধো পাপিকং দিট্ঠিং নিস্সায় অরিয়ানং ধম্মজীবিনং  
( ৮ ) অরহতং সাসনং পটিকোসতি, ( সো ) কট্ঠকস্স  
ফলানিব অন্তহঞায় ফল্লতি ।

সংস্কৃত ।—যো দুস্মেধাঃ পাপিকাং দৃষ্টিং ( মিথ্যাদৃষ্টিমিত্যর্থঃ ) নিঃশ্রিত্য  
( আশ্রয়ত্বেন গৃহীত্বা ) আখ্যাণাং ধম্মজীবিনাঞ্চ অর্হতাং শাসনং  
প্রতিক্রুশ্চতি, সঃ 'কট্ঠকস্স' ( বংশস্স ) ফলানীব আত্মহত্যায়ৈ  
ফল্লতি ।

অনুবাদ ।—যে নির্বোধ ব্যক্তি মিথ্যাদৃষ্টি আশ্রয় করিয়া পূজনীয় ও  
ধর্মপরায়ণ অর্হদ্বর্গের, শাসনকে অবজ্ঞা করে, সে বাঁশের  
ফলের দ্বারা আপনার নাশের নিমিত্ত ফল উৎপন্ন করে ।

জ্যেতবন

..

চুডকাল উপাসক

১৬৫ অন্তনাহব কতং পাপং অন্তনা সঙ্কিলিস্সতি,  
অন্তনা অকতং পাপং অন্তনাহব বিসুজ্জতি,  
সুদ্ধি অসুদ্ধি পচ্ছত্তং, নাইঞো অঞং বিসোধয়ে । ৯

অর্থঃ—অন্তনাহব পাপং কতং, অন্তনা সঙ্কিলিস্সতি ; অন্তনা পাপং  
অকতং, অন্তনাহব বিসুজ্জতি ; সুদ্ধি অসুদ্ধি পচ্ছত্তং ( বস্ততি )  
ন অঞং অঞং বিসোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব পাপং কৃতং, আত্মনা সংক্রিশ্চতি ; আত্মনা পাপং

অকৃতং, আত্মনৈব বিমুখ্যতি ; শুদ্ধিঃ অশুদ্ধিঞ্চ প্রত্যাখ্যং  
( বর্জ্যতে ; ন অন্তঃ অন্তঃ বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—লোকে আপনি পাপ করে, আপনিই কষ্ট পায় ; আপনি  
পাপ না করিলে, আপনিই পবিত্র থাকে ; শুদ্ধি এবং অশুদ্ধি  
আত্মনিষ্ঠ, অন্তে অন্তকে শুদ্ধ করিতে পারে না ।

জ্ঞেতবন

...

অন্তদর্থং ধের

১৬৬ অন্তদর্থং পরঞ্চে ন বহুনাহপি' ন হাপয়ে,

অন্তদর্থমভিজ্ঞায় সদর্থপন্থতো সিয়া । ১০

অনুবাদ ।—বহুনাহপি পরঞ্চে ন ( পুণ্ণগো ) অন্তদর্থং ন হাপয়ে, অন্তদর্থ  
মভিজ্ঞায় সদর্থপন্থতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—বহুনাহপি পরার্চেন ( পরকীয়বহুকাৰ্য্যোম্মরোধাদপীত্যর্থঃ )

• ( নরঃ ) আত্মনোহর্থং ( আত্মমঙ্গলকরকার্য্যং ) ন হাপয়েৎ

( ত্যজ্যেৎ ), আত্মার্থং অভিজ্ঞায় ( সমাজ্ জ্ঞাত্ব ) সদর্থপ্রসিতঃ

স্বকীয়মঙ্গলার্থেহভিনিবিষ্টঃ ) স্যাৎ ।

অনুবাদ ।—পরার্চের বহু কর্তব্যের অম্মরোধেও কোন ব্যক্তির নিজ স্বার্থ  
পরিত্যাগ করা উচিত নয়, স্বকীয় (মঙ্গলজনক) কার্য্য উত্তমরূপে  
জানিয়া তাহাতে নিবিষ্ট থাকা কর্তব্য ।

অন্তবগ্গো দ্বাদসমো ।

১ । — পী

১৬৬ । এই গাথাটি কণ্ঠস্থান ভাবনা উপলক্ষ করিয়া কথিত হইয়াছে । পরে  
বহু আবশ্যক কার্য্য হইলেও যোগাচার ভিক্রুর পক্ষে নিজ ধ্যান, ধারণা পরিত্যাগ  
করিয়া তাহা সম্পন্ন করিতে যাওয়ার উচিত নহে । যদি কিছুকাল ধ্যান ধারণার পর  
মার্গফলাদির সাক্ষাৎ লাভ না ঘটে, তবে অপরের কার্য্যানুরোধে ধ্যান পরিত্যাগ  
করা উচিত নহে । পরন্তু বিশেষ দৃঢ়তার সহিত তাহাতে নিযুক্ত থাকা কর্তব্য ।  
ই স্থানে, 'স্বার্থ' শব্দে ধ্যানাদি কুশল কর্ম বুঝাইতেছে ।



## লোকবগ্গে।

( তেরসমো )

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞতর দহর ভিক্খু

১৬৭ হীনং ধম্মং ন সেবেয্য, পমাদেন ন সংবসে,

মিচ্ছাদিট্ঠিং' ন সেবেয্য, ন সিয়া লোকবন্ধনো' ।১

অর্থঃ।—হীনং ধম্মং ন সেবেয্য, পমাদেন ন সংবসে, মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য, লোকবন্ধনো ন সিয়া ।

সংস্কৃত।—হীনং ধর্মং ন সেবেত, প্রমাদেন ন সংবসেৎ, 'মিথ্যাদৃষ্টিং' (অসত্যদর্শনং) ন সেবেত, লোকবন্ধনঃ (লোকবন্ধকঃ পুনর্জন্ম-করঃ) নশ্চাৎ ।

অনুবাদ।—হীন ধর্মের অহুমরণ করিওনা, প্রমত্ত ভাবে ( অর্থাৎ ধর্মপথ বিস্মৃত হইয়া ) জীবন যাপন করিও না, মিথ্যা দৃষ্টির সেবা করিও না, সংসারবন্ধক ( পুনর্জন্মবৃদ্ধিকারী ) হইও না ।

নীগ্রোধ আরাম

...

সুচ্ছোদন

১৬৮ উত্তিট্ঠে নল্পমজ্জেয্য ধম্মং সুচরিতং চরে,

ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্হি চ । ২

১৬৯ ধম্মং চরে সুচরিতং ন তং দুচ্চরিতং চরে,

ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্হি চ । ৩

অর্থঃ।—উত্তিট্ঠে, নল্পমজ্জেয্য, সুচরিতং ধম্মং চরে, ধম্মচারী অস্মিং লোকে পরম্হি চ সুখং সেতি । সুচরিতং ধম্মং চরে, ন তং দুচ্চরিতং চরে; ধম্মচারী অস্মিং লোকে পরম্হি চ সুখং সেতি ।

১। 'মিচ্ছাদিট্ঠিং—( পরিশিষ্টে ব্রহ্মব্য )

২। বড্ঢ়মো

১৬৭। হীন ধর্ম—রূপ, রস, শব্দ, গন্ধ ও স্পর্শ ।

সংস্কৃত ।—উত্তিষ্ঠং, ন প্রমাণ্যং, স্ফুরিতং ধর্মং চরেৎ ; ধর্মচারী অশ্মিন-  
লোকে পরশ্মিংশ্চ স্মৃৎ শেতে । স্ফুরিতং ধর্মং চরেৎ, ন তৎ  
দুশ্চরিতং চরেৎ ; ধর্মচারী অশ্মিন্ লোকে পরশ্মিংশ্চ স্মৃৎ  
শেতে ।

অনুবাদ ।—উঠ, অলস হইয়া থাকিও না, সং ধর্ম আচরণ কর । ধর্মচারী  
ইহ এবং পর উভয় লোকেই স্থখে থাকেন । সঙ্ঘ আচরণ  
করিবে, অসঙ্ঘ ( অর্থাৎ পাপের ধর্ম ) আচরণ করিবে না ;  
ধর্মচারী ইহ ও পর উভয় লোকেই স্থখে থাকেন ।

বিশেষার্থ ।—ভিক্ষা দ্বারা প্রাপ্ত পিণ্ড বা অন্ন গ্রহণ করিবে, এই পিণ্ডপাত-  
( ভিক্ষা ) ধর্ম পালনে কখনও অলস হইও না, উহা সুন্দররূপে  
পালন করিবে । পিণ্ডপাত ধর্ম পালনকারী ইহ এবং পর এই  
উভয় লোকেই স্থখে থাকেন । এই পিণ্ডাচরণ ধর্ম সুন্দররূপে  
পালন করিবে, কখন অসং ভাবে উহা পালন করিবে না, অর্থাৎ  
ভিক্ষুর পক্ষে ‘অগোচর’ বা নিষিদ্ধ স্থান হইতে পিণ্ড গ্রহণ  
করিবে না ।

জ্ঞেতবন

...

পঞ্চসত বিপসসক ভিক্ষু

১৭০ যথা বুৰ্জুলকং পস্বে, যথা পস্বে মরীচিকং,  
এবং লোকং অবেক্ষন্তং মচ্চুরাজ্জা ন পস্সতি । ৪

অর্থ ।—যথা বুৰ্জুলকং পস্বে যথা (চ) মরীচিকং পস্বে, এবং লোকং  
অবেক্ষন্তং ( পুংলং ) মচ্চুরাজ্জা ন পস্সতি ।

সংস্কৃত ।—যথা বুৰ্জুলকং পশ্যেৎ যথা চ মরীচিকং পশ্যেৎ তথা লোকং  
অবেক্ষমাণং পুরুষঃ মচ্চুরাজ্জঃ ন পশ্যতি ।

অনুবাদ ।—লোকে বুৰ্জুলকে যেরূপ দেখে এবং মরীচিকাকে, যেরূপ

দেখে, এই পৃথিবীকে (যে ব্যক্তি) সেইরূপ দর্শন করে, যমরাজ তাহাকে অবলোকন করে না ।

বেণুবন

...

অভয় রাজকুমার

১৭১ এথ পস্সথিমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং,

যথ বাল্য বিসীদন্তি, নথি সঙ্গো বিজানতং । ৫

অন্থয়।—এথ, ইমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং পস্সথ যথ বাল্য বিসীদন্তি, বিজানতং সঙ্গো নথি ।

সংস্কৃত।—এত, ইমং লোকং চিত্তং রাজরথোপমং পশ্যত, যত্র বাল্যঃ বিসীদন্তি, বিজানতঃ সঙ্গঃ নাস্তি ।

অনুবাদ।—এস, এই জগৎকে বিচিত্র রাজরথের গায় অবলোকন কর, যেখানে মূর্খেরা নিমজ্জিত হয়, কিন্তু জ্ঞানিগণ আসক্ত হয়েন না ।

ক্ষেতবন

...

সম্মুজানি থের

১৭২ যো চ পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা সো নপ্পমজ্জতি

সোহমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তোব চন্দিমা । ৬

অন্থয়।—যো চ পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা নপ্পমজ্জতি, সো অব্ভা মুত্তো চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত।—যঃ পূর্বে প্রমাণ ( প্রমত্তো ভূত্বা ) পশ্চাৎ ন প্রমাণতি ( অপ্রমাদী ভবতীত্যর্থঃ ), সোহমং ( মেঘাং ) মুক্তঃ চন্দ্রমা ইব ইমং লোকং প্রভাসয়তি ( প্রকাশয়তি, উজ্জলীকরোতি, ) ।

অনুবাদ।—যে পূর্বে প্রমত্ত থাকিয়া পরে অপ্রমাদী হয়, সে মেঘমুক্ত চন্দ্রের গায় জগৎকে উজ্জল করে ।

জৈতবন

...

..

অঙ্গুমিমাল ধের

১৭৩ যস্স পাপং কতং কস্ম্যং কুসলেন পিথীয়তি\*

সোহমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তো ব চন্দিমা । ৭

অর্থ্য।—যস্স কতং পাপং কস্ম্য কুসলেন পিথীয়তি, সো অব্ভা মুত্তো চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত।—যস্স কৃতং পাপং কস্ম্য কুশলেন ( কস্ম্যণেতি শেষঃ ) প্রথীয়তে ( আশ্রিয়তে ), সোহভ্রাং মুক্তচন্দ্রমা ইব ইমং লোকং প্রভাসয়তি ।

অনুবাদ।—যাহার রূত পাপ কস্ম্য কুশল কস্ম্য ( অইত্মার্গ ) দ্বারা আবৃত হয়, সে মেঘমুক্ত চন্দ্রর ন্যায় জগৎকে উজ্জ্বল করে ।

জৈতবন

..

পেসকারধীত বথু

১৭৪ অন্ধভূতা\* অয়ং লোকো অনুকেহণ বিপস্সতি,

সকুন্তো\* জালমুত্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি । ৮

অর্থ্য।—অয়ং লোকো অন্ধভূতা, অথ তত্ত্বকো বিপস্সতি ; জালমুত্তো সকুন্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত।—অয়ং লোকঃ অন্ধভূতঃ অত্র তত্ত্বকঃ ( অল্প এব ) বিপস্সতি ( সমাগবেক্ষতে ) ; জালমুক্তঃ শকুন্ত ইব অল্পঃ ( জন ইতি শেষঃ ) স্বর্গায় ( অপবর্গায় ) গচ্ছতি ।

অনুবাদ।—এই পৃথিবী অন্ধকারময় ( পৃথিবীস্থ লোকসমূহ অন্ধ ), এখানে অল্প লোকেই ( প্রজ্ঞাচক্ষু অভাবে ) উত্তমরূপে ( অনিত্যাদিক্রপ ) দেখিতে পায় ; অল্প লোকেই জালমুক্ত পক্ষীর ন্যায় স্বর্গে গমন করে ( সুগতি বা নির্ঝাণ লাভ করে ) ।

জৈতবন ... ... তিসং ভিক্কুখং

১৭৫ হংসাদিচ্ছপথে যন্তি, আকাশে যন্তি ইন্ধিয়া,

নীয়ন্তি\* ধীরা লোকম্হা জেত্বা\* মারং সবাহিগিং\* ১৯

অর্থঃ।—হংসা আদিচ্ছপথে যন্তি, ইন্ধিয়া আকাশে যন্তি ; ধীরা

সবাহিগিং মারং লোকম্হা নীয়ন্তি ।

সংস্কৃত।—হংসাঃ ( পক্ষিবিশেষা যদা সাধবঃ ) অদিত্যপথে যন্তি, ইন্ধিয়া

আকাশে যন্তি ; ধীরাঃ সবাহিনীকং মারং জিত্বা ( অস্মাং )

লোকান নীয়ন্তে ।

অনুবাদ।—হংসগণ আদিত্যপথে গমন করে, লোকে ঈর্ষান্বিতারা আকাশে

বিচরণ করে ; ধীর ব্যক্তিগণ (জানিগণ) সসৈন্ত মারকে পরাজয়

করিয়া পৃথিবী হইতে নীত হন ( নির্ধাণ, লোকান্তর বা

নিধানিক ধর্ম প্রাপ্ত হয় ) ।

জৈতবন ... ... চিক্খমাণযিকা

১৭৬ একং ধম্মং অতীতস্স মুসাবাদিস্স\*জন্তনো

বিতিল্লপরলোকস্স নথি পাপং অকারিয়ং । ১০

অর্থঃ।—একং ধম্মং অতীতস্স মুসাবাদিস্স বিতিল্লপরলোকস্স জন্তনো

অকারিয়ং পাপং নথি ।

সংস্কৃত।—একং ধর্মমতীতস্ত মুসাবাদিনঃ ( মিথ্যাকথনশীলস্ত ) বিতীর্ণ-

পরলোকস্ত (অনাদৃতস্বর্গমার্গস্ত জন্তোঃ জনশ্রেত্যর্থঃ) অকার্যং

পাপং নাস্তি ।

১। নিয়ন্তি।

২। জিত্বা।

৩। সবাহিনয়।

১৭৫। কাহারও কাহারও যন্তে 'হংসা' অর্থে সাহু। ৪। হংসা—

অহুবাদ ।—যে সত্যধর্ম লঙ্ঘন করিরাছে, যে মিথ্যাকথনশীল, যে পর-  
লোক ভয়রহিত ( অর্থাৎ মহুশ্যসম্পত্তি, দেবলোকসম্পত্তি ও  
নির্বাণসম্পত্তি বিষয়ে ) অবহেলা প্রকাশ করে, সেই ব্যক্তির  
অকার্য্য পাপ কিছুই নাই ।

জ্ঞেতবন

...

অসদিসদান বখ্

১৭৭ ন[বে] কদরিয়া' দেবলোকং বজ্জন্তি,

বালা হবে ন প্লামংসন্তি দানং,

ধীরো চ দানং অনুমোদমানো

তেনেব সো হোতি সূখা পরত্থ [১] । ১১

অর্থঃ ।—কদরিয়া বে দেবলোকং ন বজ্জন্তি, বালা হবে দানং ন প্লামংসন্তি,  
ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো পরত্থা সূখী  
হোতি ।

সংস্কৃত ।—কদরিয়া: ( কুপণা:; অদানরতা: ) বৈ দেবলোকং ন বজ্জন্তি  
( গজ্জন্তি ) বালা: ( মূর্খা: ) হি বৈ দানং ন প্রশংসন্তি, ধীরশ্চ  
( জ্ঞানী চ ) দানং অনুমোদমান: ( প্রশংসন্ ) তেনৈব পরত্থ  
( পরকালে ) ( দিবাসম্পত্তি: অহুভবমানো ) সূখী ভবতি ।

অহুবাদ ।—কুপণ ব্যক্তির দেবলোক প্রাপ্ত হয় না ; মূর্খেরা কখনই  
দানকে প্রশংসা করে না, কিন্তু জ্ঞানিগণ দানকে প্রশংসা  
(অনুমোদন) করেন এবং তদ্বারাই পরলোকে সূখী হইবেন ।

২ । 'কদরিয়া'—কদরিয়া:—পালিতে কদরিয়া শব্দ 'কুপণ' অর্থে ব্যবহৃত হয় ।

কোন কোন স্থলে 'কদরিয়া' অর্থে মৎসর বা ঘেব বুঝায় ।

জৈতবন

.....

অনাথপিণ্ডিকপুত্তকাল

১৭৮ পথব্যা একরজ্জেনে সগ্গস্স গমনেন বা

সব্বলোকাধিপচেন সোতাপত্তিফলং বরং । ১২

অর্থঃ ।—পথব্যা একরজ্জেন, সগ্গস্স গমনেন, সব্বলোকাধিপচেন বা  
সোতাপত্তিফলং বরং ।

সংস্কৃত ।—পৃথিব্যাঃ ঐকরাজ্যাং ( একাধিপত্যাং ), স্বর্গস্ত গমনাং সর্ব-  
লোকাধিপত্যায়া 'স্রোত আপত্তিফলং' বরং ( শ্রেয়ঃ ) ।

অনুবাদ ।—পৃথিবীর ঐকরাজ্য, স্বর্গগমন, কিংবা সর্বলোকাধিপতা  
অপেক্ষা 'স্রোতাপত্তিফলং' শ্রেষ্ঠ ।

লোকবগ্গো তেরসমো ।

১। সোতাপত্তিফলং—স্রোতাপত্তিফলং—বৌদ্ধসাধনকাণ্ডে চারটা মার্গ  
আছে, :সোতাপত্তি, সাকদাগমনং (সকদাগমনম্), অনাগমনং ও অবহত্তং  
(অর্হৎম্) । সোতাপত্তি অর্থাৎ (মার্গকপ স্রোত প্রাপ্তি) স্রোতে আগমন;  
এই মার্গে প্রবেশ কবিলে জীবকে আবও সাত বাব ভগ্নগ্রহণ করিতে হয়,  
সকদাগমনং অর্থাৎ এক বাব আগমন। যিনি এই মার্গে প্রবেশ কবিয়াছেন  
(সকদাগামী) তাঁহাকে আব এক বার পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ করিতে হয়।  
অনাগমনং অর্থাৎ না আসা; যিনি এই মার্গে প্রবেশ কবিয়াছেন (অনাগামী)  
তাঁহাকে পৃথিবীতে আব প্রত্যাবর্তন কবিতে হয় না। অবহত্তং অর্থাৎ  
যে অবস্থায় সকলেব পূজনীয় হওয়া যায়, যিনি এই সর্বোচ্চ মার্গে প্রবেশ  
করিয়াছেন (অবহা) তিনি নির্ঝণ প্রাপ্ত হন। ইহার প্রত্যেকটী আবার  
উচ্চতা অনুসারে দুই ভাগে বিভক্ত। যথা সোতাপত্তি মগ্গো (স্রোত  
আপত্তি মার্গ, ইহা সোতাপত্তিব' সাধন কাল) সোতাপত্তিফলং (স্রোত  
আপত্তির ফল বা সিদ্ধি); সাকদাগামি মগ্গো, সাকদাগামিফলং; অনাগামি  
মগ্গো, অনাগামিফলং; অরহত্ত মগ্গো, অরহত্তফলং ।

# বুদ্ধবগ্গো

( চতুদ্দসমো )

বোধিমণ্ড

...

মাগন্দিয় ব্রাহ্মণ

১৭৯ যস্স জিতং নাবজীয়তি জিতমস্স নোযাতি কোচি  
লোকে,

তং বুদ্ধমনস্তগোচরং অপদং কেন পদেন নেস্সথ । ১

১৮০ যস্স জালিনী বিসত্তিকং তণ্হা নথি কুহিঞ্চি নেতবে,  
তং বুদ্ধমনস্তগোচরং অপদং কেন পদেন নেস্সথ । ২

অর্থঃ ।—যস্স জিতং নাবজীয়তি, যস্স জিতং লোকে কোচি নো যাতি,  
তং অনস্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ । যস্স  
জালিনী বিসত্তিকং তণ্হা কুহিঞ্চি নেতবে নথি, তং অনস্ত-  
গোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( সস্মকসম্বুদ্ধস্ম ) জিতং ( জয়ঃ ) নাবজীয়তে ( কেনাপীতি  
শেষঃ ), যস্ম জিতং ( জয়ঃ ) লোকে ( পৃথিব্যাং ) কচ্চিৎ নো  
( ন ) যাতি ( প্রাপ্নোতি ), তং অনস্তগোচরং ( অনস্তজ্ঞানং )  
অপদং ( রাগাদিক্লেশরহিতং ) বুদ্ধং কেন পদেন ( মার্গেণ )  
নেস্তথ ( চালয়িত্তথ ) । যস্ম কুহিচ্চিৎ ( কুত্রচ্চিৎ ) নেতুং জালিনী  
( জালবতী, জালসহিতৈত্যর্থঃ ) বিষাঙ্কিকা ( গরলস্বভাবা )  
তুষা ( বাসনা ) নাস্তি, তং অনস্তগোচরং ( অশেষজ্ঞানসম্পন্নং )  
অপদং ( অপরিচ্ছিন্নং ) বুদ্ধং কেন পদেন ( মার্গেণ ) নেস্তথ  
( চালয়িত্তথ ) ।



অম্ববাদ।—যাঁহা কর্তৃক জিত রাগ, ধ্বষ ও মোহ প্রভৃতি ক্লেশসমূহ  
পুনরায় উৎপত্তি হয় না, যাঁহা কর্তৃক জিত ক্লেশ (পাপ)  
পশ্চাদমুসরণ করে না, সেই অনন্তগোচর, (অপদং) সর্বজ্ঞ  
(পুনর্জন্ম হেতু) রাগাদিক্লেশরহিত বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া  
যাইবে? (কিরূপে বশীভূত করিবে?) জালরূপ। (অর্থাৎ  
বন্ধনকারিণী) এবং বিষয়শ্রিত্য তৃষ্ণা যাঁহাকে যথা ইচ্ছা লইয়া  
যাইতে পারে না, সেই অনন্তগোচর সর্বজ্ঞ ও রাগাদি পদহীন  
বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া যাইবে?

সক্সসনগর

...

দেব মহাস্ব

১৮১ যে ঝানপস্তুতা ধীরা নেক্খম্মূপসমে' রতা,  
দেবাপি তেসং পিহয়ন্তি' সমুদ্বানং সতীমতং ।

অম্বয়।—যে ঝানপস্তুতা ধীরা নেক্খম্মূপসমে রতা, সতীমতং সমুদ্বানং  
তেসং দেবাপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত।—যে ধ্যানপ্রসিতাঃ ( ধ্যানপরায়ণাঃ ) ধীরাঃ \* ( জ্ঞানিনঃ )  
নৈকর্ষ্যোপশমে রতাঃ ( সংসারত্যাগজনিত-শাস্তৌ অবস্থিতাঃ )  
শ্রুতিমতাঃ ( সত্য-স্মৃতি-যুক্তানাং ) সমুদ্বানং ( বোধিজ্ঞান-  
মাপন্নানাং ) তেষাং ( পুরুষাণাং ) সৌভাগ্যায় ইতি শেষঃ )  
নেবা অপি স্পৃহয়ন্তি ( অত্যাধর্মভিলষন্তি ) ।

১। “নেক্খম্মং”—এই শব্দটি—চিলডার্স ( Childers ) ‘নৈক্রম্যং’ এই  
শব্দের প্রতিকল্প কহেন, এবং ইহাকে ‘নৈকর্ষ্য’ এই শব্দের প্রতিকল্প বলিতে  
আপত্তি করেন। তাহার প্রধান কারণস্বরূপ তিনি এই কথা বলেন যে, নৈকর্ষ্য  
বলিতে যাহা বুঝায়, বৌদ্ধসন্ন্যাস ধর্মে তাহা নাই। উত্তমশীলতাই বৌদ্ধসন্ন্যাসের  
বিশেষত্ব ।

নেক্খম্মূপসমে রতা-ক্লেশ-উপসমে রত বা আসক্ত (নির্বাণ-প্রাপ্ত) । ২। পিহেত্তি ।

অমুবাদ ।—যে সকল পণ্ডিত ব্যক্তি সতত ধ্যানপরায়ণ ও ক্লেশ উপশমে-  
রত, অর্থাৎ নির্বাণপ্রাপ্ত, সে সকল স্মৃতিমান সম্যকসম্বুদ্ধগণকে  
দেবতারাও স্পৃহা করেন, ( অর্থাৎ তাঁহাদের বুদ্ধত্ব দেবতারাও  
পাইতে ইচ্ছা করেন ) ।

বারাণসী

...

এরকপত্তং নাগরাজ

১৮২ কিচ্ছে। মমুস্পপটিলাভো কিচ্ছ মচ্চানং জীবিতং,  
কিচ্ছং সদ্ধম্মসবণং কিচ্ছো বুদ্ধানং উম্মাদো । ৪

অম্বয় ।—মমুস্পপটিলাভো কিচ্ছো, মচ্চানং জীবিতং কিচ্ছং, সদ্ধম্মসবণং  
কিচ্ছং, বুদ্ধানং উম্মাদো কিচ্ছো ।

সংস্কৃত ।—মমুষ্যপ্রতিলাভঃ (মমুষ্যজন্মপ্রাপ্তিঃ) কৃচ্ছঃ (হর্লভঃ), মর্ত্যানাঃ  
( মরণশীলানাং নরাণাং ) জীবিতং (জীবনং) কৃচ্ছং ( হরণ্যং )  
সদ্ধর্ম্মশ্রবণং কৃচ্ছং ( হর্লভঃ ), বুদ্ধানাং উম্মাদঃ কৃচ্ছঃ  
( জন্ম হর্লভঃ ) ।

অমুবাদ ।—মানব-জন্মলাভ, হর্লভ, মরণশীল মমুসোব জীবন কষ্টকর,  
সদ্ধর্ম্ম (ধর্ম্ম) শ্রবণ হর্লভ, বুদ্ধগণের উৎপত্তি হর্লভ ।

জৈতবন

...

আনন্দধেরস্স পঞং হং

১৮৩ সর্বপাপস্স অকরণং, কুসলস্স উপসম্পদা,  
সচিত্তপরিয়োদপনং, এতং বুদ্ধান সাসনং । ৫

অম্বয় ।—সর্বপাপস্স অকরণং, কুসলস্স উপসম্পদা, সচিত্তপরিয়োদপনং,  
এতং বুদ্ধানং সাসনং ।

সংকত।—সর্বপশাস্ত্র অকরণং, কুশলস্ত্র (পুণ্যকর্মণঃ) উপসম্পাদা  
 (প্রাপ্তিঃ করণমিত্যর্থঃ), স্বচিত্ত-পর্যবদাপনং (আত্মচিত্ত-  
 নির্মলীকরণং), এতৎ (ইদং) বুদ্ধানাং শাসনম্ (আদেশঃ)  
 অনুবাদ।—কোন প্রকার পাপ কর্ম না করা, কুশল কর্মের অনুষ্ঠান  
 করা, এবং আপন চিত্তকে নির্মল রাখা, ইহাই বুদ্ধের  
 অনুশাসন।  
 (এই শ্লোক ধারা শীল সমাধি ও ভাবনা ব্যক্ত করা হইয়াছে)

জ্ঞেতবন

...

আনন্দ থের

১৮৪ খন্তী পরমং তপো তিতিঙ্কা,  
 নিব্বাণং পরমং বদন্তি বুদ্ধা,  
 ন হি পব্বেজিতো পরুপঘাতী,  
 সমণো হোতি পরং চিহেঁয়ন্তো। ৬

১৮৫ অনুপবাদো অনুপঘাতো প্ৰাতিমোঙ্কে চ, সংবরো,  
 মত্তঞ্জুতা চ তত্তস্মিৎ পস্বঞ্চং সয়নাসনং,  
 অধিচিহ্নে চ অযোগো এত্তং বুদ্ধান সাসনং। ৭

অর্থ।—খন্তী তিতিক্খা পরমং তপো, নিব্বাণং পরমং (ইতি) বুদ্ধা  
 বদন্তি। পরুপঘাতী ন হি পব্বেজিতো, পরং বিহেঁয়ন্তো।

১। নিব্বান।

২। পস্বঞ্চ, পস্বঞ্চ।

১৮৪। দ্বিতীয় সংস্করণে নিম্নোক্তরূপ অর্থ প্রদত্ত হইয়াছিল :—বুদ্ধগণ  
 বলেন কাস্তিই পরম তপস্তা, তিতিক্কাই পরম নির্বাণ, পরঘাতী ব্যক্তি প্রব্রজিত  
 হইতে পারে না, পবপীড়নকারী শ্রমণ হইতে পারে না। অধ্যাপক মান্নমূলার  
 এইরূপ অর্থই সমর্থন করিয়াছেন। কিন্তু বুদ্ধদেব অশ্বকথার উপবিউক্ত  
 ব্যাখ্যা করিয়াছেন।

( ন চ ) সমণো হোতি । অহুপবাদো অহুপঘাতো, পাতি-  
মোক্ষে চ সংবরো, ভত্তস্মিৎ যত্তঞ্ঞ তা চ, পহুং সন্নাসনঞ্চ,  
অধিচিত্তে আঘোগো চ, এতং যুদ্ধানাং সাসনং ।

সংস্কৃত ।—কাস্তিঃ নাম তিতিক্ষা পরমং তপঃ নির্ঝাণং পরমং ইতি বুদ্ধা  
বদন্তি । পরোপঘাতী ন হি প্রব্রজিতঃ ( ভিক্ষুঃ ), পরং  
বিহেঠয়নু, ( উৎপীড়য়ন, জন ইতি শেষঃ ) ন চ শ্রমণো ভবতি ।  
অহুপবাদঃ, অহুপঘাতঃ, প্রাতিমোক্ষে ( বা ) সংবরশ্চ ( সমাগ-  
হুষ্ঠানম্ ) ভত্তে ( আহারে ) যাত্ৰাজ্ঞতা চ ( মিতাহারশ্চ  
ইত্যর্থঃ ), প্রাস্তং ( একদেশে শয়নমাসনঞ্চ ), অধিচিত্তে ( সমাধৌ )  
আযোগশ্চ ( অবস্থানঞ্চ ), এতৎ বুদ্ধানাং শাসনং ।

অহুবাদ ।—কাস্তি নামক তিনিকাই পরম তপশ্চা, বুদ্ধগণ বলেন নির্ঝাণ  
সৰ্ব্ব শ্রেষ্ঠ । পরঘাতী ব্যক্তি প্রব্রজিত নহে ; পরপীড়নকারী  
ব্যক্তি শ্রমণ হইতে পারে না । কাহারও নিন্দা করিবে না,  
কাহাকেও প্রহার করিবে না, পাতিমোক্ষে বা নিদ্দিষ্ট শীল-  
সমূহে চিত্তকে সুদৃঢ় রাখিবে, ভোজনে মিতাহারী হইবে,  
নিৰ্জ্জন স্থানে বাস করিবে ও সৰ্ব্বদা মনকে যোগযুক্ত রাখিবে,  
ইহাই বুদ্ধগণের আদেশ ।

জ্ঞেতবন

...

অনভিরত ভিক্ষু

১৮৬ ন কহাপণবসেন তিত্তি কামেন্ন বিজ্জতি,  
অপ্পসাদা দুখা' কামা ইতি বিজ্জায় পণ্ডিতো । ৮

১৮৭ অপি দিব্বেষু কামেষু রতিং সো নাধিগচ্ছতি,  
তৎ হৃদয়রতো হোতি সন্মাসম্বুদ্ধসাবকো । ৯

অর্থঃ ।—কহাপণবসেন কামেষু তিস্তি ন বিজ্জতি ; কামা অল্পসাদা  
হুখা ( চ ) ইতি বিঞ্ঞায় ( পুগ্গলো ) পণ্ডিতো ( হোতি ) ।  
সন্মাসম্বুদ্ধসাবকো দিব্বেষু অপি কামেষু রতিং ন অধিগচ্ছতি ;  
তৎ হৃদয়রতো হোতি ।

সংস্কৃত ।—কার্ষপণবর্ষণ ( কার্ষপণেতি মূদ্রাবিশেষস্ত বর্ষণ ) কামেষু  
তৃপ্তি ন বিত্ততে ; কামা অল্পসাদা হুখাঃ ( হুখকরাঃ ) ইতি  
বিজ্ঞায় নরঃ পণ্ডিতো ভবতি । সম্যকসম্বুদ্ধপ্রাবকঃ ( বুদ্ধদেশিত-  
ধর্মচারী ভিক্ষুঃ ) দিব্যেষু ( স্বর্গীয়েষু দেবোচিতেষু ইত্যর্থঃ )  
অপি কামেষু রতিং নাধিগচ্ছতি ( ন প্রাপ্নোতি ), পরন্তু  
তৃপ্তাক্ষয়রতো ভবতি ।

অনুবাদ ।—কার্ষপণ ( স্বর্ণমূদ্রাবিশেষ—কহাপণ—কাহণ ) বর্ষণে কামের  
তৃপ্তি হয় না ; কাম সকল, অল্পস্বাদযুক্ত এবং হুখকর, ইহা  
জানিয়া পণ্ডিত ব্যক্তি দিব্য কামেও আসক্তি প্রকাশ করেন  
না ও সম্যকসম্বুদ্ধের শিষ্য তৃপ্তাক্ষয়ে রত থাকেন ।

জৈতবন

...

অগ্গিদত্তব্রাহ্মণ

১৮৮ বহুং বে সরণং যন্তি পৰ্বতানি বনানি চ,  
আরামকল্পচেত্যানি মনুষ্সা ভয়তজ্জিতা । ১০

১। চেত্যা—চৈত্যা। অস্থি, দস্ত ইত্যাদি বুদ্ধশরীরাবশেষের উপর নির্মিত  
মন্দিরাদিকে চৈত্যা বলে।

১৮৮। অগ্গিদত্ত, ( অগ্নিদত্ত ), কোশলরাজ পুরোহিত।

১৮৯ নেতং খো স সরণং থেমং নেতং সরণমুত্তমং,

নেতং সরণমাগম্ম সৰ্ব্বদুঃখা পমুচ্চতি । ১১

অর্থঃ—মহুসসা ভয়তজ্জিতা ( সন্তা ) পরিতানি বনানি আরামবৃক্ষ-  
চেত্যানি চ ( ইতি ) বহুং বে সরণং যন্তি । এতং খো থেমং  
সরণং ন ( হাতি ) এতং উত্তমং সরণং ন ( হোতি ), এতং  
সরণং আগম্ম সৰ্ব্বদুঃখা ন পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—মহুস্য়াঃ ভয়তজ্জিতাঃ ( সন্তাঃ ) পরিতানি বনানি আরামবৃক্ষ-  
চৈত্যানি ( উদ্ভান বৃক্ষচৈত্যানি ) চ ( ইত্যাদিকম্ ) বহু বৈ  
শরণং ( আশ্রয়ং ) যান্তি । এতং ( পরিতাদিকং ) থলু ক্ষেমং  
( নিরাপৎ ) শরণং ন ভবতি, এতং উত্তমং শরণং ন ভবতি, এতং  
শরণং আগম্য ( লব্ধ্বা ) ( মানবঃ ) সৰ্ব্বদুঃখাং ন প্রমুচ্যতে ।

অর্থবাদ ।—মহুস্য়গণ ভয়বিহ্বল হইয়া পরিত, বন, উদ্ভানবৃক্ষ, চৈত্যা,  
ইত্যাদি বহু স্থানের শরণ লইয়া থাকে । কিন্তু এ সকল  
( উপরোক্ত ) নিরাপদ শরণ নহে ; এ সকল উত্তম আশ্রয়  
নহে । এ সকলে আশ্রয় গ্রহণ করিলে, সৰ্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত  
হওয়া যায় না ।

ক্ষেতবন

...

অগ্গিদন্ত ব্রাহ্মণ

১৯০ যো চ কদ্ধক ধম্মক সজ্জক' সরণং গতো,

চত্তারি তয়িয়সচ্চানি' সম্মপ্পঞ্জায় পস্সতি । ১২

১। বুদ্ধক ধম্মক সজ্জক—বুদ্ধ, বুদ্ধ-প্রতিষ্ঠিত ধর্ম এবং বৌদ্ধভিক্ষুগণ ( সজ্জ ) । এই তিনটিকে বৌদ্ধশাস্ত্রে ত্রিভঙ্গ বলে । প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই তিনটিকে সম্মান করিতে হয় এবং ইহাদের শরণ লইতে হয় ।

২। "চত্তারি আরিয় সচ্চানি"—দুঃখ আছে, দুঃখের উৎপত্তি অর্থাৎ কারণ

১৯১ দুঃখং দুঃখসমুৎপাদং দুঃখস্ চ অতিক্রমং,  
অরিয়ঞ্চহৃষ্টজিকং মগগং দুঃখপসমগামিনং । ১৩

১৯২ এতং খো সরণং থেমং এতং সরণমুত্তমং,  
এতং সরণমাগম্য সর্বদুঃখা পমুচ্চতি ॥ ১৪

অর্থঃ—যো চ বুদ্ধঞ্চ ধর্মঞ্চ সজ্ঞঞ্চ<sup>১</sup> সরণং গতো ; দুঃখং দুঃখসমুৎপাদং  
দুঃখস্ অতিক্রমঞ্চ, দুঃখপরমগামিনং অরিয়ং অট্টজিকং  
মগগঞ্চ ইতি চত্বারি অরিয়সচ্চানি সমুৎপাৎঞায় পসসতি ;  
এতং খো থেমং সরণং ( হোতি ), এতং উত্তমং সরণং (হোতি)  
এতং সরণং আগম্য ( পুগ্গলো ) সর্বদুঃখা পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ যদি ( কোহপীত্যর্থঃ ) বুদ্ধঞ্চ ধর্মঞ্চ সজ্ঞঞ্চ ( বৌদ্ধভিক্ষু-  
মণ্ডলীক ) শরণং গতঃ ; দুঃখং দুঃখ-সমুৎপাদং ( দুঃখোৎপত্তিং )  
দুঃখস্ত অতিক্রমঞ্চ, দুঃখোপশমগামিনং আৰ্য্যং অষ্টাঙ্গিকং মার্গং  
ইতি চত্বারি আৰ্য্যসত্যানি সম্যক্ প্রজ্ঞয়া ( সম্যগ্জ্ঞানেন )  
পশ্চতি ; ( তদা ) এতৎ খলু ( নিশ্চিতং ) ক্ষেমং<sup>২</sup> ( নিরাপং )  
শরণং ( আশ্রয়ঃ ) ভবতি, এতৎ উত্তমং শরণং ভবতি, এতৎ  
শরণং আগম্য ( প্রাপ্য, আশ্রিতা ) ( মনুষ্যঃ সর্বদুঃখাৎ  
প্রমুচ্চাতে ।

আছে, দুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় এবং অষ্টাঙ্গ-মার্গ দুঃখ হইতে মুক্ত হইবার  
উপায়, এই চারিটা সত্যকে আৰ্য্য সত্য কহে ।

১। “অট্টজিকং মগগং”—সম্মাদিট্ঠি ( সম্যক্ দৃষ্টি ), সম্মাসঙ্কপ্পো  
( সম্যক্-সংকল্প ), সম্মাবাচা ( সম্যক্ বাক্য ), সম্মাকম্মস্তো (সম্যক্ কৰ্ম্মান্ত অৰ্থাৎ  
উত্তম ব্যবসায়), সম্মাআজীবো (সম্যাগাজীব অৰ্থাৎ উত্তম জীবিকা), সম্মাব্যায়াম  
( সম্যক্ ব্যায়াম অৰ্থাৎ উত্তম চেষ্টা ), সম্মাসতি ( সম্যক্ স্মৃতি ), সম্মাগম্বোধি  
( সম্যক্ সমাধি অৰ্থাৎ ধ্যান )—এই আটটিকে অষ্টাঙ্গমার্গ বলে ।

অনুবাদ । যদি কেহ বুদ্ধ, ধর্ম এবং সজ্জের শরণ লয় এবং দুঃখ, দুঃখের উৎপত্তি, দুঃখেব অতিক্রম ও দুঃখোপশমকারী আর্ধ্য অষ্টাঙ্গ-মার্গ—এই চারিটি আর্ধ্য সত্য, সম্যক্ জ্ঞানের সহিত দেখে তবে ইহাই নিরাপদ আশ্রয় ; ইহাই উত্তম আশ্রয় । সেই আশ্রয় অবলম্বন করিলে, সর্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় ।

জ্ঞেতবন

...

আনন্দ ধেরসসপঞ্ছাং

১৯৩ দুর্লভো পুরিসাজ্জ্ঞো ন সো সর্বথ জায়তি,  
যথ সো জায়তী ধীরো তং কুলং সুখমেধতি । ১৫

অর্থ্য ।—পুরিসাজ্জ্ঞো দুর্লভো, সো সর্বথ ন জায়তি, যথ সো ধীরো জায়তী, তং কুলং সুখমেধতি ।

সংস্কৃত ।—পুরুষাজ্ঞানৈয়ঃ ( পুরুষশ্রেষ্ঠঃ বুদ্ধবদিত্তি ভাবঃ ) দুর্লভঃ, সঃ সর্বত্র ন জায়তে । যত্র স ধীরঃ ( জ্ঞানী ) জায়তে, তং কুলং সুখং এধতে ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধের ত্রায় পুরুষশ্রেষ্ঠ দুর্লভ । তদ্রূপ লোক সর্বত্র জন্মগ্রহণ করেন না, সেই প্রকার মহাত্মা যেখানে জন্মগ্রহণ করেন, সেই কুলের সৌভাগ্য বদ্ধিত হয় ।

জ্ঞেতবন

...

সংবহুল ভিকুখু

১৯৪ সুখো যুদ্ধানং উপ্পাদো সুখা সদ্ধম্মদেসনা,  
সুখা সংঘস্স সামগগি সমগ্গানং তপো সুখো । ১৬

অর্থ্য ।—বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখো, সদ্ধম্মদেসনা সুখা, সঙ্ঘস্স সামগ্গি সুখা, সমগ্গানং তপো সুখো ।



সংস্কৃত ।—বুদ্ধানাম্ উৎপাদঃ ( উৎপত্তিঃ, জন্ম ) স্থথঃ ( স্থথকরঃ ) সন্ধর্ষ-  
দেণনা ( সন্ধর্ষোপদেশঃ ) স্থথা ( স্থথদায়িকা ) সজ্জস্ত সামগ্রী  
( শান্তিঃ ) স্থথা, সমগ্রাণাম্ ( শাস্তানাম্ ) তপঃ স্থথম্ ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধগণের উৎপত্তি স্থথজনক ; সন্ধর্ষের উপদেশ স্থথকর ;  
সন্ধের একতা স্থথদায়িকা ; একতাবুদ্ধগণের তপস্তা স্থথদ ।

বুদ্ধ ভ্রমণ কালে ... কস্পপ দসবলস্ স্থবলচেতি

১৯৫ পূজারহে পূজয়তো বুদ্ধে যদি ব সাবকে,  
পপঞ্চসমতিক্রান্তে তিগ্নসোকপরিদবে । ১৭

১৯৬ তে তাদিসে পূজয়তো নিব্ববুতে অকুতোভয়ে,  
ন সকা পুঞ্জং সংখাতুং ইমেহত্তমপি কেনচি । ১৮\*

অর্থ ।—পূজারহে বুদ্ধে যদি ব সাবকে পূজয়তো, পপঞ্চসমতিক্রান্তে,  
তিগ্নসোকপরিদবে তাদিসে নিব্ববুতে অকুতোভয়ে তে পূজ-  
য়তো ইমেত্তমপি পুঞ্জং সংখাতুং ন কেনচি সকা ।

সংস্কৃত ।—পূজারহান্ ( পূজনীয়ান্ ) বুদ্ধান্ যদি বা শ্রাবকান্ ( তচ্ছিষ্যান্  
ভিক্ষুন্ ) প্রপঞ্চসমতিক্রান্তান্ ( তৃষাদৃশ্যমান প্রপঞ্চাতিক্রান্তান্ )  
তীর্ণশোকপরিদ্রবান্ তাদৃশান্ নিব্বৃত্তান্ ( স্থথিতান্ ) অকুতো-  
ভয়ান্ তান্ পূজয়তঃ নরস্ত ইয়ম্মাত্রমপি পুণ্যং সংখাতুং ন  
কেনচিৎ শক্যম্ ।

অন্যদেশীয় পুস্তকে ইহার পরের দুইটি শ্লোক নাই ।

অনুবাদ ।—যিনি সকল প্রকার প্রপঞ্চ অতিক্রম করিয়াছেন, শোক  
মোহ প্রভৃতি উত্তীর্ণ হইয়াছেন, সকল প্রকার বাসনা হইতে  
মুক্ত হইয়াছেন ও যিনি অকুতোভয়, এরূপ পূজাহঁ যে বুদ্ধ  
এবং বুদ্ধশ্রাবকদিগকে যিনি পূজা করেন, কোন ব্যক্তিই,  
তঁাহার পুণ্যের কোন সংখ্যা করিতে পারে না ।

বুদ্ধবগ্গো চতুদ্দসমো ।

পঠমকভাগবারং নিট্ঠিতং

প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত

# সুখবগ্গো

( পঞ্চদশমো )

সক্যানগর ... ঐতিহ্যলহবুপসমনথং

১৯৭ সুস্থখং বত জীবাম বেরিনেস্স অবেরিনো,  
বেরিনেস্স মনুসেস্স বিহরাম অবেরিনো ।১

১৯৮ সুস্থখং বত জীবাম আতুরেস্স' অনাতুরা,  
আতুরেস্স মনুসেস্স বিহরাম অনাতুরা ।২

১৯৯ সুস্থখং বত জীবাম উস্সুকেস্স' অনুস্সুকা,  
উস্সুকেস্স মনুসেস্স বিহরাম অনুস্সুকা ।৩

অর্থঃ ।—বেরিনেস্স অবেরিনো ( সস্তা ) সুস্থখং বত জীবাম ; বেরিনেস্স  
মনুসেস্স অবেরিনো ( সস্তা ) বিহরাম । আতুরেস্স অনাতুরা  
( সস্তা ) সুস্থখং বত জীবাম ; আতুরেস্স মনুসেস্স অনাতুরা  
( সস্তা ) বিহরাম । উস্সুকেস্স অহুস্সুকা ( সস্তা ) সুস্থখং  
বত জীবাম' উস্সুকেস্স মনুসেস্স অহুস্সুকা ( সস্তা )  
বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—বৈরিষু ( শত্রু ) অবৈরিণঃ ( শত্রুতাহীনাঃ অনসুগ্ধঃ )  
সুস্থখং বত জীবামঃ বৈরিষু ( অসুগ্ধঃ ) মহুষ্যে অবেরিণঃ

১। “আতুরেস্সু”—এখানে আতুর শব্দে লোভ, ঘেব, মোহ, মান ইত্যাদি  
ক্লেণবৃত্ততা নিবন্ধন মানসিক ক্লান্ততা বুঝাইতেছে। মহাভারত—সংপ্রশস্ত  
নিরাময়ঃ।

২। উস্সুকেস্স।

বিহরামঃ । আত্ময়েষু ( লোভমোহাদিক্লেশাত্ময়েষু ) অনাত্মরাঃ  
( নিরাময়াঃ ) ( সন্তঃ ) সুসুখং বত জীবামঃ ; আত্ময়েষু  
মহুয্যেষু অনাত্মরাঃ ( সন্তঃ ) বিহরামঃ । উৎস্বকেষু ( অহু-  
রক্তেষু ) অহুৎস্বকাঃ ( রাগহীনাঃ ) ( সন্তঃ ) সুসুখং বত  
জীবামং, উৎস্বকেষু মহুয্যেষু অহুৎস্বকাঃ সন্তঃ বিহরামঃ  
( বিচরামঃ ) ।

অহুবাদ ।—বৈরিগণের মধ্যে আমরা বৈরিহীন হইয়া সুখে জীবনযাপন  
করি, আমরা বিবেচ্যভাবাপন্ন মহুয্যগণের মধ্যে এস বিবেচ্যশূন্য  
হইয়া বিচরণ করি । আত্মরগণ ( রাগাদিক্লেশ দ্বারা ক্লিষ্ট )  
মধ্যে আমরা অনাত্মর ( ক্লেশরহিত ) হইয়া সুখে জীবন  
যাপন করি ; এস আমরা আত্মর মহুয্যগণের মধ্যে অনাত্মর  
হইয়া বিচরণ করি । ( পঞ্চকামগুণে ) আসক্ত মহুয্যগণমধ্যে  
এস আমরা অনাসক্ত হইয়া সুখে জীবন যাপন করি ; এস  
আমরা আসক্ত মহুয্যগণের মধ্যে আসক্তিবহীন হইয়া  
বিচরণ করি । '

পঞ্চসাল ব্রাহ্মণ গ্রামে

—

যার

২০০ সুসুখং বত জীবাম যেসং নো নথি কিঞ্চনং,  
পীতিভঙ্খাঃ ভবিস্সাম দেবা আভস্সরা যথা । ৪

অর্থ্য ।—যেসং নো কিঞ্চন নথি, তে বয়ং সুসুখং বত জীবামঃ, আভস-  
সরা দেবা যথা ( তথা বয়ং ) পীতিভঙ্খা ভবিস্সাম ।

২ । পিতি—

২০০ । সুসুখং বত জীবামি বস্তু মে নাস্তি কিঞ্চন,

মিথিলারাম্ প্রদীপ্তারাম্ ন মে দহতি কিঞ্চন । মহাভারত ১২ পর্ব।

সংস্কৃত ।—যেষাং নঃ ( অস্মাকং ) কিঞ্চন নাস্তি, তে বয়ং স্নুস্বং বত  
জীবামঃ ; যথা আভাস্বরঃ ( প্রকৃষ্টদীপ্তয়ঃ ) দেবোঃ তথা বয়ম্  
প্রীতিভক্ষ্যাঃ আনন্দভাজঃ ভবিষ্যামঃ ।

অনুবাদ ।—আমাদিগের মধ্যে যাহাদিগের রাগাদি কিছুই নাই, তাহারা  
স্বখে জীবন যাপন করে । (আভাস্বর) দীপ্তিমান্ দেবগণের  
ন্যায় এস আমরা প্রীতিপায়ী হই ।

জ্যেতবন

...

কোসলরাজস

২০১ জয়ং বেরং পসবতি দুস্বং সেতি পরাজিতো,  
উপসন্তো স্নুস্বং সেতি হিত্বা জয়পরাজয়ং । ৫

অর্থ ।—জয়ং বেরং পসবতি, পরাজিতো দুস্বং সেতি ; উপসন্তো  
জয়পরাজয়ং হিত্বা স্নুস্বং হেতি ।

সংস্কৃত ।—জয়ঃ বৈরং ( ঘেষং ) প্রসূতে পরাজিতঃ স্নুস্বং শেতে, উপশাস্তঃ  
( শমপরো জনঃ ) জয়-পরাজয়ো হিত্বা স্নুস্বং শেতে ।

অনুবাদ ।—জয়, বৈর প্রসব করে । পরাজিত ব্যক্তি, দুঃখে অবস্থান  
করে ; (কিঙ্ক) উপশাস্ত (রাগাদি ক্রেশরহিত ক্ষীণাসব) ব্যক্তি,  
জয় ও পরাজয় ত্যাগ করিয়া স্বখে বিহার করেন ।

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞতরংকুলদারিক

২০২ নথি রাগসমো আগ্গি, নথি দোসসমো কলি,  
'নথি খন্ধাদিসা' দুস্বা, নথি সন্তি পরমংস্নুস্বং । ৬

১১ খন্ধসমা ।

“খন্ধাদিসা” — রূপ, বেদনা, সংজ্ঞা, সংস্কার, বিজ্ঞান এই পাঁচটির নাম কন্ড  
ইহাবাই পুনর্জন্মের কারণ । পঞ্চকন্ডের সমষ্টি ব্যতীত জীব আর কিছুই নহে ।  
উহাদের চরম বিনাশে নির্বাণ লাভ হয় ।

অম্বয় ।—রাগসমো অগ্নি নথি, দোসসমো কলি নথি, খন্ডাদিসা দুক্খা  
নথি, সন্তিপরমং সুখং নথি ।

সংস্কৃত ।—রাগসমঃ অগ্নিনাস্তি, দ্বেষসমঃ কলিঃ ( পাপং ) নাস্তি, স্বক্সদুশং  
( পঞ্চস্বক্সতুল্যং ) দুঃখং নাস্তি, শাস্তেঃ পরং সুখং নাস্তি ।

অম্ববাদ ।—আসক্তির গ্রায় অগ্নি নাই, দ্বেষের গ্রায় পাপ নাই, পঞ্চস্বক্সেব  
গ্রায় দুঃখ নাই, শাস্তি ( নির্বাণ ) অপেক্ষা সুখ নাই ।

আলবি

...

এক উপাসক

২০৩ জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সঙ্কারা পরমা দুখা,  
এতং ঐত্থা যথাভূতং নিব্ৰাণং পরমং সুখং । ৭

অম্বয় ।—জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সঙ্কারা পরমা দুখা, এতং যথাভূতং ঐত্থা  
( পণ্ডিতো ) পরমং সুখং নিব্ৰাণং ( সচ্ছিকরোতি ) ।

সংস্কৃত ।—জিঘৃক্ষা ( গৃহ্মত ) পরমঃ রোগঃ, সংস্কারঃ ( রাগদ্বेषাদয়ঃ )  
দুঃখং ; এতং যথাভূতং ( তস্মৈন ) জ্ঞাত্বা ( পণ্ডিতঃ ) পরমং  
সুখং ( শ্রেষ্ঠং আনন্দং ) নিব্ৰাণং ( চ সাংগাং করোতি ) ।

অম্ববাদ ।—লোভই পরম রোগ, সংস্কারই পরম দুঃখ, ইহা যথার্থরূপে  
জানিয়া পণ্ডিত ব্যক্তি, নিব্ৰাণরূপ পরম সুখ ( লাভ করেন ) ।

জ্ঞেতবন

...

পসেনদি কোসলরাজ

২০৪ আরোগ্যপরমা<sup>১</sup> লাভা, সন্তুষ্টি<sup>২</sup> পরমং ধনং,  
বিস্মাসপরমা<sup>৩</sup> ঐতী,<sup>৪</sup> নিব্ৰাণং পরমং সুখং । ৮

১ । আরোগ্যা । ২ । সন্তুষ্টি ইতি পাঠান্তরং । ৩ । বিস্মাসা । ৪ । ঐতি

অর্থঃ ।—আরোগ্যপরমা লাভা, সন্তুষ্টি পরমং ধনং, বিস্বাসপরমা ঐক্যতী,  
নির্কীর্ণং পরমং সুখং ।

সংস্কৃত ।—আরোগ্যং ( রোগশূন্যতা ) পরমো যেষাং তে আরোগ্যপরমাঃ  
লাভাঃ, সন্তুষ্টিঃ পরমং ধনং ; বিশ্বাসঃ পরমা জ্ঞাতিঃ ( উত্তমঃ  
আত্মীয়ঃ ) নির্কীর্ণং পরমং সুখং ।

অর্থবাদ ।—স্বাস্থ্যই পরম লাভ । সন্তোষই পরম ধন । বিশ্বাসই পরম  
জ্ঞাতি । নির্কীর্ণই পরম সুখ ।

বৈশালী

...

তিস্স থের

২০৫ প্রবিবেকরসং পীত্বা রসং উপসমস্স' চ,  
নিদ্দরো হোতি নিপ্পাপো ধম্মপীতিরসং পিৰং । ৯

অর্থঃ ।—প্রবিবেকরসং উপসমস্স চ রসং পীত্বা ( পুরিসো ) ধম্মপীতিরসং  
পিৰং নিদ্দরো হোতি, নিপাপো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত ।—প্রবিবেকরসম্ ( প্রবিবেকতঃ একীভাবতঃ যো রসঃ সুখং তং )  
উপশমস্ত রসং পীত্বা চ ( পুরুষঃ ) ধর্মপীতিরসং ( ধর্মপানস্ত  
মধুরত্বং ) পিবন্ নিদ্দরঃ ( নির্ভয়ঃ ) ভবতি, নিপ্পাপশ্চ  
( ভবতি ) ।

অর্থবাদ ।—যিনি বিবেক এবং উপশমের মধুরত্ব অহুভব করিয়াছেন,  
তিনি ধর্মপানরূপ মধু পান করিতে করিতে, নির্ভীক এবং  
নিপ্পাপ হন ।

১। উপসমস্স ।

২০৫। ক্লেশ উপশম রূপ নির্কীর্ণ রস আত্মদান করিয়াছেন ।

বেলুবগ্রাম

...

সক দেবরাজ

২০৬ সাধু দঙ্গনমরিয়ানং ' সন্নিবাসো সদা সুখো,  
অদঙ্গনে বালানং নিচ্চমেব সুখী সিয়া । ১০

২০৭ বালসঙ্গতচারী' হি দীঘমদ্ধানং সোচতি,  
ছুস্কো বালে হি সংবাসো অমিত্তেনেব সব্বদা  
ধীরো চ সুখসংবাসো ঞ্জাতীনং ব সমাগমো । ১১

অর্থঃ—অরিয়ানং দঙ্গনং সাধু, ( তেসং ) সন্নিবাসো সদা সুখো ;  
বালানং অদঙ্গনে নিচ্চমেব সুখী সিয়া । বালসঙ্গতচারী হি  
দীঘম্ অদ্ধানং সোচতি ; অমিত্তেনেব বালেহি সংবাসো সৰ্বদা  
দুঃখো, ঞ্জাতীনং সমাগমো ব ধীরো চ সুখসংবাসো ।

সংস্কৃত ।—আর্য্যাণাং দর্শনং সাধু, ( উত্তমং ), ( তেহাং ) সন্নিবাসঃ  
( সন্নিধিঃ ) সদা সুখঃ ( সুখদায়কঃ ), বালানাং ( মুখ্যাণাং )  
'অদর্শনে নিত্যমেব সুখী স্তাং । বাল-সঙ্গত-চারী হি ( মূর্খৈঃ  
সহ চরণশীলঃ ) দীর্ঘং অধ্বানং ( পন্থানং ) শোচতি ; অমিত্তেনেব  
( শত্রুণেব ) বালৈঃ ( মূর্খৈঃ ) সংবাসঃ ( সহবাসঃ ) সৰ্বদা দুঃখঃ  
( দুঃখকরঃ ) ; জ্ঞাতীনং সমাগমঃ ইব ধীরঃ ( জ্ঞানী ) চ সুখ-  
সংবাসঃ ( সুখঃ, সুখকরঃ সংবাসঃ সহবাসঃ যন্ত ইতি সুখসংবাসঃ ) ।

অনুবাদ ।—আর্য্যগণের দর্শন শুভজনক ; তাঁহাদের সহবাস সৰ্বদা সুখ-  
দায়ক ; মুখ্যদিগকে দর্শন না করিলেই লোকে সৰ্বদা সুখী  
হইয়া থাকে । যে ব্যক্তি, মূর্খের সহিত বিচরণ করে, তাহাকে  
দীর্ঘকাল শোক করিতে হয় । শত্রুর সহবাসের জ্ঞায় মূর্খের

১। "অরিয়"—সোভাগ্যবান, সাক্ষ্যবান, অনাগামি এবং অরহন্ত এই চারি  
প্রকার ব্যক্তিগণকে অরিয় ( আর্য্য ) কহে । ২। বালসঙ্গতিচারী ।



সহবাস, সর্বদা দুঃখপ্রদ ; আত্মীয়গণের সহবাসের ভায় ধীর  
ব্যক্তির সহবাস সুখদায়ক ।

বেলুবগ্রাম

...

শক দেবরাজ

২০৮ তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্চঞ্চ বহুসুতঞ্চ  
ধোরযহসীলং বতবন্তুরিয়ং  
তং তাদিসং সপ্পুরিসং স্মমেধং  
ভজ্জেথ নক্কত্তপথং ব চন্দিমা । ১২

অর্থ্য ।—তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্চঞ্চ বহুসুতঞ্চ ধোরযহসীলং চ বতবন্তং  
চ অরিয়ং চ তাদিসং সপ্পুরিসং স্মমেধং তং চন্দিমা নক্কত্তপথং  
ব ভজ্জেথ ।

সংস্কৃত ।—তস্মাদ্ধি ( তেন হেতুনা হি ) ধীরঞ্চ ( জ্ঞানিনম্ চ ) প্রাজ্ঞঞ্চ  
বহুসুতঞ্চ ( বহুশাস্ত্রপারগঞ্চ ) ধূর্য্যশীলং ( ধূর্য্যস্ত ধূর্য্যাহকস্ত  
ভারবাহিণঃ বলীবদ্ভস্ত শীলং স্বভাবঃ ইব শীলং যস্ত স ধূর্য্যশীলঃ  
তম্, কষ্ট-সহিষ্ণুর্মিতার্থং ) ( ধৈর্য্যেশীল ), ব্রতবন্তং ( ব্রতপরায়ণং )  
আর্ধ্যং তাদৃশং তং সংপুরুষং চন্দ্ৰমা নক্কত্তপথম্ ইব ভজ্জেরন্ ।

অনুবাদ ।—অতএব চন্দ্ৰ যেমন নক্কত্তপথে ( আকাশে ) বিচরণ করেন,  
সেই প্রকার যিনি ধীর ( শ্রুতিযুক্ত ), প্রজ্ঞাবান্ ( লৌকিক ও  
লোকোত্তর প্রজ্ঞাসম্পন্ন ), বহুশাস্ত্রবিৎ ( আগম নিগম জ্ঞানযুক্ত ),  
ধূরবহনশীল ( অর্হৎপ্রাপ্তিরূপ ভারবহনকারী ), ব্রতপরায়ণ  
( চারিশীল ও ত্রয়োদশ ধৃতান্তশীল পালনকারী ), আর্ধ্য ( যিনি  
ক্লেশ পরিহার করিয়াছেন ), তাদৃশ বৃদ্ধিমান্ ও সংপুরুষ  
ব্যক্তিকে ভজনা বা অহুগমন করিবে ।

সুখবগ্গো পন্নরসমো ।

# পিয়বগ্গো

( সোলসমো )

জ্যেতবন

...

ভিন্নং ভিক্ষুং

- ২০৯ অযোগে যুঞ্জমত্তানং যোগস্মিঞ্চ অযোজয়ং,  
অথং হিত্বা পিয়গ্গাহী পিহেত্তানুযোগিনং । ১
- ২১০ মা পিয়েহি সমাগচ্ছি, অগ্নিয়েহি কুদাচনং,  
পিয়ানং অদস্মনং দুস্সং অগ্নিয়ানঞ্চ দস্সনং । ২
- ২১১ তস্মা পিয়ং ন কয়িরাথ পিয়াপায়ো হি পাপকো  
গহ্বা' তেসং ন বিজ্জন্তি যেসং নথি পিয়াগ্নিয়ং । ৩

অর্থঃ ।—অযোগে অত্তানং যুঞ্জং যোগস্মিঞ্চ অযোজয়ং অথং হিত্বা পিয়-  
গ্গাহী অত্তানুযোগিনং পিহেত । পিয়েহি অগ্নিয়েহি ( বা )  
কুদাচনং মা সমাগচ্ছি, পিয়ানং অদস্সনং অগ্নিয়ানঞ্চ দস্সনং  
দুস্সং । তস্মা পিয়ং ন কয়িরাথ, পিয়াপায়োহি পাপকো; যেসং  
পিয়াগ্নিয়ং নথি, তেসং গহ্বা ন বিজ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—অযোগে (অযোজ্যে) আত্মানং যুঞ্জন্ যোগে চ (প্রজ্ঞাপায়ে)  
অযোজয়ন্, অর্থঃ (উদ্দেশ্যে জীবনশ্রেতি ভাবঃ) হিত্বা পরিত্যজ্য  
প্রিয়গ্রাহী আত্মানুযোগিনং ( আত্মানুযোগপরায়াণং ) স্পৃহয়েৎ ।  
প্রিয়ৈঃ অগ্নিয়েঃ ( বা ) কদাচন মা সমাগচ্ছ (সদৃশং যাকার্ব্যঃ),  
প্রিয়াণাম্ অদর্শনং অপ্রিয়াণাঞ্চ দর্শনং দুঃখং ( দুঃখকরম্ ) ।  
তস্মাৎ ( কারণাৎ ) ( কিমপি বস্তু ) প্রিয়ং ন কুৰ্ব্যাৎ, প্রিয়াণাম্

( প্রিয়বস্ত্রনো নাশঃ ) পাপকঃ ( অন্তঃকরঃ ), যেবাং প্রিয়াপ্রিয়ে  
( প্রিয়ং অপ্রিয়ঞ্চ ) ন স্তুঃ তেবাং গ্রন্থাঃ ( বন্ধনানি ) ন বিভ্রান্তে ।  
অম্ববাদ ।—যে অযোগ্য ( অকিঞ্চিংকর ) পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত  
করে, যোগ্যপদার্থে মনোনিবেশ করে না এবং 'নিজ ( ইষ্ট )  
হারাইয়া প্রেয় পদার্থে অভিনিবিষ্ট হয়, সে আত্মযোগপরায়ণ  
ব্যক্তিকে স্পৃহা করে । প্রিয় কিংবা অপ্রিয় বস্তুর সহিত  
কখন সংশ্লিষ্ট ( অম্বরক্ত ) হইবে না, প্রিয় বস্তুর অদর্শন বা  
অপ্রিয়বস্তুর দর্শন, উভয়ই দুঃখজনক । এইহেতু কোন বস্তু  
বা ব্যক্তিকে ভালবাসিবে না । ( কারণ ) প্রিয়বস্তুর বিয়োগ  
যথার্থই অন্তঃকর, যাঁহাদের প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় কিছুই নাই  
তাঁহাদের কোন বন্ধনই নাই ।

বিশেষার্থ ( ২০২ )—যে অযোগ্য পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত করে এবং  
যোগ্য পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত করে না এবং প্রব্রজিত কাল  
হইতে যে ত্রিবিধ শিক্ষা ( অধিশীল, অধিচিত্ত [ সমাধি ],  
অধিপ্রজ্ঞা ) লাভ করিয়াছে, তাহা পরিত্যাগ করিয়া, পঞ্চকামগুণে  
প্রবৃত্ত হয়, সেই ব্যক্তি, যিনি শীলাদিসম্পন্ন ( যিনি অগোচর  
স্থানাদিতে গমন করেন না ) ও দেব-মহুশাদির প্রশংসা লাভ  
করিয়াছেন তাদৃশ ব্যক্তিকে স্পৃহা করেন ।

জ্ঞেতবন

...

অঞ্ঞতর কুটুম্বিক

২১২ পিয়তো জায়তে' সোকো পিয়তো জায়তে ভয়ং,  
পিয়তো বিপ্লমুত্তম্ নথি সোকো কুতোভয়ং । ৪

১।—তি ।

অম্বয়।—পিয়তো সোকো জাগতে, পিয়তো ভয়ং জায়তে, পিয়তো  
বিপ্লমুত্তস্ সোকো নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত।—প্রিয়তঃ শোকঃ জায়তে, প্রিয়তো ভয়ং জায়তে, প্রিয়তো  
বিপ্রমুক্তস্ত শোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ।—প্রিয়বস্ত হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রিয়বস্ত হইতে ভয়  
উৎপন্ন হয়। যিনি প্রিয় বস্ত হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন,  
তাঁহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

জ্যেতবন

...

বিসাখা উপাসিকা

২১৩ পেমতো জায়তে' সোকো পেমতো জায়তে ভয়ং,  
পেমতো বিপ্লমুত্তস্ নথি সোকো কুতোভয়ং । ৫

অম্বয়।—পেমতো সোকো জায়তে, পেমতো ভয়ং জায়তে, পেমতো  
বিপ্লমুত্তস্ সোকো নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত।—প্রেমতঃ শোকো জায়তে, প্রেমতো ভয়ং জায়তে, প্রেমতো  
বিপ্রমুক্তস্ত শোকো নাস্তি কুতো ভয়ং ।

অনুবাদ।—প্রেম (স্ত্রী পুত্রাদির প্রতি ভালবাসা) হইতে শোক উৎপন্ন হয়,  
প্রেম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি প্রেম হইতে বিপ্রমুক্ত  
হইয়াছেন, তাঁহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

বৈশালীর কুঁগার শালা

...

লিচ্ছবিদিগকে

২১৪ রতিয়া জায়তে' সোকো রতিয়া জায়তে ভয়ং,  
রতিয়া বিপ্লমুত্তস্ নথি সোকো কুতো ভয়ং । ৬

অর্থ্য।—রতিয়া সোকে জায়তে, রতিয়া ভয়ং জায়তে, রতিয়া  
বিপ্রমুক্তস সোকে নথি কুতোভয়ং ।

সংস্কৃত।—রত্যা শোকে জায়তে, রত্যা ভয়ং জায়তে, রত্যা • বিপ্রমুক্তস্ত  
শোক নাস্তি কুতঃ ভয়ম্ ।

অনুবাদ।—রতি (পঞ্চকামগুণে আসক্তি) হইতে শোক উৎপন্ন হয়, রতি  
হইতে ভয়ের উৎপত্তি হয়, যিনি রতি হইতে বিপ্রমুক্ত  
হইয়াছেন, তাঁহার শোক নাই, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

জ্যেতবন

...

অনিখিগন্ধকুমার

২১৫ কামতো জায়তে সোকে কামতে জায়তে ভয়ং,  
কামতো বিপ্রমুক্তস নথি সোকে কুতো ভয়ং । ৭

অর্থ্য।—কামতো সোকে জায়তে, কামতো ভয়ং জায়তে, কামতো  
বিপ্রমুক্তস সোকে নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত।—কামতঃ ( কামাং ) শোকঃ জায়তে, কামতঃ ভয়ং জায়তে  
কামতঃ বিপ্রমুক্তস্ত শোকে নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ।—কাম ( বস্তুকাম ও ক্লেশকাম ) হইতে শোক উৎপন্ন হয়, কাম  
হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি কাম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন,  
তাঁহার শোক নাই, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

জ্যেতবন

...

অঞ্জনতরঙ্গাঙ্গণ ।

২১৬ তণ্হায় জায়তে সোকে তণ্হায় জায়তে ভয়ং,  
তণ্হায় বিপ্রমুক্তস নথি সোকে কুতোভয়ং । ৮

অম্বয়।—তপ্‌হায় সোক জায়তে, তপ্‌হায় ভয়ং জায়তে, তপ্‌হায়  
বিপ্রমুক্তস সোকো নথি কুতোভয়ং ।

সংস্কৃত।—তৃষ্ণা শোকঃ জায়তে, তৃষ্ণা ভয়ং জায়তে, তৃষ্ণা বিপ্রমুক্ত  
শোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ।—যটুইন্দ্রিয়জাত তৃষ্ণা হইতে শোক উৎপন্ন হয়, তৃষ্ণা হইতে ভয়  
উৎপন্ন হয় তিনি তৃষ্ণা হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার  
শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

বেণুবন

...

পঞ্চমত দায়ক

২১৭ শীলদস্মনসম্পন্নঃ<sup>১</sup> ধর্ম্মার্থং সচ্চবাদিনং

অন্তনো কস্মকুব্‌বানং তং জনো<sup>২</sup> কুরুতে পিণ্ডং ।৯

অম্বয়।—জনো শীলদস্মনসম্পন্নঃ ধর্ম্মার্থং সচ্চবাদিনং অন্তনো কস্মকুব্‌বানং  
তং (পুরিসং) পিণ্ডং কুরুতে ।

সংস্কৃত।—জনঃ শীলদর্শনসম্পন্নঃ ( সংস্‌ভাববস্তং জ্ঞানসম্পন্নক ইত্যর্থঃ )  
ধর্ম্মার্থং সত্যবাদিনং আত্মনঃ কস্ম কুব্‌বানং তং (তাদৃশ) পুরুষং  
প্রিয়ং কুরুতে ( আত্মীয়ভয়া জানাতি ইত্যর্থ ) ।

অনুবাদ।—লোকে সংস্‌ভাব-সম্পন্ন, জ্ঞানী, ধার্ম্মিক, সত্যবাদী এবং  
আত্মকর্ষপরায়ণ পুরুষকে প্রিয় জ্ঞান করে ।

বিশেষার্থঃ—যিনি চারি প্রকার শীল ও মার্গফল বা সম্যক্  
দৃষ্টিসম্পন্ন, যিনি নববিধলোকোত্তর ধর্ম্ম দর্শন করিয়াছেন, ও চারি  
আর্য্য সত্য বোড়<sup>৩</sup> প্রকারে দর্শন করিয়াছেন, এরূপ আত্মকর্ষ-পরায়ণ  
ব্যক্তিকে লোকে প্রিয় জ্ঞান করিয়া থাকে ।

১। 'দস্মন' ( দর্শন ) শব্দে এখানে অন্তর্দৃষ্টি অর্থাৎ জ্ঞান বুঝাইতেছে ।

২। তন্তনো ।

জ্যেতবন

...

অনাগামি থের

২১৮ ছন্দজাতো অনজ্জাতে মনসা চ ফুটো<sup>১</sup> সিয়া,  
কামেসু<sup>২</sup> চ অঙ্গটিবদ্ধচিতো উদ্ধংসোতো

তি বুদ্ধতি । ১০

অর্থ্য ।—অনক্খাতে ছন্দজাতো মনসা চ ফুটো সিয়া, কামেসু চ অঙ্গটি-  
বদ্ধচিতো ( সিয়া ) ( সো ) উদ্ধংসোতোতি বুদ্ধতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ অনাখাতে ( অনির্দেশে নির্কাণে ) ছন্দজাতঃ ( জাত-  
ছন্দা, জাতাভিলাষঃ ) মনসা চ ক্ষুরিতঃ ( নিয়মার্গত্ৰয়স্ত তৎ-  
ফলস্ত চ চিন্তায়াং নিরত ইত্যর্থঃ ) শ্রাং, কামেষু চ অপ্রতিবদ্ধ-  
চিত্তঃ ( শ্রাং ) সঃ উৰ্দ্ধশ্রোতাঃ ইতি উচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যিনি অনাখাত বস্তু ( নির্কাণ ) লাভে জাতাভিলাষ হয়েন,  
ঐহার মন ( নিয়মার্গত্ৰয়, অর্থাৎ শ্রোতাপত্তি সন্ধুদাগামী ও  
অনাগামী অবস্থা পর্য্যন্ত ও তৎফল ) চিন্তায় পরিপূর্ণ এবং যিনি  
অনাগামিত্ববশতঃ কাম্য বস্তুর প্রতি অনাসক্ত চিত্ত তাঁহাকে  
উৰ্দ্ধশ্রোতা বা উৰ্দ্ধগামী বলে ।

ঋষিপুস্তন

...

নন্দিপুস্ত

২১৯ চিরম্মবাসিং পুরিসং দূরতো সোখিমাগতং  
‘ঞাতিমিত্তা সুহজ্জা চ অভিনন্দন্তি আগতং । ১১

২২০ তথৈব কতপুঞ্জম্পি অস্মা লোকা পরং গতং  
পুঞ্জানি পতিগণ্হন্তি<sup>৩</sup> পিয়ং ঞ্জাতীব আগতং । ১২

অম্বয়—চিরপ্রবাসিং দূরতে। সোখিমাগতং পুরিসং জাতিমিত্তা স্নহজ্জা  
চ অভিনন্দন্তি । তথৈব অস্মা লোকা পরং ( লোকং ) গতং  
কতপুঞ্ঞম্পি আগতং পিয়ং ঞ্জাতীব পুঞ্ঞানি  
পতিগণ্হন্তি ।

সংস্কৃত ।—চিরপ্রবাসিনঃ দূরতঃ স্বস্তি আগতং ( শুভং যথা স্মাং তথা  
প্রত্যাগতং ) জাতিমিত্তাণি স্নহদশ্চ অভিনন্দন্তি । তথৈব  
অস্মাং লোকাং পরং ( লোকং ) গতং কৃতপুণ্যমপি ( পুণ্যং )  
আগতং প্রিয়ং ( জনং ) পুণ্যানি ( ইহজন্মানি কৃত শুভকর্মাণি )  
জাতিরিব প্রতিগৃহ্ণন্তি ( অভিনন্দন্তি ) ।

অনুবাদ ।—চিরপ্রবাসী ব্যক্তি যখন দূরদেশ হইতে বিনা বিয়ে প্রত্যাগমন  
করে, তখন তাঁহার জাতি, বন্ধু এবং স্নহদ্বর্গ, তাঁহাকে যেরূপ  
অভিনন্দন করে, সেইরূপ কৃতপুণ্য ব্যক্তি ইহলোক পরিত্যাগ  
করিয়া পরলোক গমন করিলে, প্রিয় জাতিগণের দ্বারা তাঁহার  
পুণ্য সকল, তাঁহাকে প্রতিগ্রহণ করে ।

• পিষ্যবগ্গো সোলসমো ।



# কোথবগ্গো

( সত্তরসমো )

নিগ্রোধ আরাম

...

রোহিনী নাম খোন্তিয়

২২১ কোথং জহে বিপ্রজহেয্যমানং  
সঞ্জোজনং সৰ্বমতিক্রমেযা  
তং নামরূপস্মিং অসজ্জমানং  
অকিঞ্চনং নানুপতন্তি দুস্থা । ১

অর্থ—কোথং জহে, মানং বিপ্রজহেযা, সৰ্বং সঞ্জোজনং অতিক্রমেযা,  
নামরূপস্মিং অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং ( পুরিসং ) দুস্থা  
নানুপতন্তি ।

সংস্কৃত।—কোথং জহ্যাং ( ত্যজেৎ ), মানং ( অহকারং ) বিপ্রজহ্যাং  
( মুঞ্জেৎ ), সৰ্বং সংযোজনা ( সকলং বন্ধনং ) অতিক্রমেত,  
নামরূপয়োঃ অসজ্জমানং ( নিরাসক্তচিত্তং ) অকিঞ্চনং তং  
( তাদৃশং পুরুষং ) দুখানি ন অনুপতন্তি ।

অনুবাদ।—কোথ পরিভ্যাগ করিবে, অহকার পরিভ্যাগ করিবে;  
সৰ্ববন্ধন ( কামরাগাদি ) অতিক্রম করিবে । নাম এবং রূপে  
অনাসক্ত অকিঞ্চন ব্যক্তিকে দুঃখে পতিত হইতে হয় না ।

অগ্গালব

অঞত্তর ভিক্খু

২২২ যো বে উপ্পতিতং কোধং রথং ভন্তং ব ধারয়ে,  
তমহং সারথিং ক্রমি, রশ্মিগ্গাহো ইতরো জনো ।২

অর্থ্য।—যো বে উপ্পতিতং কোধং ভন্তং রথং ব ধারয়ে, তমহং সারথিং  
ক্রমি ; ইতরো জনো ( কেবলং ) রশ্মিগ্গাহো ।

সংস্কৃত।—যো বৈ উপ্পতিতং ( জাতং ) ক্রোধং ভ্রান্তং ( ভ্রমন্তং ইত্যর্থঃ )  
রথমিব ধারয়েৎ ( প্রতिसংহরেৎ ), তমহং সারথিং ব্রবীমি ;  
ইতরো জনঃ কেবলং রশ্মিগ্রাহঃ ( প্রগ্রহধাখ্যেব ) ।

অনুবাদ।—ধাবমান রথ ধারণের দ্বায় যে ব্যক্তি উপ্পতিত ক্রোধকে ধারণ  
( দমন ) করেন, তাঁহাকেই আমি ( যথার্থ ) সারথি বলি ;  
অপর সারথিগণ, কেবল রশ্মি ( লাগাম ) ধারী মাত্র ।

বেণুবন

উত্তরা উপাসিকা

২২৩ অকোধেন জিনে কোধং অসাধুং সাধুনা জিনে,  
জিনে কদরিয়ং দানেন সচ্চেন অলিকবাদিনং\* । ৩

অর্থ্য।—কোধং অকোধেন জিনে, অসাধুং সাধুনা জিনে, কদরিয়ং  
দানেন জিনে, অলিকবাদিনং সচ্চেন জিনে ।

সংস্কৃত।—ক্রোধং অক্রোধেন জয়েৎ ; অসাধুং সাধুনা ( সুকর্ষণা )  
জয়েৎ ; কদর্যং ( কুপণং ) দানেন জয়েৎ, অলীকবাদিনং  
( মিথ্যাকথনশীলং ) সত্যেন জয়েৎ ।

অমুবাদ।—ক্রোধকে অক্রোধ ( ক্রমা ) দ্বারা জয় করিবে ; অসাধুকে  
সাধুতা দ্বারা জয় করিবে ; ক্লেশকে দান দ্বারা জয় করিবে ;  
মিথ্যাবাদীকে সত্য দ্বারা জয় করিবে ।

জ্যেতবন

... মহামোগ্গল্লান থের

২২৪ সচ্চং ভণে, ন কুজ্জোয্য, দজ্জাপ্পস্মিন্ণি<sup>১</sup> যাচিতো,  
এতেহি তীহি ঠানেহি গচ্ছে দেবান সন্তিকে ॥ ৪

অম্বয়।—সচ্চং ভণে, ন কুজ্জোয্য, অঙ্গস্মিন্ণি যাচিতো দজ্জা, এতেহি  
তীহি ঠানেহি দেবান সন্তিকে গচ্ছে ।

সংস্কৃত।—সত্যং ভণেৎ ; ন ক্রুদ্ধোৎ ; অল্পেহপি ( বস্তুনি ) যাচিতঃ  
( সন্ ) ( তদ্বস্ত ) দদ্যাত্ ; এতৈঃ ত্রিভিঃ স্থানৈঃ ( উপায়েঃ  
দেবানাং অস্তিকে ( সমীপে ) গচ্ছেৎ ( লোক ইতি শেষঃ ) ।

অমুবাদ।—সত্য কথা বলিবে, ক্রোধ করিবে না ; প্রার্থিত হইলে,  
অল্প পদার্থও দান করিবে । এই তিনটি উপায় দ্বারা  
দেবতাগণের নিকট গমন করিবে ।

সাক্ষেত

...

সাক্ষেত ব্রাহ্মণ

২২৫ অহিংসক। যে মুনয়ো নিচ্চং কায়েন সংবুতা,  
তে যন্তি অচ্চতং ঠানং যথ গন্ত্বা ন সোচরে ।

১। দজ্জাপ্পস্মি ।

যঃ সমুৎপত্তিতং ক্রোধং নিগৃহ্ণাতি হয়ং যথা, স যন্তেতি উচ্যতে সদ্ধির ন যো  
-য়স্মিন লব্ধতে ।

অধ্বয় ।—যে মুনয়ো অহিংসকা, নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তা, তে অচ্চুতং  
ঠানং যন্তি, যত্র গত্ত্বা ন সোচরে ।

সংস্কৃত ।—যে মুনয়ঃ অহিংসকাঃ, নিত্যং কায়েন সংবৃত্তাঃ ( সংযতাঃ ),  
তে অচ্চুতং স্থানং ( নিত্যপদং নির্বাণমিত্যর্থঃ ) যন্তি  
( গচ্ছন্তি ), যত্র গত্ত্বা ন শোচন্তি ।

অনুবাদ ।—যে মুনিগণ, কাহাকেও হিংসা করেন না, নিত্য সংযত-দেহে  
অবস্থান করেন, তাঁহারা শান্ত স্থানে গমন করেন ( নির্বাণ-  
লাভ করেন ), যেখানে যাইলে, আর তাঁহাদিগের শোক  
থাকে না ।

গৃহকুট

...

রাজগহ সেটটি পুর

২২৬ সদা জাগরমানানং অহোরতানুসিদ্ধিনং

নির্বাণং অধিমুত্তানং অথং গচ্ছন্তি আসব। ৬

অধ্বয় ।—সদা জাগরমানানং অহোরতানুসিদ্ধিনং নির্বাণম্ অধি-  
মুত্তানং আসবা অথং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—সদা জাগ্রতান্ অহোরাত্রমধীয়ামানানং নির্বাণং অধিমুত্তানং  
( নির্বাণ-লাভ-প্রয়াসিনামিত্যর্থঃ ) আশ্রবাঃ ( দোষাঃ ) অন্তঃ  
গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—বাহারা সর্বদা জাগরণশীল ( অর্থাৎ অপ্রমাদপরায়ণ ) থাকেন,  
বাহারা দিগ্ভ্রাত্ত ( শাস্ত্রাদি ) শিক্ষা করেন, বাহারা নির্বাণ-  
লাভের প্রয়াস করেন,—তাঁহাদের সকল পাপ বিনষ্ট হইয়া  
যায় ।

জ্ঞেতবন

...

অতুল উপাসক

২২৭ পোরাণমেতং অতুল' নেহতং অজ্জতনামিব ;  
নিন্দন্তি তুণ্হীমাসীগং\* নিন্দন্তি বহুভাগিনম্  
মিতভাগিনম্পি নিন্দন্তি নথি লোকে অনিন্দিতো। ৭

২২৮ ন চাহ্ ন চ ভবিস্সতি\* ন চেতরহি বিজ্জতি  
একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তম্ বা পসংসিতো। ৮

অর্থঃ।—হে অতুল এতম্ পোরাণম্ নেতম্ অজ্জতনামিব, (জনা) তুণ্হী-  
মাসীনং নিন্দন্তি, বহুভাগিনম্ নিন্দন্তি, মিতভাগিনম্পি নিন্দন্তি,  
লোকে অনিন্দিতো নথি। একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তং  
বা পসংসিতো (পোসো) ন চাহ্, ন চ ভবিস্সতি; ন  
চেতরহি বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—হে অতুল এতং পুরাণং, নৈতং অজ্ঞতনমেব, (যং) নরাঃ  
তুষ্ণীমাসীনম্ (পুরুষম্) নিন্দন্তি, বহুভাগিনং (বহুভাগিণং  
পুরুষম্) নিন্দন্তি, মিতভাগিনমপি নিন্দন্তি; লোকে অনিন্দিতঃ  
(কোহপি) নাস্তি। একান্তং নিন্দিতপুরুষঃ একান্তং বা  
প্রশংসিতঃ (পুরুষঃ) ন চ অভূং; ন চ ভবিষ্যতি; নচ এতর্হি  
অধুনা বর্ততে।

অনুবাদ।—হে অতুল, ইহা পুরাতন, ইহা অজ্ঞকার নহে যে,—লোকে,  
নিম্নরূপে উপবিষ্ট ব্যক্তিকে নিন্দা করে, বহু ভাষী ব্যক্তিকে  
নিন্দা করে, মিতভাষী ব্যক্তিকেও নিন্দা করে। পৃথিবীতে

১। অতুলঃ—মল্লম্বালর এইপা : গ্রহণ করিয়াছেন ; 'এতং অতুলং  
(অতুলনীয়ে) পোরাণঞ্চ—'

২। ছন্দ বন্ধার্থে "তুণ্" হ্রস্ব ইকার হওয়া উচিত। ৩। হেস্সতি

অনিন্দিত ব্যক্তি কেহই নাই। একান্ত নিন্দিত-পুরুষ কিংবা  
একান্ত-প্রশংসিত পুরুষ (কখন) হয় নাই, হইবে না,—  
এখনও নাই।

জ্যেতবন

...

অতুল উপাসক

- ২২৯ যথেষ্ট বিষ্ণু পসংসন্তি অনুবিচ্ছ' সুবে সুবে,  
অচ্ছিন্নবৃত্তিং মেধাবিং পঞ্জাসীলসমাহিতং ।৯  
২৩০ নেত্ৰং জন্মোদদপ্লেব কো তং নিন্দিতুমরহতি, ।  
দেবাপি তং পসংসন্তি, ব্রহ্মণাপি পসংসিতো ১০

অর্থ্য।—বিষ্ণুঃ, সুবে সুবে অনুবিচ্ছ যথেষ্ট পুরিসং অচ্ছিন্নবৃত্তিং  
মেধাবিং পঞ্জাসীলসমাহিতং (ইতি) পসংসন্তি, জন্মোদদস্  
নেক্খমিব তং কো নিন্দিতুমরহতি; দেবাপি তং পসংসন্তি  
(স) ব্রহ্মণাপি পসংসিতা।

সংস্কৃত।—বিজ্ঞাঃ স্বঃ স্বঃ (পরদিবসং প্রতিদিনমিত্যর্থঃ) অনুবিচ্ছ  
(বিবিচ্য) যথ (জনং) অচ্ছিন্নবৃত্তিং (নিষ্কলুষবৃত্তিং) প্রজ্ঞাসীল-  
সমাহিতং (জ্ঞানিনং সংস্বভাবজ্ঞেতি) মেধাবিনং প্রশংসন্তি  
জন্মোদদস্ত (সুবর্ণস্ত) নিষ্কমিব (মুদ্রাবিশেষমিব) তং (পুরুষং)  
কঃ নিন্দিতুমহতি (ন কোহপীত্যর্থঃ); দেবা অপি তং  
প্রশংসন্তি, (সঃ) ব্রহ্মণা অপি প্রশংসিতঃ।

অনুবাদ।—যদি কোন বিজ্ঞ দিনের পর দিন (প্রতিদিবস) বিবেচনা  
করিয়া, কাহকেও নিষ্কলুষবৃত্তি, মেধাবী, প্রজ্ঞা এবং শীল-  
সম্পন্ন বলিয়া প্রশংসা করেন, তবে জন্মোদ (সুবর্ণ) নিকের

শ্রায় সেই ব্যক্তিকে কেহই নিন্দা করিতে পারে না ; দেবতাগণ  
তাঁহার প্রশংসা করেন, ব্রহ্মাও তাঁহার প্রশংসাকারী ।

বেণুবন

...

বজ্জিয় ভিক্ষু

- ২৩১ কায়প্ৰকোপং রঞ্জেয্য কায়েন সংবৃত্তো সিয়া,  
কায়দুচ্চরিতং হিত্বা কায়েন স্ফুরিতং চরে । ১১
- ২৩২ বচীপকোপং রঞ্জেয্য বাচায় সংবৃত্তো সিয়া,  
বচীদুচ্চরিতং হিত্বা বাচায় স্ফুরিতং চরে । ১২
- ২৩৩ মনোপ্ৰকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংবৃত্তো সিয়া,  
মনোদুচ্চরিতং হিত্বা মনসা স্ফুরিতং চরে । ১৩
- ২৩৪ কায়েন সংবৃত্তা ধীরা অথো বাচায় সংবৃত্তা,  
মনসা সংবৃত্তা ধীরা তে বে স্পুরিসংবৃত্তা । ১৪

অর্থঃ—কায়প্ৰকোপং রঞ্জেয্য, কায়েন সংবৃত্তো সিয়া, কায়দুচ্চরিতং  
হিত্বা কায়েন স্ফুরিতং চরে । বচীপকোপং রঞ্জেয্য, বাচায়  
সংবৃত্তো সিয়া, বচীদুচ্চরিতং হিত্বা বাচায় স্ফুরিতং চরে ।  
মনোপ্ৰকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংবৃত্তো সিয়া, মনোদুচ্চরিতং  
হিত্বা মনসা স্ফুরিতং চরে । যে ধীরাঃ কায়েন সংবৃত্তা, অথো  
বাচায় সংবৃত্তা, মনসা সংবৃত্তা, ধীরা, তে বে স্পুরিসংবৃত্তা ।

সংস্কৃত ।—কায়প্ৰকোপং রঞ্জে ( সংযচ্ছেৎ ) কায়েন সংবৃত্তঃ ( সংযতঃ )  
শ্রাৎ ( ভবেৎ ), কায়দুচ্চরিতঃ হিত্বা কায়েন স্ফুরিতং চরেৎ  
( অতুতিষ্ঠেৎ ) । বচঃপ্ৰকোপঃ রঞ্জে ( নিবারয়েৎ ) বাচা  
( বাক্যেন ) সংবৃত্ত শ্রাৎ ( সংযতো ভবেৎ ) বচোদুচ্চরিতং

হিঙ্গা ( পরিত্যজ্য ) বাচা স্ফুরিতং চরেৎ । মনঃপ্রকোপং  
রক্ষেৎ, মনসা সংবৃত্তঃ শ্রাৎ ; মনোদুষ্করিতং হিঙ্গা ( ত্যক্ত্বা )  
মনসা স্ফুরিতং চরেৎ । যে ধীরাঃ ( নিঃশলচরিত্রাঃ জনাঃ )  
কায়েন সংবৃত্তাঃ, অথ বাচা সংবৃত্তাঃ, মনসা চ সংবৃত্তাঃ তে ধীরা  
বৈ সুপরিসংবৃত্তাঃ ।

অনুবাদ—শরীরের প্রকোপ নিবারণ করিবে ; সংযত শরীর হইবে ।  
কায়িক দুষ্কার্য [ ‘প্রাণাতিপাত’ ( হিংসা ), ‘অদ্বৈতদান’ ( পরস্ব-  
গ্রহণ ), ও ‘কামেষু মিথ্যাচার’ ( মিথ্যা কামাচার ) ] ত্যাগ  
করিয়া কায়িক কুশল সাধন করিবে । বাক্যে ক্রোধ নিবারণ  
করিবে, বাক্যে সংযত থাকিবে, বাক্যের দুর্ব্যবহার ( মিথ্যা  
কথন, সংপ্রলাপ, পিণ্ডন বাক্য ও পক্ষম বাক্য পরিত্যাগ পূর্বক  
তদ্ধারা সংকল্প করিবে । মনের ক্রোধ নিবারণ করিবে, মনকে  
সংযত রাখিবে, মনের দুষ্ক্রিয়া ( অবিজ্ঞা, ব্যাপাদ ও মিথ্যাদৃষ্টি )  
তাগ করিয়া তদ্ধারা সংবর্ধ সাধন করিবে । যে সকল  
ধীর ব্যক্তি কায়ে সংযত, বাক্যে সংযত এবং মনে সংযত, সেই  
ধীর ব্যক্তিগণই, যথার্থ সুসংযত ।

কোধবগগো সন্তরসমো ।



## মলবগগো

( অট্টারসমো )

জ্যেতবন

...

গোঘাতকপুত্র

২৩৫ পণ্ডপলাসোবহদানিসি,  
যমপুরিসাহপি চ তং উপাৰ্টিতা,  
উষ্যোগমুখে চ তিষ্ঠসি,  
পাথেয়্যম্পি চ তে ন বিজ্জতি । ১

২৩৬ সো করোহি দীপমত্তনো  
খিগ্নং বাযম, পণ্ডিতো ভব,  
নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো  
দিব্ং অরিয়ভুমিমেহিসি । ২

অর্থঃ।—(অম্) ইদানি পণ্ডপলাসো ইব অসি, যমপুরিসা অপি চ তং  
উপাৰ্টিতা, ( অম্ ) উষ্যোগমুখে চ তিষ্ঠসি, তে পাথেয়্যম্পি  
ন বিজ্জতি । সো (তুমঃ) অত্তনো দীপং করোহি, খিগ্নং বাযম,  
পণ্ডিতো ভব, নিদ্ধন্তমলো ( রাগাদীনম্ মলানং নীহটতায় )  
অনঙ্গণো ) হুত্বা ) দিব্ং অরিয়ভুমিং এহিসি ।

সংস্কৃতঃ।—অমিদানীং পাণ্ডপলাশং ( জীর্ণপত্রং ) ইব অসি ( ভবসি ),  
যমপুরুষাঃ ( যমদূতাঃ ) অপি চ ত্বাং ( ভবন্তং ) উপাৰ্টিতাঃ  
( প্রাপ্তাঃ ); ( অম্ ) উষ্যোগমুখে ( গমনধারি বা ) তিষ্ঠসি  
( বৰ্ত্তসে ), তে ( তব ) পাথেয়ম্ অপি ন বিজ্জতে । সঃ ত্বং  
আত্মনঃ স্বীপং কুরু, খিগ্নং ব্যাঘচ্ছস্ব, পণ্ডিতো ভব,

নিধৃতমলঃ অনবনঃ ( নির্দোষঃ ) ভূত্বা দিব্যাং আৰ্য্যভূমিং  
( কুশল কৰ্ম্মরূপাং ) এয্যসি ( প্রাপ্তসি ) ।

অনুবাদ ।—তুমি এখন জীর্ণ পাণ্ডুবর্ণ পত্রের আয় হইয়াছে ; সমুদ্র স্রব  
তোমার নিকট উপস্থিত হইয়াছে ; তুমি গমনদ্বারে দাঁড়াইয়া  
আছ, এবং তোমার ( ইহলোকের বা পবলোকের ) পাথেয়ও  
নাই । তুমি আপনার নিমিত্ত ( কুশলকৰ্ম্মরূপ ) প্রতিষ্ঠা বা  
আশ্রয় স্থান ( দ্বীপ ) কর । সত্ত্বর অধ্যবসায় কর পণ্ডিত হও ।  
যখন তুমি নিধৃতমল ও নিষ্কলুষ হইবে, তখন দিব্য  
আৰ্য্যালোকে ( সুদ্ধাবাস ভূমি ) গমন করিবে অর্থাৎ জন্ম  
মৃত্যুর পরপারে গমন করিবে ।

জ্ঞেতবন

...

গোঘাতকপুস্ত

২৩৭ উপনীতবয়ো চ দানিসি  
সম্প্রযাতোহসি যমস্ স সন্তিকে,  
বাসোহপি চ তে নথি অন্তরা  
পাথেয়্যস্পি চ তে ন বিজ্জতি । ৩

২৬৮ সো করোহি দীপমন্তনো  
খিগ্নং বাযম পণ্ডিতো ভব,  
নিদ্ধমন্তমলো অনঙ্গণো  
ন পুন জাতিজরং উপেহিসি । ৪

অর্থ ।—( তুমং ) দানি উপনীতবয়ো চ অসি, যমস্ স সন্তিকং সম্প্রা-  
তোহসি ; অন্তরা বাসোহপি তে নথি, পাথেয়্যস্পি চ তে ন

বিজ্ঞতি । সো ( তুমং ) অন্তনো দীপং করোহি, থিগ্নং বায়ম্,  
পণ্ডিতো ভব । নিব্ধস্তমলো অনঙ্গণো ( ছত্ৰা ) পুন জাতিজবং  
ন উপেহিসি ।

সংস্কৃত ।—( ত্বং ) ইদানীম্ উপনীতবয়শ্চ ( প্রাপ্তবার্দ্ধকশ্চ ) অসি, যমস্ত  
অস্তিকং সম্প্রযাতোহসি ( আগতোহসি ), অন্তরা ( পথি মধ্যো )  
বসোহপি ( আশ্রয়ভূমিশ্চ ) তে নাস্তি, পাথ্যেয়ম্ অপি চ তে  
( তব ) ন বিদ্যতে । সঃ ত্বম্ আশ্রয়ঃ দ্বীপং কুরু, ক্রিপ্ৰং  
( শীঘ্রং ) ব্যাঘচ্ছস্ব ; পণ্ডিতো ভব, নিব্ধঁতমলঃ ( বিগতমলঃ )  
অনঙ্গনঃ ( নির্দোষঃ ) ভূত্বা পুনঃ জাতিজরে ( জন্ম চ জবাঞ্চ  
বার্দ্ধকং ইত্যর্থঃ ) উপৈষ্যসি ।

অনুবাদ ।—তুমি এখন বার্ককো উপনীত হইয়াছে ; যমের ( মৃত্যুর )  
নিকট উপস্থিত হইয়াছ। পথিমধ্যে তোমাব কোন আশ্রয়-  
স্থান নাই ; পথের সম্বলও তোমার কিছু নাই । সেই নিমিত্ত  
তুমি আপনার (পুণ্য কর্মরূপ) দ্বীপ বা আশ্রয় স্থান সুপ্রতিষ্ঠিত  
কর । সত্বর অধ্যবসায় কর, পণ্ডিত হও, তুমি যখন নিব্ধঁতমল  
ও নিব্ধলক হইবে, তখন তোমাকে পুনরায় জাতি ( জন্ম )  
জরা ( বার্কক্য ) এবং ব্যাধি প্রাপ্ত হইবে না অর্থাৎ অনাগামী  
মার্গ লাভ করিবে ।

জ্ঞেতবন

...

অঞংতর ব্রাহ্মণ

২৩৯ অনুপূর্বেন মেধাবী থোকথোকং' খণে খণে,  
কন্মারো রজতস্বেব নিব্ধমে মলমত্তনো । ৫

অম্বয় ।—মেধাবী অন্তনো মলং কন্মারো রজতস্ মলমিব অম্বপুন্বেন  
থোকথোকং খণে খণে নিদ্ধমে ।

সংস্কৃত ।—মেধাবী আত্মনঃ মলং কৰ্ম্মকারঃ রজতস্ত মলমিব আহুপূৰ্ণেণ  
( ক্রমশঃ ) স্তোকং স্তোকং ( অল্পং অল্পং ) ক্ষণে ক্ষণে নির্ধমেৎ  
( নিরাকুর্য্যাৎ ) ।

অনুবাদ ।—কৰ্ম্মকার যেমন রজতের মলা দূরীকৃত করে, সেইরূপ মেধাবী  
ব্যক্তি, আপনার মলা ক্ষণে ক্ষণে অল্প অল্প করিয়া ক্রমশঃ  
বিদূরিত করিবেন ।

জ্ঞেতবন . . . . . তিস্ ত্বের

২৪০ অয়সা ব মলং সমুট্টিতং

তদুট্টায় তমেব খাদতি,

এবং অতিধোনচারিনং\*

সানি\* কন্মানি নয়ন্তি দুগ্গতিং । ৬

অম্বয় ।—অয়সা মলং ব সমুট্টিতং তমেব খাদতি, এবং অতিধোনচারিনং  
( পুরিসং ) সানি কন্মানি দুগ্গতিং নয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—অয়সঃ ( লৌহস্ত ) মলং সমুথায় তৎ ( মলং ) তদেব ( অয়ঃ )  
এব ( লৌহমেব ) খাদতি ( নাশয়তি, ) এবং ( তথা ) সানি  
কন্মাণি ( আত্মকার্যাণি ) অতিধোনচারিনং ( অতিধবনচারিণং )  
অতিধাবনশীলং পুরুষং দুর্গতিং নয়ন্তি ।

১। সমুট্টায়ং ।

২। “অতিধোনচারিনং”—“ধোন” শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ ‘ধবন’  
ধৃ+অনট্) হইতে পাবে। “অতিধোনচারী” শব্দের অর্থ, যে ব্যক্তি,  
চতুপক্ষয় ( চৌবর, পিণ্ডপাদ, শয়নাসন ও ভৈবজ্য ) অতিক্রম করিয়া জীবন  
যাপন করে ।

৩। সৰ্গ ।

অহুবাদ।—লৌহ হইতে উৎপন্ন মলা, যেমন লৌহকেই নষ্ট করিয়া।  
থাকে, সেইরূপ অতিক্রমকারী ব্যক্তির ( যিনি নিজ কার্যের  
নির্দিষ্ট সীমা অতিক্রম পূর্বক গমন করেন ) নিজকর্ম সকল,  
তাহাকে দুর্গতিতে লইয়া যায়।

জ্যেতবন

...

লাডুদয়ী থের

২৪১ অসজ্জায়মলা মস্তা, অনুষ্ঠানমলা ঘরা,

মলং বগ্নস কোসজ্জং পমাদো রক্কতো মলং । ৭

অহুয়।—মস্তা অসজ্জায়মলা, ঘরা অহুচুঠানমলা, বগ্নস কোসজ্জং  
মলং, রক্কতো পমাদো মলং।

সংস্কৃত।—মস্তা: অস্বাধ্যায়মলা: ( অস্বাধ্যায়: অনাবৃতি: মলং যেথাং তে  
অস্বাধ্যায়মলা: ) গৃহা: অহুখানমলা: ( অসংস্কৃতমলা: ইতি  
ভাব: ) বগ্নস ( দেহস ) কোসীজ্জং ( আলস্রং ) মলং, রক্কত:  
( রক্ককস ) প্রমাদ: ( অনবধানতা ) মলং।

অহুবাদ।—অনাবৃতি মস্তের মলা। অসংস্কারই গৃহের মলা। আলস্রই  
দেহের মলা। অনবধানতা রক্ককের মলা।

বেণুবন

...

অঞ্ঞতর কুলপুত্ত

২৪২ মলিখিয়া দুচ্চরিতম্, মচ্ছেরং দদতো মলং,

মলা বে পাপকা ধম্মা অস্মিং লোকে পরস্মি চ । ৮

২৪৩ ততো মলা মলতরং অবিজ্জা পরমং মলং,

এতং মলং পহস্বান' নিম্মালা হোথ ভিষ্ববো । ৯

অন্থয়।—ইথিগ্না দুচরিতম্ মলম্, দদতো মচ্ছেরং মলং, অশ্মিং লোকে  
পরম্হি চ পাপকা ধম্মা বে মলা । ততো মলতরং মলা (অশ্মি),  
অবিজ্জা পরমং মলং, ভিক্ষুবো এতং মলং পহত্বান নিম্মলা  
(হোথ) ।

সংস্কৃত।—দ্বিগ্নাঃ দুচরিতং মলম্ দদতঃ মাংসর্ষা (অহঙ্কারঃ) মলং ;  
অশ্মিন্ লোকে পরশ্মিংশ্চ (পরলোকে চ) পাপধর্ম্মাঃ (পাপ-  
স্বভাবাঃ) মলানি । ততঃ মলতরং মলং (অস্তি), অবিজ্জা  
পরমং মলং । হে ভিক্ষবঃ ! 'এতং মলং গ্রহায় (তাজ্জা)'  
নির্ম্মলাং ভবত ।

অনুবাদ।—জীলোকের মলা দুচরিত্র । গর্ষ দানকারীর মলা । ইহ  
এবং পর—এই উভয় লোকেই মলা—পাপকর্ম্ম । এই সকল  
অপেক্ষাও এক মলা আছে । অবিজ্জাই সর্ব্বাপেক্ষা নিকৃষ্ট মলা ।  
হে ভিক্ষুগণ । তোমরা এই মলা বর্জন করিয়া নির্ম্মল হয় ।

জৈতবন

...

চুল্লসারি

২৪৪ 'সুজীবং অহিরীকেন' কাকসূরেন ধংসিনা  
পঙ্কলিন্দিনা পগব্ভেন সংকিলিট্টেন জীবিতং । ১০

অন্থয়।—অহিরীকেন কাকসূরেন ধংসিনা পঙ্কলিন্দিনা পগব্ভেন  
সংকিলিট্টেন জীবিতং সুজীবং ।

সংস্কৃত।—অহরীকেণ (নির্লজ্জন) কাকশূরেণ ধংসিনা পঙ্কলিন্দিনা  
(ভ্রষ্টাচাবিণা) প্রগল্ভেন সংক্লিষ্টেন (পাপাশয়েন, 'নীচেন  
ইত্যর্থঃ) জীবিতং সুজীবিতং ।

অনুবাদ।—যিনি পাপের প্রতি ভয় ও লজ্জা বিহীন, যিনি নিজের সুখ্যাতি  
ও পরের নিন্দাকারী, কাকশূর, অর্থাৎ কাকের দ্বায় নির্লজ্জ

ভ্রষ্টাচারী ( যে নিজের ও পরের লাভ নাশ করে, ) প্রগল্ভ  
এবং পাশাশয়, সেরূপ ব্যক্তির জীবন, স্বচ্ছন্দে কাটিয়া যায় ।

জ্যেতবন

...

চুল্লসারি

২৪৫ হিরীমতা চ দুজ্জীবং নিচ্চং সুচিগবেসিনা,  
অলীনেনহপ্পগব্ভেন সুদ্ধাজীবেন পস্সতা । ১১

অর্থ্য।—হিরীমতা নিচ্চং সুচিগবেসিনা অলীনেন অপ্পগব্ভেন সুদ্ধা-  
জীবেন পস্সতা ( পুগ্গলেন ) চ ( জীবিতং ) দুজ্জীবং ।

সংস্কৃত।—হ্রীমতা (লজ্জাশীলেন) নিত্যং সুচিগবেষণা ( শৌচাশ্বেষণা )  
অলীনেন ( অনাসক্তেন ) অপ্পগল্ভেন শুদ্ধাজীবনে ( শুদ্ধ-  
ব্যবসায়েন ) পশ্চতা ( দর্শনশীলেন জ্ঞানিনেত্যর্থঃ ) পুরুষেণ  
জীবনম্ দুজ্জীবম্ ।

অনুবাদ।—লজ্জাশীল ( বিনয়সম্পন্ন), নিত্যশৌচাশ্বেষী, অনাসক্ত,  
অপ্পগল্ভ, এবং যিনি শুদ্ধ জীবনকে সার বলিয়া জ্ঞান করেন,  
এরূপ ব্যক্তির জীবন কষ্টেই অতিবাহিত হয় ।

— — —

জ্যেতবন

...

পঞ্চশত উপাসক

২৪৬ যো পাণমতিমাপেতি মুসাবাদঞ্চ ভাসতি  
• লোকে অদিম্মং আদীয়তি পরদারঞ্চ গচ্ছতি । ১২

২৪৭ সুরামেরয়পানঞ্চ যো নরো অনুযুঞ্জতি,  
ইধেহবমেসো লোকস্মিং মূলং খনতি' অন্তনো । ১৩

২৪৮ এবন্তো পুরিস' জানাহি পাপধম্মা অসঞ্জতা,  
মা তং লোভো অধম্মো চ চিরম্ দুস্সায় রক্ষয়ুং<sup>১</sup> । ১৪

অর্থঃ।—যো পাপমতিমাপেতি, মুসাবাদং চ ভাসতি লোকে অদিগ্গম্  
আদিয়তি, পরদারঞ্চ গচ্ছতি; যো নরো সুরামৈরেষ্যপানঞ্চ  
অমুযুঞ্জতি, এবং এসো ( জনো ) ইধ লোকস্মিৎ অন্তনো মূলম্  
খনতি। ভো পুরিস! অসঞ্জতা পাপধম্মা এবম্ জানাহি,  
তং লোভো অধম্মো চ চিরং দুঃখায় মা রক্ষয়ুং।

সংস্কৃত।—যঃ প্রাণান্ ( জীবনম্ ) অতিপাতয়তি ( হস্তি ) যুসাবাদঞ্চ  
( মিথ্যাবাক্যং ) চ ভাষতে, লোকে অদত্তম্ ( বস্তু ) আদত্তে  
( গৃহ্ণতি ) পরদাবাংশ্চ গচ্ছতি; যো নরঃ সুরামৈরেষ্যপানঞ্চ  
অমুযুনক্তি ( সেবতে ) এবং ( এবন্ততঃ জনঃ ) ইহলোকে  
আত্মনঃ ( স্বস্ত ) মূলম্ খনতি। ভো পুরুষ! অসংযতাঃ  
পাপধৰ্ম্মাণঃ ( নীচস্বভাবাঃ জনাঃ ) এবং ( পূৰ্ব্বোক্তপ্রকারাঃ  
ভবন্তি ) ( ইদং ) জানীহি। ত্বাং ( ভবন্তং ) লোভ অধৰ্ম্মশ্চ চিরং  
দুঃখায় ( দুঃখং সোঢ়ম্ ) মা ( ন ) রক্ষ্যাৎ।

অনুবাদ।—যে লোক, প্রাণী, হত্যা করে, মিথ্যাকথা বলে, পৃথিবীতে অদত্ত  
বস্তু গ্রহণ করে, পরদার গমন করে, সুরা মৈরেষ্য সেবন করে,  
এরূপ ব্যক্তি ইহলোকে আপনার ( কুশল ধর্ম্মের ) মূল  
খনন করে কথায় নিজেই নিজের নিপাতের কারণ হয়।  
হে মানব! এইরূপ ব্যক্তি, অসংযত ও নীচস্বভাব—ইহা  
জানিবো। দেখিও—লোভ এবং অধর্ম্ম ( দোষ ), যেন দুঃখ  
দিবার জন্ত দীর্ঘকাল তোমাকে আবদ্ধ করিয়া না রাখে।



দ্বৈতবন

...

তিস্‌সদহর

২৪৯ দদন্তি' বে যথাসন্ধং যথাপসাদনং জনো,  
তথ যো মংকু ভবতি পরেসং পানভোজনে,  
ন সো দিবা বা রন্তি বা সমাধিং অধিগচ্ছতি । ১৫

২৫০ যস্ চ তং সমুচ্ছিন্নং, মূলঘচ্চং সমূহতং  
স বে দিবা বা রন্তি বা সমাধিং অধিগচ্ছতি । ১৬

অর্থঃ।—জনো বে যথাসন্ধং যথাপসাদনং দদন্তি, তথ যো পরেসং পান-  
ভোজনে মঙ্কুভবতি, সো দিবা রন্তি বা সমাধিং ন অধি-  
গচ্ছতি । যস্ চ এতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং স বে  
দিবা বা রন্তি বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—জনাঃ (অগ্নিন্লোক ইতি ভাবঃ) বৈ যথাসন্ধং (বিশ্বাসানুযায়ি)  
যথাপ্রসাদনং (আত্মপ্রসাদানুরূপম্) দদন্তি, তত্র, যঃ পরেষাং  
পানভোজনয়োঃ মঙ্কুঃ (ক্রুদ্ধঃ) ভবতি, সঃ (অসৌ জনঃ) দিবা  
বা রাত্রৌ বা সমাধিং (শান্তিঃ) ন অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ।  
যস্ চ এতং (মঙ্কুভাব ইত্যর্থঃ) সমুচ্ছিন্নম্ মূলঘাতম্ সমুদ্ধতম্  
(মূলানুপাতিতম্), স বৈ দিবা বা রাত্রৌ বা সমাধিম্ (শান্তিম্)  
অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ।

অনুবাদ ।—লোকে যথাসাধ্য এবং আত্মপ্রসাদানুরূপ দান করে । বে  
ব্যক্তি (ভিক্ষু) অগ্নের পানভোজন দেখিয়া, তাহাতে অসন্তোষ  
প্রকাশ করে—সে ব্যক্তি দিবা কিংবা রাত্রিতে সমাধি লাভ  
করে না । কিন্তু যাহার এই অসন্তোষভাব, সমুচ্ছিন্ন হইয়া

সমূলে উৎপাটিত হইয়াছে, তিনি দিবায় এবং রাত্রিতে সমাধি লাভ করেন ।

জ্যেতবন

...

পঞ্চ উপাসক

২৫১ নথি রাগসমো অগ্নি, নথি দোসসমো গহো,

নথি মোহসমং জালং, নথি তণ্‌হাসমা নদী' । ১৭

অর্থ্য ।—রাগসমো অগ্নি নথি দোসসমো গহো নথি, মোহসমং জালম্  
নথি, তণ্‌হাসমা নদী নথি ।

সংস্কৃত ।—রাগসমঃ (আসক্তিসমঃ) অগ্নির্নাস্তি, দ্বেষসমঃ গ্রাহঃ ( কুন্তীরাদি  
হিংস্রজলজন্তুঃ ) নাস্তি, মোহসমম্ জালম্ ( বন্ধনম্ ) নাস্তি,  
তৃষ্ণাসমা নদী নাস্তি ।

অনুবাদ ।—আসক্তির ত্রায় অগ্নি নাই, দ্বেষের ত্রায় গ্রহ বা গ্রাসকারী  
( হিংস্রজন্তু ) নাই, মোহের ত্রায় জাল নাই তৃষ্ণার সমান  
নদী নাই । .

জাতিষাবণ, ভদ্রিয় নগর

... মেণ্ডকনাম সেট্টি

২৫২ স্তদসং বজ্জমঞেসং অন্তনো পন দুদসং,

পরেসং হি সো বজ্জানি তপুণাতি যথাভুসং

অন্তনো পন ছাদেতি কলিং ব কিতবা সঠো । ১৮

অর্থ্য ।—অঞ্‌ঞেসং বজ্জং স্তদসং, অন্তনো পন ( তং ) দুদসং; সো  
( পুরিসো ) পরেসং হি বজ্জানি যথাভুসং ওপুণাতি; সঠো  
কিতবা কলিং ব ( সো ) অন্তনো ( বজ্জানি ) ছাদেতি ।

সংস্কৃত ।—অগ্নেবাং বর্জ্যাং (পাপং) হৃদর্শং, আত্মনঃ পুনঃ (তৎ) হৃদর্শম্ ;  
 সঃ (নরঃ) পরেবাং হি বর্জ্যানি (পাপানি) যথাভূষং অবপুনোতি  
 ( ধুনোতি ), শঠঃ ( শকুনহিংসাকারী ব্যাধঃ ইব ) কিতবাং  
 ( ভগ্নশাখাদিনাচ্ছাদনাং ) কলিম্ ( স্বশরীরম্ আচ্ছাদয়তি )  
 তদ্বৎ আত্মনঃ ( স্বকীয়ানি ) পুনঃ ( বর্জ্যানি—পাপানি )  
 ছাদয়তি ।

অনুবাদ ।—পরের দোষ শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় । কিন্তু আপনার  
 দোষ শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় না । লোকে, পরের দোষ  
 সকল ভূমির ত্রায় ছড়াইয়া বড় করে ; কিন্তু ব্যাধের পক্ষী  
 দিগকে ধ্বংস করিবার অভিপ্রায়ে ভগ্ন শাখাদি দ্বারা নিজ শরীর  
 আচ্ছাদনের ত্রায় তাহারা আপনার দোষসকল লুকাইয়া রাখে ।

জৈতবন

...

উজ্জানসঞ্ঞিনো

২৫৩ পরবজ্জানুপসিস্স' নিচ্চং উজ্জানসঞ্ঞিনো',

আসবা তস্স বড্‌টন্তি আরা সো আসবজ্জয়া । ১৯

অনুবাদ ।—পরবজ্জানুপসিস্সং নিচ্চং উজ্জানসঞ্ঞিনো তস্স  
 ( পুগ্‌গলস্স ) আসবা বড্‌টন্তি, সো আসবজ্জয়া আরা ।

সংস্কৃত ।—পরবর্জ্জানুদর্শিনঃ ( পরচ্ছিত্রাদ্বেষিণঃ ) নিত্যং ( সদা ) উজ্জান-  
 সঞ্জনঃ, তস্মা ( নরস্মা ) আশ্রবাঃ দোষাঃ বর্জ্জন্তে স আশ্রবজ্জয়াং  
 আরাং ( দূরে তিষ্ঠতি ) ।

১ । “বজ্জ” ইহার পাঠান্তর “বেজ্জ”—স্মৃৎ ।

২ । উজ্জানসঞ্ঞিনো—উজ্জান শব্দের অর্থ ক্রোধ প্রকাশ করা । তাহাতে  
 বিনি অল্পরক্ত, অর্থাৎ ক্রোধপরবশ ।

অনুবাদ ।—যে পরচ্ছিত্রাশ্বেষী ও সর্বদা তিরস্কারপ্রিয়, তাহার পাপসকল  
বর্জিত হইতে থাকে ; সে পাপক্ষয় হইতে দূরে অবস্থান  
করে ।

কুশিনগর

...

হৃভদ্র পরিক্রাজক

২৫৪ আকাশে চ' পদং নথি, সমণো নথি বাহিরে',  
পপঞ্চাভিরতা° পজ্জা, নিপ্পপঞ্চা তথাগতা । ২০

২৫৫ আকাশে চ পদং নথি, সমণো নথি বাহিরে।  
সজ্জারা সস্পতা নথি, নথি বুদ্ধানমিজ্জিতং । ২১

অর্থ ।—আকাশে পদং নথি, বাহিরে সমণো নথি ; পজ্জা পপঞ্চাভিরতা,  
তথাগতা ( তু ) নিপ্পপঞ্চা । আকাশে পদং নথি, বাহিরে  
সমণো নথি, সস্পতা সজ্জারা নথি, বুদ্ধানং ইজ্জিতং নথি ।

সংস্কৃত ।—যথা আকাশে পদং নাস্তি, তথা বহিঃ ( মম শাসনাং ) শ্রমণো  
নাস্তি ; প্রজাঃ ( ইতরে জনাঃ ) প্রপঞ্চাভিরতাঃ ( তৃষ্ণাদৃষ্টি-

১। অনেক গ্রন্থে “চ” উল্লেখ নাই ।

২। বাহিরে ; বাহিরে । ধম্মপদের টীকাকার বুদ্ধঘোষ, “বাহিরে” শব্দের  
অর্থে লিখিয়াছেন—‘মম শাসনতো বহিচ্ছা’ অর্থাৎ আমাব ( বুদ্ধের ) শাসনের  
বাহিরে এবং অধিকাংশ যুরোপীয় পণ্ডিতগণই এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন ।  
আমরাও সঙ্গত বোধে এই অর্থ গ্রহণ করিলাম । কিন্তু অধ্যাপক ম্যাক্সমুলার  
সেই অর্থ গ্রহণ না করিয়া ‘বাহু ক্রিয়া’ এই অর্থ করিয়াছেন । কারণ, প্রথম  
প্রকার অর্থ গ্রহণ করিলে বৌদ্ধধর্মে সাম্প্রদায়িক ভাব আছে, ইহা বলা হয় ।  
তাঁহাব মতে বুদ্ধদেবের সেক্ষপ ভাব ছিল না । ইহার প্রমাণ ত্রিপিটকের স্থানে  
স্থানে ব্রাহ্মণদিগের বিষয়ে কথোপকথনে দেখিতে পাওয়া যায় ।

৩। পপঞ্চ,—পপঞ্চ শব্দে তৃষ্ণা ( বাসনা ) দৃষ্টি ( মিথ্যাদর্শন অবলম্বন  
করা ) এবং মান ( অভিমান ) এই তিনটিকে বুঝায় ।

মানপ্রপঞ্চযুক্তাঃ) তথাগতাস্ত্ব (বুদ্ধাস্ত্ব) নিস্প্রপঞ্চাঃ । আকাশে  
পদং নাস্তি, তথা বহিঃ ভ্রমণঃ নাস্তি, শাস্ত্রতাঃ ( নিত্য্যঃ )  
সংস্কারাঃ ন সন্তি ; বুদ্ধানাং ইদ্রিতং বিচলিতং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যেমন আকাশে পথ নাই ; সেইরূপ আমার শাসনের বাহিরে  
.. ভ্রমণ হইতে পারে না । সাধারণ লোকে তৃষ্ণাদিপ্রপঞ্চবশীভূত ;  
কিন্তু তথাগতগণ ( বুদ্ধগণ ) নিস্প্রপঞ্চ । ( যেমন ) আকাশে  
পথ নাই, ( সেইরূপ ) আমার শাসনের বাহিরে লোকে, ‘ভ্রমণ’  
হইতে পারে না ; সংস্কারসকল ( পঞ্চস্কন্ধ ) নিত্য্য নহে ।  
বুদ্ধগণ কদাচ বিচলিত হন না ।

মলবগ্গো অট্টারসমো ।

# ধম্মট্ঠবগ্গো

( একুণ্বিসতিমো )

জৈতবন

...

বিনিচ্ছয় মহামত্ত

২৫৬ ন তেন হোতি ধম্মট্ঠো যেনহথং সহসা নয়ে  
যো চ অথং অনথং উভো নিচ্ছেয্য পণ্ডিতো । ১

২৫৭ অসাহসেন ধম্মেন সমেন নয়তী পরে',  
ধম্মস্স গুত্তো মেধাবী ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি । ২

অন্বয় ।—যেন ( পুরিসো ) অথং সহসা নয়ে তেন ধম্মট্ঠো ন হোতি,  
যো চ অথং অনথং চ উভো নিচ্ছেয্য (সো) পণ্ডিতো, (যো)  
অসাহসেন ধম্মেন সমেন পরে নয়তী, ধম্মস্স গুত্তো মেধাবী  
( সো ) ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেন ( নরঃ ) অর্থং সহসা ( বলপ্রকাশেন ) নয়েৎ ( গৃহীয়াৎ )  
তেন ( তস্মাৎ কারণাৎ ) ধর্ম্মঃ ন ভবতি ; যঃ অর্থং অনর্থঞ্চ  
উভো নিশ্চিহ্নয়াৎ ( সর্মো ইতি অবধারণে ), ( সঃ ) পণ্ডিতঃ  
( যঃ ) অসাহসেন ধর্ম্মেণ সমেন ( ত্রায়তঃ ) পরান্ ( অজ্ঞান্  
জনান্ ) নয়তি, ধর্ম্মেণ গুপ্তং ( রক্ষিত ) সেধাবী ( সঃ ) ধর্ম্মঃ  
ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ অজ্ঞায় বা বলপূর্বক কিংবা মিথ্যা বাক্য দ্বারা এক  
জনের দ্রব্য আর একজনকে দেয়, তবে সে ত্রায়পরায়াণ হইতে  
পারে না ; কিন্তু যিনি অর্থ এবং অনর্থ উভয়ই নিশ্চিতরূপে

অবধারণ করেন, তিনি পণ্ডিত । যিনি সত্যকে আশ্রয়পূর্বক  
( অসাহসেন, অর্থাৎ সত্যের অপলাপ না করিয়া ) ধর্ম এবং  
শ্রায়েব সহিত অন্য ব্যক্তিদিগকে পরিচালিত করেন, ধর্ম-রক্ষিত  
মেধাবী সেই ব্যক্তি শ্রায়পরায়ণ বলিয়া কথিত হয়েন ।

জ্ঞেতবন ... বজ্জিয় ভিক্খু

২৫৮ ন তেন পণ্ডিতো হোতি যাবতা বহুভাসতি,  
থেমী অবেরী অভয়ো পণ্ডিতো তি পবুচ্চতি । ৩

অর্থ—যাবতা ( পুণ্ণগলো ) বহুভাসতি তেন ( সো ) পণ্ডিতো ন  
হোতি; থেমী অবেরী অভয়ো ( চ ) ( পুণ্ণগলো ) পণ্ডিতো  
পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যাবতা ( নবঃ ) বহু ভাষতে তাবতা (সঃ) পণ্ডিতো ন ভবতি;  
থেমী ( শান্তঃ, মঙ্গলকারী ) অবেরী ( দেবহীনঃ ) অভয়ঃ  
( নির্ভীকঃ ) ( জনঃ ) পণ্ডিত ইতি প্রোচ্যতে ।

অর্থবাদ ।—যদি কেহ, বহু বাক্য বলে, তবে সে, তদ্বারা পণ্ডিত হয়  
না । যিনি নিরাপদ, শত্রুহীন এবং ঋহা হইতে কোন ভয়  
সম্ভাবনা নাই, তিনি পণ্ডিত বলিয়া কথিত হন ।

জ্ঞেতবন ... একুদান থের

২৫৯ ন তাবতা ধম্মধরো যাবতা বহু ভাসতি,  
যো চ অঙ্গম্পি স্তুত্বান ধম্মং কায়েন পঙ্গতি  
স বে ধম্মধরো হোতি যো ধম্মং নঙ্গমজ্জতি । ৪

অর্থ—যাবতা ( পুরিসো ) বহু ভাসতি তাবতা (সো ) ধম্মধরো ন

( হোতি ), যো চ অগ্নম্পি ধম্মং সুত্থান ( তং ) কায়েন পস্‌সতি  
স বে ধম্মধরো হোতি, যো ধম্মং ন গমজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—যাবতা ( যেন হেতুনা ) ( নরঃ ) বহু ভাষতে, তাবতা  
( তেন হেতুনা ) ; ( সঃ ) ধর্মধরঃ ( ধর্মপালকঃ ) ন  
( ভবতি ), যচ্চ অগ্নমপি ধর্মং শ্রদ্ধা ( তং ধর্মং ) কায়েন  
পশ্চতি ( সম্যক্ পালয়তি ) সঃ বৈঃ ধর্মধরঃ ভবতি, সঃ ধর্ম্যাং ন  
প্রমাণ্যতি ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ বহুবাক্য কহে, তবে তদ্বারা সে ধর্মধর হয় না ;  
কিন্তু যিনি অগ্নিমাত্র ধর্ম শ্রবণ করিয়া, দেহ দ্বারা তাহা দর্শন  
করেন অর্থাৎ সাক্ষাৎকার করেন, তিনি নিশ্চয়ই ধর্মধর  
হন ; এবং ধর্মের তাঁহার কখন প্রমাদ হয় না ।

জ্ঞেতবন

...

লকুণ্টকভদ্রিয় থের

২৬০ ন তেন থেরোঃ হোতিঃ\* যেনস্স পলিতং সিরো,  
পরিপক্কো বয়ো তস্স মোঘজ্জিগ্ধোতি বুচ্চতি । ৫

অর্থঃ ।—যেন অস্স সিরো পলিতং তেন ( পুগ্গলো ) থেরো ন হোতি,  
তস্স বয়ো পরিপক্কো ( সো তু ) মোঘজ্জিগ্ধোতি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেনাশ্চ শিরঃ পলিতং, তেন ( নরঃ ) স্থবিরঃ ন ভবতি, তস্মৈ  
বয়ঃ পরিপক্কং ( তর্হি সঃ ) মোঘজ্জীর্ণঃ ( বৃথাজীর্ণঃ ) ইত্যাচ্যতে ।

অনুবাদ—যদি কাণ্ডারও মস্তক পলিত হয়, তবে সে, তাহা দ্বারা  
স্থবির হয় না ; তাহার বয়ঃক্রম পরিপক্ক হয় মাত্র এবং সে  
'বৃথাবৃদ্ধ' বলিয়া কথিত হয় ।



জ্ঞেতবন

...

লকুণ্টকভদ্রিয় থের

২৬১ যস্মি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঞ্জ্ঞমো দমো,  
স বে বস্তুমলো ধীরো থেরো তি পবুচ্চতি । ৬

অর্থ্য।—যস্মি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা চ সঞ্জ্ঞমো দমো, স বে  
বস্তুমলো ধীরো থেরো ইতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত।—যস্মিন্ সত্যঞ্চ ধর্মশ্চ অহিংসা চ সংযমঃ দমশ্চ ( ইমে সন্তি ),  
বাস্তুমলঃ ( নিধূতমলঃ ) ধীরঃ স বৈ স্থবির ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ।—যাঁহাতে সত্য, ধর্ম, অহিংসা, সংযম এবং দম আছে,  
সেই নির্মল এবং ধীর ব্যক্তি, স্থবির বলিয়া উক্ত হন ।

বিশেষার্থ।—যিনি যোড়শ প্রকারে চারি আর্ধ্য সত্য জ্ঞানের দ্বারা  
সাক্ষাৎকার করিয়াছেন, যাঁহাতে নববিধ লোকোত্তর ধর্ম  
বর্তমান আছে, যিনি অহিংসাপরায়ণ, শীলবান্ ও ইঞ্জিয়-  
সংযমী, সেই চারিমাগজ্ঞানদ্বারা নিধূতমল, ধৃতি-সম্পন্ন  
স্থিরস্বভাবসম্পন্ন ব্যক্তি স্থবির বলিয়া উক্ত হন ।

জ্ঞেতবন

...

সংবহল ভিক্খু

২৬২ ন বাক্করগমত্তেন বগ্গপোত্ত্বরতায় বা  
সাধুরূপো নরো হোতি ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো । ৭

২৬৩ যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং,  
স বস্তুদোসো মেধাবী সাধুরূপো তি বুচ্চতি । ৮

অর্থ্য।—ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো নরো বাক্করগমত্তেন বগ্গপোত্ত্বরতায় বা  
সাধুরূপো ন হোতি । যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং  
বস্তুদোসো মেধাবী সো ( পুরিসো ) সাধুরূপো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—‘ঈর্ষ্যকঃ’ ( ঈর্ষ্যাপরবশঃ ) মৎসরঃ ( মাৎসর্যাপরায়ণঃ ) শঠঃ  
নরঃ বাক্করণমাত্রেন ( সাধুশঙ্কোচ্চারণমাত্রেন ) বর্ণপুঙ্কলতয়া  
( শরীরসৌন্দর্য্যেণ ) বা সাধুরূপঃ ন ভবতি । যন্ত চ এতৎ  
(এষঃ মঙ্কুভাবঃ) সমুচ্ছিন্নং মূলঘাতং সমুদ্ধতং (মূলানুৎপাটিতং)  
বাস্তদোষঃ ( নিধূতকল্মষঃ ) মেধাবী সঃ ( পুরুষঃ ) সাধুরূপ  
ইত্যাচ্যতে ।

অনুবাদ ।—ঈর্ষ্যাপরায়ণ, মৎসর ও শঠ ব্যক্তি, কেবল মিষ্টবাক্য দ্বারা  
কিংবা শরীরের সৌন্দর্য্যের দ্বারা সাধু হইতে পারে না।  
কিন্তু যাহার এই সকল, সমুচ্ছিন্ন ও সমূলে উৎপাটিত  
হইয়াছে, সেই নির্দোষ ও মেধাবী ব্যক্তি, সাধু বলিয়া কথিত  
হন

জ্যেতবন

... •

হথক ভিক্খু

২৬৪ ন মুণ্ডকেন সমগো অব্ৰতো অলিকং ভণং,  
ইচ্ছালোভসমাপন্নো সমগো কিং ভবিস্সতি । ৯

২৬৫ যো চ সমেতি পাপানি অণুংখূলানি’ সৰ্ব্বসো,  
সমিতত্তা হি পাপানং সমগোহতি পবুচ্চতি । ১০

অনুবাদ ।—অলিকং ভণং অব্ৰতো মুণ্ডকেন সমগো ন ( হোতি ) ;  
ইচ্ছালোভসমাপন্নো ( নরো ) সমগো কিং ভবিস্সতি । যো চ  
অণুংখূলানি ( বা ) পাপানি সৰ্ব্বসো সমেতি, ( সো ) হি  
পাপানং সমিতত্তা সমগোহতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—অলীকং ভণ্ণন ( মিথ্যা বদন ) অব্রতঃ ( ব্রতহীনঃ পুরুষঃ )  
মুণ্ডকেন ( মস্তকমুণ্ডনমাত্রেন ) শ্রমণঃ ন ( ভবতি ) ; ইচ্ছা-  
লোভসমাপন্নঃ ( নরঃ ) কিং শ্রমণঃ ভবিষ্যতি । যশ্চ ( যঃ পুনঃ )  
অণুনি ( ক্ষুদ্রাণি ) স্থূলানি বা পাপানি সর্বশঃ শময়তি, ( সং )  
হি পাপানাং শমিতত্বাৎ শ্রমণ ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ ।—মিথ্যা-কথনশীল ও ব্রতহীন ( ধৃতকশীলবিহীন ) ব্যক্তি,  
কেবল মস্তকমুণ্ডন দ্বারা শ্রমণ হয় না ; বাসনা এবং লোভযুক্ত  
ব্যক্তি কিরূপে শ্রমণ হইবে ? যিনি ক্ষুদ্র কিংবা মহৎ সমস্ত  
পাপ দূরীকৃত করেন, পাপের প্রশমন হেতু তিনি শ্রমণ বলিয়া  
কথিত হন ।

জ্ঞেতবন

...

অণ্ডতর ব্রাহ্মণ .

২৬৬ ন তেন ভিক্ষু (সো) হোতি' যাবতা ভিক্ষুতে পরে,  
বিস্ং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা । ১১

অন্বয় ।—যাবতা ( নরো ) পরে ভিক্ষুতে তেন সো ভিক্ষু ন হোতি ;  
( পুরিসো ) বিস্ং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা ।

সংস্কৃত ।—যাবতা ( যেন হেতুনা ) ( নরঃ ) পরান্ ভিক্ষতে, তাবতা সং  
ভিক্ষুঃ ন ভবতি ; ( পুরুষঃ ) বিস্ং বিষমং (সঙ্কর্ষং বিপরীতং)  
সমাদায় ( অবলম্ব্য ) ভিক্ষুঃ ভবতি ন তাবতা ( ভিক্ষামাত্রেন  
ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—কেবল মাত্র পরের নিকট ভিক্ষা করিলে লোকে, তদ্বারা  
ভিক্ষু হয় না ; ( কায় কর্মাদি ) পাপ ধর্ম সম্পাদন করিয়া  
( কেবল ভিক্ষাদ্বারা ) কেহ কখন ভিক্ষু হয় না ।

জ্ঞেতবন

...

অঞ্ তর ব্রাহ্মণ

২৬৭ যোহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ বাহিত্বা ব্রহ্মচরিয়বা,  
সম্মায় লোকে চরতি স বে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি । ১১

অর্থ্য ।—যোহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ বাহিত্বা ব্রহ্মচরিয়বা ( হোতি ), যো

( চ ) লোকে সম্মায় চরতি, স বে ভিক্ষুতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—য ইহ পুণ্যঞ্চ পাপঞ্চ বাহিত্বা ( অতিক্রম্য ) ব্রহ্মচর্য্যাবান্  
( ভবতি ) ( যচ্ ) লোকে সংখ্যয়া ( জ্ঞানেন সহ ইত্যর্থঃ ) .  
চরতি, সঃ বৈ ভিক্ষুরিত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যিনি ইহলোকে পুণ্য এবং পাপ অতিক্রম করিয়া ব্রহ্মচর্য্য-  
বান্ হন এবং পৃথিবীতে জ্ঞানপরায়ণ হইয়া বিচরণ করেন,  
তিনি নিশ্চয়ই ভিক্ষু বলিয়া কথিত হন ।

জ্ঞেতবন

, . . . .

তির্যিক

২৬৮ ন মোনেন মুনী' হোতি মূলহরুপো অবিন্দসু,  
যো চ তুলং ব পগ্গয্হ বরমাদায় পণ্ডিতো । ১৩

২৬৯ পাপানি পরিবজ্জেতি স মুনী তেন সো মুনি,  
যো মুনানি উভো লোকে মুনী তেন পবুচ্চতি । ১৪

অর্থ্য ।—মূলহরুপো অবিন্দসু ( নরো ) মোনেন ন মুনী হোতি ; 'যো চ  
পণ্ডিতো তুলং পগ্গয্হ ব বরমাদায় পাপানি পরিবজ্জেতি স  
মুনী, তেন সো মুনি ( হোতি ) ; যো মুনানি তেন ( সো )  
উভো লোকে মুনি ইতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—মূঢ়রূপঃ (অতিমূঢ়ঃ) অবিদ্বান্ (নরঃ) মৌনেন ন মুনিঃ ভবতি ;  
 যশ্চ পণ্ডিতঃ তুলাং প্রগৃহ্য ইব (গৃহীত্বা ইব) বরং  
 (মঙ্গলং, পুণ্যং) আদায় পাপানি পরিবর্জয়তি, তেন স মুনিঃ  
 ভবতি ; যঃ মগ্নতে (বুধ্যতে) তেন (জ্ঞানেন) উভয়োঃ  
 লোকয়োঃ মুনিরিতি প্রোচ্যতে ।

অমুবাদ ।—অতিমূঢ় এবং অজ্ঞান ব্যক্তি, কেবল মৌনের দ্বারা মুনি হয়  
 না, কিন্তু যে ব্যক্তি পণ্ডিত, তিনি তুলাদণ্ড ধারণ করিয়া যাহা  
 মঙ্গলকর তাহাই গ্রহণ করেন, এবং যাহা পাপ তাহা বর্জন  
 করেন, সেইরূপ ব্যক্তিকেই মুনি বলা যায় ; এইরূপ কার্যের  
 দ্বারা তিনি মুনি হন । যিনি উভয় লোক মনন করেন তিনি  
 সেই কার্যের দ্বারা মুনি বলিয়া কথিত হন ।

জ্ঞেতবন

... .

অরিয় বানিসিক

২৭০ ন তেন অরিয়ে হোতি যেন পাণানি হিংসতি,  
 অহিংসা সৰ্ব্বপাণানং অরিয়ে তি পবুচ্চতি । ১৫

অম্বয় ।—যেন (পুগ্গলো) পাণানি হিংসতি তেন (সো) অরিয়ে ন  
 হোতি ; সৰ্ব্বপাণানং অহিংসা (সো) অরিয়ে তি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেন (করণেন) (নরঃ) প্রাণান্ হিনস্তি তেন (সঃ) আৰ্য্যঃ  
 ন ভবতি, সৰ্ব্বপ্রাণানাং অহিংসয়া (সঃ) আৰ্য্য ইতি প্রোচ্যতে ।

অমুবাদ ।—যদি কেহ প্রাণিহিংসা করে, তবে সে, তদ্বারা ‘আৰ্য্য’ হয় না ;  
 সৰ্ব্বপ্রাণীতে অহিংসা হেতুই লোকে আৰ্য্য বলিয়া কথিত হয় ।

জ্ঞেতবন

...

সংবহল সীলাদিসঙ্গম ভিক্ষু

২৭১ ন সীলব্রতমত্তেন বাহুসচ্চেন বা পুন'

অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্চ সয়নেন বা । ১৬

২৭২ ফুসামি নেক্কম্মসুখং' অপুথুজ্জনসেবিতং

ভিক্ষু বিস্বাসমপাদি অগ্নতো আসবক্কয়ং । ১৭

অর্থ্য।—ন সীলব্রতমত্তেন বাহুসচ্চেন বা পুন অথবা সমাধিলাভেন

বিবিচ্চ সয়নেন বা অপুথুজ্জনসেবিতং নেক্কম্মসুখং ফুসামি ।

ভিক্ষু আসবক্কয়ং অগ্নতো ( সন্তো ) বিস্বাসং মা আপাদি ।

সংস্কৃত।—ন সীলব্রতমাত্রেন ( কেবলং সংস্বভাবেন ব্রতেন বা ) 'বাহু-

সত্যেন' (যদ্বা, বহুশ্রুতং শাস্ত্রং যস্য স বহুশ্রুতঃ তস্য ভাবঃ ইতি

বহুশ্রুত্যাং তেন ) বা পুনঃ অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্যা

( একাকীত্যর্থঃ ) শয়নেন বা অপৃথগ্জনসেবিতং ( পৃথগ্জনৈঃ

মুখৈঃ সেবিতং তন্ন ভবতীতি অপৃথগ্জনসেবিতং ) নৈক্কম্ম-

সুখং ( প্রবজ্যাসুখং ) স্পৃশামি ( প্রাপ্নোমি ) ইতি ( অহো )

ভিক্ষো, আশ্রবক্কয়ং অপ্রাপ্তঃ ( সন্ ) বিশ্বাসং মা প্রাপ্নহি ।

অনুবাদ।—হে ভিক্ষু আসব ক্কয় না হওয়া পর্য্যন্ত কেবল (চারি পরিশুদ্ধি)

শীল বা ধৃতঙ্গশীল কিংবা ( ত্রিপিটক শাস্ত্রে ) বিপুল পাণ্ডিত্য

দ্বারা, অথবা সমাধিলাভ বা একাকী বাসের দ্বারা, আৰ্য্যগণ-

সেবিত নৈক্কম্মসুখ ( অনাগামী সুখ ) ভোগ করিতেছি বলিয়া

বিশ্বাস বর্ধণও না, অর্থাৎ অর্হত্ত্ব না পাইয়া কেবলমাত্র

অনাগামিস্থ লাভে নিশ্চিন্ত থাকিও না ।

# মগ্গবগ্গো

( বীসতিসো )

জ্ঞেতবন

...

পঞ্চসত ভিক্খু

২৭৩ মগ্গানর্টঙ্কিকো সেট্টো, সচ্চানং চতুরো পদা,  
বিরাগো সেট্টো ধম্মানং, দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা । ১

২৭৪ এসো ব মগ্গো নথহঞ্জে দঙ্গনঙ্গ বিসুন্ধিয়া,  
এতং হি তুহে পটিপজ্জথ, মারসেতং পমোহনং । ২

অর্থঃ ।—মগ্গানং অট্টঙ্কিকো (মগ্গো) সেট্টো, সচ্চানং চতুরো পদা  
( সেট্টো ) ধম্মানং বিরাগো সেট্টো, দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা  
( সেট্টো ) । এসো ব মগ্গো দঙ্গনঙ্গ বিসুন্ধিয়া অঞ্জে  
(মগ্গো) নথি ; তুম্হে এতং হি পটিপজ্জথ ; এতং হি মারস  
পমোহনং ।

সংস্কৃত ।—মার্গার্গাং অট্টাঙ্গিকঃ ( মার্গঃ ) শ্রেষ্ঠঃ, সত্যানাং চত্বারি পদানি  
( চতুরাৰ্থ্য-সত্য-বোধকানি বাক্যানি ) ( শ্রেষ্ঠানি ) ; ধৰ্ম্মাণাং  
বিরাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, দ্বিপদানাং চ (মহুয্যাণাং) চ চক্কুমান্ (শ্রেষ্ঠঃ)।

• এষ বঃ ( যুস্মাকং ) মার্গঃ দৰ্শনশ্চ ( জ্ঞানশ্চ ) বিসুন্ধয়ে অত্রঃ  
( মার্গঃ ) নাস্তি, যুস্ম এতং হি প্রতিপদ্যধ্বং (অবলম্বধ্বং),  
এষঃ (মার্গঃ) মারস প্রমোহনঃ ।

অনুবাদ ।—মার্সিকলের মধ্যে অট্টাঙ্গিক মার্গ শ্রেষ্ঠ, সত্য সকলের  
মধ্যে চারি আৰ্থ্য-সত্য শ্রেষ্ঠ, ধৰ্ম্মের মধ্যে বৈরাগ্য শ্রেষ্ঠ মহুয্য

সকলের মধ্যে চক্ষুমান্ ( বুদ্ধ ) শ্রেষ্ঠ । ইহাই ( অষ্টাঙ্গ মার্গ )  
একমাত্র পথ । দৃষ্টিবিশুদ্ধির (সম্যক্ দৃষ্টির) নিমিত্ত অন্য পথ নাই ;  
তোমরা ইহাকেই অবলম্বন কর । ইহা মারের প্রমোহনকারী ।

জ্ঞেতবন

...

পঞ্চসত ভিক্ষু

- ২৭৫ এতং হি তুমে পটিপন্না দুস্সসন্তং করিস্সথ,  
অস্সাতো বে ময়া মগ্গো অঞায় সল্লসস্বনং । ৩
- ২৭৬ তুমেহি কিচ্চং আতপ্পং অস্সাতারো তথাগতা,  
পটিপন্না পমোজ্জন্তি ঝায়িনো মারবন্ধনা । ৪

অর্থঃ—তুম্হে এতং হি পটিপন্না ( ভবথ ) দুস্সসন্তং করিস্সথ  
সল্লসস্বনং অঞায় ময়া মগ্গো বে অকথাতো । তুম্হেহি  
আতপ্পং কিচ্চং, তথাগতা ( কেবলং হি ) অকথাতারো ;  
( মগ্গং ) পটিপন্না ঝায়িনো ( জনা ) মারবন্ধনা পমোজ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—যুয়ম্ এতস্মিন্ হি প্রতিপন্নাঃ ( ভবথ ) দুঃখস্ত অন্তং করিস্বথ,  
শল্যাসংস্থানং ( রাগাদি নিদানং ) জ্ঞাত্বা ময়া মার্গঃ আখ্যাতঃ  
বৈ । যুস্মাভিঃ আতপ্যং ( ব্যবসায়ঃ উদ্যমঃ ) কর্তব্যম্,  
( কার্য্যমিত্যর্থঃ ) তথাগতাঃ ( বুদ্ধাঃ ) ( কেবলং হি ) আখ্যাতারঃ  
( ধর্মোপদেষ্টারঃ ) ; মার্গপ্রতিপন্নাঃ ( গতাঃ ) ধ্যায়িনঃ  
( ধ্যানপরায়ণাঃ ) ( জনাঃ ) মারবন্ধনাং প্রমোক্ষন্তি ।

অনুবাদ ।—তোমরা ইহাই অবলম্বন কর, ( তাহা হইলে ) দুঃখের অন্ত  
করিতে পারিবে ; এই রাগাদিশল্য উৎপাদনকারী মার্গ  
আমাকর্তৃক ব্যাখ্যাত হইয়াছে । তোমাকেই অধ্যবসায়



করিতে হইবে, তথাগতগণ কেবল ধর্ম উপদেশ দাতা ; ( মার্গ-প্রাপ্ত ) ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তিগণই, মারের বন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া থাকেন ।

জ্ঞেতবন ( অনিত্য লক্ষণ ) পঞ্চসত ভিক্ষু

২৭৭ সর্ব্বে সঙ্ঘারা অনিচ্ছাতি যদা পঞ্জায় পস্সতি  
অথ নিব্বিন্দতি দুস্কে, এস মগ্গো বিসুদ্ধিয়া । ৫

অর্থ্য।—সর্ব্বে সঙ্ঘারা অনিচ্ছাতি যদা ( নরো ) পঞ্জায় পস্সতি ;  
অথ ( সো ) দুক্খে নিব্বিন্দতি, এসো বিসুদ্ধিয়া মগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সর্ব্বে সংস্কারাঃ ( স্বক্কাঃ ) অনিত্যা ইতি যদা ( নরঃ ) প্রজ্ঞয়া  
( সমাগজ্ঞানেন ) পশ্চতি ( বুধ্যতে ), তদা স দুঃখানি নিব্বিন্দ-  
নতি ( দুঃখে নিব্বিন্নো ভবতীত্যর্থঃ ) এষ বিসুদ্ধেঃ মার্গঃ ।

অনুবাদ ।—সকল সংস্কার ( পঞ্চস্বক্ক ) অনিত্য, ইহা যখন লোকে প্রজ্ঞা  
দ্বারা দর্শন করেন, তখন তিনি সর্বদুঃখে ( স্বক্ক-ধারণরূপ  
দুঃখে ) নির্বেদ প্রাপ্ত হন ইহাই বিসুদ্ধ মার্গ ।

জ্ঞেতবন ( দুঃখ লক্ষণ ) পঞ্চসত ভিক্ষু

২৭৮ সর্ব্বে সঙ্ঘারা দুস্ছাতি যদা পঞ্জায় পস্সতি  
অথ নিব্বিন্দতি' দুস্কে, এস মগ্গো বিসুদ্ধিয়া । ৬

অর্থ্য।—সর্ব্বে সঙ্ঘারা দুস্ছাতি যদা ( নরো ) পঞ্জায় পস্সতি,  
অথ দুক্খে নিব্বিন্দতি, এস বিসুদ্ধিয়া মগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে সংস্কারাঃ দুঃখাঃ ( দুঃখকরাঃ ) যদা ( নরঃ ) ইতি প্রজ্ঞয়া  
 পশ্চতি, তদা ( সঃ ) দুঃখানি নির্বিন্দতি, এষ বিশুদ্ধেঃ মার্গঃ ।  
 অনুবাদ ।—সকল সংস্কার (পঞ্চস্কন্ধ) দুঃখজনক, ইহা যখন মনুষ্য প্রজ্ঞা  
 দ্বারা দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব দুঃখে (স্কন্ধধারণে) নির্বিন্দ  
 হন ; ইহাই বিশুদ্ধিলাভের মার্গ ।

জ্ঞেতবন

( অনাত্ম লঙ্ঘণ )

পঞ্চসত ভিক্ষু

২৭৯ সৰ্বে ধম্মা অনন্তাতি যদা পঞায় পস্সতি  
 অথ নির্বিন্দতি দুস্কে, এস মগ্গো বিমুক্তিয়া । ৭

অনুয় ।—সৰ্বে ধম্মা অনন্তানি যদা ( নরো ) পঞায় পস্সতি, অথ  
 ( সো ) দুঃখে নির্বিন্দতি ; এস বিমুক্তিয়া মগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে ধম্মাঃ ( স্কন্ধাঃ ) অনাত্মান ইতি যদা ( নরঃ ) প্রজ্ঞয়া  
 পশ্চতি, তদা সঃ দুঃখানি নির্বিন্দতি ; এষ বিশুদ্ধেঃ মার্গঃ ।  
 অনুবাদ ।—সকল ধর্ম (পদার্থই) অনাত্ম, ইহা যখন মনুষ্য সম্যক  
 জ্ঞানের সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্বদুঃখে নির্বেদ প্রাপ্ত  
 হন ; ইহাই বিশুদ্ধি লাভের উপায় ।

জ্ঞেতবন

...

পধানকন্মিকতিস্ থের

২৮০ উর্টানকাগম্হি অনুর্টহানো,  
 যুবা বলী আলসিয়ং উপেতো,  
 সংসন্নসঙ্কল্পমনো কুসীতো  
 পঞায় মগ্গং অলসো ন বিন্দতি । ৮

অর্থঃ।—উঠানকালম্হি অহুট্ঠহানো, যুবা বলী ( সন্তো ) আলসিয়ং  
উপেতো, সংসন্নসকল্পমনো কুসীতো, অলসো ( পুরিসো )  
পঞঞায় মগ্গং ন বিন্ধতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানকালে অহুতিষ্ঠন্ ( অগ্রবুধ্যমানঃ ), যুবা বলী ( সন্ )  
আলশ্চ উপেতঃ অসন্নসংকল্পমনাঃ ( অবসন্নসম্যক্সংকল্পচিত্তঃ )  
কুসীদঃ ( নিকর্ষীয়াঃ ) অলসশ্চ ( পুরুষঃ ) প্রজ্ঞায়াঃ মার্গং ন  
বিন্ধতি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি উদ্যমের সময়ে উদ্যম করে না, যুবা এবং বলী  
হইয়াও আলশ্চপরায়ণ হয়, যাহার চিত্ত কামবিতর্কাদিপূর্ণ—সেই  
নিকর্ষীয়া ও অলস ব্যক্তি, জ্ঞানমার্গ লাভ করিতে পারেন না ।

বেণুবন

...

স্কর পেত

২৮১ বাচানুরক্কী মনসা স্থসংবতো,\*  
কায়েন চ অকুসলং ন কয়িরা,  
এতে তয়ো কম্মপথে বিসোধয়ে  
আরাধয়ে মগ্গমিসিগ্গবেদিতং । ৯

অর্থঃ।—বাচানুরক্কী, মনসা স্থসংবতো ( সন্তো ) কায়েন চ অকুসলং ন  
• কয়িরা ; এতে তয়ো কম্মপথে বিসোধয়ে, ইসিগ্গবেদিতং মগ্গং  
আরাধয়ে ।

সংস্কৃত ।—বাচানুরক্কী ( বাচি দুশ্চরিতবর্জনকারী ) মনসা স্থসংবতঃ ( সন্ )  
কায়েন চ অকুশলং ন কুর্ঘ্যাৎ ; এতান্ ত্রীন্ কম্মপথান্  
বিশোধয়েৎ, ঋষিপ্রবেদিতং ( ঋষিপ্রদর্শিতং ) মার্গং আরাধয়েৎ ।

অনুবাদ।—বাক্যে সংযত ও চিন্তে সংযত থাকিবে। শরীরের দ্বারা কোন প্রকার অপবিত্র ( অকুশল ) কার্য্য করিবে না। এই তিনটি কৰ্ম্মপথকে ( সৰ্কদা ) বিস্তৃত রাখিবে এবং ঋষিগণ-প্রদর্শিত মার্গে বিচরণ করিবে।

জ্ঞেতবন

...

পোঠিল থের

২৮২ যোগা বে জায়তী ভূরি' অযোগা ভূরি সঙ্খয়ো,  
এতং দ্বেধাপথং ঞ্জস্বা ভবায় বিভবায় চ  
তথত্তানং নিবেসেস্য যথা ভূরি পবড্ঢতি । ১০

অন্বয়।—যোগা বে ভূরি জায়তী, অযোগা ভূরি সঙ্খয়ো (হোতি), ভবায় বিভবায় চ এতং দ্বেধাপথং ঞ্জস্বা তথা অত্তানং নিবেসেস্য যথা ভূরি পবড্ঢতি।

সংস্কৃত।—যোগাং ( মনঃসংযোগাং ) বৈ ভূরি ( জ্ঞানং ) জায়তে, অযোগাং ভূরি-সংক্ষয়ঃ ( জ্ঞানহানিঃ ) ( ভবতি ) ; ভবায় ( লাভায় ) চ 'বিভবায়' ( অলাভায় ) চ এতং দ্বেধাপথং জ্ঞাস্বা তথা আত্তানং নিবেশয়েৎ, যথা ভূরি প্রবৰ্দ্ধতে।

অনুবাদ।—যোগ ( মনঃসংযোগ ) হইতে জ্ঞান উৎপন্ন হয়, অযোগ হইতে জ্ঞানের ক্ষয় হয় ; বুদ্ধি ও অবুদ্ধির ( লাভালাভের ) উপায়স্বরূপ এই দুইটি পথ জানিয়া, আপনাকে এরূপ ভাবে নিবেশিত করিবে, যাহাতে জ্ঞান বৰ্দ্ধিত হয়।

জ্ঞেতবন

...

মহল্লক ভিক্খু

২৮৩ বনং ছিন্দথ, মা রুঙ্খং, বনতো জায়তী' ভয়ম্,  
ছেত্বা বনঞ্চ' বনথঞ্চ নিব্বনা' হোথ ভিঙ্খবো । ১১

২৮৪ যাবং হি বনথো ন ছিজ্জতি  
অনুমত্তোপি নরস্স নারিস্স,  
পটিবন্ধমনো ব তাব সো  
বচ্ছো খীরপকো [পানো] ব মাতরি' ॥ ১২

অর্থ্য ।—বনং ছিন্দথ মা রুঙ্খং, বনতো ভয়ং জায়তী ; ( হে ) ভিক্খবো  
বনঞ্চ বনথঞ্চ ছেত্বা নিব্বনা হোথ । যাবং হি নরস্স নারিস্স  
অনুমত্তোপি বনথো ন ছিজ্জতি তাব সো খীরপকো বচ্ছো  
মাতরি ব পটিবন্ধমনো হোতি ।

সংস্কৃত ।—বনং ছিন্ধি, মা বৃক্ষং ( ছিন্ধি ), বনতঃ ভয়ং জায়তে ; হে  
ভিক্ষবঃ ! বনঞ্চ বনথঞ্চ ( ক্ষুদ্র-বনঞ্চ ) ছিত্বা নির্ব্বাণা ভবত ।  
যাবন্ধি নরস্স নারীষু অণুমাত্তোপি 'বনথঃ' ( অন্নরাগঃ ) ন  
ছিদ্যাতে, তাবং স ক্ষীরপকঃ ( স্তন্যপায়ী ) বৎসঃ ( শিশুঃ )  
মাতরি ( জনন্যাং ) ইব প্রতিবন্ধমনাঃ ( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—(বাসনার বা রাগাদি ক্লেশের ) বন ছিন্ন করিয়া ফেল ;  
কিন্তু বৃক্ষ কাটিও না । বন হইতে ভয় জন্মে । হে ভিক্ষুগণ !  
তোমরা বন এবং ক্ষুদ্র ষোপ সকলই ছিন্ন করিয়া বন-হীন  
( বাসনা-হীন ) হও অর্থাৎ নির্ব্বাণ লাভ কর । মনুষ্যের যত  
ক্ষণ পর্য্যন্ত জীলোকে অণুমাত্র আসক্তি বিদ্যমান থাকে, ততক্ষণ

স্তম্ভপায়ী বৎস যেমন গাভীতে আবদ্ধচিত্ত থাকে, সেইরূপ  
মহুশ্যও বদ্ধচিত্ত থাকে । .

জ্ঞেতবন

...

স্ববল্লকার খের

২৮৫ উচ্ছিন্দ সিনেহত্তনো কুম্মদং সারদিকং ব পাণিনা,  
সন্তিমগ্গমেব ক্রহয় নিব্বানং স্তগতেন দেসিতং । ১৩ .

অর্থ্য।—পাণিনা সারদিকং কুম্মদং ব অভনো সিনেহম্ উচ্ছিন্দ ;  
সন্তিমগ্গমেব ক্রহয় ; নিব্বানং স্তগতেন দেসিতং ।

সংস্কৃত।—পাণিনা সারদিকং কুম্মদমিব আত্মনঃ স্নেহমুচ্ছিন্ধি ; শাস্তি-  
মার্গমেব ব্রহ্ময় ( বর্দ্ধয় ), স্তগতেন ( বুদ্ধেন ) নির্বাণং  
উপদিষ্টং ।

অনুবাদ।—শরৎকালীন কুম্মদের জ্বায় স্বহস্তে আত্মাহুত্যাগ ছিন্ন করিয়া  
ফেল । নির্বাণগামী ( অষ্টাঙ্গ ) শাস্তিমার্গ ( বৃদ্ধি কর ) অবলম্বন  
কর । স্তগত নির্বাণপথ প্রদর্শিত ( দেশনা ) করিয়া গিয়াছেন ।

জ্ঞেতবন

...

মহাধন বাণিজ

২৮৬ ইধ বস্সং বসিস্সামি ইথ হেমন্তগিহিস্স,  
ইতি বালো বিচিস্তেত্তি', অন্তরাযং ন বুজ্জাতি । ১৪

অর্থ্য। ইধ বস্সং বসিস্সামি, ইধ হেমন্তগিম্হিস্স ( বসিস্সামি )  
ইতি বালো বিচিস্তেত্তি, অন্তরাযং ন বুজ্জাতি ।

সংস্কৃত।—ইহ বর্ষাস্থ বসিষ্যামি, ইহ হেমন্তগ্রীষ্ময়োঃ, ( বসিষ্যামি ) ইতি  
১। বিচিস্তেসি ।

বালঃ ( মূৰ্খঃ ) বিচিস্তয়তি, অন্তরায়াং ( কস্মিংশ্চিং কালে দেশে বা মরিয়ামি ইত্যাত্মনঃ জীবিতান্তরায়াং ) ন বুধ্যতে ।

অনুবাদ ।—বর্ষাকালে এই স্থানে বাস করিব, হেমন্ত এবং গ্রীষ্মকালে এই স্থানে বাস করিব—মূৰ্খ এইরূপ চিন্তা করিয়া থাকে,— কিন্তু জীবন যে কবে শেষ হইবে, ইহা তাহারা বোঝে না ।

জ্ঞেতবন

কিসাগোতনৌ

২৮৭ তং পুত্রপশুসম্মতং ব্যাসক্তমনসং নরং,  
স্বত্তং গামং মহোঘো ব মচ্চু আদায় গচ্ছতি । ১৫

অর্থঃ ।—পুত্রপশুসম্মতং ব্যাসক্তমনসং তং নরং মহোঘোস্বত্তং গামং ব মচ্চু আদায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—পুত্রপশুসম্মতং ( পুত্রৈঃ পশুভিশ্চ প্রমত্তং ) ব্যাসক্তমনসং তং নরং স্বত্তং গ্রামং মহোঘঃ ( মহাজলপ্রবাহঃ ) ইব মৃত্যুরাদায় গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—মহান্ জলপ্রবাহ, যেমন স্বত্ত গ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়— সেইরূপ পুত্রে এবং পশুতে ব্যাসক্তচিত্ত সেই ব্যক্তিকে মৃত্যু লইয়া যায় ।

জ্ঞেতবন

...

পটাচার

২৮৮ ন সন্তি পুত্রা তাণায় ন পিতা ন পি বন্ধবা,  
অন্তুকেনাহধিপন্নস নখি ঐতিস্ম তাণতা । ১৬

১। না।

অর্থঃ ।—ন ত্রাণায় পুত্তা সত্তি ন পিতা ( অর্থ ) ন পি বন্ধবা সত্তি অন্ত-  
কেন অধিপন্নস্স ঐতিহ্য ত্রাণতা নথি ।

সংস্কৃত ।—ন ত্রাণায় (ত্রাতুমিতার্থঃ) পুত্রাঃ সন্তি, ন পিতা (অন্তি) নাপি  
বান্ধবাঃ সন্তি, অন্তকেন (যমেন) অধিপন্নস্ত (গৃহীতস্ত) জ্ঞাতিস্থ  
ত্রাণতা নাস্তি ।

অনুবাদ !—ত্রাণ করিতে পুত্রগণও নাই, পিতাও নাই, বন্ধুগণও নাই । মৃত্যু  
যাহাকে গ্রহণ করে, তাহার জ্ঞাতীগণের দ্বারা ত্রাণ সম্ভবে না ।

জ্ঞেতবন

...

পট্টাচার

২৮৯ এতমথবসং ঐত্থা পণ্ডিতো সীলসংবুতো

নিৰ্ঝাণগমনং মগ্গং খিগ্গমেব বিসোধয়ে । ১৭

অর্থঃ ।—পণ্ডিতো সীলসংবুতো (জনো) এতং অথবসং ঐত্থা খিগ্গমেব  
নিৰ্ঝাণগমনং মগ্গং বিসোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ সীলসংবৃতঃ (চতুঃপরিষুক্তিশীলেন সংবৃতঃ সংরক্ষিতঃ)  
( জনঃ ) এতং অর্থবশং ( অর্থস্বভাবং ) জ্ঞাত্বা খিগ্গমেব  
নিৰ্ঝাণগমনং ( নিৰ্ঝাণপ্রাপকং ) ( অষ্টাঙ্গিকং ) মার্গং  
বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত এবং ( চারি পরিষুক্তি ) শীল দ্বারা সংরক্ষিত ব্যক্তি,  
ঐ বাক্যের তাৎপর্য অবধারণ করিয়া নিৰ্ঝাণপ্রাপ্তির উপায়-  
স্বরূপ অষ্টাঙ্গমার্গকে অবিলম্বে বিস্তৃত করিবেন, অর্থাৎ সম্যক  
রূপে পালন করিবেন ।

মগ্গবগ্গো বীসত্তিমো ।



# পকিষ্টক বগ্গো

(একবীসতিমো)

বেণুবন

...

গঙ্গারোহণ

২৯০ মত্তাস্থখপরিচ্চাগা পস্ঙ্গ চে বিপুলং স্থখং,  
চজ্জে মত্তাস্থখং ধীরো সম্পস্ঙ্গং বিপুলং স্থখং । ১

অর্থ—ধীরো মত্তাস্থখপরিচ্চাগা চে বিপুলং স্থখং পস্ঙ্গো, বিপুলং স্থখং  
সম্পস্ঙ্গং মত্তাস্থখং চজ্জে ।

সংস্কৃত ।—ধীরঃ মাত্ৰাস্থখপৰিত্যাগাৎ (বৈষয়িক-স্থখত্যাগাৎ) চেৎ বিপুলং  
স্থখং পশ্যেৎ, বিপুলং স্থখং সম্পশ্চন্ মাত্ৰাস্থখং ত্যজ্জেৎ ।

অনুবাদ ।—জ্ঞানী ব্যক্তি যদি সামান্য স্থখ পরিত্যাগপূর্বক পরম স্থখ  
প্রত্যক্ষ করেন, তবে তাঁহার পরমপদ নির্বাণস্থখ প্রত্যক্ষ-  
পুরঃসর সামান্য স্থখ অবশ্যই পরিত্যাগ করা উচিত ।

জ্যেতবন

...

কুর্কটখণ্ডখাদীক

২৯১ পরহুঙ্খুপদানেন' যো অন্তনো স্থখমিচ্ছতি ।  
বেরসংসগ্গসংসট্টো বেরা সো ন পরিমুচ্ছতি' ২

অর্থ—পরহুঙ্খুপদানেন যো অন্তনো স্থখং ইচ্ছতি, বেরসংসগ্গসংসট্টো  
সো বেরা ন পরিমুচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—পরদুঃখোপদানেন য আত্মনঃ সুখম্ ইচ্ছতি, বৈরসংসর্গসংসৃষ্টঃ  
সং বৈরাৎ ন পরিমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—কোন ব্যক্তি যদি অপরকে দুঃখ দিয়া নিজস্বের ইচ্ছুক  
হন, তাহা হইলে বৈরসংসর্গে সংসৃষ্ট হওয়ায় সেই ব্যক্তি বৈর  
হইতে মুক্তিলাভ করিতে পারে না ।

ভদ্দিনগর, জাতিয় বন .. ভদ্দিন ভিক্খু

২৯২ যং হি কিচ্চং তদপবিদ্ধং' অকিচ্চং পন কয়িরতি,  
উম্মলানং পমত্তানং তেসং বড্‌টন্তি আসবা । ৩

২৯৩ যেসঞ্চ সুসমারদ্ধা নিচ্চং কায়গতা সতি,  
অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি কিচ্চে সাতচ্চকারিনো,  
সত্তানং সম্পজ্ঞানানং অথং গচ্ছন্তি আসবা । ৪

অর্থ ।—যং হি কিচ্চং তৎ অপবিদ্ধং, অকিচ্চং পন কয়িরতি, উম্মলানং  
পমত্তানং তেসং আসবা বড্‌টন্তি । যেসঞ্চ কায়গতা সতি নিচ্চং  
সুসমারদ্ধা অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি, কিচ্চে সাতচ্চকারিনো সত্তানং  
সম্পজ্ঞানানং আসবা অথং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—যং হি কৃত্যং তৎ অপবিদ্ধম্ (পরিত্যক্তং), অকৃত্যং পুনঃ  
কুর্স্বীরন, উম্মলানং (সদোষণাম্) প্রমত্তানং তেষাম্ আসবা  
বদ্ধন্তে । যেসঞ্চ কায়গতা ন্ত্বতি: নিত্যং সুসমারদ্ধা তে  
অকৃত্যং ন সেবন্তে, কৃত্যে সাতত্য়কারিণাং সতাং সম্পজ্ঞানানাম্  
আসবা অন্তং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যাহা কর্তব্য (কৃত্য) তাহা পরিত্যাগ করে ও যাহা অকর্তব্য (অকৃত্য) তাহা সম্পাদন করে, (এইরূপ) অহঙ্কারী ও প্রমত্ত ব্যক্তির পাপ (আসবসমূহ) বৃদ্ধি পাইতে থাকে । যাহারা কাষগত স্থিতি (কায়াহুদর্শন ভাবনা, অর্থাৎ সমস্ত শরীর ও উহার উপাদান সম্বন্ধে চিন্তা) সম্পূর্ণরূপে সাধন করেন এবং যাহারা অকর্তব্য কর্ম পরিত্যাগ করিয়া কর্তব্য কর্মে সর্বদা রত থাকেন, এতাদৃশ স্থিতিমান্ ও জ্ঞানিগণের পাপ ক্রমশঃ অন্তর্মিত হইয়া থাকে ।

ক্ষেতবন

...

লকুণ্টকভক্ষিয় খের

২৯৪ মাতরং পিতরং হনুত্বা রাজানো দ্বে চ খন্তিয়ে,  
রটুং সানুচরং হনুত্বা অনীঘো<sup>১</sup> যাতী ব্রাহ্মণো । ৫

অন্বয় ।—মাতরং পিতরং দ্বে খন্তিয়ে রাজানো হনুত্বা চ সানুচরং রটুং হনুত্বা অনীঘো ব্রাহ্মণো যাতী ।

সংস্কৃত ।—মাতরং ( অর্থাৎ তৃক্ষাং ) পিতরং (অহঙ্কারং ) দ্বৌ ক্ষত্রিয়-রাজানো ( শাশ্বতোচ্ছেদদৃষ্টী )<sup>২</sup> হত্বা সানুচরণং ( নন্দিরাগ-

১। অনিঘো ।

২। শাশ্বত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি, এখানে এই দুই প্রকাব মতের বিবরণ উল্লেখ করা হইয়াছে । যাহাদিগের মতে সকল বস্তুই অনাদি ও অনন্ত তাহাদিগকে শাশ্বতবাদী ও তাহাদিগের মতকে শাশ্বতদৃষ্টি বলে । আর যাহাদিগের মতে যত্নের সহিত জীবের বিনাশ হয় তাহাদিগকে উচ্ছেদবাদী ও তাহাদিগের মতকে উচ্ছেদদৃষ্টি বলে । বলা বাহুল্য এই দুইটা মতই বৌদ্ধধর্মের বিরোধী । কারণ বুদ্ধদেব এই দুই পথের মধ্যপথ অবলম্বন করিয়াছিলেন । তিনি অনাদি আত্মা স্বীকার করিতেন না ও জগৎ যে ধ্বংসশীল তাহাও মানিতেন না । ব্রহ্মজালমুখে উপরোক্ত মতের স্তায় দ্বিবিধ প্রকার বিরুদ্ধ মতের বিবরণ উল্লিখিত আছে ।

সহিতং ) রাষ্ট্রং ( দ্বাদশায়তনানি )<sup>১</sup> চ হৃদ্বা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ  
( নিম্পাপঃ ) যাতি ।

অনুবাদ ।—মাতা ( অর্থাৎ তৃষ্ণা ) পিতা ( অর্থাৎ অহঙ্কার ) দুইটি ক্ষত্রিয়  
রাজা ( অর্থাৎ শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি ) এবং সাত্ত্বচর রাজা  
( অর্থাৎ নন্দিরাগ সহিত দ্বাদশায়তন ) এই সকলকে বিনষ্ট  
করিয়া ব্রাহ্মণ অনাসব বা নিম্পাপ হইয়া বিচরণ করেন ।

জ্যেতবন

...

লকুণ্টক ভদ্রিয় ভিক্খু

২৯৫ মাতরং পিতরং হনুত্বা রাজানো ধ্বে চ সোধিয়ে,  
বেয্যগ্ঘপঞ্চমং হনুত্বা অনীঘো যাতি ব্রাহ্মণো । ৬

অনুবাদ ।—মাতরং পিতরং ধ্বে সোধিয়ে রাজানো হনুত্বা বেয্যগ্ঘপঞ্চমং  
হনুত্বা ব্রাহ্মণো অনীঘো যাতি ।

সংস্কৃত ।—মাতরং ( তৃষ্ণাং ) পিতরং ( অহঙ্কারং ) ধ্বৌ শ্রোত্রিয়রাজানৌ  
( শাস্ততোচ্ছেদদৃষ্টি ) হৃদ্বা ব্যাজ্রপঞ্চমং ( পঞ্চ নীবরণানি ) চ  
হৃদ্বা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ ( নিম্পাপঃ ) যাতি ।

অনুবাদ ।—মাতা ( তৃষ্ণা ), পিতা ( অহঙ্কার ), দুইটি ব্রাহ্মণ রাজা অর্থাৎ  
শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি এবং পাঁচটি ব্যাজ্র ( পঞ্চ নীবরণ ) এই  
সকলকে বিনষ্ট করিয়া ব্রাহ্মণ নিম্পাপ হইয়া বিচরণ করেন ।

১ । দ্বাদশ আয়তন :—চক্ষুঃ শ্রোত্র, স্রাণ, জিহ্বা, কায়, মন, কপ, রস,  
গন্ধ, শব্দ, স্পর্শ ও ধর্ম ।

২ । নীবরণ অর্থাৎ ধর্মজীবনের পাঁচ প্রকার বিষ, যথা—কাম, অহঙ্কার,  
হিংসা, অলসতা ও সন্দেহ ।

বেণুবন

...

দারুসাকটিকপুত্র

- ২৯৬ সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জ্বন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি । ৭
- ২৯৭ সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জ্বন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি । ৮
- ২৯৮ সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জ্বন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সজ্জগতা সতি । ৯

অর্থঃ—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি (অর্থি), তে  
গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জ্বন্তি । যেসং দিবা চ রত্তো  
চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি (অর্থি) তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং  
পবুজ্জ্বন্তি । যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সজ্জগতা সতি  
(অর্থি) তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জ্বন্তি ।

সংস্কৃত ।—যেযাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং বুদ্ধগতা ন্বতিঃ (অন্তি) তে  
গোতমশ্রাবকাঃ (বুদ্ধশিষ্যাঃ) সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে । যেযাং  
দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং ধর্মগতা ন্বতিঃ (অন্তি) তে গোতম-  
শ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে । যেযাং দিবা চ রাত্রৌ চ  
নিত্যং সংঘগতা ন্বতিঃ (অন্তি) তে গোতমশ্রাবকাঃ সদা  
সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতমশিষ্য সর্বদা দিবা এবং রাত্রি বুদ্ধান্বতি ভাবনা  
করেন, সেই শিষ্যই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন । যে গোতম-  
শিষ্য সর্বদা (দিবারাত্রি) ধর্মান্বতি ভাবনা করেন, সেই  
শিষ্যই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন । যে সকল গোতম শিষ্য

সর্বদা ( দিবারাত্র ) সজ্জাহুশ্বতি ভাবনা করেন সেই শিষ্যই  
উত্তমরূপ জাগরিত আছেন ।

বেণুবন

...

দারুসাকটিকপুত্র

- ২৯৯ সুপ্রবুদ্ধং পরুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি । ১০
- ৩০০ সুপ্রবুদ্ধং পরুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রত্তো মনো । ১১
- ৩০১ সুপ্রবুদ্ধং পরুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা,  
যেসং দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রত্তো মনো । ১২

অর্থ—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি ( অর্থ ) তে  
গোতমসাবকা সদা সুপ্রবুদ্ধং পরুজ্জন্তি । যেসং মনো দিবা চ  
রত্তো চ অহিংসায় রত্তো তে গোতমসাবকা সদা সুপ্রবুদ্ধং  
পরুজ্জন্তি । যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রত্তো তে  
গোতমসাবকা সদা সুপ্রবুদ্ধং পরুজ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—যেষাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং কায়গতা শ্বতি ( অস্তি ) তে  
গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে । যেষাং মনঃ দিবা  
চ রাত্রৌ চ অহিংসয়া রতং, তে গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং  
প্রবুধ্যন্তে । যেষাং মনঃ দিবা চ রাত্রৌ চ ভাবনয়া রতং, তে  
গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতম-শিষ্য সর্বদা ( দিবারাত্র ) কায়গতাহুশ্বতি ভাবনা  
করেন, তিনিই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন । যে সকল

গৌতম শিষ্যের মন সর্বদা (দিবারাত্র) অহিংসায় রত আছে, সেই শিষ্যগণই সর্বদা আগরিত আছেন। যে সকল গৌতম শিষ্যের মন দিবারাত্র ভাবনায় রত আছে, ধ্যানপরায়ণ সেই শিষ্যই সর্বদা উত্তমরূপে আগরিত আছেন।

বৈশালির মহাবন ... বজ্জিপুত্রক ভিক্ষু

৩০২ দুপ্পব্জ্জং ছুরভিরম্ ছুরাবাসা ঘরা দুখা,  
 দুস্সোহসমানসংবাসো দুস্সানুপতিতক্কণু,  
 তস্মা ন চ অক্কগু সিয়া ন চ দুস্সানুপতিতো সিয়া। ১৩

অর্থ—দুপ্পব্জ্জং ছুরভিরমং ছুরাবাসা ঘরা দুখা, অসমানসংবাসো দুখা, অক্কগু দুখানুপতিতো, তস্মা অক্কগু ন চ সিয়া দুখানুপতিতো ন চ সিয়া।

সংস্কৃত—দুপ্পব্জ্জ্যং (দুগৃহীতা প্রব্রজ্যা) ছুরভিরামং, ছুরাবাসং (দুষ্ট-সংসর্গাৎ বাসাযোগ্যং) গৃহং দুঃখং, অসমানসংবাসো দুঃখঃ, অধ্বগঃ, দুঃখানুপতিতঃ, তস্মাৎ অধ্বগঃ পর্যটকো ন স্ত্যৎ, দুঃখানুপতিতশ্চ ন স্ত্যৎ।

অনুবাদ—দুগৃহীত প্রব্রজ্যা দুঃখকর ও ভোগ সুখ বিহীন [ কারণ, প্রব্রজিতের পিণ্ডপাত (ভিক্ষা) ও শীল পালনাদি কষ্টকর ] বাসের অযোগ্য গৃহবাসও দুঃখকর, অসমান সহবাসও দুঃখকর . এবং পুনর্জন্মরূপ পথপর্যটনও দুঃখকর, এই কারণে পথপর্যটক হইও না ও দুঃখেও পড়িও না।

১। দীর্ঘপর্যটন—পুনঃপুনঃ জন্ম মরণ দুঃখকর, এই হেতু মনুষ্য নির্বাণ-কামী হইবে।

জ্যেতবন

...

চিত্তগহপতি

৩০৩ সন্ধো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্লিতো

যং যং পদেসং ভজতি তথ তৎথেব পূজিতো । ১৪

অর্থঃ—সন্ধো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্লিতো যং যং পদেসং  
ভজতি তথ তৎথেব পূজিতো ।

সংস্কৃত ।—শ্রদ্ধাঃ সীলেন সম্পন্নঃ যশোভোগসমপ্লিতঃ যং যং প্রদেশং ভজতে  
তত্র তত্র এব পূজিতঃ ( ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—শ্রদ্ধাবান্, শীলবান্, যশঃ ও ধনশালী ব্যক্তি যে যে প্রদেশে  
বিচরণ করেন, সেই সেই প্রদেশে তিনি পূজিত হন ।

জ্যেতবন

...

চুল্লভদ্রা

৩০৪ দূরে সন্তো পকাসেন্তি হিমবন্তো ব পৰ্ব্বতো,

অসন্তেথ ন দিস্সন্তি রত্তিখিত্তা যথা সরা । ১৫

অর্থঃ—সন্তো দূরে হিমবন্তপৰ্ব্বতো ইব পকাসেন্তি এথ অসন্তো  
রত্তিখিত্তা সরা যথা ন দিস্সন্তি ।

সংস্কৃত ।—সন্তঃ দূরে হিমবান্ পৰ্ব্বত ইব প্রকাশন্তে, অত্র অসন্তঃ  
( চুল্লভদ্রাঃ ) রাত্রিক্ষিপ্তাঃ শরা যথা ন দৃশ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—সাধুব্যক্তি দূর হইতে হিমবান্ পৰ্ব্বতের দ্বারা প্রকাশিত হন,  
কিন্তু অসং লোক রাত্রিকালীন নিক্ষিপ্ত শরের দ্বারা দৃষ্টিগোচর  
হয় না ।



ভেতবন

...

এক বিহারি থের

৩০৫ একাসনং একসেয্যং একোচরমতন্দিতো

একো দময়মভানং বনন্তে রমিতো সিয়া । ২৬

অর্থঃ—একাসনং একসেয্যং একো চরং অতন্দিতো একো অভানং  
দময়ং বনন্তে রমিতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—একাসনঃ একশয্যাঃ একঃ অতপ্তিতঃ চরন্, একঃ আত্মানং  
দময়ন্ বনান্তে 'রমিত' ( সুপ্তিতঃ ) স্তাৎ ।

অনুবাদ—এক আসনে উপবিষ্ট, এক শয্যায় শয়ান, অনলস হইয়া  
একাকী বিচরণশীল ও আত্মসংযমী ব্যক্তি আরণ্যক আশ্রমে  
অর্থাৎ নির্জন বাসে প্রীতি লাভ করেন ।

পকিষ্টকবগ্গো একবীসতিমো ।

# নিরয়বগ্গো

( দ্বাবীসতিমো )

জ্ঞেতবন

...

স্বন্দরী পরিকাজিক।

৩০৬ অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি,  
যো বাপি কত্বা 'ন করোমী'তি চাহ  
উভোপি তে পেচ্চ সমা ভবন্তি  
নিহীনকম্মা' মনুজ্জা পরথ । ১

অর্থ্য।—অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি, বাপি যো কত্বা 'ন করোমী'তি  
চ আহ ( সো নিরয়ং উপেতি ) নিহীনকম্মা যে উভোপি  
মনুজ্জা পেচ্চ পরথ সমা ভবন্তি ।

সংস্কৃত।—অভূতবাদী ( অসত্যকথনশীলঃ ) নিরয়ম্ ( নরকম্ )  
( উপৈতি ) প্রাপ্নোতি, যঃ কত্বা 'ন করোমি' ইতি চ আহ  
( সোহপি চ নিরয়ম্ উপৈতীত্যর্থঃ ) । নিহীনকম্মাগৌ তৌ  
উভৌ অপি মনুজ্জৌ প্রেত্য ( মরণানন্তরং ) পরজ্জ  
( পরলোকে ) সমানৌ ভবতঃ ।

অনুবাদ।—অসত্যবাদী নিরয়গামী হয়, এবং যে ব্যক্তি কোন কাহ্য  
করিয়া বলে: 'আমি ইহা করি নাই,' সেও নরকে গমন করে;  
তাহারা উভয়ে হীনকর্মজ হইয়া পরজন্মে সমান গতি  
প্রাপ্ত হয় ।

বেণুবন

...

দুষ্করিতফলাহুভাবসত্ত

৩০৭ কাসাবকণ্ঠা বহবো পাপধম্মা অসঙ্কতা,  
পাপা পাপেহি কস্মেহি নিরয়ন্তে উপ্পজ্জরে । ২

অর্থ্য।—কাসাবকণ্ঠা বহবো পাপধম্মা অসঙ্কতা বহবো তে পাপা  
পাপেহি কস্মেহি নিরয়ন্তে উপ্পজ্জরে ।

সংস্কৃত।—কাসায়কস্বাঃ (রক্তবস্ত্রং পরিদধানাঃ) পাপধর্ম্মাণঃ (পাপকর্ম্ম-  
নিরতাঃ) অসংযতাঃ পাপাঃ (পাপাচরণশীলাঃ লোকাঃ), পাপৈঃ  
কর্ম্মভিঃ নিরয়ে (নরকে) উপ্পজ্জন্তে (জায়ন্তে) ।

অনুবাদ।—পাপধর্ম্মা ও অসংযত ইন্দ্রিয়সম্পন্ন ব্যক্তিগণ কাষায় বস্ত্র  
পরিধান করিলেও তাহাদিগকে মন্দ কার্যের জন্ত নরকে  
পতিত হইতে হয় ।

বৈশালী

...

বগ্গুমুদাতীরিয় ভিক্খু

৩০৮ সেযো অয়োগুলো ভুত্তো তত্তো অগ্নিসিখুপমো,  
যঞ্চে ভুজ্জেয্য দুস্সীলো রট্ঠপিণ্ডং অসঙ্কতো । ৩

অর্থ্য।—দুস্সীলো অসঙ্কতো রট্ঠপিণ্ডং চে ভুজ্জেয্য তত্তো অগ্নি-  
সিখুপমো অয়োগুলো ভুত্তো সেযো ।

সংস্কৃত।—দুঃশীলঃ (দুষ্টস্বভাবঃ) অসংযতঃ (অনিয়তেন্দ্রিয়ঃ লোকঃ)  
রাট্ঠপিণ্ডং (ভিক্ষাপিণ্ডং) চেৎ ভুঞ্জীত, ততঃ (রাট্ঠপিণ্ড-  
ভক্ষণং) অগ্নিশিখোপমা অয়োগুলিকা ভূত্বা জ্যেয়সী (তপ্ত  
লৌহগুলিকা-ভক্ষণং জ্যেয়স্বরমিত্যর্থঃ) ।

অহুবাদ ।—দুঃশীল ও অসংযতেন্দ্রিয় ব্যক্তির ( অর্থাৎ মিথ্যাভিক্ষুর )  
পরদত্ত ভিক্ষাপিণ্ড ( ভিক্ষাদত্ত খাদ্য ) ভক্ষণ করা অপেক্ষা  
প্রজ্বলিত অগ্নিশিখাসদৃশ লৌহগোলক ভক্ষণ করা শ্রেয়স্কর ।

জৈতবন

...

ধেমনাস সেট্টিপুত্র

৩০৯ চত্তারি ঠানানি নরো পমত্তো  
আপজ্জতী পরদারূপসেবী ;  
অপুঞ্জলাভং ন নিকামসেয্যং  
নিন্দং ততীয়ং নিরয়ং চতুথং । ৪

৩১০ অপুঞ্জলাভো চ গতী চ পাপিকা  
ভীতস্ ভীতায় রতী চ থোকিকা,  
রাজ্জা চ দণ্ডং গরুকং পণেতি'  
তস্মা নরো পরদারং ন সেবে । ৫

অর্থঃ ।—পরদারূপসেবী পমত্তো নরো চত্তারি ঠানানি আপজ্জতী, যথা  
অপুঞ্জলাভং, ন নিকামসেয্যং ততীয়ং নিন্দং, চতুথং নিরয়ং  
( যাতি ) । অপুঞ্জলাভো চ পাপিকা চ গতী, ভীতস্  
ভীতায় রতী চ থোকিকা, রাজ্জা চ গরুকং দণ্ডং পণেতি 'তস্মা  
নরো পরদারং ন সেবে ।

সংস্কৃত ।—পরদারূপসেবী, ( পরকলত্রাভিগামী ) প্রমত্তঃ নরঃ চত্তারি  
স্থানানি আপজ্জতে ( প্রাপ্নোতি, ) (তানি স্থানানি) যথা অপুণ্য-

লাভঃ, ন নিকামশয্যা ( ন তৃপ্তিকরশয়নম্, ) তৃতীয়তঃ নিন্দাঃ,  
চতুর্থতঃ নিরয়ঃ ( নরকং ) ( যাতি গচ্ছতি প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ ) ।  
অপুণ্যলাভশ্চ পাপিকা চ গতিঃ, ভীতস্ত ( শঙ্কিতস্ত প্রণয়িনঃ )  
ভীতায়ান্চ ( প্রণয়িত্র্যাঃ ) রতিশ্চ স্তোত্রিকা ( অন্নমাত্রা ), রাজা  
চ গুরুকং দণ্ডং প্রণয়তি ( বিধত্তে ), তস্মাৎ ( হেতোঃ ) নরঃ  
পরদারান্ স সেবেত ( পরকলত্রগমনং ন কুর্য্যাৎ ) ।

অনুবাদ ।—প্রমত্ত পরদারোপসেবী ব্যক্তি অপুণ্য, অনিদ্ৰা, তৃতীয়তঃ  
নিন্দা, চতুর্থতঃ নরক-গমন, এই চতুর্বিধ গতি প্রাপ্ত হয় ।  
পরদারোপসেবী অপুণ্যলাভ ও হীনগতি প্রাপ্ত হয় । ভীতার  
সহিত ভীতের ( অর্থাৎ গুপ্ত প্রণয়িযুগলের ) রতিও ক্ষণস্থায়ী ।  
মহুষ্যের পরদার গমন করা উচিত নহে ।

জৈতবন

...

দ্ব্যচ ভিক্ষু

৩১১ কুসো যথা দুগ্গহিতো হৃৎমেবানুকম্ভতি,  
সামঞ্জঃ দুপ্পরামং নিরয়ায় উপকড্‌ঢতি । ৬

অর্থ ।—কুসো দুগ্গহিতো হৃৎ এব যথা অনুকম্ভতি, এবং তথা  
সামঞ্জঃ দুপ্পরামট্টং নিরয়ায় উপকড্‌ঢতি ।

সংস্কৃত ।—কুশঃ দুর্গহীতঃ ( অনবধানেন গৃহীতঃ ) হৃৎম্ এব যথা অনুকম্ভতি  
( বিকো ভূত্বা হৃৎম্ ছিনতি ), এবং তথা ( তদ্বৎ ) শ্রামণ্যং  
দুপ্পরামট্টং ( অন্তঃকভাবেন পালিতং সং ) নিরয়ায় ( নরকায় )  
উপপম্বতে ( নরকং প্রাপয়তীত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—কুশভূগ অসাবধানে ধারণ করিলে যেমন হাত কাটিয়া যায়, সেইরূপ যদি কেহ অসম্পূর্ণ ও অপবিত্র ভাবে শ্রামণ্য ধর্ম পালন করে তাহা হইলে (সে) নরকে পতিত হয় ।

জ্ঞেতবন

...

দুস্শচ ভিক্খু

৩১২ যং কিঞ্চি সিখিলং<sup>১</sup> কস্ম্যং সংকিলিট্টং<sup>২</sup> যং বতং  
সংকস্পরং ব্রহ্মচারিয়ং ন তং হোতি মহপ্ফলং । ৭

অনুবাদ ।—যং কিঞ্চি কস্ম সিখিলং যং বতং সংকিলিট্টং তং সংকস্পরং ব্রহ্ম-  
চারিয়ং তং মহপ্ফলং ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—যং কিঞ্চি কস্ম শিখিলং ( অনবহিতং ) যং ব্রতং বা সংক্লিষ্টং  
( অপ্রসন্নতয়া কৃতং ), সংকচ্ছং ( অত্যর্থঃ দুঃখদায়কং চ যং )  
ব্রহ্মচর্য্যং তং ( এতৎ ত্রিতয়ং ) মহাফলং ( যথোচিতফলদায়কং )  
ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—শিখিল (অনবহিত) কস্ম ও অপবিত্রতার সহিত অশুদ্ধিত ব্রত  
এবং অত্যন্ত কষ্টসাধ্য ব্রহ্মচর্য্য এই সকল ক্রিয়া উৎকৃষ্ট ফল  
প্রদান করে না অর্থাৎ ইহারা মহৎ ফলদায়ক নহে ।

জ্ঞেতবন

...

দুস্শচ ভিক্খু

৩১৩ কয়িরঞ্জে কয়িরাথেনং<sup>১</sup>, দল্হমেনং পরকমে,  
সিখিলো হি পরিব্ভাজো<sup>২</sup> ভিয়ো আকিরতে রজ্জং । ৮

১। সঠিলং ।

২। কয়িরথেনমং কয়িরাথেনং কয়িরথেনং । ৩। পরিব্রজ ।

অর্থঃ—করিয়। চে এতং দল্হং পরক্কে হি করিয়াধ সিথিলো পরি-  
বাজো ভিযো রজং আকিরতে ।

সংস্কৃত ।—কুৰ্ব্য। চেৎ ( যদি কিঞ্চিৎ কৰ্ম্ম অমুত্তিষ্ঠেৎ ) এতৎ  
দৃঢ়পরাক্রমৈঃ কুৰ্ব্বীত (অচলাধাবসায়েন দৃঢ়বীৰ্য্যেণ চ সহ  
কুৰ্ব্যাদিত্যর্থঃ ) শিথিলঃ ( আলস্তগ্রন্থঃ ) পরিত্রাজকঃ ( পর্যাটকঃ )  
ভূয়ঃ ( অতিশয়েন ) রজঃ ( ধূলিঃ ) আকিরতে ( উত্তোলয়তি  
ইত্যর্থঃ ) ।

অনুবাদ ।—যাহা করিবে দৃঢ়পরাক্রম সহ সমাধা করিবে, কারণ শিথিল বা  
অলস ভাবে সম্পাদিত শ্রামণ্য ধৰ্ম্ম অধিক রাগাদিরূপ রজঃ  
অকীর্ণ করে ( ছড়ায় ) ।

জ্ঞেতবন ... অঞ্‌ঞতর ঈসুম্বকী-ইথিয়

৩১৪ অকতং দুক্কতং সেয্যো, পচ্ছা তপতি দুক্কতং.

কতঞ্চ সুক্কতং সেয্যো যং কহ্মা নানুতপ্পতি । ৯

অর্থঃ—দুক্কতং অকতং সেয্যো দুক্কতং ( পুণ্ণগলো ) পচ্ছা তপতি  
সুক্কতং কতং চ সেয্যো যং কহ্মা ন অনুতপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—দুষ্কৃতং ( দুৰ্দ্ধৰ্ম্ম ) অকৃতং ( অননুষ্ঠিতং ) শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং  
দুৰ্দ্ধার্য্যস্ত অননুষ্ঠানমেব শ্রেয় ইত্যর্থঃ ) দুষ্কৃতং ( দুৰ্দ্ধৰ্ম্ম তস্ত  
অনুষ্ঠাতা ইত্যর্থঃ ) পশ্চাৎ তপতি ( অনুতাপম্ অনুভবতি );  
সুক্কৃতং ( সংকার্য্যং ) কৃতং ( অনুষ্ঠিতং ) চ শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং )  
যং ( সুক্কৃতং ) কহ্মা ন অনুতপ্যতে জন ইতিশেষঃ ।

অনুবাদ ।—কুৰ্দ্ধৰ্ম্ম না করাই উত্তম, কারণ লোকে ইহার জন্ত পশ্চাৎ  
অনুতাপ করিয়া থাকে, সংকার্য্য করা উত্তম ইহার জন্ত  
পশ্চাৎ অনুতাপ করিতে হয় না।

জ্যেতবন

...

সংবহুল ভিক্ষু

৩১৫ নগরং যথা পচন্তং গুত্তং সম্বরবাহিরং,  
এবং গোপেথ অন্তানং, খণো' বে মা উপচ্চগা',  
খণাতীতা হি সোচন্তি নিরয়স্থি সমপ্পিতা । ১০

অর্থঃ।—পচন্তং সম্বরবাহিরং গুত্তং নগরং যথা এবং অন্তানং গোপেথ ;  
খণো বে মা উপচ্চগা, ; হি খণাতীতা নিরয়স্থি সমপ্পিতা  
সোচন্তি ।

সংস্কৃত।—প্রত্যন্তং ( সীমান্ত-প্রদেশে ) সান্তরীয়াঃ ( সান্তরীয়াবহির্ভাগং )  
গুপ্তং ( সুরক্ষিতং ) নগরং ( পুরং ) যথা, এবম্ আত্মানং  
গোপয়েৎ ( রক্ষেৎ ), ক্ষণং ( মুহূর্তমাত্রং ) বৈ মা উপাত্যগাঃ,  
( বিনষ্টং ন কুৰ্য্যাঃ ), হি ( যতঃ ) ক্ষণাতীতাঃ ( সময়াতিক্রম-  
শীলাঃ লোকাঃ ) নিরয়ে সমপ্পিতাঃ শোচন্তি ।

অনুবাদ।—সীমান্ত নগর যেমন অভ্যন্তর ও বহির্ভাগ সর্বদিকে সুন্দর-  
রূপে রক্ষিত হয়, সেইরূপ ( সীমান্ত নগরের দ্বারা ) নিজকে  
সর্বদা রক্ষা করিবে । ক্ষণ ( স্রোণ ) বৃথা নষ্ট করিবে না,  
কারণ যে ব্যক্তি ক্ষণ বৃথা নষ্ট করে, সে নরকে পতিত হইয়া  
দুঃখ পায় ।

১। বুদ্ধোৎপত্তিকণ, মধ্যদেশে অগ্নিকণ, সম্যক্ দৃষ্টীলাভকণ, হয় ইন্দ্রি-  
বিকলভাষণ ।

২। উপচ্চগা ।



জ্ঞেতবন

...

নিগম্ভিক্খু

৩১৬ অলজ্জিতায়ে লজ্জন্তি, লজ্জিতায়ে ন লজ্জরে,  
মিচ্ছাদির্টি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং । ১১

অর্থঃ।—অলজ্জিতা যে লজ্জন্তি লজ্জিতা যে ন লজ্জরে মিচ্ছাদির্টি  
সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত।—অলজ্জিতাঃ যে লজ্জন্তে (ত্রপামহুভবন্তি) লজ্জিতাঃ যে ন  
লজ্জন্তে (নির্লজ্জাঃ তিষ্ঠন্তি) (এবমুতাঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানা  
(বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদিমিথ্যাদৃষ্টিভিঃ জর্জরিতাঃ) 'সত্তাঃ' (সত্তানি  
লোকাঃ) দুগ্গতিং (নিরয়াদিকং) গচ্ছন্তি (প্রাপ্নুবন্তি) ।

অনুবাদ।—(যে ব্যক্তি) অলজ্জাকর কার্যে লজ্জা করে ও লজ্জাকর  
কার্যে লজ্জা করে না, এবং যে মিথ্যা দৃষ্টি অর্থাৎ বুদ্ধবাক্যে  
সংশয়াদিরূপ মিথ্যামতাবলম্বী হয় সে ব্যক্তি দুগ্গতি প্রাপ্ত হয় ।

জ্ঞেতবন

...

নিগম্ভিক্খু

৩১৭ অভয়ে চ ভয়দস্সিনো ভয়ে চ অভয়দস্সিনো,  
মিচ্ছাদির্টিসমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং । ১২

অর্থঃ।—অভয়ে চ ভয়দস্সিনো ভয়ে চ অভয়দস্সিনো, মিচ্ছাদির্টি  
সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত।—অভয়ে (ধর্মকার্যে) চ ভয়দর্শিনঃ (অধর্মসম্পর্কং পশ্যন্তঃ)  
ভয়ে (পাপাদিভয়সমূহে কার্যে) চ অভয়দর্শিনঃ (ধর্মসম্পর্কং  
পশ্যন্তঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ (বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদিরূপাভিঃ  
মিথ্যাদৃষ্টিভিঃ বিক্লিপ্তাঃ) সত্তানি (লোকাঃ) দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—( যে ব্যক্তি ) ভয়রহিত কার্যে ভয় করে ও ভয়যুক্ত কার্যে  
নির্ভয় হয়, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয়।

জ্ঞেতবন

...

তিথিয়সাবক

৩১৮ অবজ্জৈ বজ্জমতিনো বজ্জৈ চাহবজ্জদসিনো,  
মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং । ১৩

অর্থ ।—অবজ্জৈ বজ্জমতিনো বজ্জৈ চ অবজ্জদসিনো মিচ্ছাদিট্ঠি  
সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—অবজ্জ্যৈ ( অত্যজ্ঞনীয়ৈ কার্য্য ) বজ্জ্যমতয়ঃ ( ইদং কস্মৈ বজ্জ-  
নীয়মিতি বুদ্ধিং কুর্বন্তঃ ) বজ্জ্যৈ ( বজ্জনীয়ৈ কার্য্যে ) চ অবজ্জ্য-  
দশিনঃ ( ইদং ন বজ্জনীয়ম্ ইতি ভাবয়ন্তঃ ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদদানাঃ  
( মিথ্যাদৃষ্টিপরিষ্কিপ্তাঃ ) সত্তানি ( লোকাঃ ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অবজ্জনীয় কার্য্য বজ্জন করে ও বজ্জনীয় কার্য্য  
বজ্জন করে না, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি  
প্রাপ্ত হয় ।

জ্ঞেতবন

...

তিথিয়সাবক

৩১১ বজ্জঞ্চ বজ্জতো এত্তা অবজ্জঞ্চ অবজ্জতো,  
সম্মাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি সুগ্গতিং । ১৪

অর্থ ।—বজ্জং চ বজ্জতো অবজ্জং চ অবজ্জতো এত্তা সম্মাদিট্ঠি  
সমাদানা সত্তা সুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংকৃত।—বর্জ্যঃ ( ত্যজ্যনীয়ঃ কৰ্ম ) বর্জ্যতঃ ( ত্যজ্যনীয়ত্বেন ) অবর্জ্যঃ ।  
 ( অত্যজ্যনীয়ঃ চ, অবর্জ্যতঃ (অত্যজ্যনীয়ত্বেন) জ্ঞাতা (বিদিত্বা)  
 সম্যক্ সমাদদানাঃ ( সংশয়াদিরহিতাঃ ) সত্ত্বানি ( লোকাঃ )  
 সুগতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি কোন্ কার্য্য বর্জ্যনীয় ও কোন্ কার্য্য অবর্জ্যনীয়  
 সম্যক্ জ্ঞাত আছেন এইরূপ সম্যক্ দৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি সুগতি  
 প্রাপ্ত হন ।

নিরায়বগ্গো দাবীসতিমো ।

# নাগবগ্গো

( তেবীসতিষো )

জ্ঞেতবন

..

আনন্দ থের

৩২০ অহং নাগো ব সংগামে চাপতো' পতিতং সরং,  
অতিবাক্যং তিতিক্খিসং দুস্সোলো হি বহুজ্জনো । ১

অর্থ।—হি বহুজ্জনো দুস্সোলো, সংগামে চাপতো পতিতং সরং নাগো  
ব অহং অতিবাক্যং তিতিক্খিসং ।

সংস্কৃত।—হি ( যতঃ ) বহবঃ জনাঃ ( প্রায়শঃ লোকাঃ ) দুঃশীলাঃ ( দুষ্ট-  
স্বাভাবাঃ ) ( অতঃ ) সংগ্রামে ( যুদ্ধে ) চাপতঃ ( ধম্বঃ )  
' পতিতং সরং ( নিঃসৃতং বাণং ) নাগঃ ( হস্তী ) ইব ( যথা ) অহং  
অতিবাক্যং ( দুৰ্ব্বাক্যং ) তিতিক্খিষ্যে ।

অনুবাদ।—যুদ্ধক্ষেত্রে করিবব, ধনুনিঃসৃত শর নিজ শরীরে পতিত  
হইলে, যেমন তাহা সহিষ্ণুতার সহিত সহ্য করে ; সেইরূপ  
আমিও দুৰ্জ্জনদিগের পক্ষমবাকা সহিষ্ণুতার সহিত সহ্য করিব ;  
কারণ এ জগতে দুঃশীল ব্যক্তিই অধিক ।

জ্ঞেতবন

...

আনন্দ থের

৩২১ দন্তুং নয়ন্তি সমিতিং দন্তুং রাজাহভিরুহতি,  
দন্তো সেট্টো মনুস্সেস্স যোহতিবাক্যং তিতিক্খতি । ২

অর্থ। যথা দন্তুং সমিতিং নয়ন্তি, রাজাপি দন্তুং অভিরুহতি । যো  
অতিবাক্যং তিতিক্খতি সো মনুস্সেস্স সেট্টো ।

সংস্কৃত ।—যথা ( লোকাঃ ) দাস্তাং ( শাস্তাং নাগমিত্যর্থঃ ) সমিতিং নয়ন্তি  
 ( জনতাসমীপং সংপ্রাপয়ন্তি ), রাজাপি ( নৃপতিরপি ) শাস্তাং  
 ( নাগম্ ) অভিরোহতি ( আরোহতি ); এবং যঃ ( লোকঃ )  
 অতিবাক্যং দুৰ্ব্বাক্যং তিতিক্ষতে ( সহতে ) সঃ মহুষ্যেষু শ্রেষ্ঠঃ  
 ( উত্তমঃ ) ।

অনুবাদ ।—লোকে ( উৎসব বা যুদ্ধযাত্রা উপলক্ষে ) সুশিক্ষিত ও প্রতি-  
 পালিত হস্তী জনতার মধ্য দিয়া লইয়া যায়, নৃপতিও সুদাত্ত  
 ( সুশিক্ষিত ) হস্তীতে চড়িয়া পরিভ্রমণ করেন; সেইরূপ  
 মহুষ্যদিগের মধ্যে আত্মসংযমকারী ( দাস্ত ) শ্রেষ্ঠ, কারণ তিনি  
 দুৰ্জ্জনদিগের পরুষবাক্য তিতিক্ষার সহিত সহ্য করেন ।

জ্যেতবন

...

আনন্দ ধের

৩২২ বরং অস্মতরা দস্তা আজানীয়া চ সিদ্ধবা  
 কুঞ্জরা চ মহানাগা, অন্তদন্তো ততো বরং । ৩

অর্থ ।—দস্তা অস্মতরা বরং, আজানীয়া ( দস্তা বরং ) সিদ্ধবা চ বরং  
 মহানাগা কুঞ্জরা চ বরং, ততো অন্তদন্তো বরং ।

সংস্কৃত ।—দাস্তাঃ অস্মতরাঃ বরং ( শ্রেষ্ঠাঃ ), আজানেয়াঃ ( সুশিক্ষিতাঃ  
 অশ্বাঃ ) দাস্তাঃ ( বরমিতি শেষঃ ), সৈদ্ধবাঃ ( সিদ্ধদেশীয়া অশ্বাঃ )  
 দাস্তাঃ ( বরমিতি শেষঃ ) মহানাগাঃ ( কুঞ্জরাঃ কুঞ্জরনামধেয়াঃ  
 মহাদন্তিনশ্চ ) বরং ( শ্রেষ্ঠাঃ ); ততঃ ( তেভ্যোহপি ) আত্মদাস্তাঃ  
 ( আত্মসংযমিনঃ ) বরম্ ( প্রশস্ততরাঃ ) ।

অনুবাদ ।—প্রতিপালিত অশ্বতর ও সুশিক্ষিত অশ্ব, সিদ্ধদেশোদ্ভব অশ্ব  
 এবং কুঞ্জর নামক মহানাগ এই সকল সুদান্ত হইলে ভাল  
 হয়, কিন্তু আত্মসংযমকারী এই সকল হইতে উৎকৃষ্টতর ।

জৈতবন ... পূর্বে হস্তী আচার্য্য ছিল একপ ভিক্খু  
৩২৩ ন হি এতেহি যানেহি গচ্ছেয্য অগতং দিসং

যথাহত্তনা<sup>১</sup> সুদন্তেন দন্তো দন্তেন গচ্ছতি । ৪

অর্থঃ—দন্তো দন্তেন সুদন্তেন অন্তনা যথা অগতং দিসং গচ্ছতি,  
এতেহি যানেহি ন হি গচ্ছেয্য ।

সংস্কৃত ।—দাস্তঃ ( শাস্তঃ ) দাস্তেন সুদাস্তেন আত্মনা যথা অগতাং দিশং  
( অগমাং স্থানং নির্বাণমিতার্থঃ ) গচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ), এতৈঃ  
যানৈঃ ( অশ্বতরাদিগমনোপায়ৈঃ ) ন হি গচ্ছেৎ ( তৎস্থান-  
মিতিশেষঃ ) ।

অনুবাদ ।—যে অগমা স্থানে ( নির্বাণ-ভবনে ) এই সকল যান অর্থাৎ  
হস্তী, অশ্ব ইত্যাদি কখনও যাইতে পারে না, সেই নির্বাণপুরে  
সম্যক্ আত্মসংযমশীল ব্যক্তি, ইন্দ্রিয়াদি সংযম দ্বারা অক্লেণে  
চলিয়া যান ।

জৈতবন

...

পরিজীৱব্রাহ্মণ পুত্র

৩২৪ ধনপালকো<sup>১</sup> নাম কুঞ্জরো

কটুকপ্পভেদনো<sup>২</sup> ছুম্মিবারয়ো

বদ্ধো কবলং ন ভুঞ্জতি,

সুমরতি নাগবনস্ কুঞ্জরো । ৫

১। যথখনা ।

২। ধনপালো ।

৩। কটুকপ্পভেদনো ।

৩২৪। কাশিরাজের মঙ্গল হস্তীর মৃত্যু হইলে, এক হস্তী আচার্য্য বন  
হইতে ধনপালক নামক হস্তীকে বৃত্ত করিয়া লইয়া যায়, সেই ধনপালক হস্তী  
ভাহার মাতার সহিত বিচ্ছেদ হওয়াতে, মনোহুঃখে কিছুই আহার করে নাই ।  
এই দ্রোকে ভাহাই উল্লেখ করা হইয়াছে ।

অর্থঃ।—কটুকপ্রভেদেনো দুর্নিবারয়ো ধনপালকো নাম কুঞ্জরো বন্ধো  
কবলং ন ভুঞ্জতি, কুঞ্জরো নাগবনস্ স্মরতি ।

সংস্কৃত ।—কটুকপ্রভেদেন ( তীক্ষ্ণমদধারাবর্ষণেন ) দুর্নিবারঃ ( দুর্ধর্ষঃ )  
ধনপালকো নাম ( ধনপালকনামধেয়ঃ ) কুঞ্জরঃ বন্ধঃ ( ধৃতঃ  
সন্ ) কবলং ( তৃণং ) ন ভুঞ্জতে ; কুঞ্জরঃ নাগবনং (এব) স্মরতি ।

অনুবাদ ।—ধৃত অবস্থায় তীক্ষ্ণ মদমত্ত দুর্নিবার, (দুর্ধর্ষ) ধনপালক নামক  
হস্তী একগ্রাস তৃণ ভক্ষণ করে না, কেবল মাত্র [ সেই সময়ে ]  
[ নিজের বাসস্থান ] হস্তিবনের বিষয়, মনে মনে চিন্তা করে ।

জ্যেতবন

...

পসেনাদি কোসলরাজ

৩২৫ মিক্কী যদা হোতি মহগ্ঘসো চ  
নিদ্রায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী,  
মহাবরাহো ব নিবাপপুট্টো .  
পুনপ্পনং গৰ্ভমুপেতি মন্দো । ৬

অর্থঃ।—যদা মিক্কী মহগ্ঘসো চ হোতি নিবাপপুট্টো মহাবরাহো ব  
নিদ্রায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী সো মন্দো পুনপ্পনং গরভং  
উপেতি ।

সংস্কৃত ।—যদা মৃদুধীঃ (আলস্তপরবশঃ) মহাঘসঃ চ (অত্যন্তভোজনশীলশ্চ)  
ভবতি তদা নিবাপপুট্টঃ (পিণ্ডবদ্ধিতঃ) মহাবরাহ ইব নিদ্রায়িতঃ  
(নিদ্রাশীলঃ) সম্পরিবর্ত্তসায়ী চ ( পার্শ্বপরিবর্ত্তনপটুশ্চ ) সন্ স  
মন্দঃ ( মৃঢ়ঃ ) পুনঃ পুনঃ গর্ভম্ উপৈতি ( জন্মান্তরং গৃহ্নাতি ) ।

অনুবাদ —যখন মৃদুয্য স্বভাবতঃ অলস এবং অত্যন্ত ভোজনপটু হয়,  
তখন সে গৃহপালিত স্থলকায় শূকরের জায় নিদ্রালু হইয়া

পড়ে, এবং ইত্যন্ততঃ গড়াগড়ি দেয় ( তজ্জগ্গ সে অনিত্যাদি  
ত্রিলক্ষণসম্পন্ন ভাবনা ভাবিতে পারে না ), এবং ( সেই হেতু )  
পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ করে ।

জ্ঞেতবন

...

সাহুনায়া সামণের

৩২৬ ইদং পুরে চিত্তমচারি চারিকং  
যেনিচ্ছকং যথকামং যথাস্থখং  
তদজ্জহং নিগ্গহেস্সামি' যোনিসো,  
হথিপ্পভিন্নং বিয় অক্কুসগ্গহো । ৭

অর্থঃ ।—ইদং চিত্তং পুরে যেনিচ্ছকং যথকামং যথাস্থখং চারিকং অচারি  
তং অজ্জ অহং যোনিসো, পভিন্নং হংখি অক্কুসগ্গহো বিয়  
নিগ্গহেস্সামি ।

সংস্কৃত ।—ইদং ( মম ) চিত্তং ( মনঃ ) পুরা যথোচ্ছং ( যথাভিলাষঃ )  
যথাকামং ( স্বকামাত্মসারেণ ) যথাস্থখং চারিকং ( চর্যাম্ )  
অচরং ( চরিতবং ), তৎ ( চিত্তং ) অজ্জ অহং যোনিশঃ  
( মূলভাবনয়া ) প্রভিন্নং ( মদস্রাবিণং ) হস্তিনং অক্কুশগ্রাহঃ  
( হস্তিপকঃ ) ইব নিগ্রহীশ্ব্যামি ( দাস্তং করিশ্ব্যামি ) ।

অনুবাদ ।—এই চিত্ত পূর্বে যথা ইচ্ছা যথাস্থখে ইত্যন্ততঃ ভ্রমণ করিয়া  
বেড়াইয়াছে ; যেমন লৌহ-অক্কুশধারী মাহুত মত্ত হস্তীকে  
দমন করিয়া নিজ আয়ত্তাধীন করে, আমিও সেইরূপ দোষগুণ  
বিচার পূর্বক এখন এই চিত্তকে দমন করিয়া আমার  
আয়ত্তাধীন করিব ।

১। নিগ্গণ্টিসসামি ।



জ্যেতবন

... কোশলরাজ পাবেষ্যক নাম হৃথি

৩২৭ অপ্রমাদরতা হোথ, সচিভ্তমমুরক্খথ,

দুগ্গা উদ্ধরথতানং পক্ষে সত্তোহব' কুঞ্জরো । ৮

অম্মর ।—অপ্রমাদরতা হোথ, সচিভ্তমমুরক্খথ, অথ সত্তো কুঞ্জরো ব  
অত্তানং দুগ্গা উদ্ধরথ ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদরতা: ( সতর্কা ইত্যর্থ: ) ভবত, স্বচিভ্তম্ অমুরক্খত  
( চিত্তং তে নিষিদ্ধেষু রতং যাতুং ), সত্ত: ( পক্ষমগ্ন: )  
কুঞ্জর: ( হস্তী ) ইব আত্মানং দুর্গাং ( দুর্গমাং ) উদ্ধরত  
( আত্মন: উদ্ধারং কুরু ) ।

অনুবাদ —অপ্রমত্ত হও এবং নিজ চিত্তকে ( ভ্রমাক্কাররূপ বিপদ  
হইতে ) রক্ষা কর ; পক্ষস্থিত হস্তীর তায় আত্মাকে পাপপথ  
হইতে উদ্ধার কর ।

পরিলেখক

... ' ' সংবহলভিক্খু

৩২৮ সচে লভেথ নিপকং সহায়ং

সদ্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং,

অভিভূয্য সর্বানি পরিস্সয়ানি

চরেয্য তেনহত্তমনো সত্তীমা । ৯

অর্থ্য ।—নিপকং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং স যে লভেথ, সন্ধানি  
পরিস্সয়ানি অভিভূয্য তেন সদ্ধিং চরং অন্তমনো সত্তীমা  
চরেয্য ।

সংস্কৃত । নিপকং ( প্রজ্ঞাসম্পন্নং ) সাধুবিহারিণং ( সমাগাচরণশীলং )  
 ধীরং ( পণ্ডিতং ) সহায়ং স চেৎ ( যদি ) লভেত ( প্রাপ্নুয়াৎ  
 ( তর্হি ) সর্বান্ পরিশ্রয়ান্ ( সিংহব্যাঘ্রাদীন রাগেষুভয়াদীন  
 চ ) অভিভূয় ( অতিক্রম্য ) তেন ( সহায়েন ) সার্কং চরন্ ( বিচরন্ )  
 আন্তমনাঃ ( সন্তুষ্টচিত্তঃ ) শ্রুতিমান্ ( বীৰ্য্যবান্ সন্ ) চরেৎ ।

অনুবাদ ।—যদি তুমি সহযাত্রী স্বরূপ প্রজ্ঞাবান্ সদাচারী ও পণ্ডিত বন্ধু  
 লাভ কর, তাহা হইলে তুমি সিংহ-ব্যাঘ্রাদি এবং রাগ-ষেবাদি  
 ( দৃশ্য ও অদৃশ্য ) বিপদ জয় করিয়া সন্তুষ্ট চিত্তে সর্বীৰ্য্য  
 ভাবে স্থখে বাস করিতে পারিবে ।

পরিলেখ্যক

...

সংবদ্ধল ভিক্তু

৩২৯ নো চে লভেথ নিপকং সহায়ং

সন্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং,

রাজাব রট্টং বিজিতং পহায়

একো চরে মাতঙ্গ হরঞ্ঞেহব নাগো । ১০

অনুবাদ ।—নিপকং সন্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং চে নো লভেথ,  
 বিজিতং রট্টং পহায় রাজা ব অরঞ্ঞে মাতঙ্গনাগো ব একো  
 চরে ।

সংস্কৃত ।—নিপকং ( প্রজ্ঞাসম্পন্নং ) সার্কং চরন্তং ( সহ বিচরন্তং ) সাধু-  
 বিহারিণং ( সমাগাচরণশীলং ) ধীরং ( পণ্ডিতং ) সহায়ং চেৎ  
 ( যদি ) ন লভেত, বিজিতং রট্টং ( রাজ্যং ) প্রহায় ( ত্যক্ত্বা )  
 রাজা ইব, অরণ্যে ( বনে ) মাতঙ্গঃ নাগঃ ( মহাহস্তী ) ইব একঃ  
 ( এককঃ ) চরেৎ ।

অনুবাদ—যেমন রাজা বিজিত রাষ্ট্র পরিত্যাগ করিয়া (প্রব্রজ্যা অবলম্বন-পূর্বক) অরণ্যে বাস করেন, কিংবা যেমন মাতঙ্গহস্তী বনমধ্যে একাকী বিচরণ করে; তদ্রূপ মনুষ্য যদি প্রজ্ঞাবান, সদাচারী এবং পণ্ডিত সঙ্গী না পায় তাহা হইলে তাহার একাকী বাস করা উচিত।

পরিলেখ্যক

...

সংবহুল ভিকৃৎ

৩৩০ একস্ চরিতং সেয্যো।

ন হিথি বালে সহায়িতা,

একো চরে ন চ পাপানি কয়িরা

অপ্লোস্কুকো' মাতঙ্গহরঞ্ঞেঃ ইব নাগো । ১১

অর্থ—একস্ চরিতং সেয্যো, বালে সহায়িতা নহি, একো চরে, পাপানি ন চ কয়িরা, অরঞ্ঞে মাতঙ্গনাগো ইব অপ্লোস্কুকো চরে।

সংস্কৃত।—একস্ ( এককস্ ) চরিতং ( বিচরণং ) শ্রেয়ঃ ( প্রশস্ততরং ) বালে ( মূর্খে ) সহায়তা নাস্তি (বালস্ সহচারিতা অশ্রেয়সী); একঃ ( এককঃ ) চরেৎ ( বিচরেৎ ), পাপানি ন কুর্য্যাৎ; • অরণ্যে ( বনে ) মাতঙ্গনাগঃ ( মাতঙ্গহস্তী ) ইব অপ্লোস্কুকঃ ( অল্লেক্ষঃ ) চরেৎ ( বিচরেৎ )।

অনুবাদ।—একাকী বাস করা শ্রেয়স্কর, কেননা মূর্খের সহিত বাসে সহায়তা লাভ হয় না, একাকী বাস করিবে ও কোন প্রকার

পাপ আচরণ করিবে না । যেমন মাতঙ্গহস্তী বনে একাকী  
বিচরণ করে, তদ্রূপ অন্ন উৎস্রক হইয়া অর্থাৎ ঔৎস্রকাহীন বা  
নিরাসক হইয়া বাস করিবে ।

হিমবন্ত প্রদেশ

...

মার

৩৩১ অখম্হি জাতম্হি স্খা সহায়।  
তুর্টী স্খা যা ইতরীতরেন,  
পুঞ্জং স্খং জীবিতসঙ্কয়ম্হি,  
সব্ৰস দুঃখস স্খং পহানং । ১২

অর্থ ।—অখম্হি জাতম্হি সহায়। স্খা, ইতরীতরেন বা তুর্টী, সা স্খা ;  
জীবিতসঙ্কয়ম্হি , পুঞ্জং স্খং, সব্ৰস দুঃখস পহানং  
স্খং ।

সংস্কৃত ।—অর্থ ( ঘটনাবিশেষে ) জাতে ( উৎপন্নে সতি ) সহায়ঃ  
( বন্ধবঃ ) স্খাঃ ( স্খকরাঃ ), ইতরেতরেন ( অগ্নেন বিপুলেন  
বা বস্তনা ) যা তুষ্টি ( যঃ সন্তোষঃ ) সা স্খা ( স্খ করা ) ;  
জীবিতসঙ্কয়ে ( মরণান্তে ) পুণ্যং ( ধর্মঃ ) স্খং ( কল্যাণসাধকং )  
সব্ৰস দুঃখস্ত প্রহাণং ( ত্যাগঃ ) স্খং ( স্খকরম্ ) ।

অনুবাদ ।—প্রয়োজন কালে বন্ধু স্খকর, নিজ সম্পত্তিতে বা যথোপায়ে  
তুষ্টি স্খকর, জীবনান্তে পুণ্যই কল্যাণসাধক এবং সকল  
দুঃখের পরিহারই ( অর্হিষ্যাবস্থা ) স্খকর ।

হিমবন্ত প্রদেশ

...

মার

৩৩২ স্থা মত্তেযাতা লোকে অথো পেত্তেযাতা স্থা,  
স্থা সামঞ্জতা লোকে অথো ব্রহ্মঞ্জতা স্থা । ১৩

অর্থ্য ।—লোকে মত্তেযাতা স্থা, অথো পেত্তেযাতা স্থা, লোকে  
সামঞ্জতা স্থা, অথো ব্রহ্মঞ্জতা স্থা ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( পৃথিব্যাং ) মাত্রীয়তা ( মাতৃসেবা ) স্থা ( স্থখকরী ),  
অথ পিত্রীয়তা ( পিতৃসেবা ) স্থা ( স্থখকরী ), লোকে  
শ্রামণ্যতা ( শ্রমণধর্মাবলম্বনমিত্যর্থঃ যদ্বা শ্রবণপক্ষপাতিতা )  
স্থা, অথ ( তদ্বৎ ) ব্রহ্মণ্যতা ( ব্রাহ্মণধর্মাবলম্বনং যদ্বা ব্রাহ্মণ-  
পক্ষপাতিতা ) স্থা ( স্থখকরী ) ।

অনুবাদ ।—জগতে মাতৃসেবা এবং পিতৃসেবা মঙ্গলকর, জগতে শ্রবণ  
এবং ব্রাহ্মণদিগের যথোচিত সেবা অথবা তাঁহাদের ধর্ম  
অবলম্বন করা স্থখকর ।

হিমবন্ত প্রদেশ

...

মার

৩৩৩ স্থখং যাব জরা সীলং স্থা সদ্ধা পতির্টিতা

স্থখো পঞ্জায়' পটিলাভো পাপানং অকরণং স্থখং । ১৪

অর্থ্য ।—সীলং যাব জরা স্থখং, সদ্ধা পটিতট্টীভা স্থা, পঞ্জায় পটি-  
লাভো স্থখো, পাপানং অকরণং স্থখং ।

৩৩২ । অধ্যাপক ম্যাক্সমু্যর এই শ্লোকের একধিক অর্থ করিয়াছেন :—

জগতে মাতৃ ও পিতৃ স্থখকর । শ্রামণ্যতা ও ব্রহ্মণ্যতা ও স্থখকর ।

১ । পঞ্জাং ।

সংস্কৃত ।—শীলং ( সঙ্কল্পং ) যাবৎ জরা ( বার্দ্ধকং যাবৎ ন ভবতি তাবৎ )  
 সুখং ( সুখকরং ), শ্রদ্ধা প্রতিষ্ঠিতা ( সত্যী ) সুখা ( দৃঢ়া শ্রদ্ধা  
 সুখকরীত্যর্থঃ ), প্রজ্ঞায়াঃ প্রতিলাভ, সুখঃ পাপানাং অকরণং  
 সুখম্ ।

অনুবাদ ।—বার্দ্ধক্য পর্য্যন্ত বিমুক্ততা মঙ্গলকর, অটল বিশ্বাস ( শ্রদ্ধা )  
 জগতে মঙ্গলকর । প্রজ্ঞালাভ করা মঙ্গলকর এবং পাপ-  
 পরিহার মঙ্গলকর ।

নাগবগ্গো তেবীসতিমো ।

# তণ্‌হাবগ্‌গো

চতুৰীসতিমো

জ্ঞেতবন

...

কপিলমচ্ছ

৩৩৪ মনুজস পমত্তচারিনো তণ্‌হা বড্‌টতি মালুবা বিয়,  
সো পলবতি ছুরাহুরং ফলমিচ্ছং ব বনস্মিং বানরো ।১

অর্থ্য।—পমত্তচারিনো মনুজস তণ্‌হা মালুবা বিয় বড্‌টতি, বনস্মিং-  
ফলম্ ব ইচ্ছং বানরো ব ছুরাহুরং পলবতি ।

সংস্কৃত।—প্রমত্তচারিণঃ ( তত্ত্বজ্ঞানরহিতস্ত ) মনুজস্য ( মনুষ্যস্য ) তৃষ্ণা  
মালুবা ( লতাবিশেষঃ ) ইব বর্জতে ( বৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি ), বনে  
( অরণ্যে ) ফলম্ ইচ্ছন্ ( ফলং প্রাপ্তুমভিলাষী ) বানরঃ  
( মর্কট ইব ) সঃ অহরহঃ ( সদা ) প্রবতে ( জন্মান্তরাণি  
গচ্ছতি )

অনুবাদ।—প্রমত্ত (তত্ত্বজ্ঞানবিরহিত) মনুষ্যের তৃষ্ণা মালুবা লতার গায়ে  
বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়। ফলাভিলাষী বানর যেমন বনে বৃক্ষ হুইতে  
বৃক্ষান্তরে লক্ষ্য প্রদান করে, সে ব্যক্তিও সেইরূপ ( কর্মফল  
ভোগের নিমিত্ত ) পুনঃ পুনঃ জন্মান্তর গ্রহণ করিয়া থাকে ।

৩৩৫ যং এসা সহতী জন্মী তণ্‌হা লোকে বিসত্তিকা  
সোকা তস পবড্‌টন্তি অভিবড্‌টং ব বীরগং ।২

১। সহতে ।

৩২৪। বীল, বহুপদ পৃঃ ১৪৮।

৩৩৪, ৪৩৫, ৩৩৬, ৩৩৭ শ্লোকের স্থান জ্ঞেতবন উপলক্ষ্য কপিলমচ্ছ ।

অন্থয় ।—লোকে বিসত্তিকা জন্মী এসা তগ্‌হা ষং সহতী, তস্‌স সোকা  
অভিবদ্‌তন্তি বীরণং ব ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( সংসারে ) বিষাঙ্কিকা ( বিষম্বভাবা ) জন্মিনী  
( বর্দ্ধমানা ) এষা তৃষ্ণা ষং সাহয়তি ( অভিভবতি ), তন্ত  
শোকাঃ ( দুঃখানি ) অভিবর্দ্ধমানং ( বর্দ্ধমানং ) বীরণম্ ( তৃণং  
ইব ) প্রবর্দ্ধন্তে ( বৃদ্ধিং গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ ।—এই বিষময়ী ও বর্দ্ধনশীলা তৃষ্ণা যাহাকে অভিভূত করে,  
সংসারে তাহার শোকসমূহ, মেঘের বর্ষণে বীরণ তৃণ যেরূপ  
বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ দিনে দিনে বদ্ধিত হইয়া থাকে ।

৩৩৬ যো চেহতং সহতী জন্মিং তগ্‌হং লোকে দুৱচ্চয়ং,  
সোকা তগ্‌হা পপত্তন্তি উদবিন্দু ব পোঙ্করা । ৩

অন্থয় ।—লোকে জন্মিং দুৱচ্চয়ং তং তগ্‌হং যো চে সহতী, পোঙ্করা  
উদবিন্দু ব তগ্‌হা সোকা পপত্তন্তি ।

সংস্কৃত ।—লোকে ( সংসাবে ) জন্মিনীং ( বর্দ্ধমানাং ) দুৱত্যায়াং  
( দুৱতিক্রমাং ) তাং তৃষ্ণাং ষঃ চ সাহয়তি ( অভিভবতি ),  
পুঙ্করাং ( পদ্মদলাং ) উদবিন্দুঃ ( জলকণঃ ) ইব ( তস্মাৎ ) শোকাঃ  
( দুঃখানি ) প্রপত্তন্তি ( দূরং গচ্ছন্তি ) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ব্যক্তি সেই বর্দ্ধনশীল ও দুর্দ্দম তৃষ্ণাকে অভিভূত  
করিতে পারেন, পদ্মপত্র হইতে জলবিন্দুনিচয় যেরূপ অপসৃত  
হয়, সেইরূপ তাঁহা হইতেও শোকসমূহ দূরীভূত হইয়া থাকে ।



৩৩৭ তং বো বদামি ভদ্রং বো যাবন্তেথ সমাগতা,  
 তগ্‌হায় মূলং খণথ' উসীরেথো ব বীরণং,  
 মা বো নলং ব সোতো ব মারো ভঞ্জি পুনপ্পুনং । ৪

অর্থঃ।—তং যাবন্তেথ সমাগতা বো ভদ্রং বদামি উসীরেথো বীরণং ব  
 তগ্‌হায় মূলং খণথ, সোতো নলং ব মারো বো মা পুনপ্পুনং  
 ভঞ্জি ।

সংস্কৃত ।—তং (তস্মাৎ) যাবন্তঃ (যৎপরিমাণাঃ যৎসংখ্যাকাঃ যে ইত্যর্থঃ)  
 অত্র ( অগ্নিন্ স্থানে ) সমাগতাঃ বঃ ( তান্ যুগ্মান্ ) ভদ্রং  
 ( মঙ্গলং ) বদামি ( কথয়ামি ) বৈ, উসীরার্থী ( বীরণ-  
 মূলভিলাষী ) বীরণং ( তন্মামধেয়ং তৃণম্ ) ইব তৃষ্ণায়াঃ মূলং  
 খনথ ( তৃষ্ণাং নিস্কূলাং কুরুত, যুগ্মমিতি শেষঃ ) । শ্রোতঃ  
 ( নদীবেগঃ ) নলম্ ইব মারঃ বঃ ( যুগ্মান্ ) মা ( ন ) পুনঃ  
 পুনঃ ( বারং বারং ) ভজতাং বৈ ।

অনুবাদ ।—সেই হেতু তোমাদিগকে বলিতেছি, যাহারা এখানে সমাগত  
 হইয়াছে, (তোমাদের মঙ্গল হউক), উসীর-লাভেচ্ছু পুরুষ যেমন  
 বীরণ তৃণের মূল খনন করে, সেইরূপ তোমরা তৃষ্ণার মূল  
 খনন কর, নদীশ্রোত যেমন নদীকূলে জাত নলকে পুনঃ  
 পুনঃ বজ্রীভূত করিয়া থাকে, মার যেন তোমাদিগকে সেইরূপ  
 পুনঃ পুনঃ আক্রমণ না করে ।

জ্যেতবন

...

গৃধ্‌ন্থকর পোতিক

১৩৮ যথাপি মূলে অনুপদবে দল্‌হে,  
 ছিন্নো পি রুঙ্‌ছো পুনরেব রুহতি,  
 এবম্‌ পি তণ্‌হানুসয়ে অনুহতে  
 নিব্‌বত্ততি দুস্মমিদং পুনপ্‌নুং ৷৫

অন্বয়।—যথা অপি মূলে অনুপদবে দল্‌হে, ছিন্নো রুঙ্‌খো পি পুনরেব  
 রুহতি । এবম্‌পি তণ্‌হানুসয়ে অনুহতে দুস্মমিদং পুনপ্‌পুনং  
 নিব্বত্ততি ।

সংস্কৃত।—যথা অপি ( যদ্বং ) মূলে অনুপদবে ( অচ্ছিন্নে ) দৃঢ়ে  
 ( সতি ) ছিন্নঃ ( খণ্ডিতঃ ) অপি বৃক্ষঃ ( তরু ) পুনরেব  
 ( ভূয়োহপি ) রোহতি ( জায়তে ) । এবমপি ( তদ্বং ) তৃক্ষানু-  
 শয়ে ( তৃক্ষাধারে ) অনিহতে ( অচ্ছিন্নে ) ইদং ( অনুভূয়মানং )  
 দুঃখং ( শোকঃ ) পুনঃ পুনঃ ( বারং বারং ) নিবৰ্ত্ততে ( প্রত্য-  
 গচ্ছতি ) ।

অনুবাদ।—যেমন মূল অখণ্ডিত ও দৃঢ় থাকিলে বৃক্ষ ছিন্ন হইলেও  
 \* পুনরায় অঙ্কুরিত ও বর্দ্ধিত হয়, সেইরূপ তৃক্ষাধার সমুচ্ছিন্ন  
 না হইলে দুঃখ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া থাকে ।

৩৩৯ যস্ম ছত্তিংসতী\* সোতা মনাপস্‌সবনা ভুসা,  
 বাহা বহন্তি\* দুদ্দির্‌চিৎ\* সঙ্‌গ্‌গা রাগনিংসতা । ৬

১। দল্‌হো ।

২। ছত্তিংসতি । ৩। মাসা ৪। চঃকট্টা ।

৩৩৮-৩৪৩ শ্লোকের স্থান বেণুবন, উগলক্ষা গৃধ্‌ন্থকর পোতিক ।

অবয়।—যস্মৈ ছত্রিংশতী সোতা মনাপস্‌সবনা ভূসা, রাগনিস্মিতা।  
সকল্লা বাহা দুদ্দিত্তি বহন্তি ।

সংস্কৃত।—যস্য ষট্‌ত্রিংশং শ্রোতাংসি (তৃষ্ণায়াঃ অষ্টাদশ বাহুদ্বারাণি  
অষ্টাদশ আন্তরদ্বারাণি, ইতি ষট্‌ত্রিংশং দ্বারাণি ইত্যেকৈঃ ।  
[চক্ষুঃ, শ্রোত্রং, ঘ্রাণং, জিহ্বা, কায়ঃ, মনঃ, রূপং, গন্ধঃ, শব্দঃ,  
রসঃ স্পর্শঃ, ধর্ম্যঃ ধাতুঃ, চক্ষুর্বিজ্ঞানং, শ্রোত্রবিজ্ঞানং, ঘ্রাণ-  
বিজ্ঞানং, জিহ্বাবিজ্ঞানং, কায়বিজ্ঞানং, মনোবিজ্ঞানং, ইতি  
অষ্টাদশদ্বারাণি বাহ্যভ্যন্তরভেদেন দ্বিধাভূত্বা, ষট্‌ত্রিংশং সংগা-  
কানি ভবন্তীতি আভিধার্মিকাঃ] মনাপশ্রবণানি ( চিত্তা-  
হ্লাদদায়কানি ) ভূয়ান্নঃ ( ভবেয়ুঃ ), রাগনিস্মিতাঃ ( অভি-  
লাষাধিষ্ঠানাঃ ) সকল্লাঃ বাহাঃ ( তরঙ্গমালা ইব ) দুদ্দিত্তিঃ  
( ভ্রাস্তং ) তং বহন্তি ( পরিচালয়ন্তি ) ।

অনুবাদ।—যাহার ছত্রিশটা শ্রোতঃ স্ব্‌ভোগের নিমিত্ত ধাবমান হয়,  
তৃষ্ণোদ্ভব অভিলাষ-তরঙ্গ সেই দৃষ্টিহীন ভ্রাস্ত ব্যক্তিকে বিপদে  
পরিচালিত করে ।

জ্ঞেতবন

...

গুণসূকর পোতিক

৩৪০ সবন্তি সন্নবধি' সোতা লতা উব্‌ভিজ্জ তিত্‌ঠতি,  
তঞ্চ দিস্বা লতং জাতং মূলং পঞায় ছিন্দথ । ৭

অবয়।—সোতা সন্নবধি সবন্তি, লতা উব্‌ভিজ্জ তিত্‌ঠতি, তঞ্চ লতং  
জাতং দিস্বা মূলং পঞায় ছিন্দথ ।

সংস্কৃত ।—শ্রোতঃ ( তৃষ্ণায়া বেগঃ ) সৰ্ব্বতঃ ( সৰ্ব্বেষু বিষয়েষু ) শ্রবতি,  
 ( ধাবতি ), লতা উদ্ভিঃ ( সঞ্জাতা বর্দ্ধমানা চ ভূত্বা ) তিষ্ঠতি ।  
 তাং চ লতাং ( তৃষ্ণারূপাং ) জাতাং অঙ্কুরিতাং ) দৃষ্টা  
 ( আলোক্য ) মূলং ( তৃষ্ণায়া ইতিশেষঃ ) প্রজ্জয়া ( তদ্বজ্ঞানেন )  
 ছিন্দত ( ছিন্নং কুরুত ) ।

অনুবাদ ।—তৃষ্ণাশ্রোতঃ সৰ্ব্বদিকে প্রবাহিত হয়, তৃষ্ণালতা সৰ্ব্বদা  
 অঙ্কুরিত হইতে থাকে, যখনই সেই লতাকে অঙ্কুরিত হইতে  
 দেখিবে তখনই উহার মূল প্রজ্জা দ্বারা ছিন্ন করিবে ।

৩৪১ . সরিতানি সিনেহিতানি চ  
 সোমনস্সানি ভবন্তি' জন্তুনো,  
 তে সাতসিতা স্নুথেসিনো  
 তে বে জাতিজরূপগা নরা ।৮

অর্থ ।—জন্তুনো সোমনস্সানি সরিতানি সিনেহিতানি চ ভবন্তি । তে  
 সাতসিতা স্নুথেসিনো তে নরা বে জাতিজরূপগা ( ভবন্তি ) ।

সংস্কৃত ।—জন্তোঃ ( প্রাণিনঃ দেহিনঃ ইত্যর্থঃ ) সৌমনস্সানি ( স্নুথানি )  
 স্নুতানি ( সৰ্ব্ববস্ত্তবিষয়াণি, ) স্নিগ্ধানি ( মনোহরাণি ) চ  
 ভবন্তি ( জায়ন্তে ) ' শ্রোতঃস্রোতঃ ( তৃষ্ণাশ্রোতঃ ) বেগেন প্রবা-  
 হিতাঃ ) স্নুথৈষিণঃ ( স্নুথাস্থৈষিণঃ ), তে নরাঃ ( মনুষ্যাঃ ) বৈ,  
 ( এব ) জাতিজরূপগাঃ ( জন্মমরণসম্পন্নঃ ভবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—দেহীর পক্ষে স্নুথ অতি স্নিগ্ধ বলিয়া বোধ হয়, সে সৰ্ব্ব

বস্তুতেই স্থখ অন্বেষণ করে, এই প্রকারের মহুষ্যেরাই স্থখ-  
শ্রোত্রে নিমগ্ন ও স্থখাশ্রেষী হইয়া বারংবার জন্ম ও জরা ভোগ  
করিয়া থাকে ।

৩৪২ তসিনায়' পুরস্কৃত্য পজা  
পরিসম্পত্তি সসো ব বাধিতো,  
সংযোজনসঙ্গসত্তকা  
দুঃখমুপেত্তি' পুনপুনং চিরায় ।৯

অর্থ—বাধিতো সসো ব তসিনায় পুরস্কৃত্য পজা পরিসম্পত্তি;  
সংযোজন-সঙ্গসত্তকা চিরায় পুনপুনং দুঃখং উপেত্তি  
সংস্কৃত ।—বদ্ধ: ( জালনিবদ্ধ: ) শশ: ( শশক: ) ইব তৃষ্ণয়া পুরস্কৃত্য:  
( পরিবৃত্য:, পরীতা ইত্যর্থ: ) প্রজা: ( লোক: ) পরিসম্পত্তি,  
( পুন: পুন: আবর্ত্তন্তে, জন্মান্তরাণি গৃহ্ণন্তীত্যর্থ: ) ।  
সংযোজনসঙ্গসত্তকা: ( শৃঙ্খলসাহচর্য্যেণ আবদ্ধা: ) চিরায়  
( দীর্ঘকালং ) পুন: পুন: ( বারং বারং ) দুঃখং ( ক্লেশং  
জন্মজরাদিকম্ ) উপেত্তি ( প্রাপ্নুবন্তি ) ।

অনুবাদ ।—জালবদ্ধ শশকের ত্রায় তৃষ্ণাপরীত মহুষ্য বারংবার ঘূর্ণমান  
হয়, পঞ্চেন্দ্রিয় ও পঞ্চবিষয় এই দশ প্রকার শৃঙ্খলে আসক্ত  
হইয়া দীর্ঘকাল পুন: পুন: দুঃখ প্রাপ্ত হয় ।

৩৪৩ তসিনায় পুরস্কৃত্য পজ্জা, .

পরিসপ্পত্তি সসো ব বাধিতো, .

তস্মা তসিনং বিনোদয়ে

ভিক্ষু অকচ্ছী' বিরাগং অন্তনো । ১০

অর্থ্য ।—বাধিতো সসো ব তসিনায় পুরস্কৃত্য পজ্জা পরিসপ্পত্তি; তস্মা  
তসিনং বিনোদয়ে ভিক্ষু অন্তনো বিরাগম্ অকচ্ছী (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—বন্ধঃ ( জালনিবন্ধঃ ) শশঃ ( শশকঃ ) ইব তৃক্ষণা পুরস্কৃত্যঃ  
( পরিতৃতাঃ পরীতা ইত্যর্থঃ ) প্রজ্জাঃ ( জনাঃ ) পরিসপ্পত্তি, ( পুনঃ  
পুনঃ আবর্ত্তন্তে ) । তস্মাৎ ( তদ্ধেতোঃ ) তস্মাঃ ( তৃক্ষণায়াঃ )  
বিনোদায় ( উপশমায় ) ভিক্ষুঃ আত্মনঃ ( স্বস্ত ) বিরাগং  
( বিষয়নিম্পৃহত্বং ) আকাক্ষী ( আকাক্ষমাণঃ ভবেৎ ) ।

অনুবাদ ।—জালনিবন্ধ শশকের ন্যায় তৃক্ষণাপরীত মনুষ্য অবিরত ঘূর্ণমান  
হয়, অতএব তৃক্ষণ নিবারণের নিমিত্ত ভিক্ষু বৈরাগ্য আকাক্ষা  
করিবে ।

বেণুবন

...

বিভস্ককো ভিক্ষু

৩৪৪ যো নিব্বনথো বনাধিমুত্তো বনমুত্তো বনমেব ধাবতি

তং পুগ্গলমেব পস্সথ মুত্তো বন্ধনমেব ধাবতি । ১১

অর্থ্য ।—যো নিব্বনথো বনাধিমুত্তো বনমুত্তো বনমেব ধাবতি, তং  
পুগ্গলং এব পস্সথ, (স) মুত্তো বন্ধনমেব ধাবতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) নির্বাণার্থী ( বনাৎ বহিঃ আগন্তুম্ অভিলাষী

অকম্ ।

সন্; পক্ষান্তরে নির্কাণার্থী নির্কাণম্ অধিগন্তুং প্রার্থয়মানঃ সন্) বনাধিমুক্তঃ ( বনাং অরণ্যাং অধিমুক্তঃ নিষ্কান্তঃ, পক্ষান্তরে বনেন অভিলাষণে অধিমুক্তঃ বিহীনঃ ) বনমুক্তঃ ( বনেন অরণ্যেন মুক্তঃ ত্যক্তঃ, পক্ষান্তরে বনাং অভিলাষাং মুক্তঃ নিস্পৃহঃ ) বনং ( অরণ্যং, পক্ষান্তরে অভিলাষং ) এব ধাবতি ( অমুগচ্ছতি ), তং এবস্তুতং পুংগলং ( পুরুষং ) পশ্যত ( আলোকয়ত ), সঃ মুক্তঃ ( লক্ষ্মুক্তিরপি ) বন্ধনং ( সংসারিত্বং ) এব ধাবতি ( অমুগচ্ছতি ) ।

অমুবাদ ।—যে ( মুক্তিকামী ) ব্যক্তি বন ( তৃষ্ণা ) হইতে মুক্তিলাভ করিয়াও বন ত্যাগ করিয়া পুনরায় বনেই ধাবমান হয়, দেখ সেই ব্যক্তি মুক্ত হইয়াও বন্ধনের দিকে অগ্রসর হয় । ( অর্থাৎ যে নির্কাণার্থী ব্যক্তি তৃষ্ণা নিবৃত্তি করিয়াও পুনরায় তৃষ্ণা দ্বারা অভিভূত হয়, সেই মনুষ্য ষথার্থতঃ মুক্ত হয় নাই, সে বন্ধই রহিয়াছে ) ।

জৈতবন

...

বন্ধনাগার

৩৪৫ ন তং দল্হং বন্ধনমাল্ল ধীরা

যদায়সং দারুজং পব্‌বজ্জঞ্চ

• সারত্তরত্তা মণিকুণ্ডলেন্স

পুত্তেন্স দারেন্স চ যা অপেক্খা । ১২

অর্থঃ ।—ধীরা তং দল্হং বন্ধনং ন আহ যদায়সং দারুজং পব্‌বজ্জঞ্চ; মণিকুণ্ডলেন্স পুত্তেন্স দারেন্স চ যা অপেক্খা সারত্তরত্তা ( তং দল্‌হবন্ধনং ) আহুতি ।

সংস্কৃত—ধীরাঃ (পণ্ডিতাঃ) তং বন্ধনং দৃঢ়ং (কঠিনং ) ন আহঃ (বদন্তি)  
 যৎ আয়সং (লৌহময়ং) দারুজং (কাষ্ঠময়ং) পৰ্বজং (তৃণ-  
 ময়ং) চ, মণিকুণ্ডলেষু (রত্নাদিষু কণ্ঠভূষণাদিষু চ) পুত্রেষু  
 (তনয়েষু) দারেষু (পত্ন্যাдиषু) যা অপেক্ষা (যঃ অমুরাগঃ)  
 তামেব দৃঢ়ং বন্ধনম্ আহুরিতি শেষঃ ।

অমুবাদ ।—বিজ্ঞ ব্যক্তিগণ লৌহ, কাষ্ঠ, বা তৃণনির্মিত বন্ধনকে দৃঢ়  
 বলিয়া বর্ণন করেন না, মণি-কুণ্ডল, পুত্র, পত্নী ইত্যাদিকে  
 সারবান্ পদার্থ মনে করিয়া সেই সকলের প্রতি যে আসক্তি  
 পণ্ডিতেরা তাহাকেই দৃঢ় বন্ধন বলিয়া বাখ্যা করেন ।

জ্ঞেতবন

...

বন্ধনাগার

৩৪৬ এতং দল্‌হং বন্ধনমাহ ধীরা  
 ওহারিনং সিথিলং দুপ্পমুঞ্চং,  
 এতম্পি ছেত্বান পরিব্‌জন্তি  
 অনপেক্ষিনো কামসুখং পহায় । ১৩

অমুবাদ ।—ওহারিনং সিথিলং দুপ্পমুঞ্চং এতং বন্ধনং ধীরা দল্‌হং আহঃ  
 এতম্পি ছেত্বান কামসুখং পহায় অনপেক্ষিনো পরিব্‌জন্তি ॥

সংস্কৃত ।—অপহারি ( আকর্ষণং ) সিথিলং ( শিথিলত্বেন প্রতীয়মানং )  
 দুপ্প্রমোচং ( ভ্রান্তিত্বং খেনাপি ন মোচনীযং ) এতং বন্ধনং ধীরাঃ  
 (পণ্ডিতাঃ) দৃঢ়ং (কঠিনং) আহঃ (বদন্তি) । এতদ্ অপি  
 (পুত্রদারাদিষু স্নেহবন্ধনমপি) ছিত্বা (খণ্ডয়িত্বা) কামসুখং (অভি-  
 লাসং) প্রহায় ( ত্যক্ত্বা ) অনপেক্ষিণঃ ( জাতবৈরাগ্যাঃ )  
 পরিব্‌জন্তি (প্রব্রজ্যাম্ অবলম্বন্তে) ।



অনুবাদ।—পণ্ডিতগণ সেই বন্ধনকেই দৃঢ় বলেন, যাহা লোককে  
অধোমার্গে লইয়া যায়, এবং যাহা শিথিল বলিয়া বোধ হয়,  
যাহা দুঃশ্চেষ্ট অর্থাৎ যাহা হইতে অতি কষ্টে মুক্ত হওয়া যায়;  
এই রূপ বন্ধনকে ছেদন করিয়া কামস্বৰ্গ ত্যাগ-পূৰ্বক  
অনাসক্ত পুরুষ প্রব্রজ্যা গ্রহণ করেন ।

বেণুবন ... থেমা (বিদ্বিসার অগ্গমহিসী)

৩৪৭ যে রাগরত্নানুপতন্তি সোতং  
সয়ংকতং মক্কটকো ব জালং,  
এতম্পি ছেত্বান বজন্তি ধীরা  
অনপেক্ষিনো সৰ্ব্বদুঃখং পহায় । ১৪

অনুবাদ।—যে ( পুগ্গলা ) রাগরত্না সয়ংকতং মক্কটো ব জালং সোতং  
অনুপতন্তি, ধীরা এতম্পি ছেত্বান সৰ্ব্বদুঃখং পহায় অন-  
পেক্ষিনো বদন্তি ।

সংস্কৃত।—যে নরাঃ রাগরত্নাঃ (অনুরাগেণ আকৃষ্টাঃ) শ্রোতঃ (তৃষ্ণাবেগঃ)  
অনুপতন্তি অনুধাবন্তি, (তে) স্বয়ং কৃতং (নিজনির্মিতং) জালং  
মক্কটকঃ (উর্গনাভঃ) ইব অনুপতন্তি (প্রবিশন্তি), ধীরাঃ  
(পণ্ডিতাঃ) এতদপি বন্ধনং ছিদ্वा (খণ্ডয়িত্বা) সৰ্ব্বদুঃখং  
(সৰ্ব্বক্লেশং) প্রহায় (ত্যাগ্য) অনপেক্ষিনঃ, (জাতবৈরাগ্যাঃ)  
বজন্তি, (প্রব্রজ্যাং গৃহ্ণন্তি) ।

অনুবাদ।—উর্গনাভ বেকুপ নিজ নির্মিত জালে বদ্ধ হইয়া তাহার মধ্যে  
পতিত হয়, সেইরূপ রাগাসক্ত লোক সকল স্বয়ংকৃত রাগ-  
শ্রোতের অনুগমন করিয়া থাকে, এই রাগজাল ছেদন করিয়া  
পণ্ডিতব্যক্তি আসক্তিশূন্য হইয়া সৰ্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হন ।

বেণুবন

...

উগ্‌গসেন সেট্‌টি

৩৪৮ মুঞ্চ পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো  
 মজ্জো মুঞ্চ ভবস্স পারগু,  
 সন্ন বত্ত বিমুক্তমানসো ন পুন  
 জাতিজরং উপেহিসি । ১৫

অর্থঃ।—পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মুঞ্চ মজ্জো মুঞ্চ ভবস্স পারগু; সন্ন বত্ত  
 বিমুক্তমানসো জাতিজরং ন পুনঃ উপেহিসি ।

সংস্কৃত ।—পুরঃ (সম্মুখস্থিতং বস্ত্র) মুঞ্চ (তাজ) পশ্চাৎ (পশ্চাৎস্থিতং বস্ত্র)  
 মুঞ্চ (তাজ) মধ্যো (মধ্যস্থিতং) বস্ত্র মুঞ্চ ( তাজ ), ( তাক্‌পা-  
 সর্কং ), ভবস্স ( সংসাবস্স ) পারগঃ (পারগামী ভব ইতি শেষঃ)  
 সর্কথা ( সর্কপ্রকারেণ ) বিমুক্তমানসঃ ( মুক্তচিত্তঃ হৃদম্ ) পুনঃ  
 ( ভূয়ঃ ) জাতিজরাং ( জন্মমৃত্যুং ) ন উপৈষি ( প্রাপ্নোষি )

অনুবাদ ।—সম্মুখে পশ্চাতে বা মধ্যভাগে তোমার যাহা কিছু আছে তাহা  
 ত্যাগ কর, ত্যাগ করিয়া সংসারের পরপারে গমন কর । সর্ক  
 প্রকারে বিমুক্তচিত্ত হইলে পুনরায় তোমাকে জন্ম ও জরা  
 ভোগ করিতে হইবে না ।

তেজবন

...

চুন্‌নধম্মগ্‌গহপত্তিত

৩৪৯ বিতক্কপমথিতস্স জন্তনো  
 তিন্ন বরাগস্স সুভানুপস্সিনো  
 ভিয়্যো তগ্‌হা পবড্‌ঢ়তি  
 এস খো দল্‌হং করোতি বন্ধনং । ১৬

অম্বয়।—বিতৰ্কপমথিতস্ বিতৰ্কাগস্ স্ভাৰূপস্ সিনো জন্তনো তণ্হা  
ভিযো পবড্‌ঢ়তি, এস থো বন্ধনং দল্‌হং কৰোতি ।

সংস্কৃত।—বিতৰ্কপ্ৰমথিতস্ত (সন্দেহদোলায় দোলায়মানস্ত, যদ্বা কামদ্বেষ-  
মোহরূপৈঃ ত্ৰিবিধৈঃ বিতৰ্কৈঃ প্ৰনষ্টস্ত) তীত্ৰাণস্ত ( উৎকটা-  
ভিলাযযুক্তস্ত ) স্ভাৰূপদৰ্শিনঃ ( স্খাৰ্হেযিণঃ ) জন্তোঃ (দেহিনঃ)  
তৃষ্ণা ভূয়ঃ (বাহুল্যেন) বৰ্দ্ধতে (বৃদ্ধিং গচ্ছতি), এষঃ (স দেহী)  
খলু বন্ধনং দৃঢ়ং (স্বকঠিনং) কৰোতি (বিদধাতি) ।

অম্ববাদ।—সন্দেহদোলায় দোলায়মান অথবা রাগ দ্বেষ ও মোহ এই  
ত্ৰিবিধ বিতৰ্ক দ্বাৰা উৎপীড়িত ও উৎকট অম্বুৰাগ দ্বাৰা  
আক্ৰান্ত ইন্দ্ৰিয় স্খাৰ্হেযী ব্যক্তিৰ তৃষ্ণা অতিশয় বৃদ্ধি প্ৰাপ্ত  
হয়; সে নিশ্চয়ই নিজের বন্ধনকে সুদৃঢ় করে।

জ্ঞেতবন

... . . . . . চুল্লধহুগ্‌গ্‌ পণ্ডিত

৩৫০ বিতৰ্কপসমে চ যো রতো অম্বভং ভাবয়তি সদা সতো,  
এস থো ব্যস্তিকাহিতী' এসচ্ছেজ্জতি মারবন্ধনং । ১৭

অম্বয়।—যো ( পুণ্‌লো ) চ বিতৰ্কপসমে বতো, সতো সদা অম্বভং  
ভাবয়তি, এস থো মারবন্ধনং ব্যস্তিকাহিতী এস চ্ছেজ্জতি ।

সংস্কৃত।—যঃ ( লোকঃ ) চ ( পক্ষান্তরে ) বিতৰ্কোপশমে ( সন্দেহস্ত  
নিবারণে যদ্বা রাগদ্বেষমোহানাং নিবারণে ) রতঃ সদা ( সৰ্ব্বদা )  
স্বতঃ ( স্বতিমান্‌ সন্‌ ) অম্বভং ( দেহাদীনাম্‌ অপবিত্ৰতাং ) ভাবয়তি  
( চিন্তয়তি ) এষঃ খলু ( দেহী ) মারবন্ধনং ব্যস্তী কৰিষ্যতি  
সমূলং যথা ভবিষ্যতি তথা এষঃ খলু চ্ছেৎসতি বিনাশয়িষ্যতি ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি বিতর্কের অথবা রাগ ঘেষ ও মোহের উপশমে  
আনন্দ লাভ করেন ও সর্বদা স্মৃতিমান্ হইয়া দেহাদির  
অপবিত্রতার বিষয় চিন্তা করেন, সেরূপ ব্যক্তি যারবন্ধন  
সমূলে ধ্বংস করিতে ও উহা বিশেষরূপ ছেদন কবিতে সমর্থ  
হইবেন ।

জ্যেতবন

...

যার

৩৫১ নিষ্ঠুগতো অসন্তাসী বীততণ্‌হো অনঙ্গণো,  
উচ্ছিজ্জ<sup>২</sup> ভবসল্লানি অন্তিমোহয়ং সমুসসয়ো । ১৮

অনুবাদ।—নিষ্ঠুগতো অসন্তাসী বীততণ্‌হো অনঙ্গণো ( পুণ্‌গলো ) ভব-  
সল্লানি উচ্ছিজ্জ, অয়ং অন্তিমো সমুসসয়ো ( হোতি ) ।

সংস্কৃত।—নিষ্ঠাং গতঃ ( নৈষ্ঠিকঃ, ব্রহ্মচারী ইত্যর্থঃ ) অসন্তাসী ( ভয়শূন্যঃ )  
বীততৃষ্ণঃ ( তৃষ্ণাবিরহিতঃ ) অনঙ্গনঃ ( নিম্পাপঃ ) ( লোকঃ  
ইতি শেষঃ ( ভবশল্যানি ) সংসারকণ্টকান্ ( উৎসৃজ্য ) ত্যক্তা )  
অয়ং ( দৃশ্যমানঃ ) সমুচ্ছয়ঃ ( দেহধারণং ) অন্তিমঃ ( শেষঃ ) ।

অনুবাদ।—যিনি ভয়শূন্য তৃষ্ণাশূন্য ও পাপবিহীন একরূপ অর্হতপ্রাপ্ত  
ব্যক্তি, সংসাররূপ শল্য ত্যাগ করিতে সমর্থ হন; তাঁহার এই  
অন্তিম দেহ, ( এতদনন্তর তাঁহাকে আর দেহধারণ করিতে  
হইবে না । )

জ্যেতবন

...

মার

৩৫২ বীততণ্ণহো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো,  
 অন্ধরানং সন্নিপাতং জঞ্জা পূৰ্ব্বাপরানি' চ  
 স বে অস্তিমসারীরো' মহাপঞ্জো [মহাপুরিসো] তি  
 বুচ্চতি । ১৯

অর্থ—বীততণ্ণহো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো অন্ধরানং  
 সন্নিপাতং পূৰ্ব্বাপরানি চ জঞ্জা স বে অস্তিমসারীরো  
 মহাপঞ্জো মহাপুরিসো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—বীততৃষ্ণাঃ (তৃষ্ণাবিরহিতঃ) অনাদানঃ (আশক্তিশূন্যঃ) নিরুত্তি-  
 পদকোবিদঃ ( শব্দার্থয়োর্মর্শজ্ঞঃ ) অন্ধরাণাং সন্নিপাতং ( সন্নি-  
 বেশং) পূৰ্ব্বাপরাণি চ জানাতি (বেত্তি), স (এবজুতঃ লোকঃ)  
 বৈ (হি) অস্তিমশারীরঃ (চরমদেহধারী) মহাপ্রাজ্ঞঃ (জ্ঞান-  
 বান্) মহাপুরুষঃ ( নরশ্রেষ্ঠঃ ) ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি তৃষ্ণা ও আসক্তি বর্জন করিয়াছেন, যিনি শব্দ ও  
 অর্থের মর্শ বুঝিয়াছেন, যাহার অক্ষরসমূহের সন্নিবেশ অর্থাৎ  
 উহাদের পূৰ্ব্বাপরত্ব জ্ঞান আছে, তাঁহার এই শেষ দেহ,  
 এতদনন্তর তাঁহার আর দেহ ধারণ করিতে হইবে না । তিনি  
 মহাপ্রাজ্ঞ ও মহাপুরুষ নামে অভিহিত হন ।

বারাণসী হইতে গয়ার পথে...

আজীব উপাসক

৩৫৩ সৰ্ব্বাভিভূ সৰ্ব্ববিহুহমস্মি  
সৰ্বেবস্ব ধন্যেবস্ব অনুপলিতো  
সৰ্ব্বজ্ঞহো তণ্‌হস্বয়ে বিমুক্তো  
সয়ং অভিঞ্জায় কমুদ্দিসেয্যং । ২০

অর্থ।—অহং সৰ্ব্বাভিভূ সৰ্ব্ববিহু সৰ্বেবস্ব ধন্যেবস্ব অনুপলিতো অস্মি,  
সৰ্ব্বজ্ঞহো তণ্‌হস্বয়ে বিমুক্তো সয়ং অভিঞ্জায় কমুদ্দিসেয্যং ।

সংস্কৃত ।—অহম্ সৰ্ব্বাভিভূঃ (সৰ্ব্বজ্ঞয়ী) সৰ্ব্ববিহু (সৰ্ব্বজ্ঞঃ) সৰ্কেষু ধন্যেষু  
( নিখিলেষু পদার্থেষু ) অনুপলিতঃ ( অসংস্পৃষ্টঃ ) সৰ্ব্বজ্ঞঃ  
( সৰ্ব্বভাগী ) তৃষ্ণাক্ষয়ে ( তৃষ্ণায়াঃ বিনাশে ) বিমুক্তঃ ( লব্ধমুক্তিঃ )  
স্বয়ং অভিঞ্জায় ( জ্ঞাত্বা এতৎ সৰ্ব্বমিতি শেষঃ ) কম্ উদ্দেশ্যং  
( উপদেষ্টারং স্বীকুৰ্য্যাম্ ) ।

অনুবাদ ।—আমি সকল রিপু পরাজয় করিয়াছি, আমি সৰ্ব্ববিষয় অবগত  
হইয়াছি, আমি কোন পদার্থেই লিপ্ত নহি, আমি সৰ্ব্ববস্ত  
ত্যাগ করিয়াছি, আমার তৃষ্ণার ক্ষয় ও বিমুক্তিলাভ হইয়াছে,  
স্বয়ং এই সকল জ্ঞাত হইয়া কাহার উদ্দেশ্য করিব অর্থাৎ  
কাহাকে উপদেষ্টা বলিয়া স্বীকার করিব ।

জ্ঞেতবন

...

সক্ক দেবরাজ

৩৫৪ সৰ্বদানং ধম্মদানং জিনাতি,  
 সৰ্বং রসং ধম্মরসো জিনাতি,  
 সৰ্বং রতিং ধম্মরতী' জিনাতি,  
 তণ্হক্কুয়ো সৰ্বদুঃখং জিনাতি । ২১

অর্থঃ।—ধম্মদানং সৰ্বদানং জিনাতি, ধম্মরসো সৰ্বং রসং জিনাতি ।  
 ধম্মরতী সৰ্বং রতিং জিনাতি, তণ্হক্কুয়ো সৰ্বদুঃখং  
 জিনাতি ।

সংস্কৃত ।—ধম্মদানং (ধৰ্ম্মবিতরণং, ধৰ্ম্মোপদেশপ্রদানমিত্যর্থঃ) সৰ্বদানং  
 জয়তি ( অতিক্রামতি ) ধম্মরসঃ ( ধৰ্ম্মস্য মাধুর্য্যং ) সৰ্বরসং  
 জয়তি ( সৰ্ব্বেভাঃ অতিরিচ্যতে ) ধম্মরতিঃ ( ধৰ্ম্মজনিতঃ  
 আনন্দঃ ) সৰ্বরতিং ( নিখিলম্ আনন্দং ) জয়তি । তৃষ্ণায়াঃ  
 ক্ষয়ঃ ( উপশমঃ ) সৰ্বদুঃখং জয়তি ( অভিভবতি ) ।

অনুবাদ ।—ধম্মদান, সৰ্বদানকে পরাভূত করে, ধম্মরস সৰ্বরসের শ্রেষ্ঠ,  
 ধম্মজনিত আনন্দ নিখিল আনন্দকে অতিক্রম করে । তৃষ্ণা-  
 ক্ষয় সৰ্বদুঃখকে অভিভূত করে ।

জ্ঞেতবন

...

অপুত্তক সেট্টি

৩৫৫ হনন্তি ভোগা দুস্মেধং নো চে পারগবেসিনো,  
 ভোগতণ্হায় দুস্মেধো হন্তি অঞ্জেহব অন্তনং । ২২

অর্থঃ।—ভোগা দুস্মেধং হনন্তি, নো চে ( সো ) পারগবেসিনো ( সো )  
 দুস্মেধো ভোগতণ্হায় অঞ্জেহব অন্তনং হন্তি ।

সংস্কৃত ।—ভোগাঃ ( স্থখানি ) দুর্শ্বেদসং ( দুর্ক্লুপ্তিঃ ) হস্তি ( বিনাশয়তি ),  
ন চেৎ ( যদি ন ) পারগবেষী ( যদি নঃ সংসারপারগমনেচ্ছুঃ  
ন ভবতি ইত্যর্থঃ ) ; দুর্মেধাঃ দুর্বুদ্ধিঃ ভোগতৃষ্ণায়া অন্তইব  
আত্মানং ( স্বং ) হস্তি ( বিনাশয়তি ) ।

অনুবাদ ।—লোক যদি সংসারের পরপারে গমনেচ্ছু না হয়, তাহা হইলে  
সেই দুর্ক্লুপ্তি ব্যক্তি ভোগ স্থখ কর্তৃক বিনষ্ট হয় । দুর্মেধা  
ভোগতৃষ্ণা দ্বারা নিজেকে অন্ত ব্যক্তির গ্রাস বিনষ্ট করে ।

দুর্মেধা ভোগতৃষ্ণা দ্বারা বিনষ্ট হয়, এই হেতু সে সংসারের  
পারগমী হইতে পারে না, ইত্যাদি—এরূপ অর্থও হইতে পারে ।

পণ্ডকঞ্চলসীলা ( ইন্দ্রের আসন ) ...

অঙ্কুর

\*৩৫৬ তিগদোসানি খেত্তানি, রাগদোসা অয়ং পজা,  
তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্মং হোতি মহপ্ফলং । ২৩

অর্থ ।—খেত্তানি তিগদোসানি ( নিপ্ফলানি হোস্তি ), অয়ং পজা রাগ-  
দোসা, তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্মং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রানি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ ( তৃণবাহুল্যেন ), ইয়ং প্রজা  
( লোকঃ ) রাগদোষৈঃ ( অনুরাগভূয়শ্চেন ) ( বিনশতি ইতি  
শেষঃ ) তস্মাৎ ( অতঃ ) বীতরাগেষু ( অনুরাগশূন্যেষু )  
দত্তং ( অর্পিতং ) ( দানমিতিশেষঃ ) মহাফলং ( ফলশালি )  
ভবতি ।

• শ্লোক ৩৫৬, ৩৫৭, ৩৫৮, ৩৫৯ একই স্থানে একই ব্যক্তিকে উপলক্ষ  
করিয়া বলা হইয়াছে ।



অমুবাদ ।—ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক অমুরাগবিশিষ্ট হইলে বিনাশপ্রাপ্ত হয় ; অতএব অমুরাগশূন্য লোককে যে দান প্রদত্ত হয়, উহা মহাফল প্রদান করে ।

৩৫৭ তিগদোসানি খেতানি, দোসদোসা অয়ং পজ্জা,  
তস্মা হি বীতদোসেসু দিম্মং হোতি মহপ্ফলং । ২৪  
অম্বয় ।—খেতানি তিগদোষানি, অয়ং পজ্জা দোসদোসা ; তস্মাহি বীত-  
দোষেষু দিম্মং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রাণি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ ( তৃণ প্রাচুর্যোগ ), ইয়ং প্রজ্জা  
( অয়ং লোকঃ ) দোষদোষৈঃ ( বিদোষপরায়ণত্বেন ) ( বিনশ্রুতি  
ইতি শেষঃ ), তস্মাৎ ( অতএব ) হি বীতদোষেষু ( বিদোষশূন্যেষু  
জনেষু ) দত্তং ( অপিতং দানমিতিশেষঃ ), মহাফলং ( উৎকৃষ্ট-  
ফল-প্রসবকারি ) ভবতি ( জায়তে ) ।

অমুবাদ ।—ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক দোষবিশিষ্ট হইলে  
নষ্ট হয় ; অতএব দোষবিহীন ব্যক্তিকে যে দান প্রদত্ত হয়,  
উহা মহাফল প্রসব করে ।

৩৫৮ তিগদোসানি খেতানি, মোহদোসা অয়ং পজ্জা,  
তস্মা হি বীতমোহেসু দিম্মং হোতি মহপ্ফলং । ২৫  
অম্বয় ।—খেতানি তিগদোসানি, অয়ং পজ্জা মোহদোসা, তস্মাহি বীত-  
মোহেসু দিম্মং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রাণি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ বিনশ্রুতি ; ইয়ং প্রজ্জা ( অয়ং  
লোকঃ ) মোহদোষৈঃ ( মোহবশাৎ ) ( বিনশ্রুতি ইতি শেষঃ ) ;

তস্মাৎ ( অতএব ) হি বীতমোহেষু ( মোহশূন্তেষু ) দত্তম্  
( অর্পিতং দানমিতি শেষঃ ) মহাফলং ( উৎকৃষ্টফলপ্রসবকারি )  
ভবতি ( জায়তে ) ।

অনুবাদ ।—ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক মোহপরায়াণ হইলে  
বিনষ্ট হয়, অতএব মোহশূণ্য ব্যক্তিকে যে দান প্রদত্ত হয়, উহা  
উৎকৃষ্ট ফল প্রসব করে ।

৩৫৯ তিণদোসানি খেত্তানি, ইচ্ছাদোসা অয়ং পজ্জা,  
তস্মা হি বিগতিচ্ছেসু দিম্মং হোতি মহপ্‌ফলং । ২৬

অর্থঃ ।—ক্ষেত্তানি তিণদোসানি অয়ং পজ্জা ইচ্ছাদোসা, তস্মাহি  
বিগতিচ্ছেসু দিম্মং মহপ্‌ফলং হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রানি ( ভূময়ঃ ) তৃণদোষৈঃ ( তৃণবাহুল্যেন ) ( বিনশ্চিন্তি  
ইতি শেষঃ ) ইয়ং পজ্জা ( অয়ং লোকঃ ) ইচ্ছাদোষৈঃ  
( বিনশ্চিন্তি ইতি শেষঃ ), তস্মাৎ হি বিগতেচ্ছেসু  
( ইচ্ছাবিরহিতেষু লোকেষু ) দত্তম্ ( দানমিতিশেষঃ ) মহাফলং  
( উৎকৃষ্টফলদায়কং ভবতি জায়তে ) ।

অনুবাদ ।—ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয় ; লোক ইচ্ছাদোষে বিনাশ  
প্রাপ্ত হয় ; অতএব ইচ্ছাবিহীন ব্যক্তিতে যে দান প্রদত্ত হয়  
উহা মহাফল প্রসব করিয়া থাকে ।

তণ্‌হাবগুণো চতুর্‌বীসতিমো ।

# ভিক্খুবগ্গো

( পঞ্চবীসতিমো )

জৈতবন

...

পঞ্চভিক্খু

৩৬০ চক্খুনা সংবরো সাধু, সাধু সোতেন সংবরো,  
ঘাণেন সংবরো সাধু, সাধু জিব্হায় সংবরো । ১

অর্থ—চক্খুনা সংবরো সাধু, সোতেন সংবরো সাধু, ঘাণেন সংবরো  
সাধু, জিব্হায় সংবরো সাধু ।

সংস্কৃত—চক্ষুঃ ( নেত্রং ) সংবরঃ ( সংযমঃ ) সাধুঃ ( হিতকরঃ ভবতি ),  
শ্রোত্রং ( শ্রবণেন্দ্রিয়ং ) সংবরঃ ( নিয়ন্ত্রণম্ ) সাধুঃ ( শুভকরঃ ),  
ভ্রাণেন ( নাসিকয়া ) সংবরঃ সাধুঃ, জিহ্বয়া সংবরঃ সাধুঃ ।

অনুবাদ—চক্ষুঃসংযম হিতকর, কর্ণকে সংযত করা মঙ্গলদায়ক, ভ্রাণে-  
ন্দ্রিয়ের সংযমও শুভকারক এবং জিহ্বার নিয়ন্ত্রণও উপকারক ।

জৈতবন

...

পঞ্চভিক্খু

৩৬১ কায়েন সংবরো সাধু, সাধু বাচায় সংবরো,  
মনসা সংবরো সাধু, সাধু সৰ্ব্বথ সংবরো,  
সৰ্ব্বথ সংবুতো ভিক্খু সৰ্ব্বদুস্কা পমুচ্চতি । ২

অর্থ—কায়েন সংবরো সাধু, বাচায় সংবরো সাধু, মনসা সংবরো সাধু,  
সর্বথ সংবরো সাধু; সর্বথ সংবুতো ভিক্খু সর্বদুস্কা  
পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—কায়েন ( শরীরেণ ) সংবরঃ ( নিয়ন্ত্রণং ) সাধুঃ ( শুভকরঃ  
ভবতি ), বাচয়্য ( বাক্যেন ) সংবরঃ ( সংযমঃ ) সাধুঃ, মনসা  
( মনোদ্বারেণ ) সংবরঃ সাধুঃ, সৰ্ব্বত্র ( অষ্টস্ব দ্বারেষু চক্ষুরাদিষু )  
সংবরঃ সাধুঃ, সৰ্ব্বত্র ( সৰ্ব্বেষু দ্বারেষু ) সংবৃতঃ ( সংযতঃ ) ভিক্ষুঃ  
সৰ্ব্বদুঃখাং ( নিখিলাং ক্লেশাং ) প্রমুচ্যতে ( মুক্তো ভবতি ) ।

অনুবাদ ।—দেহ, বাক্য ও মন এই সকল বিষয়ে সংযত থাকাই শুভকর ।  
যে ভিক্ষু অষ্ট বিষয়ে সংযত থাকিতে পারেন তিনি সৰ্ব্বপ্রকার  
ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হন ।

জ্ঞেতবন

...

হংসঘাতক ভিক্খু

১৩৬২ হথসঞ্জেতো পাদসঞ্জেতো  
বাচায় সঞ্জেতো সঞ্জেতুত্তমো,  
অজ্জ্বত্তরতো' সমাহিতো  
একো সন্তসিতো তমাহ ভিক্ষুং । ৩

অর্থ ।—( যো ) হথসঞ্জেতো পাদসঞ্জেতো বাচায় সঞ্জেতো  
( সো ) সঞ্জেতুত্তমো, ( সো ) অজ্জ্বত্তরতো সমাহিতো  
একো সন্তসিতো, তং ভিক্খুং আহ ।

সংস্কৃত ।—হস্তসংযতঃ ( হস্তাভ্যাং পরেযাং প্রহরণাদীনাম্ 'অকরণেন  
সংবৃতঃ ) পাদসংযতঃ ( চরণাভ্যাং সংবৃতঃ ) বাচা সংযতঃ  
( বাক্যেন মৃষাবাদাদীনামকথনেন ইত্যর্থঃ সংবৃতঃ ) সংযতোত্তমঃ

( সংঘমিনাং শ্রেষ্ঠঃ ) আধ্যাত্মরতঃ ( আধ্যাত্মিকবিষয়চিন্তনে  
নিযুক্তঃ ) সমাহিতঃ ( সমাধিসম্পন্নঃ ) একঃ ( সঙ্গরহিতঃ )  
সন্তোষিতঃ ( তৃপ্তচিত্তঃ য ইতিশেষ ), তং ( এবভূতং লোকং )  
ভিক্ষুং আহঃ ( বদন্তি তজ্জা ইতি শেষঃ )

অনুবাদ।—যাঁহারা হস্ত, পাদ ও বাক্যকে সংযত করিয়াছেন, তাঁহারা ই  
প্রধান সংঘমী। সেই সংযতোত্তম, আধ্যাত্মিক-বিষয়-চিন্তনে  
রত, সমাধি সম্পন্ন, সঙ্গরহিত ও সন্তুষ্টচিত্ত লোকই ভিক্ষু নামে  
অভিহিত হন।

জ্ঞেতবন

...

কোকালি

৩৬৩ যো মুখসংগতো ভিক্ষু মন্তভাগী অনুদ্ধতো,  
অথং ধম্মঞ্চ দীপেতি, মধুরং তস্স ভাসিতং । ৪

অর্থ।—যো ভিক্ষু মুখসংগতো ( যো ) মন্তভাগী, অনুদ্ধতো ; অথং  
ধম্মঞ্চ দীপেতি, তস্স ভাসিতং মধুরং ।

সংস্কৃত—যঃ ভিক্ষুঃ মুখসংযতঃ ( যঃ ক্রূরবচনং ন ভাষতে ইত্যর্থঃ ) ( যশ্চ )  
মন্তভাগী ( প্রজ্ঞাপূর্ব্বককথনশীলঃ ) অনুদ্ধতঃ ( বিনীতচিত্তশ্চ )  
অর্থং ( দেশনাং ) ধর্ম্মং ( পদার্থতত্ত্বং ) চ দীপয়তি ( বর্ণনেন  
উজ্জলীকরোতি ), তস্মৈ ( ভিক্ষোঃ ) ভাসিতং ( বাক্যং ) মধুরং  
ভবতীতি শেষঃ ।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু মুখ ( বাক্য ) সংযত করিয়াছেন, যিনি প্রজ্ঞার  
সহিত কথা বলেন, যিনি অনুদ্ধত ও যিনি ধর্ম্ম ও তাহার অর্থ  
অর্থান্বয়ার্থ তত্ত্ব বর্ণন করিতে সক্ষম তাঁহার বাক্য মধুর ।

জৈতবন

..

ধম্মারাম থের

৩৬৪ ধম্মারামো', ধম্মরতো ধম্মং অমুবিচিস্তয়ং,  
 ধম্মং অনুসরং ভিঙ্খু সদ্ধম্মা' ন পরিহায়তি । ৫

, অমুয় ।—( যো ) ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অমুবিচিস্তয়ং, ধম্মং অনুসরং  
 ( সো ) ভিক্খু সদ্ধম্মা ন পরিহায়তি ।

সংস্কৃত ।—ধর্মারাম ( ধর্ম্ম এব আরামঃ প্রীতিঃ যন্ত স ইত্যর্থঃ ) ধর্ম্মরতঃ  
 ( ধর্ম্মে অমুরক্তঃ ) ধর্ম্মং অমুবিচিস্তয়ন্ ( ধর্ম্মমেব সদা ভাবয়ন্ )  
 ধর্ম্মং অনুসরন্ ( ধর্ম্মমেব সদা অমুভাবয়ন্ ) ভিক্খুঃ সদ্ধম্মাং  
 ( চত্বারি শ্বত্বাপস্থানানি চত্বারি সম্যক্ প্রহাণানি চত্বারঃ  
 ঋদ্ধিপাদাঃ পঞ্চেন্দ্రిয়াণি পঞ্চবলানি সপ্তবোধাঙ্গানি আৰ্য্যাষ্টা-  
 ঙ্গিকমার্গাশ্চেতি সপ্তত্রিংশবোধিপাক্ষিকধম্মাঃ, লাভঃ অলাভঃ,  
 সুখং দুঃখং, বশঃ অবশঃ, নিন্দা প্রশংসা চেতি অষ্টৌ লোকধম্মাঃ  
 বোধিপাক্ষিকধম্মাং লৌকিকধম্মাচ্চ ) ন পরিহীয়তে ।

অনুবাদ ।—যিনি ধর্ম্মে আনন্দলাভ করেন, যিনি ধর্ম্মে সদা অবস্থান  
 করেন, যিনি সর্বদা ধর্ম্ম ভাবনা করেন, যিনি সদা ধর্ম্মের  
 অনুসরণ করেন, সেই ভিক্খু সদ্ধম্ম হইতে কখনই পতিত  
 হন না ।

বেগুবন

...

বিগক্খ সেবক ভিক্খু

৩৬৫ সলাভং নাতিমঞ্জ্জেষ্য, নাঞ্জ্জেসং পিহয়ং চরে,  
 অঞ্জ্জেসং পিহয়ং ভিঙ্খু সমাধিং নাদিগচ্ছতি । ৬

অম্বয় ।—সলাভং ন অতিমঞ্জেয্য অঞ্জেসং পিহয়ং ন চরে,  
অঞ্জেসং পিহয়ং ভিক্ষু সমাধিং ন অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—স্বলাভং (স্বকীয়ং লব্ধবিষয়ং) ন অতিমন্তেত (ন অবজানী-  
য়াং) অন্তেষাং (অপরলব্ধবিষয়াণাং) স্পৃহং (অভিলাষং)  
ন চরেৎ (ন কুর্যাৎ) । অন্তেষাং স্পৃহয়ন্ (অপরলব্ধবস্ত-  
লাভেচ্ছুঃ) ভিক্ষুঃ সমাধিং ন অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ।

অম্ববাদ ।—নিজে যাহা লাভ করিয়াছ তাহা অবজ্ঞা করিও না এবং  
অন্য লব্ধ বস্তুর প্রতিও স্পৃহা করিও না । যে ভিক্ষু অপরলব্ধ  
বস্তুর স্পৃহা করেন, তিনি সমাধিলাভ করিতে পারেন না

বেণুবন

...

বিপক্খ সেবক ভিক্ষু

৩৬৬ অগ্নলাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং নাতিমঞ্জতি,  
তং বে দেবা পসংসন্তি স্ফুদ্বাজীবিং অতন্দিতং । ৭

অম্বয় ।—অগ্নলাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং ন অতিমঞ্জেতি, দেবা বে  
তং স্ফুদ্বাজীবিং অতন্দিতং (ভিক্ষুং) পসংসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অগ্নলাভোহপি (অগ্নং যথা স্মৃৎ তথা প্রাপ্তবান্ অপি) বঃ  
ভিক্ষুঃ স্বলাভং (নিজলাভং) নাতিমন্তেত (ন অবজানতি)  
দেবাঃ তং স্ফুদ্বাজীবং (পবিত্রজীবিকাধারিণং) অতন্দিতং  
(নিরালম্ভং) ভিক্ষুং বৈ (এব) প্রশংসন্তি (স্তবন্তি) ।

অম্ববাদ ।—যে ভিক্ষু অতি অগ্ন লাভ করিয়াও উহা অবজ্ঞা করেন না,  
সেই পবিত্র জীবিকাধারী নিরালম্ভ ভিক্ষুকেই দেবতারা  
প্রশংসা করেন ।

জ্ঞেতবন

..

পঞ্চাগ্গদায়ক নাম ভিক্খু

৩৬৭ সৰ্ব্বসো নামরূপস্মিং যস্স নথি মমায়িতং,

অসতা চ ন সোচতি স বে ভিক্ষুতি বুচ্চতি । ৮

অর্থ্য ।—সর্বসো নামরূপস্মিং যস্স মমায়িতং ন অথি, অসতা চ ন সোচতি, স বে ভিক্ষুতি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—সর্বত্র [ সর্বস্মিন্ নিখিলে ইত্যর্থঃ ) নামরূপে ( বাহ্যবিষয়ে মানসিকবিষয়ে চ ) যস্ম মমায়িতং ( মমত্বং, অহুরাগ ইত্যর্থঃ ) নাস্তি, অসতি চ ( তস্মিন্ বিষয়ে অবিদ্যামানে ভূতেহপি ) ন শোচতি ( ন ক্লেশমহুভবতি ) স বৈ ( স এব ) ভিক্ষুঃ ইতি বুধ্যতে ( জায়তে ) ।

অনুবাদ ।—সকল প্রকার নামরূপে ষাঁহার আসক্তি নাই ও সেই নামরূপের অবিজ্ঞানতা বা ক্ষয় হেতু ( ষাঁহা স্থায়ী নহে এরূপ বিষয়ের ক্ষয়ে ) যিনি শোক করেন না, তাঁহাকেই ভিক্ষু বলা হয় ।

জ্ঞেতবন

...

সংবহল ব্রাহ্মণ

\* ৩৬৮ মেত্তাবিহারী যো ভিক্ষু পসম্মো বুদ্ধসাসনে

অধিগচ্ছে পদং সন্তুং সঙ্ঘারূপসমং স্তুথং । ৯

অর্থ্য ।—যো ভিক্খু মেত্তাবিহারী, বুদ্ধসাসনে পসম্মো (সো) সঙ্ঘারূপসমং স্তুথং সন্তুং পঃ অধিগচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—যঃ ভিক্ষুঃ মৈত্রীবিহারী (মৈত্র্যা 'ব্রহ্মবিহারেণ' যদ্বা মিত্রভাবনয়া বিচরণশীলঃ ) বুদ্ধসাসনে প্রসন্নঃ ( প্রসন্নহৃদয়েন বুদ্ধাজ্ঞাং পাল-



য়তি, সঃ সংস্কারোপশমং ( বাসনানাশকং ) স্মৃৎ ( স্মৃথকরং )  
 সং পদং ( স্বাস্থ্যতং স্থানং যদ্বা শাস্তং স্থানং নির্ঝাণমিত্যর্থঃ )  
 অধিগচ্ছেৎ ( প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু মৈত্রী ভাবনা করেন, যিনি বুদ্ধশাসনের প্রতি  
 প্রজ্ঞাবান্ কিংবা বুদ্ধশাসনে ষাঁহার হৃদয় শাস্ত্যভাব ধারণ  
 করিয়াছে, তাঁহার সংস্কার সমূহের ক্ষয় হয় ও তিনি স্মৃথকর  
 স্বাস্থ্যত স্থান ( নির্ঝাণ ) লাভ করেন ।

৩৬৯ সিঞ্চ ভিক্ষু ইমং নাবং, সিত্তা তে লহ্মেস্‌সতি,  
 ছেত্বা রাগঞ্চ দোসঞ্চ ততো নিব্বানমেহিসি । ১০

অর্থঃ ।—ভিক্ষু ইমং নাবং সিঞ্চ, সিত্তা তে লহং এস্‌সতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ  
 ছেত্বা ততো নিব্বানং এহিসি । . .

সংস্কৃত ।—( হে ) ভিক্ষো ইমাং নাবং ( আত্মভাবরূপাং দেহরূপাং বা  
 নৌকাং ) সিঞ্চ ( মিথ্যাবিতর্কাদিকশূন্তাং কুরু ; সিত্তা  
 ( বিতর্কাদিকশূন্তা কৃত্য ) তে ( তব নৌকা ) লঘুত্বং ( শীঘ্র-  
 গামিত্বং পাপশূন্ততয়া ভাররাহিত্যং বা ) এষ্যতি ( প্রাপ্ন্যতি ) ;  
 রাগং ( সংসারাসক্তিং ) ঘেষং ( বিঘেষাদিকং ) চ ছিত্বা ( নির্মূলী-  
 \* কৃত্য ) ততঃ ( অনন্তরং ) নির্ঝাণং এষ্যসি ( লপ্স্যসে ) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু, এই দেহ-নৌকা সেচন কর ; মিথ্যা বিতর্কাদিরূপ  
 জল সেঁচিয়া ফেলিলে উহা লঘু হইবে, রাগঘেষাদির বন্ধন  
 ছেদন করিয়া তুমি নির্ঝাণ লাভ করিবে ।

৩৭০ পঞ্চ ছিন্দে' পঞ্চ জহে' পঞ্চবুত্তরি' ভাবয়ে,  
পঞ্চসঙ্ঘাতিগো' ভিক্ষু 'ওঘতিগ্নো' তি বুচ্চতি । ১১

অর্থঃ—পঞ্চছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবুত্তরি ভাবয়ে ; পঞ্চসঙ্ঘাতিগো ভিক্ষু  
ওঘতিগ্নো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—পঞ্চ ( ইন্দ্রিয়াণি ) ছিন্ধি ( নিশ্খুলী কুরু, রূপরসাদিষু আসক্তো  
মা ভব ইত্যর্থঃ ) পঞ্চ ( ইন্দ্রিয়াণি ) জহীহি ( পরিত্যজ সমাধি-  
মবলম্ব্য দর্শনাদিক্রিয়াং ত্যজ ইত্যর্থঃ ) পঞ্চোত্তরং ( রূপরসাদ্যা-  
তিক্রান্তং নির্বাপনদং ) ভাবয় ( চিন্তয়স্ব ) ; পঞ্চসঙ্ঘাতিগঃ  
( পঞ্চশৃঙ্খলাতিক্রান্তঃ ) ভিক্ষুঃ ওঘোত্তীর্ণঃ ( রাগদ্বेषমোহমানদি-  
শৃঙ্খলঃ ) ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ।

অনুবাদ ।—পঞ্চ বিষয় ছেদন কর, পঞ্চ বিষয় পরিত্যাগ কর, পঞ্চ  
বিষয়ের অতীত বস্তু ভাবনা কর, যে ভিক্ষু পঞ্চ বিষয় অতিক্রম  
করিতে সক্ষম, তাঁহাকে ওঘোত্তীর্ণ বলে ।

বিশেষার্থ ।—পঞ্চেন্দ্রিয়ের বিষয়ে আসক্ত হইও না, সমাধি অবলম্বন  
করিয়া বাহ্যদর্শনাদি ক্রিয়া রহিত কর, পঞ্চবিষয়ের অতীত  
নির্বাপনদ ভাবনা কর । যে ভিক্ষু রূপরসাদি পঞ্চ শৃঙ্খল  
অতিক্রম করিয়াছেন তাঁহাকে ওঘোত্তীর্ণ অর্থাৎ রাগদ্বেষমোহ-  
মানশৃঙ্খল বলিয়া জানিবে ।

১ । রূপ, রাগ, মান ঐচ্ছত্য ও অবিজ্ঞা ।

২ । সঙ্ঘাতিগ্গি, বিচিকিচ্ছ, সীলব্রত পরামাস, কামারাগ পটিগ ।

৩ । শ্রদ্ধা, স্মৃতি, বীৰ্য, উপেক্ষা, সমাধি ।

৪ । রাগ, দ্বेष, মান, মিথ্যাভূতি ।

৫ । কাম, ভব, দৃষ্টি ও অবিজ্ঞা ।

৩৭১ ঝায় ভিক্ষু মা চ পামদো'  
 মা তে কামগুণে তমসু<sup>২</sup> চিত্তং\*,  
 মা লোহগুলং গিলী পমত্তো,  
 মা কন্দী দুম্মমিদন্তি ডাব্‌হমানো । ১২

অর্থ—ভিক্ষু ঝায়, মা চ পামদো, তে চিত্তং মা কামগুণে তমসু<sup>২</sup> ;  
 পমত্তো লোহগুলং মা গিলী, ডাব্‌হমানো দুক্খং ইদন্তি (ইতি)  
 মা কন্দী ।

সংস্কৃত ।—( হে ) ভিক্ষো ধায় ( ধ্যানং কুরু ), মা ( ন ) চ প্রমাদঃ  
 ( প্রমত্ততা, ন ভবতু ইত্যর্থঃ ) তে ( তব ) কামগুণে রূপ-  
 রসাদিসুখকরবিষয়ে ) চিত্তং ( হৃদয়ং ) মা ভ্রমতু ( ন  
 বিচরতু ) । প্রমত্তঃ ( সংসারাসক্তঃ সন্ ) লৌহগোলকং  
 ( তপ্তলৌহখণ্ডং ) মা ( ন ) গিল ( উদরস্থং কুরু ), দহমানঃ  
 ( তপ্যমানঃ সন্ ) দুঃখমিদমিতি ( অহো ক্লেশমন্তভবাণি ইতি )  
 মা ( ন ) ক্রন্দ ( রোদনং কুরু ) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু ধ্যান-পরায়ণ হও, তোমার প্রমত্ততা দূরে ঝাউক,  
 তোমার চিত্ত রূপ-রসাদি বিষয়ে যেন বিচরণ না করে ।  
 প্রমত্ততা বশত। তোমাকে যেন [নরকে] লৌহগোলক গিলিতে  
 না হয় এবং দহমান হইয়া “হায় দুঃখ অনুভব করিতেছি”  
 • বলিয়া ক্রন্দন করিতে না হয় ।

৩৭২ নথি কানং অপঞ্জস, পঞ্জা নথি অবায়তো,

যস্থি কানঞ্চ পঞ্জাচ স বে নির্বানসন্তিকে । ১৩

অর্থ্য ।—অপঞ্জস কানং নথি, অবায়তো পঞ্জা নথি ; যস্থি  
কানঞ্চ পঞ্জা চ স বে নির্বানসন্তিকে ( বর্ততি ) ।

সংস্কৃত ।—অপ্রজ্ঞা ( তত্ত্বজ্ঞানরহিত ) ধ্যানং নাস্তি ( ন বিদ্যতে )  
অধ্যায়তঃ ( ধ্যানমকুর্ভূতঃ ) প্রজ্ঞা ( প্রত্যক্ষানুভূতিং ) নাস্তি  
( ন জায়তে ) ; যস্মিন্ ( লোকে ) ধ্যানং প্রজ্ঞা চ ( বিদ্যতে ), স বৈ  
( স এব ) নির্বাণাস্তিকে ( নির্বাণসমীপে বর্ততে ইতি শেষঃ ) ।

অনুবাদ ।—প্রজ্ঞাহীন ব্যক্তির ধ্যান নাই, যিনি ধ্যানে নিরত না  
থাকেন, তাঁহার প্রজ্ঞা জন্মিতে পারে না । যাহার ধ্যান ও  
প্রজ্ঞা উভয়ই আছে তিনি নির্বাণ লাভে সমর্থ ।

৩৭৩ সূত্রাগারং পবিট্টস্ সন্তুচিত্তস্ ভিক্কুনো,

অমানুসী রতী<sup>১</sup> হোতি সন্মাধম্মং<sup>২</sup> বিপস্সতো । ১৪

অর্থ্য ।—সূত্রাগারং পবিট্টস্ সন্তুচিত্তস্ সন্মাধম্মং বিপস্সতো  
ভিক্কুনো অমানুসী রতী হোতি ।

সংস্কৃত ।—শূত্রাগারং ( শূত্রগৃহং, রাগঘোষাদিরহিতদেহং ) প্রবিষ্টশ্চ  
( ধারয়তঃ ইত্যর্থঃ ) শাস্ত-চিত্তশ্চ ( নির্বৃত্তমনসঃ ), সম্যক্  
( সুন্দরং যথা স্যৎ তথা ) ধর্ম্মং ( কার্য্যকারণভাবে ) বিপস্কৃতঃ  
( বিজ্ঞানতঃ ) ভিক্ষোঃ অমানুষী ( অলৌকিকী ) রতিঃ  
( আনন্দঃ ) ভবতি ।

অনুবাদ ।—যিনি নির্জন স্থানে ধ্যান-প্রিয় ( বাঁহার দেহে রাগষেবাদি কিছুই নাই ), বাঁহার চিত্ত শাস্ত্র ভাব ধারণ করিয়াছে, যিনি সম্যক রূপে ধর্ম উপলব্ধি করিয়াছেন, সেই ভিক্ষু দিব্য সম্ভোব লাভ করেন ।

৩৭৪ যতো যতো সম্মসতি খন্ধানাং উদয়বয়ং,  
লভতী' পীতিপামোজ্জং অমতং তং বিজ্ঞানতং ।১৫

অনুবাদ ।—যতো যতো খন্ধানাং উদয়বয়ং সম্মসতি, অমতং বিজ্ঞানতং তং পীতিপামোজ্জং লভতি ।

সংস্কৃত ।—যতঃ যতঃ ( যস্মিন্ কালে ) কন্ধানাং ( রূপবেদনাদীনাং ) উদয়-  
ব্যয়ো ( উৎপাদবিনাশং ) সংযুশতি ( ভাবয়তে ), ( তদা ) অমৃতং  
( নির্ঝাণং ) বিজ্ঞানতাং ( বিদতাং ) তং প্রীতিপ্রামোজ্জং  
( প্রীতিং সম্ভোষং প্রামোজ্জং আহ্লাদঞ্চ ) লভতে ( প্রাপ্নোতি ) ।

অনুবাদ ।—যখন তিনি ( রূপবেদনাদি ) কন্ধ পঞ্চকের উৎপত্তি ও  
বিলয়ের বিষয় ভাবনা করেন, তখন নির্ঝাণ পরিজ্ঞাত ব্যক্তি-  
গণের যেরূপ প্রীতি ও প্রমোদ হয়, তাঁহারও সেইরূপ প্রীতি ও  
প্রমোদ জন্মিয়া থাকে ।

৩৭৫ তত্রায়মাদি ভবতি ইধ পঞ্জঙ্গ ভিষ্মুনো,  
ইন্দ্রিয়গুণী সন্তুর্তী পাতিমোজ্জে চ সংবরো,  
মিত্তে ভজঙ্গু কল্যাণে স্ফুদ্রাজীবে অতন্দিতে ।১৬

অর্থঃ—ইন্দ্রিয়গুণী সঙ্ঘটী পাতিমোক্ষে চ সংবরো ইধ পঞ্ঞস্  
ভিক্তুনো তত্র অয়ং আদি ভবতি, স্ফুজ্জীবো অতঙ্গিতে  
কল্যাণে মিত্তে ভজস্হ ) ।

সংস্কৃত ।—তত্র প্রাজ্ঞস্ত ( প্রজ্ঞাবিশিষ্টস্ত তত্ত্বজ্ঞানযুক্তস্ত ইতি যাবৎ )  
ভিক্ষোঃ অত্র ( এতদ্বিষয়ে ) অয়ং আদিঃ ( আরম্ভঃ ) ভবতি ।  
( কোহয়মিত্যাচ্যতে ) ইন্দ্রিয়গুণিঃ ( ইন্দ্রিয়সংযমঃ ) সঙ্ঘটিঃ  
( চিত্তস্ত সন্তোষঃ ) প্রাতিমোক্ষে ( ধর্মবিষয়ে ) সংবরঃ  
( নিয়ন্ত্রণং, শাসনপালনমিত্যর্থঃ ) । ( অপি চ ) স্ফুজ্জীবং  
( পবিত্র জীবনং ) অতঙ্গিতং, ( নিরালস্তং ) কল্যাণং ( কুশল-  
প্রবর্দ্ধকং ) মিত্রং ( বন্ধুং যদ্বা কল্যাণমিত্রং ধর্মোপদেশক-গুরুং  
ভজস্হ ( সেবস্হ ) ।

অনুবাদ ।—( বুদ্ধশাসনে ) ইন্দ্রিয়-সংযম, চিত্ত-সন্তোষ ও পাতিমোক্ষ ধর্ম  
প্রতিপালন ইহাই প্রজ্ঞাবিশিষ্ট ভিক্ষুর আদি কর্তব্য, আর  
যিনি স্ফুজ্জীবী, যিনি নিরালস্ত, এরূপ কল্যাণকারী মিত্রের  
ভজনা কর ।

জৈতবন

...

সংবহুল ব্রাহ্মণ

৩৭৬ পটিসঙ্কারবুত্স আচারকুসলো সিয়া,

ততো পামোজ্জবহলো দুস্খসন্তং করিসসতি । ১৭

অর্থঃ—পটিসঙ্কারবুত্স আচারকুসলো সিয়া, ততো পামোজ্জবহলো  
দুস্খস্ অস্তং করিসসতি ।

সংস্কৃত ।—প্রদীসঙ্কারবুতঃ ( প্রদীসংজ্ঞকানাং বুদ্ধীনাং সঙ্কারেণ সংস্কারেণ  
বৃত্তঃ বর্তমানঃ ) আচারকুশলঃ ( শীলাত্মাচারে নিপুণঃ ) চ সন্

(ভূত্বা) ততঃ ( অনন্তরং ) প্রামোক্ত-বহুলঃ ( বৃত্তিস্বৈৰ্য্যসম্পাদন-  
জনিতং আচারপালনজনিতং চ স্নখম্ অহুভবন্ ইত্যর্থঃ ) দুঃখস্ত  
( ক্লেশস্ত ) অস্তং ( নাশং ) করিষ্যসি ।

অনুবাদ।—বুদ্ধিবৃত্তির স্বৈৰ্য্য সম্পাদন করিয়া ও কর্তব্য পালনে নিপুণ  
হইয়া তুমি আচারপালন-জনিত স্নখ অহুভব করিতে করিতে  
দুঃখের ধ্বংস করিতে পারিবে ।

জ্যেতবন

...

পঞ্চসত ভিক্ষু

৩৭৭ বস্গিকা বিয় পুপ্ফানি মদ্বানি পমুঞ্চতি,  
এবং রাগঞ্চ দোষঞ্চ বিপ্লমুঞ্চেথ ভিক্ষবো । ১৮

অর্থ।—বস্গিকা মদ্বানি পুপ্ফানি পমুঞ্চতি বিয়, এবং ভিক্ষবো  
রাগঞ্চ দোষঞ্চ বিপ্লমুঞ্চেথ ।

সংস্কৃত।—বাগিকাঃ ( পুষ্পবৃক্ষাঃ ) মদ্বিতানি ( ম্লানানি ) পুষ্পাণি  
( কুসুমানি ) প্রমুঞ্চন্তি ( ত্যজন্তি ), এবং ( তদ্বৎ ) ভিক্ষবঃ রাগং  
( অহুরাগং ) দোষং ( বিদোষং ) চ বিমুঞ্চন্তুঃ ( ত্যজন্তুঃ ) ।

অনুবাদ।—যেমন পুষ্পিত বৃক্ষ সকল ম্লান পুষ্প ত্যাগ করে, সেইরূপ  
ভিক্ষুগণও রাগদোষাদি ত্যাগ করিবেন ।

• জ্যেতবন

...

সন্তকায় থের

৩৭৮ সন্তকায়ো সন্তবাচো সন্তবা ' স্সমাহিতো  
বন্তলোকামিসো ভিষ্মু উপসন্তো তি বুচ্চতি । ১৯

অর্থঃ।—(মো) ভিক্খু সন্তকারো সন্তবাচো সন্তবা<sup>১</sup> হুসমাহিতো, বন্ত-  
লোকামিসো (সো) উপসন্তো তি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত।—শাস্তকায়ঃ (প্রাণাতিপাতাদীনামকরণেন শাস্তদেহঃ) শাস্তবাক্  
(মৃষাবাদাদীনামভাবেন সংঘতবাক্) শাস্তমনাঃ (অবিত্তা-  
দীনামভাবেন প্রশাস্তচিত্তবৃত্তিঃ) হুসমাহিতঃ (সমাধিসম্পন্ন-  
চিত্তঃ) বাস্তলোকামিষঃ (উল্লগীর্ণসংসারাভিলাষঃ) ভিক্খুঃ  
উপশাস্তঃ (নিবৃত্তঃ নির্কীর্ণমাপন্ন ইত্যর্থঃ) ইতি বৃদ্ধাতে  
(জায়তে) ।

অনুবাদ।—যে শাস্তদেহ, শাস্তবাক্য, শাস্তচিত্ত (যিনি দৈহিক, বাচনিক,  
ও মানসিক এই ত্রিবিধ পাপ হইতে বিরত) ও সমাধিসম্পন্ন  
যে ভিক্খু (চারিমার্গ ভাবনা দ্বারা) পুনর্জন্ম দূর করিয়াছেন  
তাহাকে উপশাস্ত (নির্কীর্ণ প্রাপ্ত) বলিয়া জানিবে ।

জ্ঞেতবন

...

লজ্জুল থের

৩৭৯ অন্তনা চোদয়ত্তানং পটিমাসে অন্তমত্তনা<sup>২</sup>,  
সো অন্তত্তো সতিমা সুখং ভিঞ্চু বিহাহিসি । ২০

অর্থঃ।—অন্তনা অন্তানং চোদয় অন্তনা অন্তং পটিমাসে ; সো অন্তত্তো  
সতিমা ভিক্খু সুখং বিহাহিসি ।

সংস্কৃত।—আন্তনা (স্ববীর্ষণ) আন্তানাং চোদয় (চালয়, শীলাদ্যনুষ্ঠানে  
নিযোজয় ইত্যর্থঃ), আন্তনা (স্বয়ং) আন্তানং (স্বয়ং)  
প্রতিবসেৎ (আন্তারামো ভবেৎ ইত্যর্থঃ) ; সঃ (এবমুতঃ)  
আন্তত্তোঃ (স্বরক্ষিতঃ) স্ততিমান্ ভিক্খুঃ (স্বয়ং) সুখং  
(সানন্দং) বিহরিষ্যসি ।



অনুবাদ।—(স্বীয় প্রজ্ঞাহুসারে) নিজকে শীলাদির অন্তর্গতানে নিযুক্ত কর;  
নিজেই নিজের মধ্যে অধিষ্ঠান কর, যে ভিক্ষু স্বতিমান্  
ও আত্মগুপ্তিপরায়ণ, সেই ভিক্ষু পরমানন্দে বিহার করেন।

জ্ঞেতবন

...

লঙ্কুল থের

৩৮০ অত্তা হি অত্তনো নাথো অত্তা হি অত্তনো গতি,  
তস্মা সঞ্ঞাময়ত্তানং' অসংভদ্রং ব বাণিজ্জো। ২১

অর্থ।—অত্তা হি অত্তনো নাথো, অত্তা হি অত্তনো গতি, তস্মা বাণিজ্জো  
ভদ্রং অসং ব অত্তানং সঞ্ঞাময়।

সংস্কৃত।—আত্মা হি ( নিশ্চিতং ) আত্মনঃ ( স্বশ্চ ) নাথঃ ( স্বামী, চালক  
ইত্যর্থঃ ) আত্মা হি ( নিশ্চিতং ) আত্মনঃ ( স্বশ্চ ) গতিঃ  
( আশ্রয়ঃ ), তস্মাৎ ( অতএব ) বণিক্ ( পণ্যব্যবসায়ী ) ভদ্রং  
( সুজাতম্ ) অথং ( বাজিনম্ ) ইব আত্মানং ( স্বং ) সংযময়  
( সংযতং কুরু )।

অনুবাদ।—আত্মাই আত্মার প্রভু, আত্মাই আত্মার আশ্রয়, বণিক্ যেমন  
সুন্দর অশ্বকে সংযত করে সেইরূপ আত্মাকে সংযত কর।

বেণুবন

...

বক্কলি থের

৩৮১. পামোজ্জবহুলে। ভিক্ষু পসম্মো বুদ্ধসাসনে,  
অধিগচ্ছে পদং সন্তং সম্ভারুপসমং সুখং। ২২

অর্থ।—পামোজ্জবহুলো বুদ্ধসাসনে পসম্মো ভিক্ষু, সম্ভারুপসমং সুখং  
সন্তং পদং অধিগচ্ছে।

সংস্কৃত ।—প্রামোদ্যবহুলঃ ( আত্মসংযমজনিতানন্দবিশিষ্টঃ ) বুদ্ধশাসনে  
( বুদ্ধাজ্ঞাপালনে ) প্রসন্নঃ ( হৃষ্টচিত্তঃ ) ভিক্ষুঃ, সংস্কারোপশমঃ  
( বাসনাক্ষয়করং ) সুখং ( সুখকরং ) পদং ( স্থানং নির্বাপ-  
মিতার্থঃ ) অধিগচ্ছেৎ ( প্রাপ্নুয়াৎ ) ।

অনুবাদ ।—( আত্মসংযমজনিত ) আনন্দবিশিষ্ট, বুদ্ধাজ্ঞাপালনে  
হৃষ্টচিত্ত ভিক্ষু, শাস্ততপদ ( নির্বাপ ) লাভ করেন, কারণ  
সংস্কারের ক্ষয় বা উপশম সুখকর ।

পুস্করাম

...

সুমন সামনের

৩৮২ যো হ বে দহরো ভিক্সু যুঞ্জতি' বুদ্ধশাসনে,  
সো ইমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তো ব চন্দিমা । ২৩

অর্থ ।—যো হ বে দহরো ভিক্সু বুদ্ধশাসনে যুঞ্জতি ; সো অব্ভা মুত্তো  
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ হি বৈ এব যদা ভবে সংসারে দহরঃ ( কুদ্রঃ ) ভিক্ষুঃ  
বুদ্ধশাসনে ( বুদ্ধাজ্ঞাপালনে ) যুজ্যতে ( আত্মানং নিয়োজয়তি ),  
সঃ অল্লোণ ( মেঘেন ) মুক্তঃ ( বিরহিতঃ ) চন্দ্রমাঃ ( চন্দ্রঃ )  
ইব ইমং লোকং ( সংসারং ) প্রভাসয়তি ( আলোকয়তি ) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ভিক্ষু ( তিনি যতই কুদ্র হউন না কেন ? )  
বুদ্ধের আজ্ঞাপালনে সর্বদা নিযুক্ত থাকেন, মেঘমুক্ত চন্দ্র  
যেমন পৃথিবীকে আলোকিত করে, তিনিও সেই রূপ জগৎকে  
জ্ঞানালোকে উদ্ভাসিত করিতে পারেন ।

ভিক্সুবগ্গো পঞ্চবীসতিমো ।

## ব্রাহ্মণ বগ্গো

জৈতবন

...

পসাদবহল ব্রাহ্মণ

৩৮৩ ছিন্দ সোতং পরকস্মঃ কামে পনুদ ব্রাহ্মণ,  
সম্ভারানং থয়ং ঐত্বা অকতঞ্জুসি ব্রাহ্মণঃ । ১

অর্থ্য।—ব্রাহ্মণ, পরকস্ম সোতং ছিন্দ, কামে পনুদ ব্রাহ্মণ, সম্ভারানং  
থয়ং ঐত্বা অকতঞ্জু, অসি।

সংস্কৃত।—হে ব্রাহ্মণ! পরাক্রম্য (বীৰ্য্যমবলম্ব্য) স্রোতঃ (তৃষ্ণাগতিং)  
ছিদ্ভি (নিবারয়) কামান্ (অভিলাষান্) অপনুদ (অপনয়);  
হে ব্রাহ্মণ! সংস্কারাণাং (বাসনানাং) ক্ষয়ং (নিরোধং) জ্ঞাত্বা  
(সম্পাদ্য ইত্যর্থঃ) অকৃতজ্ঞঃ (নির্কণাভিজ্ঞঃ, নাস্তি কৃতং  
করণং যন্ত তৎ অকৃতং নির্কণমিত্যর্থঃ) অসি (ভবসি)।

অনুবাদ।—হে ব্রাহ্মণ! পরাক্রম দ্বারা তৃষ্ণা-স্রোতের গতি রোধ করিয়া  
কামনাসমূহ পরিত্যাগ কর। হে ব্রাহ্মণ! তুমি পঞ্চস্কন্ধ  
সমূহের বিনাশ অবধারণ করিয়া নির্কণপদ জ্ঞাত হও।

জৈতবন

...

সংবহল ভিক্শু

৩৮৪ যদা দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি ব্রাহ্মণো,  
অথহস্স সৰ্বে সংযোগা অথং গচ্ছন্তি জানতো । ২

অর্থ্য।—যদা ব্রাহ্মণো দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি, জানতো অস্স সৰ্বে  
সংযোগা অথং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত ।—যদা ( যস্মিন্ কালে ) ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রাঃ ) দ্বয়োঃ ধর্মযোঃ ( চিত্ত-  
সংঘমে ভাবনায়াক্ষ ) পারগঃ ( অন্তর্দর্শী ) ভবতি ( তদা )  
জানতঃ ( বিজ্ঞাত ) অশ্ব সর্কে ( নিধিলাঃ ) সংযোগাঃ ( বন্ধ-  
নানি ) অন্তঃ ( নাশং ) গচ্ছন্তি ( যাস্তি ) ।

অনুবাদ ।—যখন ব্রাহ্মণ চিত্তসংঘম এবং ভাবনা ( সমর্থ ও বিদগ্ধসন  
ভাবনা ) এই দ্বিবিধ ধর্মের পরপারে উপস্থিত হন, তখন তাঁহার  
সকল বন্ধন মুক্ত হইয়া যায় ( পুনরায় সংসারাবর্তে প্রত্যা-  
গমন করিতে হয় না ) ।

ত্রেতবন

...

মার

৩৮৫ যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি,  
বীতদ্বরং বিসংগুতং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩

অর্থ ।—যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি, বীতদ্বরং বিসং-  
গুতং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্ম ) পারং ( চক্ষুরাদি আধ্যাত্মিকং বড়ায়তনম্ )  
অপারং ( বাহ্যরূপাদি বড়ায়তনম্ ) পারাপারং ( অহংকারমম-  
কারাদি ) ন বিদ্যাতে ( অস্তি ) তং বীতদ্বরং ( বাহ্যেন্দ্রিয়লক-  
জ্ঞানরহিতং ) বিসংযুক্তম্ ( সংযোগরহিতম্ আসক্তিশূন্যমিত্যর্থঃ )  
( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ ।—যাঁহার আধ্যাত্মিক চক্ষু ইত্যাদি ছয় আয়তন ( এইরূপ যে  
পার ), এবং বাহ্যির রূপাদি ছয় আয়তন ( এইরূপ যে অপার )

৩৮৪ সমর্থ—চল্লিশটি কর্মস্থান ভাবনা, বিদগ্ধসন অর্থাৎ অনিত্যাদি ভাবনা,  
এই উভয় প্রকার ভাবনার কথা বলা হইয়াছে । ১ । বিসংগুতমঃ ।

অহংকার এবং মমকার এই উভয়ও নাই, যিনি মানসিক ক্লেশ ও  
সংযোগ বা আসক্তি শূন্য, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞতর ব্রাহ্মণ

৩৮৬ ঝায়িং বিরজমাসীনং কতকিচ্চং অনাসবং,  
উত্তমখং অনুপ্পত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ।৪

অর্থঃ—ঝায়িং বিরজং আসীনং কতকিচ্চং অনাসবং উত্তমখং অনুপ্পত্তং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ধ্যায়িনং ( ধ্যানশীলং ) বিরজসং ( রজোমুক্তং, আসক্তিরহিত-  
মিত্যর্থঃ ), আসীনং ( একলং ), কৃতকৃত্যং ( অনুষ্ঠিতসৰ্ব্বকাৰ্য্যং )  
অনাসবং ( আশ্রববিমুক্তং, পাপাসক্তিরহিতমিত্যর্থঃ ), উত্তমার্থং  
( অর্হত্বম্ ) অনুপ্রাপ্তং ( অধিগতং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি ধ্যানশীল, রজোমুক্ত (আসক্তিরহিত), একাকী অবস্থিত,  
কর্তব্যাহুষ্ঠায়ী ( যিনি সমস্ত কর্তব্য কৰ্ম্ম সম্পন্ন করিয়াছেন ),  
পাপবিমুক্ত এবং অর্হ পদপ্রাপ্ত এরূপ লোককে আমি ব্রাহ্মণ  
বলি ।

মিগারমাতা প্রাসাদ

...

আনন্দ থের

৩৮৭ দিবা তপতি আদিচ্ছো, রত্তিং আভাতি চন্দিমা,  
সন্নদ্ধো খত্তিয়ো তপতি, ঝায়ি' তপতি ব্রাহ্মণো,  
অথ সৰ্ব্বমহোরত্তিং বুদ্ধো তপতি তেজসা ।৫

অর্থঃ—আদিচ্ছো দিবা তপতি, চন্দিমা রত্তিং আভাতি, খত্তিয়ো সন্নদ্ধো

তপতি, ব্রাহ্মণো বায়ি তপতি, অথ সৰ্বং অহোরাত্রিং বুক্ষো  
তেজসা তপতি ।

সংস্কৃত । আদিত্যঃ ( সূর্য্যঃ ) দিবা ( দিবসে ) তপতি ( তাপং দদাতি )  
চন্দ্রমাঃ ( চন্দ্রঃ ) রাত্রৌ ( রজ্ঞাম্ ) আভাতি ( প্রকাশতে ),  
ক্ষত্রিয়ঃ সন্নদ্ধঃ (চতুরঙ্গবলৈঃ সমন্বিতঃ সন্ ) তপতি (আভাতি),  
ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ধ্যায়ী ( ধ্যানশীলঃ সন্ ) তপতি, অথ  
( পক্ষান্তরে ) বুধঃ (তথাগতঃ) সৰ্বম্ অহোরাত্রং (দিবারাত্রং )  
তেজসা তপতি ( আভাতি ) ।

অনুবাদ ।—সূর্য্য দিবাতে প্রদীপ্ত হয়, চন্দ্র রাত্রিতে প্রদীপ্ত হয়, রাজা  
তাঁহার (স্ববর্ণমণি বিচিত্রসৰ্ব্বাভরণ দ্বারা পরিমাণ্ডিত) চতুরঙ্গী-  
সেনায় পরিবেষ্টিত হইয়া প্রদীপ্ত হন । কিন্তু বুধদেব তাঁহার  
তেজ দ্বারা সমস্ত দিবারাত্র প্রদীপ্ত থাকেন ।

জ্যেতবন

...

অগ্র-গ্রতর পবজিতো।

৩৮৮ বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো  
সমচরিয়া সমণো তি বুচ্চতি,  
পব্ৰাজয়মত্তনো মলং  
তস্মা পব্ৰজিতো তি বুচ্চতি । ৬

অর্থ ।—বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো বুচ্চতি, সমচরিয়া সমণো তি  
বুচ্চতি, যস্মা অত্তনো মলং পব্রাজয়ং তস্মা পব্ৰজিতো তি  
বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—বাহিতপাপঃ ( অপগতপাপঃ ) ইতি ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ইতি

উচ্যতে, সংচৰ্য্যঃ ( সম্যক্ আচরণশীলঃ ) ইতি শ্রমণ উচ্যতে  
( কথ্যতে ), আত্মনঃ ( স্বস্ত ) মলং ( পাপং ) প্রব্রাজয়ন্ ( দূরীকৃৰ্বন্ )  
( তিষ্ঠতি ) তস্মাৎ প্রব্রজিতঃ ইতি উচ্যতে ( কথ্যতে ) ।

অনুবাদ ।—পাপ হইতে মুক্ত পুরুষকে ব্রাহ্মণ এবং অকুশলাদি পাপ  
উপশমিত করিয়া বিচরণকারীকে শ্রমণ বলে, সেইরূপ  
নিজের রাগাদিমল বিনাশ করিয়া বিচরণকারীকে প্রব্রজিত  
ভিক্ষু বলে ।

জৈতবন

...

সারিপুত্ত ধের,

৩৮৯ ন ব্রাহ্মণস্ পহরেষ্যঃ নাহস্ মুঞ্জেথ ব্রাহ্মণো,  
ধিঃ ব্রাহ্মণস্ হস্তারং, ততোধি যস্ মুঞ্চতি । ৭

অর্থ ।—ব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণস্ ন পহরেষ্যঃ, ব্রাহ্মণো অস্ ন মুঞ্জেথ,  
ব্রাহ্মণস্ হস্তারং ধি, যো অস্ মুঞ্চতি ততো তস্ ধি ।

সংস্কৃত ।—ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ব্রাহ্মণঃ ( বিপ্রঃ ) ন প্রহরেৎ, ব্রাহ্মণঃ  
( প্রহৃতবিপ্রঃ ) অস্মৈ ( প্রহারকায় ব্রাহ্মণায় ) ন ( কোপং )  
মুঞ্জেৎ ( কোপং ন প্রকাশয়েদিত্যর্থঃ ), ব্রাহ্মণস্ত হস্তারং  
( বিপ্রঘাতকং ) ধিক্, ততঃ ( তস্মাৎ ) যঃ অস্মৈ ( কোপং  
• মুঞ্চতি ) তং ধিক্ ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণকে ( নিন্দাবাক্য দ্বারা ) প্রহার করিবে না,  
এবং ( প্রহারিত ) ব্রাহ্মণ ( প্রহারকারী ) ব্রাহ্মণের প্রতি  
প্রতিশোধ ইচ্ছায় কোপ প্রকাশ করিবে না । যে ব্রাহ্মণকে

প্রহার করে তাহাকে ধিক্, যে ব্রাহ্মণ (প্রহারকারীর প্রতি)  
বৈরিভাব প্রকাশ করে তাহাকেও অত্যন্ত ধিক্।

• জেতবন ... সারিগুত্ত থের

৩৯০ ন ব্রাহ্মণস্বেতদকিঞ্চি সেযো,  
যদা নিসেধো মনসো পিয়েহি,  
যতো যতো হিংসমনো নিবত্ততি,  
ততো ততো সম্মতি মেব দুঃখং । ৮

অর্থ—এতৎ ব্রাহ্মণস্বেতদকিঞ্চি সেযো ন, যদা মনসো পিয়ে হি  
নিসেধো, যতো যতো হিংসমনো নিবত্ততি ততো ততো দুঃখং  
সম্মতি মেব ।

সঙ্কত—এতৎ (ইদং) ব্রাহ্মণস্ত (বিপ্রস্ত) অকিঞ্চি শ্রেয়ঃ (অন্নমঙ্গলং)  
ন, যদা (চেৎ) মনসঃ (চিত্তস্ত) প্রিয়েভাঃ (প্রীতিকরেভাঃ  
বস্ত্রভাঃ) নিষেধঃ (নিবারণং), যতঃ যতঃ (যস্মাৎ এব বস্ত্রনঃ)  
হিংস্রমনঃ (ক্রোধাস্থিতং চিত্তং) নিবর্ততে (প্রত্যাগচ্ছতি)  
ততঃ ততঃ (তস্মাৎ নিখিলাৎ বস্ত্রনঃ) দুঃখং (কষ্টং) শাম্যতি  
এব (নিবর্ততে এব) ।

অনুবাদ—যদি তিনি মনকে প্রিয় বস্ত্রসমূহ হইতে নিবৃত্ত করিতে  
পারেন, ইহা ব্রাহ্মণের পক্ষে অল্প লাভ নয়, কারণ যে যে বস্ত্র  
হইতে ক্রোধাস্থিত মন নিবৃত্ত হয়, সেই সেই বস্ত্র হইতে আর  
দুঃখ উৎপন্ন হয় না ।



জৈতবন

...

মহাপজ্জাপতিগোতমী

৩৯১ যস্স কায়েন বাচায় মনসা' নথি দুক্কতং

সংবুতং তীহি ঠানেহি তমহং ব্ভমি ব্রাহ্মণং । ৯

অর্থ্য।—যস্স কায়েন বাচায় মনসা দুক্কতং নথি, তীহি ঠানেহি সংবুতং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রমি ।

সংস্কৃত।—যস্ম ( লোকস্ম ) কায়েন ( শরীরেণ ) বাচা ( বাক্যেণ ) মনসা  
( চিন্তেন ) চ দুক্কতং ( পাপং ) নাস্তি ( ন বিদ্যতে ), ত্রিভিঃ  
( ঐতঃ ত্রিভিঃ ) স্থানৈঃ সংবৃতং ( স্বরক্ষিতং ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ।—যাহার কায় মন ও বাক্যে পাপ নাই, যিনি এই ত্রিস্থানে  
অতিশয় সংযমশীল, সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জৈতবন

...

সারিপুত্ত থের

৩৯২ যস্থা ধম্মাং বিজানেয্য সন্মাসম্বুদ্ধদেসিতং

সক্কচ্চং তং নমস্সেয্য অগ্নিহোত্ভং ব ব্রাহ্মণো । ১০

অর্থ্য।—যম্হা সন্মাসম্বুদ্ধদেসিতং ধম্মং বিজানেয্য, তং অগ্নিহোত্ভং  
ব্রাহ্মণো ব সকচ্চং নমস্সেয্য ।

সংস্কৃত।—যস্মাং ( লোকাং ) সম্বুদ্ধদেশিতং ( বুদ্ধোপদিষ্টং ) ধম্মং বিজা-  
নীয়্যং ( লভেত ), তং ( লোকং ) অগ্নিহোত্রং ( বহু্যপহারং )  
ব্রাহ্মণ ইব সংকৃত্য ( সংকারপূর্বকং ) নমস্ত্রেং ( প্রণমেং ) ।

অনুবাদ।—যেমন ব্রাহ্মণ অগ্নিহোত্রকে ভক্তিভাবে প্রণাম করে, সেইরূপ

যে ব্যক্তির নিকট হইতে বুদ্ধোপদিষ্ট ধর্ম জ্ঞাত হওয়া যায়,  
তাহাকে ভক্তিভাবে প্রণাম করিবে।

জ্ঞেতবন

...

জটিল বম্হণ

৩৯৩ ন জটাহি ন গোত্তেহি' ন জচ্চা' হোতি ব্রাহ্মণো,  
যস্মি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ সো সূচী' সো চ ব্রাহ্মণো। ১১

অর্থ—জটাহি ব্রাহ্মণো ন হোতি, গোত্তেহি জচ্চা চ ন; যস্মি সচ্চঞ্চ  
ধম্মো চ সো সূচী সো চ ব্রাহ্মণো।

সংস্কৃত।—জটাহি: ( জটাহারণৈ: ) ব্রাহ্মণ: ন ভবতি, গোত্রৈ: ( কুলো-  
পাধিভি: ) ন, জাত্যা ( জন্মনা ) চ ন ( ব্রাহ্মণো ন ভবতি  
, ইত্যর্থ: ); যস্মিন্ ( জনে ) সত্যঞ্চ ধর্মশ্চ ( প্রতিষ্ঠিতৌ স্ত: )  
স: শুচি: ( শুদ্ধ: ) স চ ব্রাহ্মণ: ( বিপ্র: )।

অনুবাদ।—জটাজুট পরিধান দ্বারা, গোত্র দ্বারা এবং জাতি দ্বারা কেহ  
ব্রাহ্মণ হয় না, কিন্তু যিনি চারি আর্ঘ্য সত্য ষোড়শ প্রকারে  
দর্শন করিয়াছেন ও নব লোকস্তর ধর্ম পরিজ্ঞাত—তিনি শুচি  
এবং তিনিই প্রকৃত ব্রাহ্মণ।

কুটীগারশালা

...

কুহক বাহ্মণ

৩৯৪ কিং তে জটাহি দুম্মেধ, কিং তে অজিনসাটিয়া,  
অব্ভন্তরং তে গহনং' বাহিরং পরিমজ্জসি। ১২

অর্থ—দুম্মেধ, তে জটাহি কিং তে অজিনসাটিয়া কিং; তে  
অব্ভন্তরং গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি।

সংস্কৃত ।—হে দুর্মেধঃ ( দুশ্শ্রদ্ধ ) তে ( তব ) জটাভিঃ ( কিং ফলম্ )  
 তে ( তব ) অজিনশাট্যা ( যুগচৰ্খণা ) কিং ? তে ( তব )  
 অভ্যস্তরং ( অস্তঃকরণং ) গহনং ( দুর্ভেদং পাপপূর্ণমিত্যর্থঃ ),  
 ( ত্বং ) বহিঃ ( বাহ্যঃ শরীরঃ ) পরিমার্জয়সি ( বিশোধয়সি ) ।

অনুবাদ ।—হে দুর্বুদ্ধে ! তোমার জটাজুটে, এবং যুগচৰ্খে ফল কি ?  
 তোমার অভ্যস্তর ( রাগাদিক্লেশরূপ হনন দ্বারা ) পরিপূর্ণ, তুমি  
 বাহ্যশরীর কেবল পরিমার্জিত করিতেছে ।

গৃহকূট

...

কিসাগোতমী

৩৯৫ পংস্কুলধরং জন্তু কিসং' ধমনিসম্বতং,

একং বনশ্মিং ঝায়ন্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং । ১৩

অর্থ ।—পংস্কুলধরং কিসং ধমনিসম্বতং বনশ্মিং একং ঝায়ন্তং তং অহং  
 ব্রাহ্মণং ব্রূমি ।

সংস্কৃত ।—পাংস্কুলধরং ( ধূলিধূসরিতজীর্ণবস্ত্রধারিণং ) কুশং ( দুর্বলং )  
 ধমনীসম্বতং ( ধমনীপরিবৃতগাত্রং ) বনে ( অরণ্যে ) একং  
 ( এককং ) ধায়ন্তং ( ধ্যানশীলং ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
 ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি ধূলিধূসরিত জীর্ণ বস্ত্র ধারণ করেন, যিনি কুশ এবং  
 ধমনীসম্বত গাত্র এবং যিনি একাকী বনে ( নির্জনে ) বিচরণ  
 করেন এবং ধ্যানসমাধিরত, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

..

এক ব্রাহ্মণ

৩৯৬ ন চাহং ব্রাহ্মণং ক্রমি যোনিজং মত্তিসম্ভবং  
 ভোবাদি নাম সো হোতি স বে' হোতি স কিক্কনো,  
 অকিক্কনং অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ১৪

\* অর্থঃ ।—যোনিজং মত্তিসম্ভবং অহং ব্রাহ্মণং ন চ ক্রমি, স বে স কিক্কনো  
 হোতি সো নাম ভোবাদি হোতি, অকিক্কনং অনাদানং তং  
 অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যোনিজং ( ব্রাহ্মণজাত্য উৎপন্নং ) মাতৃসম্ভবং ( ব্রাহ্মণপত্নী-  
 গর্ভসম্ভূতং ) ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ন চ ব্রবীমি  
 ( বদামি ), স বৈ স কিক্কনঃ ( রাগাদিমলদূষিতঃ ) ভবতি, সঃ  
 নাম ভোবাদী ( ভো অহং ব্রাহ্মণ ইতি কথনশীলঃ ) ভবতি ।  
 অকিক্কনং ( রাগাদিমলশূন্যম্ ) অনাদানং ( আসক্তিরহিতং )  
 তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ জাতিতে উৎপন্ন হইলে কিংবা ব্রাহ্মণীগর্ভজাত হইলে  
 আমি তাহাকে ব্রাহ্মণ বলি না, কারণ, সে যদি রাগাদি মলে  
 মলিন হয়, তাহা হইলে কেবল ভোবাদী হইবে ( অর্থাৎ হে  
 মহাশয়, আমি ব্রাহ্মণ এইরূপ কথনশীল হইবে ); কিন্তু ( যিনি )  
 আসক্তিরহিত এবং নিষ্পাপ তাঁহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

সেষ্টিপুত্র উগ্গসেন

৩৯৭ সৰ্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতপসতি,  
সঙ্গাতিগং বিসংযুক্তং তমহং ব্রুমি ব্রাহ্মণং । ১৫

অর্থঃ।—সর্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতপসতি, সঙ্গাতিগং  
বিসংযুক্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রুমি ।

সংস্কৃত ।—সর্বসংযোজনং ( নিখিল-বন্ধনং ) ছিদ্ভা ( সংভিত্ত ) যঃ বৈ  
( য এব ) ন পরিতপসতি ( ত্রাসং নাহুভবতি ), সঙ্গাতিগং  
( আসক্তিরহিতং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজনরহিতং ) তং  
( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে দশবিধ সংযোজন ছেদন করিয়া ভয়শূন্য হইয়াছে, সেই  
আসক্তিরহিত শৃঙ্খল-মুক্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

...

দ্বিগং ব্রাহ্মণ

৩৯৮ ছেত্ত্বা নন্দিং বরত্তঞ্চ সন্দানং সহনুক্কমং,  
উক্কথিত্তপলিঘং বুদ্ধং তমহং ব্রুমি ব্রাহ্মণং । ১৬

অর্থঃ।—নন্দিং বরত্তঞ্চ সহনুক্কমং সন্দানং ছেত্ত্বা উক্কথিত্তপলিঘং বুদ্ধং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রুমি ।

সংস্কৃত ।—নন্দিং ( ক্রোধং ) বরত্তং চ ( আবরণকারিণীং তৃষ্ণাঞ্চ ) সহানু-  
ক্রমং ( অনুক্রমসহিতং ) সন্দানং ( দ্বাষষ্টিদৃষ্টিসন্দানং ) ছিদ্ভা  
( সংভিত্ত ) উক্কথিত্তপলিঘং ( অতিক্রান্তাবিহিতং ) বুদ্ধং ( জ্ঞানিনং )  
তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি ক্রোধ, তৃষ্ণা, অনুশয় ও অসৎ দৃষ্টিসমূহ ছেদন করিয়া

অবস্থিতি করিতেছেন, এবং অষ্ট আধ্য' মার্গ জ্ঞান দ্বারা  
অবিভ্যাক্ষর অর্গল ভেদ করিয়া চতুরায়াসতা সমাক্ষরপে প্রত্যক্ষ  
করিয়াছেন তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

• বেণুবন . . . অক্সোস ভারদ্বাজ

৩৯৯ অক্সোসং বধবন্ধক অদুট্টো যো তিতিক্ষতি,  
খন্তিবলং বলানীকং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ১৭

অর্থ্য।—( যো ) অদুট্টো বধবন্ধক অক্সোসং তিতিক্ষতি, খন্তিবলং  
বলানীকং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি।

সংস্কৃত।—(যঃ) অদুট্টঃ ( পরিশুদ্ধচিত্তঃ ) বধবন্ধক অক্সোশন ( বধবন্ধনেভ্যঃ  
অনুয়াং ন কৃত্বা ) তিতিক্ষতে ( সহতে ) ক্ষান্তিবলং ( ক্ষমাপরং )  
বলানীকং ( দশবলসমম্বিতং ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং  
ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ।—যে বিশুদ্ধচিত্ত লোক বধ ও বন্ধনের প্রতি অনুয়া ত্যাগ  
করিয়া উহা সহ করেন, ক্ষমাগুণবিশিষ্ট ও দশবলসমম্বিত সেই  
লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

বেণুবন ... সারিপুত্র ধের

৪০০ অক্সোধনং বতবন্তু সীলবন্তু অনুস্পদং,  
দন্তু অন্তিমসারীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ১৮

১। বৌদ্ধধর্মের অষ্টাঙ্গমার্গ।

২। খন্তী—।

৩। অক্সোধনং।

৪। অনুস্পদং।

অর্থঃ।—অক্ৰোধনং ব্রতবস্তং শীলবস্তং অহুস্হদং, দন্তং অস্তিমসারীরং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অক্ৰোধনং ( ক্রোধরহিতং ) ব্রতবস্তং ( ধৃতাদ্ধারকং ) শীল-  
বস্তং ( সংস্খভাবম্ ) অহুশ্রতং ( শাস্ত্রজ্ঞানবস্তং ) দাস্তং ( সংযতম্ )  
অস্তিমশরীরং ( পুনরারুত্তিরহিতং ) তং ( লোকম্ ) অহং  
ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে ক্রোধশূন্য, ধৃতাদ্ধব্রতে রত, শীলবান্, তৃষ্ণাশূন্য, সংযমশীল  
এবং অস্তিম শরীরধারী, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

উল্লববনধোরী

৪০১ বারি পোন্ধ্বরপত্তেব আরগ্নেরিব সাসপো,  
যো ন লিপ্ততি কামেষু তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ১৯

অর্থঃ।—পোন্ধ্বরপত্তে বারি ইব আরগ্নে সাসপোরিব যো কামেষু ন  
লিপ্ততি তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।\*

সংস্কৃত ।—পুন্ধ্বরপত্তে ( পদ্মপত্তে ) বারি ( জলং ) ইব ( যথা ) আরাগ্নে  
( সূচ্যাগ্নে ) সর্ষপমিব যঃ ( লোকঃ ) কামেষু ( অভিলাষে )  
ন লিপ্যতে ( লিপ্তো ন ভবতি ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে নর পদ্মপত্ত্রে জলবিন্দুর ত্রায় এবং সূচ্যাগ্নে স্থিত সর্ষপের  
ত্রায় কামক্লেশে লিপ্ত নয় তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞতর ব্রাহ্মণী

৪০২ যো দুহ্বস পজ্জানাতি ইধেহব ধ্বয়মতনো,  
পন্নভারং বিসঞ্ছু তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ২০

অম্বয়—যো ইধেহব অন্তনো দুক্খসস্ থয়ং পজানাত্তি পম্মভারং বিসঞ্-  
ঞুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) ইহ ( অস্মিন্ সংসারে ) এব আত্মনঃ ( স্বশ্চ )  
দুঃখশ্চ ( কষ্টশ্চ ) স্বয়ং ( নাশং ) প্রজানাত্তি ( বেত্তি ), প্রোগ্র-  
ভারং ( ভারশূণ্যং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজনরহিতং ) তং ( লোকম্ )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি এই জগতে অথবা ইহ জীবনে নিজ দুঃখের ক্ষয় জানিয়া  
ভারশূণ্য এবং পাশমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

গৃহকূট

খেমা ভিক্খুনী

৪০৩ গম্ভীরপঞ্ঞং মেধাবিং মগ্গামগ্গস্স কোবিদং,  
উত্তমথং অনুপ্পত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ২১

অম্বয় ।—গম্ভীরপঞ্ঞং মেধাবিং মগ্গামগ্গস্স কোবিদং উত্তমথং  
অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—গম্ভীরপ্রজ্ঞং ( স্থিরধিয়ং ) মেধাবিনং ( স্মৃতিশীলং ) মার্গামার্গশ্চ  
কোবিদং ( সদসচ্চিস্তননিরতং ) উত্তমার্থম্ অনুপ্রাপ্তং ( অর্হং  
পদলাভিনং ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি প্রগাঢ় জ্ঞানী, মেধাবী, সত্যাসত্য পথের সূক্ষ্মদর্শী  
এবং যিনি উত্তমপদ (নির্ব্বাণ) লাভ করিয়াছেন তাঁহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।



জ্ঞেতবন

...

পব্ভারভাসি তিস্‌সধের

৪০৪ অসংসর্গং গহর্টেহি অনাগারেহি চূভয়ং,  
অনোকসারিং অপিচ্ছং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ।২২

অর্থ—গহর্টেহি অনাগারে হি চ উভয়ং অসংসর্গং অনোকসারিং  
অপিচ্ছং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—গৃহস্থৈঃ ( গৃহিভিঃ ) অনাগারৈঃ চ ( ভিক্ষুভিঃ ) উভাভ্যাং  
অসংসৃষ্টং ( সংসর্গরহিতং ) অনোকঃসারিণং ( অনালয়চারিণং  
গৃহরহিতমিতার্থঃ ) অল্পেচ্ছং ( অল্পাভিলাষং ) তং (লোকম্)  
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যিনি গৃহী ও ভিক্ষু উভয়ের সহিত (দর্শন, শ্রবণ, আলাপ,  
পরিভোগ ও কায়িক সংসর্গ এই পঞ্চবিধ) সংসর্গ হইতে পৃথক্-  
ভাবে থাকেন এবং যিনি সংসারস্থখে অনাসক্ত ও অত্যল্প  
ইচ্ছুক, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্ঞেতবন

...

অঞংতর ভিক্খু

৪০৬ নিধায় দণ্ডং ভূতেসু তসেসু থাবরেসু চ,  
যো ন হস্তি ন ঘাতেতি তমহংক্রমি ব্রাহ্মণং ।২৩

অর্থ—তসেসু থাবরেসু চ ভূতেসু দণ্ডং নিধায় যো ন হস্তি ন ঘাতেতি  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ব্রহ্মণ্যে (জীবনাপগমভয়াং ভীতেষু জীবেষু স্বাবরেষু (স্থিতি-  
শীলেষু) চ ভূতেষু ( প্রাণিষু ) দণ্ডং নিধায় ( কৃৎস্না ) যঃ ন হস্তি

( স্বয়ং ন বিনাশয়তি ) ন ঘাতয়তি ( অগ্নং বধায় ন প্রেরয়তি )  
তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি দণ্ড পরিহার করতঃ দুর্বল, সবল ও সর্বভূতে ক্রপা-  
বান, যিনি ক্ষমাশীল হইয়া নিজেও হত্যা করেনা এবং হত্যার  
কারণ ও হন না, তাঁহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্ঞেতবন

...

চতুঃ সামণেরানং

৪০৫ অবিরুদ্ধং বিরুদ্ধেষ্ণু অতদগ্ণেষ্ণু নিব্বৃত্তং,  
সাদানেষ্ণু অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ২৪

অর্থ ।—বিরুদ্ধেষ্ণু অবিরুদ্ধং অতদগ্ণেষ্ণু নিব্বৃত্তং, সাদানেষ্ণু অনাদানং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—বিরুদ্ধেষ্ণু ( বৈরিষু ) অবিরুদ্ধং ( মিত্রতাম্ আচবন্তং ) আত-  
দগ্ণেষ্ণু ( দণ্ডবিধায়কেষু ) নিব্বৃত্তং ( সন্তুষ্টং ) সাদানেষ্ণু ( সংসার-  
লিপ্তেষু অনাদানং ( আসক্তিরহিতং ) তং ( লোকম্ ) অহং  
ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ক্রমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—বৈরীদিগের মধ্যে যিনি বৈরিশূন্য ও দণ্ডবিধানকারীর মধ্যে  
যিনি শাস্ত, এবং সংসারাসক্তদিগের মধ্যে যিনি বন্ধনমুক্ত  
হইয়াছেন, তাঁহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

মহাপথক থের

৪০৭ যস্স রাগো চ দোসো চ মানো মম্বো চ পাতিতো,  
সাসপোরিব আরগ্গা তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ২৫

অন্বয়।—যসস রাগো চ দোসো চ মানো মক্খো চ আরগ্গা সাসপোরিব  
পাতিত্তো তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি।

সংস্কৃত।—যস্ (লোকস্) রাগশ্চ (দেষশ্চ) মানঃ ব্রহ্মশ্চ (কাপট্যক্)  
আরগ্যাং (সূচ্যগ্রাং) সৰ্ষপ ইব পাতিতঃ (বিশ্বস্তুঃ) তং  
(লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—খাঁহার রাগ, দেষ, মান ও কপটতা সূচ্যগ্রে স্থিত সৰ্ষপের  
ছায় পতিত হইয়াছে, অর্থাৎ বিশ্বস প্রাপ্ত হইয়াছে, তাঁহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি।

বেণুবন

...

শিলিঙবচ্ছ খের

৪০৮ অকক্কসং বিজ্জাপানিং গিরং সচ্চং উদীরয়ে,  
যায় নাভিসজে কিঞ্চি<sup>৩</sup> তমহং ক্খমি ব্রাহ্মণং। ২৬

অন্বয়।—যায় কিঞ্চি নাভিসজে অকক্কসং • বিজ্জাপানিং, সচ্চং গিরং  
উদীরয়ে তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি।

সংস্কৃত।—যয়া (বাচা) কিঞ্চিৎ ন অভিষজ্জেৎ (লিপ্তং কুখ্যাৎ) অকক্কশাং  
(মধুরাং) বিজ্জাপনীং (জ্ঞানবিস্তারিকাং), সত্য্যং (যথার্থ্যং)  
গিরং (বাক্যং) উদীরয়েৎ (উচ্চারয়েৎ), তং (লোকম্)  
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি কর্কশতা পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা সত্য কথা বলেন ও  
সদুপদেশ দেন এবং কাহাকেও বৃথা বিষয়ে লিপ্ত করেন না,  
তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

জ্যেতবন

...

অঞ্ঞত্তর থের

৪০৯ যোহধ দীঘং বা রসং বা অণুংথুলং স্তভাস্তভং,  
লোকে অদিম্নং নাহদিয়তে' তমহং কুমি ব্রাহ্মণং ।২৭

অর্থঃ।—যো ইধ লোকে দীঘং রসং বা অণু থুলং স্তভাস্তভং অদিম্নং  
নাদিয়তে তং অহং ব্রাহ্মণং কুমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) ইহলোকে ( অস্মিন্ সংসারে ) দীর্ঘং বা ব্রহ্মং বা  
অণুং ( ক্ষুদ্রং ) স্তূলং ( বৃহৎ ), স্তভাস্তভং ( মঙ্গলামঙ্গলং ) বা  
অদন্তং ( বস্ত্র ইতিশেষঃ ) ন আদন্তে ( গৃহীতি ), তং ( লোকম্ )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—এই সংসাবে দীর্ঘ বা ব্রহ্ম, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ, ভাল বা মন্দ যাহা  
কিছু অপ্রদত্ত বস্ত্র আছে, তাহা যিনি গ্রহণ করেন না তাঁহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

...

সারিপুত্ত থের

৪১০ আসা যস্স ন বিজ্জন্তি অস্মিং লোকে পরম্হি চ,  
নিরাসয়ং' বিসংযুত্তং' তমহং কুমি ব্রাহ্মণং ।২৮

অর্থঃ।—অস্মিং লোকে পরম্হি চ যস্স আসা ন বিজ্জন্তি নিরাসয়ং  
বিসংযুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং কুমি ।

সংস্কৃত ।—অস্মিন্ লোকে ( ইহ সংসারে ) পরস্মিন্ ( পরলোকে ) চ  
যস্ম ( লোকস্ম ) আশাঃ ( আকাজ্জাঃ ) ন বিজ্ঞস্তে ( ন

বর্ত্তন্তে ) নিরাশয়ং ( আশাশূণ্যং ) বিসংযুক্তং ( সংযোজন-  
রহিতং ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—খাঁহার ইহ জগতের জন্ত ও পর জগতের জন্ত আশা নাই,  
এবং যিনি তৃষ্ণাশূণ্য ও পাশযুক্ত হইয়াছেন তাঁহাকেই আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

জৈতবন

...

মহামোগ্গলান থের

৪১১ যস্মালয়া ন বিজ্জন্তি অঞায় অকথংকথী,  
অমতোগধং অনুপ্পত্তং তমহং ক্ৰমি ব্রাহ্মণং ।২৯ .

অর্থ ।—যস্ম আলয়া ন বিজ্জন্তি অঞায় অকথংকথী, অমতোগধং  
অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।•

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্ম ) আলয়াঃ ( তৃষ্ণাঃ ) ন বিজ্জন্তে ( ন বর্ত্তন্তে )  
( যঃ ) অজ্জায় ( সম্যক্ জ্ঞাত্বা ) অকথংকথী ( সংশয়চ্ছেদী  
ভবতীতি শেষঃ ), অমৃতাবগাধং ( গাঢ়ামৃতং, অর্হৎপদমিত্যর্থঃ )  
অনুপ্রাপ্তং তং . ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—খাঁহার তৃষ্ণা বিজ্ঞান নাই এবং যিনি সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা  
সংশয় ছেদন করিয়া অমৃতপদ লাভ করিয়াছেন, তাঁহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

পুষ্কারাম

...

রেবত খের

৪১২ যোহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা,  
অসোকং বিরজং সুদ্ধং তমহং কুমি ব্রাহ্মণং । ৩০

অর্থ্য ।—ইহ যো পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা, অসোকং বিরজং  
সুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং কুমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ ( অস্মিন্ লোকে ) যঃ ( লোকঃ ) পুণ্যঞ্চ ( সংকৰ্ম্ম চ )  
পাপঞ্চ ( অসংকৰ্ম্ম চ ) উভৌ সঙ্গং চ ( আসক্তিং ) উপাত্তাগাং  
( পরিত্যক্তবান্ ( পরিত্যক্তবান্ ), অশোকং ( শোকশূন্যং )  
বিরজসং ( রজোগুণবিনিমূৰ্ত্তং ) সুদ্ধং ( পবিত্রচিত্তং  
তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি পাপ ও পুণ্য উভয় বন্ধন হইতে মুক্ত আছেন, যিনি  
শোকশূন্য, রাগাদিরূপ রজ হইতে মুক্ত ও নিম্মলচিত্ত হইয়াছেন  
‘তাহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

...

চন্দাভ খের

৪১৩ চন্দং ব বিমলং সুদ্ধং বিপ্রসন্নমনাবিলং,  
নন্দীভবপরিষ্কীণং তমহং কুমি ব্রাহ্মণং । ৩১ .

অর্থ্য ।—চন্দং ব বিমলং সুদ্ধং বিপ্রসন্নমনাবিলং, নন্দীভবপরিষ্কীণং তং  
অহং ব্রাহ্মণং কুমি ।

সংস্কৃত ।—চন্দ্রং ( ইন্দুম্ ) ইব বিমলং ( বিশুদ্ধং ) সুদ্ধং ( পবিত্রং )  
বিপ্রসন্নং ( প্রসাদগুণোপেতম্ ) অনাবিলং ( পাপবিরহিতং )

নন্দীভবপরিষ্কীর্ণং ত্রিষু ভবেষু তৃষ্ণাপরিশৃণুং ( তং লোকম্ )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি চন্দ্রের গ্ৰায় নির্মল, ( শুদ্ধ, ক্লেশাদি রহিত ) প্রসন্নচিত্ত  
ও পাপবিরহিত এবং যাহার ত্রিলোকে স্থখ আশা ( তৃষ্ণা )  
সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত হইয়াছে তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

কুণ্ডিকোলিয়

...

সীবলি থের

৪১৪ যো ইমং পলিপথং দুর্গং সংসারং মোহমচ্চগা,  
তিল্লো পারগতো' ঝায়ী অনেজো অকথংকথী,  
অনুপাদায় নিব্বুতো তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩২

অনুবাদ ।—যো ইমং পলিপথং দুর্গং সংসারং মোহং অচ্চগা, তিল্লো  
পারগতো ঝায়ী অনেজো অকথংকথী অনুপাদায় নিব্বুতো তং  
অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) ইমং ( এতং ) পরিপথং ( প্রতিবন্ধকস্বরূপং )  
দুর্গং ( দুর্ভূতিক্রমং ) সংসারং ( ভ্রামকং ) মোহম্ ( অজ্ঞানম্ )  
অত্যগাং ( অতিক্রান্তবান্ ) তীর্ণঃ ( সংসারোত্তীর্ণঃ ) পারগতঃ  
• ( ভবপারপ্রাপ্তঃ ) ধায়ী ( ধ্যানশীলঃ ) অনেজঃ ( নিষ্কম্পঃ )  
অকথংকথী ( সংশয়চ্ছেদী ) অনুপাদায় ( উপাদানং বিহায় )  
নিব্বৃত্তঃ ( পরং সন্তোষং প্রাপ্তঃ ) তং ( লোকং ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ—যিনি (রাগরূপ) প্রতিবন্ধক, ক্লেশরূপ দুর্গম সংসার ( জন্মমৃত্যু )  
 হইতে মুক্ত হইয়াছেন, যিনি মোহ হইতে উৎকীর্ণ হইয়াছেন ও  
 চারি প্রকার ওষ\* অতিক্রম করিয়াছেন, যিনি ধ্যাননিরত,  
 (তৃষ্ণার অভাব জনিত) নিকম্প চিত্ত, সংশয়রহিত; উপাধিহীন  
 ও নির্বাণ প্রাপ্ত তাঁহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্ঞেতবন

...

সুন্দরসমৃদ্ধ থেরী

৪১৫ যোহধকামে পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে,  
 কামভবপরিব্বীণং\* তমহং ক্ৰুমি ব্রাহ্মণং । ৩৩

অর্থ—ইহ যো কামে পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে কামভবপরিব্বীণং  
 তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ ( অগ্নিন্ সংসারে ) যঃ ( লোকঃ ) কামান্ ( অভিলাষান্ )  
 প্রহায় ( পরিত্যজ্য ) অনাগাবঃ ( অনালয়ঃ সন্ ) পরিব্রজেৎ  
 ( পরিচরেৎ ), কামভবপরিব্বীণং ( পরিকীণকামং পরিকীণ-  
 ভবঞ্চ ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—এই সংসারে যিনি কাম ( বস্তুকাম ও ক্লেশকাম ) এবং ইন্দ্রিয়  
 স্নেহ ও দিব্য স্নেহ এই উভয়বিধ স্নেহ পরিত্যাগ পূর্বক অনাগরিক  
 হইয়া বিচরণ করেন, যিনি কাম ও পুনর্জন্ম কীর্ণ করিয়াছেন,  
 তাঁহাকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

কামা—

\* চারি ওষ—কাম, ভব, দৃষ্টি ও অবিদ্যা ।



বেণুবন

...

জটিল ( জোটিক ) থের

৪১৬ যোহধ তণ্হং পহত্বান' অনাগারো পরিস্বজে

তণ্হাভবপরিষ্কীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩৪

অর্থ—ইধো যো তণ্হং পহত্বান অনাগারো পরিস্বজে,  
তণ্হাভবপরিষ্কীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত—ইহ (অস্মিন্ সংসারে) যঃ (লোকঃ) তৃষ্ণাং প্রাহায় (পরিত্যজ্য)  
অনাগারঃ ( অনালয়ঃ সন্ ) পরিব্রজেৎ ( পরিচরেৎ ) তৃষ্ণাভব-  
পরিষ্কীণং ( পরিষ্কীণতৃষ্ণং পরিষ্কীণভবং চ ) তং ( লোকম্ )  
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ—এই জগতে যিনি তৃষ্ণালতা ছেদন করিয়া অনাগারিক হইয়া  
বিচরণ করেন, যিনি তৃষ্ণালতা ও ভবশ্রোতকে ক্ষীণ করিয়াছেন,  
তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

নটপুস্তক থের

৪১৭ হিত্বা মানুসকং যোগং দিবং\* যোগং উপচ্চগা,

সৰ্ৱযোগবিসংযুক্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩৫

অর্থ—যো মানুসকং যোগং হিত্বা দিবং যোগং উপচ্চগা, সৰ্বযোগ-  
বিসংযুক্তং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত—যঃ (লোকঃ) মানুষ্যকং যোগং (আয়ুরিতার্থঃ) হিত্বা (ত্যাঙ্গ্য)  
দিব্যং যোগং ( পঞ্চকামগুণান্ ) উপাত্যগাৎ ( পরিত্যক্তবান্ )

সৰ্ব্বযোগবিসংযুক্তং (নিখিলসংযোজনবিনির্মুক্তং) তং (লোকম্)  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি মনুষ্যদিগের যোগ ও দিব্য যোগ, এই উভয় যোগ অর্থাৎ  
আয়ু ও পঞ্চকামশৃণ্ণের প্রতি আসক্তি সম্পূর্ণরূপে পরিত্যাগ-  
পূর্বক, সমস্ত সংসার-বন্ধন হইতে বিনির্মুক্ত আছেন, তাঁহাকে  
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

নটপুষ্কক থের

৪১৮ হিত্বা রতিঞ্চ অরতিঞ্চ সীতিভূতং নিরূপাধিং,  
সব্বেলোকাভিভূং বীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩৬

অর্থ ।—রতিঞ্চ অরতিঞ্চ হিত্বা সীতিভূতং নিরূপাধিং সব্বেলোকাভিভূং  
বীরং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—রতিঞ্চ ( অভিলাষঞ্চ ) অরতিঞ্চ ( অভিলাষশূন্যঞ্চ ) হিত্বা  
( ত্যক্ত্বা ) সীতিভূতং ( শাস্তং ) নিরূপাধিং ( উপাধিক্লেবশূন্যং )  
সব্বেলোকাভিভূং ( সব্বেলোকপরিভবকারিণং ) বীরং তং  
( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি রতি ও অরতি উভয়কে পরিত্যাগ করিয়া শাস্ত ও  
উপাধি (ক্লেব) শূন্য হইয়াছেন, যিনি সকল সংস্কার (পঞ্চস্কন্ধ) জয়  
করিয়াছেন, যিনি বীণ্যবস্ত সেই ব্যক্তিকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

বন্ধীয় থের

৪১৯ চুতিং যো বেদি সত্তানং উপপত্তিঞ্চ সব্বসো,  
অসত্তং সুগতং বুদ্ধং তমহং ক্‌মি ব্রাহ্মণং । ৩৭

অর্থঃ ।—যো সত্তানং চুতিং চ উপপত্তিঃ চ সব্বসো বেদি অসত্তং সুগতং  
বুদ্ধং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ( লোকঃ ) সত্তানং চুতিং ( নাশং ) চ উপপত্তিঃ ( জন্ম )  
চ সৰ্ব্বশঃ বেদ ( সৰ্ব্বথা জানাতি ), অসত্তং ( আসত্তিরহিতং )  
সুগতং ( শোভন-জন্মানং ) বুদ্ধং ( জ্ঞানবন্তং ) তং ( লোকম্ )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি লোকদিগের জন্ম ও মৃত্যু সম্পূর্ণরূপে অবগত আছেন,  
যিনি অনাসত্ত, সুগত ও বুদ্ধ হইয়াছেন, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ  
বলি ।

জৈতবন

...

বন্ধীয় থের

৪২০ যস্স গতিং ন জানন্তি দেবা গন্ধৰ্ব্বমাতুসা,  
খীণাসবং অরহন্তং তমহং ক্‌মি ব্রাহ্মণং । ৩৮

অর্থঃ ।—যস্স গতিং দেবা গন্ধৰ্ব্বমাতুসা ন জানন্তি খীণাসবং অরহন্তং  
• তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্ম ) গতিং দেবাঃ গন্ধৰ্ব্বমাতুসাঃ ( সুরাঃ গন্ধৰ্ব্বাঃ  
মাতৃশাচ ) ন জানন্তি ( বিদন্তি ) খীণাসবং ( পাপশূন্তং )  
অরহন্তং ( পূজ্যং ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং )  
ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অহুবাদ ।—দেব, গন্ধর্ব ও মনুষ্যগণ যাহার গতি জানিতে পারেন না  
এবং যিনি ক্ষীণতৃষ্ণ ( পাপশূন্য ) হইয়া অর্হস্ব লাভ করিয়াছেন,  
তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বেণুবন

...

ধন্যাদিগ্ন থেরী

৪২১ যস্ম পুরে চ পচ্ছা চ মজ্জো চ নথি কিক্কনং,  
অকিক্কনং অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৩৯

অর্থ ।—যস্ম পুরে চ পচ্ছা চ মজ্জো চ কিক্কনং নথি, অকিক্কনং অনাদানং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম ( লোকস্ম ) পুরশ্চ ( পূর্বে ) পশ্চাচ্চ মধো চ কিক্কন  
( কিক্কিং ) নাত্তি ( ন বিদ্যতে ) অকিক্কনং ( রাগাদিশূন্যং )  
অনাদাম্ ( আসক্তিরহিতং ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং  
( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অহুবাদ ।—যাহার পূর্বে পশ্চাতে ও মধো কিছুই নাই, যাহার কোন  
বস্তুর বাসনা নাই, যিনি তৃষ্ণাশূন্য এবং যিনি অনাসক্ত  
হইয়াছেন, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

জৈতবন

...

অঙ্গলিমাল থের

৪২২ উসভং পবন বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং,  
অনেজং নহাতকং বুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং । ৪০

অর্থ ।—উসভং পবনং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং অনেজং নহাতকং  
বুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ঋষভঃ ( বৃষতুল্যঃ ) প্রবরঃ ( উৎকৃষ্টঃ ) বীরঃ ( শূরঃ ) মহর্ষিঃ  
( মহাবুদ্ধিঃ ) বিজিতারিঃ ( বিজিতমারঃ ) অনেজঃ ( নিষ্কম্পঃ )  
স্নাতকঃ ( জ্ঞানজলেন ) বিধোতঃ বুদ্ধঃ ( জ্ঞানিনঃ ) তং ( লোকং )  
অহং ব্রাহ্মণং ( বিপ্রং ) ব্রবীমি ( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যিনি বৃষের ন্যায় ভয়শূন্য হইয়াছেন, যিনি মহৎ ও বীর, যিনি  
মহর্ষি ও মারজিত, যাহার চিত্ত নিষ্কম্প এবং যিনি ক্লেশমল-  
বিধোত এবং চতুরার্যাসত্যজ্ঞ বুদ্ধ হইয়াছেন, তাঁহাকে আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

জ্যেতবন

...

দেবহিত ব্রাহ্মণঃ

৪২৩ পুৰ্বেনিবাসং যো' বেদি' সগ্নাপায়ক পশ্চতি,  
অথো জাতিকথং পত্তো অভিজ্ঞাবোসিতো মুনি,  
সববোসিতবোসানং তমহং ক্রু মি ব্রাহ্মণং । ৪১

অনুবাদ ।—যো মুনি পুৰ্বেনিবাসং বেদি সগ্নাপায়ক পশ্চতি অথো  
জাতিকথং পত্তো অভিজ্ঞাবোসিতো সববোসিতবোসানং  
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রু মি ।

সংস্কৃত ।—যঃ মুনিঃ ( মৌনাবলম্বী প্রাজ্ঞঃ ) পূৰ্বনিবাসং বেদ ( পূৰ্ব-  
নিবাসং জানাতি ), স্বর্গাপায়ক ( স্বর্গনিরকক ) পশ্চতি, অথ  
( অপিচ ) জাতিকথং প্রাপ্তঃ ( জন্মকথং প্রাপ্তঃ ) অভিজ্ঞা-  
ব্যবসিতঃ ( অভিজ্ঞাব্যবসায়সম্পন্নঃ ) সৰ্বব্যবসিতব্যবসানং

( নিম্পন্ন-সৰ্বকাৰ্য্য ) তং ( লোকম্ ) অহং ব্রাহ্মণং ব্রবামি”  
( বদামি ) ।

অনুবাদ ।—যে মুনি পূৰ্ব্বনিবাসস্থতিজ্ঞ, দেবলোক ও নরক দিব্যচক্ষু দ্বারা  
প্রত্যক্ষ করিয়াছেন, যিনি পুনৰ্জন্মের ক্ষয় সাধন করিয়াছেন  
এবং অভিজ্ঞা অর্থাৎ ধর্ম সম্পূর্ণরূপে জ্ঞাত হইয়া নির্বাণ লাভ  
করিয়াছেন ও সকল প্রকার ব্রহ্মচর্য্য সমাধান করিয়াছেন,  
তাহাকেই ( সেই সৰ্ব্বকাৰ্য্য-নিম্পাদনকারী লোকেই ) আমি  
ব্রাহ্মণ বলি ।

ছব্বীসতীমো

নিট্ঠিতো

( সমাপ্ত )









